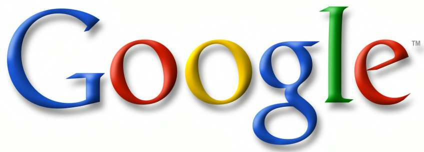

Google


BERKELEY
LIBRARY
UNIVERSITY OF
CALIFORNIA





# MODERNA SPRÅK

## Svensk Månadsrevy för undervisningen i de tre huvudspråken

utgiven av

C. S. FEARENSIDE
*M. A. (Oxon.)*

CAMILLE POLACK
*Agrégé de l'Université*

*Universitetslektorer i Lund.*

ERNST A. MEYER
*Docent vid Uppsala Universitet.*

Under medverkan av

Docent EMIL RODHE

TREDJE ÅRGÅNGEN.

**(N:r 23—31)**

**1909.**

I DISTRIBUTION:

RINGNÉR & ENEWALDS BOKHANDEL, GÖTEBORG.

LUND 1909, AKTIEBOLAGET SKÅNSKA CENTRALTRYCKERIET.

# MODERNA SPRÅK

## IIIe ÅRGÅNGEN (1909)

---

## INNEHÅLLSFÖRTECKNING

### FÖR HELA ÅRGÅNGEN.

*N. B. Av innevarande årgångs fem första häften utgåvos två i april och tre i maj, men för att underlätta hänvisning ha de daterats i fortlöpande följd januari—maj.*

### N:r 1. — Januari. Sid.



### N:r 2. — Februari.



### N:r 3. — Mars. Sid.



### N:r 4. — April.

## N:r 5. — Maj.



## N:r 6. — Juni.



## N:r 7. — Oktober.



## N:r 8. — November.



## N:r 9. — December.

# MODERNA SPRÅK

SVENSK TIDSKRIFT FÖR UNDERVISNING I DE TRE HUVUDSPRÅKEN
TYSKA, ENGELSKA, FRANSKA

UTGIVEN AV

C. S. FEARENSIDE :: E. A. MEYER :: C. POLACK

UNDER MEDVERKAN AV E. RODHE

ÅRG. III. I. (23) * LUND * JANUARI 1909

## ANMÄLAN.

När nu MODERNA SPRÅK med detta nummer ingår i sitt tredje år, är det oss ett behov att med några rader uttrycka vår tacksamhet för det förtroende och den välvilja, som i form av prenumerationslöften och härtill fogade sympatiyttranden visats oss av våra läsare, ett förtroende utan vilket det icke hade varit möjligt att fortsätta ett verk, som genom huvudmannens avgång tycktes dödsdömt. Emellertid har ju Docenten Emil Rodhe, om han också, överhopad av göromål som han är, lämnat ledareplatsen, välvilligt lovat att kvarstå såsom chef för stilavdelningen, en sak som alla våra läsare säkerligen hälsa med den största tillfredsställelse.

MODERNA SPRÅK skall i det hela taget fortsätta efter samma principer som förut.

Nummer innehållande översättningar med kommentar av student- och realskolestilar komma att sändas senast femte dagen efter sista provet. En snabbare expedition våga vi av lättbegripliga praktiska skäl icke lova.

Vi be våra läsare att betrakta MODERNA SPRÅK icke blott såsom vårt utan också icke minst som sitt eget organ. M. S:s spalter skola alltid stå öppna för diskussion av alla frågor som kunna intressera lärarna i moderna språk och andra

läsare. I en regelbunden brevlåda komma utgivarna att besvara alla sakliga frågor som, (gärna anonymt) insändas till Redaktionen. Annonser angående lediga lärareplatser i moderna språk komma att införas under en särskild rubrik på mycket billiga villkor. Alla meddelanden angående annonser o. d. torde sändas till M. S:s Redaktion, Lund eller till Ringnérs & Enewalds Bokhandel, Göteborg.

Alla redaktionella meddelanden torde däremot sändas till Lektorerna Fearenside och Polack (Lund) eller Docenten Meyer (Uppsala) i den mån de röra engelska, franska eller tyska språket.

Prenumeration kan ske direkt hos Redaktionen, vilket vi hälst se, eller i varje bokhandel.

*Redaktionen.*

---

# THREE ENGLISH DOCTOR TREATISES

**Published in Lund December 1908—March 1909.**

EDV. BORGSTRÖM, The Proverbs of Alfred, re-edited from the Manuscripts, with an Introduction, Notes, and Glossary. Lund 1908. pp. lxxix 100.

W. LEEB-LUNDBERG, Word-Formation in Kipling, a stylistic-philological Study. Lund 1909. pp. viii 116.

R. E. ZACHRISSON, A Contribution to the Study of Anglo-Norman Influence on English Place-Names. Lund 1909 (Lunds Universitets Årsskrift) pp. xvi 169.

These three treatises deal with totally different subjects. The only excuse for writing one article about them is the fact that they were all defended at Lund University within the last four months. The order in which they are named is chronological; the alphabetical one is quite accidental.

(1) The texts contained in D:r Borgström's treatise have also been edited by Professor Skeat only one or two years ago. In the short notice of that edition published in the last number of Moderna Språk (II. pp. 140—141), I had an opportunity of pointing out that a trustworthy edition of these texts had long been a desideratum. Now there are two editions to choose from.

The two editions differ a good deal from each other; and D:r Borgström's is a totally independent work. Professor Skeat gives a restored text, which will probably be convenient to students. D:r Borgström only alters what he considers to be scribal errors. His edition will probably be preferred by scholars.

In the notes, naturally enough, numerous explanations are much the same in both editions. Others differ. Upon the whole it may be said that D:r Borgström is more cautious, and therefore rarely makes any grave mistakes. Prof. Skeat is less so. The result is that some of the English editor's explanations may be wrong; but in most cases his suggestions seem to me to hit the nail on the head, or at least to be worthy of consideration. He compares the readings of the different versions and tries to establish which is the better one. D:r Borgström seems to look upon the versions as different poems and contributes little or nothing to a higher criticism of the text. Nevertheless his notes contain many valuable and helpful remarks.

D:r Borgström's introduction is, in my opinion, the least successful part of the book. This remark applies more especially to the phonology, which has its chief value as a collection of material. Professor Skeat's introduction, notwithstanding its smaller size, gives more information on the essential points.

Altogether, D:r Borgström's treatise is a careful and conscientious piece of work. It does not give us the final edition of the very interesting Proverbs, but it brings us a good deal nearer one.

(2) D:r Leeb-Lundberg's work belongs to an actual branch of science to which great attention is now being given — stylistics. Works dealing with similar subjects are as yet rare, at least in English philology. It follows that D:r Leeb-Lundberg had a more difficult subject to handle than most others, at least in so far as he had not numerous earlier works of a similar kind to use as his models. In other respects also I think a subject of this kind offers many difficulties.

D:r Leeb-Lundberg's treatise consists of two parts besides an introduction, viz. a Stylistic Survey and a Grammatical Survey. In the former part he tries to establish the general principles of Kipling's word-formation from stylistic points of view. He gives many valuable suggestions, but one might wish he had followed them up and worked them out a little more in actual detail. The latter is the longer and more important part. It contains a collection of derivatives which claims to be complete, and a copious selection of compounds, coined by Kipling. These collections seem to be in the main trustworthy, and consequently contribute a good deal to our knowledge of Kipling's style and technique. Here, again, one cannot help wishing that the details had been more fully entered into; and it would have added to the value of the treatise if the author had tried to draw some conclusions from his material.

My general impression of the book is that it is not finished. The author could have made more out of the subject than he has. Nevertheless it is well worth reading; and I believe teachers at our schools would find more that may be of practical use to them in this than in most other academical treatises.

(3) D:r Zachrisson takes us to quite a different field. His treatise is a purely linguistic work. On the subject with which it deals comparatively little was known beforehand. It is true that scholars have pointed out on different occasions that the forms of some English place-names seem to be due to French influence. This is also what might be expected. In most respects English words seem rarely to have been influenced by French; but where place-names are concerned, things are different. Among cases of this kind which were known beforehand we may mention *-cester* (as Worcester) instead of *-chester*, *Cambridge* for O. E. *Grantanbrycg*, *Durham* for O. E. *Dunholm*. But this subject has never been dealt with in a systematic way; and most problems connected with it may be said to be unsolved. It is obvious that a thorough investigation into it must be very important. Among other things it may throw new light on the relations between the English and the French in England.

D:r Zachrisson's treatise forms the first part of such a comprehensive investigation. It contains a treatment of some of the most important questions. Cases previously known are more fully discussed than before, and new examples are adduced. New cases are pointed out and dealt with. The whole of the treatise is based on an extensive material collected from the original sources, which must have cost a great deal of time and work. The author also proves himself widely read in the literature of English and French sound-history and place-name history.

The treatise is an able work, which promises well for the future. It is to be hoped that the author will continue a work so successfully begun and soon let us have a second part. If the part now published is mainly a collection of material, it is to be expected that the next will bring many results of a more general character.

The book contains many things which will be useful and interesting also to people who do not care for sound-history in general. Thus we often get information on the modern pronunciation of place-names. Those interested in the history of language I would strongly recommend to study this book carefully.

*Eilert Ekwall.*

Lund, March 1909.

# UNE QUESTION DE TRANSCRIPTION PHONÉTIQUE.

On ne saurait nier que les textes transcrits ne jouissent pour le moment d'un certain crédit auprès des professeurs. Cela est de bon augure pour tous ceux qui regardent la transcription phonétique comme indispensable à l'enseignement élémentaire des langues vivantes. Cependant, il est aisé de voir que les trois langues ne

sont pas à cet égard l'objet d'un intérêt tout à fait impartial. Tandis qu'il n'y a pas lieu d'éprouver de compassion pour l'anglais et que MM. Rodhe & Abshagen ont pourvu au sort de l'allemand, on constate une lacune presque complète, dès qu'il s'agit du français.

Si nous laissons de côté l'excellent livre de Felix Franke (»Phrases de tous les jours», en suédois par M. Boheman), dont le système de transcription est aujourd'hui suranné et qui, du reste, n'a guère été employé dans les classes, il n'y a, si je ne me trompe, à l'usage des lycées suédois, d'aùtres textes français en transcription phonétique que certaines parties des livres de E. Edström (Fransk elementarbok, Bihang) et de Bødtker & Höst (Lärobok i franska, en suédois par A. T. Malmberg).

Cette lacune est extrêmement fâcheuse. Il est vrai que la place qu'occupait le français dans l'enseignement suédois vient d'être limitée d'une façon regrettable, mais d'autre part on ne saurait trop appuyer sur le fait que le nouveau système a donné officiellement à l'enseignement de la prononciation des langues vivantes une prépondérance qu'elle n'avait pas auparavant. Quant au français, est-il trop téméraire d'espérer que la suppression du thème nous donnera le temps nécessaire pour nous occuper d'autres questions plus fructueuses, et tout spécialement de la prononciation?

Même si cet espoir est trop optimiste, il est à désirer que le nombre de textes transcrits augmente aussitôt que possible. En attendant il ne sera pas inutile de discuter une question préliminaire.

Les considérations suivantes ont été éveillées en moi par l'étude des transcriptions de M. Leray (»La loi des trois consonnes», *M. Spr.*, février—avril 1908). En voyant la liste de corrections insérée dans le numéro de mars et qui porte presque exclusivement sur le phénomène bien connu de l'assimilation de sonorité qui a lieu à la rencontre de consonnes sourdes avec des sonores, et inversement, je me suis demandé quelle importance il faut attacher à ce phénomène dans des textes transcrits à l'usage des classes.

Je trouve, pour ne citer qu'au hasard, dans les textes de M. Edström: dø ku d fyzi (deux coups de fusil), œ̃ kuto d ʃas (un couteau de chasse) et dans ceux de M. Malmberg: p*a* d krɛːm (pas de crême), œ̃ bukɛ d flœːr (un bouquet de fleurs). Ces messieurs ne tiennent donc pas compte de l'assimilation. Est-ce un exemple à suivre?

L'assimilation est sans aucun doute un phénomène qui se manifeste d'une manière frappante dans la prononciation du français. Les exemples chez Jespersen (Fonetik. p. 500) pris sur le vif au théâtre et aux conférences de G. Paris et de A. Darmesteter montrent qu'il ne s'agit pas de négligences du langage populaire, mais d'une façon de prononcer admise par le bon usage.

Regardons de plus près la signification phonétique du phénomène en question. Je prends pour point de départ les deux groupes

de M. Leray: œ̃butsigar (un bout de cigare) et ynbwaddəsigar (une boîte de cigares). On voit que, dans le premier groupe, la chute de la voyelle du mot *de* comporte le changement de *d* en *t*, dû à l'influence de la consonne suivante, tandis que dans le second groupe, où *də* reste intact, la consonne finale de *boîte* s'est changée en *d* devant le *d* suivant. Dans les deux cas nous avons affaire à une assimilation régressive, une consonne s'étant dévocalisée ou vocalisée devant une consonne sourde, respectivement sonore. D'autres cas, de beaucoup plus rares, présentent une assimilation progressive: œ̃ ʃfal (un cheval); ici c'est la première consonne qui a influencé la seconde. — Il y a encore des assimilations d'autre ordre, mais je ne parlerai que des cas anlogues aux exemples cités.

Il s'agit donc ici d'un changement de sonorité. Seulement, il y a lieu de faire deux restrictions à ce propos. D'abord, l'assimilation ne comprend pas nécessairement la consonne dans toute sa durée. C'est ce que fait très bien remarquer, entre autres, M. Nyrop (Manuel phonétique du français parlé, p 121): «Remarquons que l'assimilation de ce genre ne porte pas nécessairement sur toute la consonne modifiée; très souvent elle n'est que partielle et se fait sentir seulement au début ou à la fin de la dite consonne (cf. § 44).»

Ensuite, même si le changement de sonorité porte sur la consonne d'un bout à l'autre, il faut se rendre compte du fait que la différence qu'il y a entre une explosive ou fricative sonore et une sourde ne se restreint pas à la seule activité des cordes vocales. La tension musculaire des lèvres ou de la langue constitue une autre différence très importante, et cette différence ne disparaît pas nécessairement avec le changement de sonorité. Un *d* dévocalisé n'est pas exactement la même chose qu'un *t*, (cf. P. Passy, Les sons du français, III éd. p. 121 et Rousselot, Modifications du langage, p. 50).

On est donc autorisé à dire que les deux graphies bu t siga:r et kuto d ʃas ne correspondent complètement, ni l'une, ni l'autre au véritable état des choses. L'inexactitude de la première graphie, je l'admets, est presque nulle, dès qu'il s'agit de pareils groupes figés (cf Passy, Sons, 121), mais la plupart des combinaisons où entre *de* sont d'autre ordre. On pourrait donc conclure: De deux graphies incorrectes — et aucune combinaison de signes ne correspond exactement à un ènsemble de sons — on fait bien de choisir la moins mauvaise. Or est-il sûr qu'en général une meilleure prononciation résulte de la notation *t* pour *d*, etc.? Je n'en suis pas convaincu. Il y a même à craindre qu'elle n'induise parfois nos élèves en erreur. En voyant un t où il faut un d dévocalisé, l'élève exagérera l'assimilation en prononçant un t ordinaire. Ce serait encore plus le cas avec une graphie comme œ̃ ʃfal, qui est décidément moins correcte qu'œ̃ ʃval. Qu'on essaye de prononcer ici un f, et l'effet acoustique sera bien différent de celui d'un v dévocalisé.

Puisqu'il en est ainsi, je ne vois pas la nécessité d'abandonner dans l'enseignement élémentaire la façon d'écrire qui est la plus naturelle aux élèves, parce qu'elle ressemble à l'ortographe ordinaire, pour en choisir une autre, qui n'est pas exacte non plus.

Evidemment, on a employé d'autres graphies contre lesquelles il n'y a rien à objecter au point de vue strictement phonétique. C'est ainsi que *Franke* (Phrases de tous les jours) signale l'assimilation à l'aide d'italiques (Cf. aussi *Lyttkens & Wulff*), tandis que d'autres se servent pour le même but de signes diacritiques. Seulement, l'introduction d'un nouveau type rend la vue du texte un peu disparate et les signes diacritiques augmentent la difficulté de la lecture.

Tenons-nous en aux sages paroles de M. Passy*) (Sons du français, p. 121): »Dans une écriture pratique, on néglige l'assimilation». Il ajoute »qu'un Français (l')observe d'instin(c)t.» Est-ce qu'on en peut dire autant d'un Suédois lisant à haute voix un texte français? Dans bien des cas, oui! Donc, en trouvant dans son texte: œ̃ bu d siga:r, notre élève dévocalisera le d, précisément comme il le fait dans le suédois: *midsommar, tids nog, med samma rätt* etc. De même il lira œ̃ ʃval en dévocalisant le v comme dans le suédois *svall*, dont le v correspond exactement au son français en question. Tant qu'il s'agit de dévocaliser les sonores devant les sourdes, la tendance est à peu près la même dans les deux langues. — Quant au cas inverse, vocalisation d'une sourde devant une sonore, on ne peut pas constater de tendance à assimiler chez nous. Or, si l'assimilation était vraiment de rigueur et que la négligence en fût tant soit peu choquante, je serais disposé à adopter les italiques de Franke pour la signaler partout où un élève suédois ne l'observerait pas d'instinct. Mais il n'en est pas ainsi. L'assimilation est le plus souvent facultative et ne se fait pas toujours sentir là où on pourrait l'attendre. Encore ne faut-il pas oublier que cette action d'un son sur un autre suppose une certaine rapidité du discours. A tous les points de vue il vaudra donc mieux dans l'enseignement élémentaire passer tout ce phénomène sous silence, puisque en y apportant trop d'attention on risque de rendre singulièrement hybride la lecture lente et pénible de la plupart de nos élèves.

Donc pour résumer: Le changement de sonorité, causé par le rapprochement fortuit[1]) de sourdes et sonores, et inversement, peut être négligé dans une transcription pratique à l'usage des classes.

---

*) Passy, dans ses propres textes, ne suit pas cette règle.

[1]) Bien entendu, je ne parle pas de mots comme *absolu*, *second*, *médecin*, etc. où la transition est complète et d'ancienne date. Passy (Sons, p. 121) rattache les groupes figés, tels que *chemin de fer*, etc., à la même classe. Cependant, il est difficile dans la pratique de séparer ces groupes de ceux où la combinaison des mots n'est pas fixe.

La façon ordinaire de signaler cette assimilation (t pour d, etc.), qui ne correspond pas en général au véritable fait phonétique, est parfois de nature à induire en erreur.

Nous n'avons pas besoin d'autres signes non plus, parce qu'après tout la tendance naturelle de notre langue nous fait souvent observer l'assimilation d'instinct.

Même si, faute d'une notation on la néglige en prononçant, le malheur n'est pas grand, puisque l'assimilation n'est pas de rigueur et suppose, du reste, une rapidité d'élocution très rare chez nos élèves.

*Herman Söderbergh.*

# ZUR FLEXION DES SUBSTANTIVIERTEN ADJEKTIVS ALS SPRACHBEZEICHNUNG.

Dass das substantivierte Adjektiv als Sprachbezeichnung durch alle Kasus unflektiert bleibt, wenn es *ohne Artikel* steht, darüber ist man sich völlig einig. Wenn aber der bestimmte Artikel vorhergeht, ist die Sache nicht so einfach, und die Angaben der Grammatiken sind entweder ganz unbestimmt oder doch nicht völlig zuverlässig. Hier gibt die kleine vortreffliche Sprachlehre Hjorths die Regel, dass ein solches Adjektiv nur dann flektiert werde, wenn der bestimmte Artikel *unmittelbar* vorangestellt ist. Auch diese Angabe ist aber nicht stichhaltig, d. h. stimmt nicht ohne weiteres mit dem Sprachgebrauch überein.

Die Frage ist indessen sehr schwer ins Reine zn bringen, und zwar deshalb, weil die Litteratur in dieser Hinsicht so wenig Belege bietet. Sprachbezeichnungen begegnen ja ausser in grammatischen Abhandlungen sehr selten, und auch da in der Form, die uns hier zunächst interessiert, d. h. so, dass dem substantivierten Adjektiv der bestimmte Artikel nebst einem Attribut vorausgeht, sehr spärlich. Aber selbst da, wo dies das eine oder andere Mal der Fall ist, kann man die Form oft nicht sehen, weil das Adjektiv abgekürzt erscheint.

Ich habe es unternommen, die »Geschichte der deutschen Sprache» Behaghels in dieser Beziehung zu untersuchen. Daraus hat sich ergeben, dass Behaghel das Adj. immer beugt, wenn der bestimmte Artikel unmittelbar vorhergeht, z. B. Das Deutsche, des Mitteldeutschen, dem Hochdeutschen, im Angelsächsischen. Ein Beispiel des entgegengesetzten Falles lässt sich übrigens schwerlich irgendwoher aus der Litteratur herbeiholen, wiewohl die Grammatiker zu behaupten pflegen, dass die unflektierte Form auch hier möglich ist.

Was nun den Fall betrifft, dass der Artikel mit einem Attribut der Sprachbezeichnung vorangeht, so gibt es (wenn mir keines entgangen ist) im ganzen 59 Beispiele dieses Verhältnisses, wovon aber 7 von Anfang ausscheiden, weil das Adj. abgekürzt ist. Von

den übrigen 52 Beispielen bieten 47 flektierte Formen und nur 5 unflektierte, und zwar sind sie folgendermassen verteilt.

Für den Nom.-Akk., unflektiert: das lange vertraute Lateinisch. (Pauls Grundriss, a. a. o., S. 660) = 1; flektiert: das heutige St. Gallische (704), das übrige Mittelfränkische (731), das übrige Fränkische (750) = 3.

Für den Gen., unflektiert: des besten Deutsch (673) = 1; flektiert: des späteren Althochdeutschen (707), des heutigen Alemannischen (730) = 2.

Für den Dat., unflektiert: im frühesten Althochdeutsch (758), im späteren Mittelhochdeutsch und Neuhochdeutsch (762), im späteren Mittelhochdeutsch (787) = 3; flektiert: im späten Althochdeutschen (676, 679), im älteren Hochdeutschen (677), im älteren Althochdeutschen (677), im ältesten Südrheinfränkischen (678), dem nördlichen Alemannischen (693), im heutigen Niederdeutschen (695, 737, 758, 776, 777), im ganzen Oberdeutschen (698), im ganzen Altniederfränkischen (699), im übrigen Rheinfränkischen (700) im heutigen Bairischen (712, 753), im nördlichen Alemannischen (716, 723, 731), im älteren Alemannischen und Fränkischen (718), im übrigen Mitteldeutschen (723), im nördlichen Mittelfränkischen (723), im südlichen Mittelfränkischen (723), dem übrigen Mitteldeutschen (723), im ganzen Schweizerischen (725), im heutigen Alemannischen (729), im Oberdeutschen Fränkischen (731), im Westl. Schwäbischen (732), im älteren Neuhochdeutschen (737, 743, 747, 750, 777), im heutigen Schweizerischen (743), im ältesten Althochdeutschen (749), im frühesten Althochdeutschen (766), im heutigen Bairischen und Alemannischen (767), im frühesten Niederdeutschen (771), im heutigen Oberdeutschen (772), im ganzen späteren Niederdeutschen (775), im späteren Niederdeutschen (777), im späteren Althochdeutschen (779) = 42.

Irgend einen Unterschied zwischen flektierten und unflektierten Formen gibt es nicht; so steht S. 758 »im frühesten Althochdeutsch» und S. 766 »im frühesten Althochdeutschen», ja, S. 767 wird der Ausdruch »im späten Mittelhochdeutsch» nur durch vier Zeilen von einem »im heutigen Bairischen» getrennt.

Als ich dies Ergebnis aus anderen Quellen zu ergänzen suchte, fand ich folgende Belege:

Für den Nom.-Akk. unflektiert: das homerische Jonisch, das sog. Neuionisch (Brockhaus' Konversationslex., Art. Griech. Sprache); flektiert: das bis zum 17. Jahrhundert ausgestorbene Preussische; (Brockh.: Lit. Spr.), das sog. Romanische (Brockh.: Rom. Spr.), das heutige Alemannische (Paul, Mhd. Gr., S. 1), das . . . stark abweichende Friesische (Beh., Die d. Spr., S. 12).

Für den Gen., unflektiert: des heutigen Englisch (Brugmann, Kurze vergl. Gr., S. 15).

Für den Dat., flektiert: dem etwa seit einem Jahrhundert ausgestorbenen Kornischen (ib., S. 12), dem eigentlichen Deutschen (Heyse-Lyon, D. Gr., S. 6).

Dies Material ist natürlich nicht hinreichend, um daraus feste Regeln zu deduzieren. Die Frage muss erst eingehend untersucht werden. Die Übereinstimmung der Belege kann wohl aber nicht ganz zufällig sein. Es hat demnach den Anschein, als ob bei dem Falle best. Artikel + Attribut + subst. Adjektiv als Sprachbezeichnung das Adj. im Nom.-Akk. und Gen. bald flektiert, bald unflektiert ist, im Dat. dagegen fast ausnahmslos flektiert ist.

Dieses Urteil kann natürlich nicht etwa durch einen Buchtitel wie »Studien über Bericht und indirekte Rede im modernen Deutsch» von E. Herdin (Uppsala) erschüttert werden, und auch nicht durch Noreens ausserordentlich regelmässige Schreibart: das Altschwedische, das älteste Altschwedisch; des Altschwedischen, des klassischen Altisländisch, vom Altnorwegischen, von dem (das Küstengebiet zwischen Risör und Molde umfassenden) Westnorwegisch, denn beide sind Schweden, die, wenn sie ein noch so gutes Deutsch schreiben, doch aus den Regeln der Grammatik und nicht aus einem in diesem Falle nicht zu erwartenden Sprachgefühl heraus schreiben.

*Carl Ernst Göransson.*

# QUESTIONS ET RÉPONSES.

A) D'après nos grammaires, il faut toujours dire: »ils *sont convenus* de le faire». Un Français de ma connaissance prétend qu'on dit aussi très bien: »ils *ont convenu* de le faire». Pourriez-vous me dire si cet usage est recommandable? — *P-n.*

J'ai entendu également très souvent le verbe *avoir,* qui est dû très probablement à l'influence de »ils *ont* décidé de . . .», mais qui n'est pas regardé comme correct — jusqu'à présent. — *E. R.*

B) Au cours de mes lectures, j'ai l'habitude de noter les expressions qui me paraissent peu conformes à l'usage courant. Je vous en soumets quelques-unes, et je vous serais très reconnaissant de me dire ce que vous en pensez:

[1]) Ce qui me désespère, reprit-elle *d'une* voix basse . . . — [2]) Je me serais *en allé.* — [3]) Il avait une peur salutaire des amours *sérieuses* [Pourrait-on dire également bien *sérieux?* — [4]) Il partit, bouleversé, en disant à la jeune femme qu'il lui *écrirait* et qu'elle *l'attendît.* — [5]) Les baisers que Madeleine *lui* laissait prendre. — [6]) Elle était devenue une *puissante* fille. — [7]) Comme il le disait autrefois à Jacques, il devait aimer une seule femme, la première qu'il *rencontrerait* [Est-ce que *rencontrât* ne serait pas préférable?]. — [8]) L'idée qu'il pouvait avoir un fils lui fit seulement désirer *de* hâter un dénouement prévu [Faudrait-il regarder comme une faute bien grave de remplacer ici *lui* par *le?* — Est-ce que *de* n'est pas de trop après *désirer?*] — [9]) Il venait l'arracher *des* bras de son mari [Pourrait-on employer également bien *aux?*] — *P—n.*

[1]) »D'une voix basse» est bien moins ordinaire que l'expres-

sion consacrée »*à* voix basse». L'emploi de l'article indéfini est un moyen de renouveler l'expression, d'attirer l'attention sur elle, et aussi d'exprimer des nuances particulières. »*A* voix basse »veut dire tout simplement qu'on parle en supprimant les vibrations des cordes vocales, qu'on chuchote; *d'*une voix basse peut vouloir dire qu'on baisse le ton, par exemple d'un octave. Cf. »Il s'approcha pourtant de la reine, qui changea de ton et de maintien en l'apercevant et lui réclama son paquet *d'*une voix haute» *A. Barine*, Princesses et Grandes Dames, Paris 1907, p. 132). — [2]) »Je me serais *en allé*» se rencontre certainement par-ci par-là dans la littérature, mais je ne crois pas que ce soit encore une tournure très fréquente dans la langue écrite. Elle est cependant conforme à la tendance moderne, qui est de considérer *en aller* comme un tout. Dans la langue parlée, on dit assez couramment »je me suis *en allé.*» Cf. ce qui s'est passé pour *emporter*, qui pendant tout le moyen âge se composait de deux éléments séparables (Ex.: »ses chevaus l'*en* a *porté*»), lesquels ont fini par se souder. — [3]) On peut très bien employer le masculin, même quand *amour* est au pluriel. L'unification du genre est en train de se faire pour ce mot. Je me permets de renvoyer à ce sujet à une petite brochure que j'ai publiée dans le temps: La Nouvelle Réforme de l'Orthographe et de la Syntaxe françaises (Lund, H. Möller 1900), p. 39. — [4]) Rien de plus correct. Cf. la grammaire de Vising, p. 147,2). — [5]) On pourrait dire aussi: »*le* laissait prendre». Cf. Vising, p. 167,3, ou n'importe quelle autre grammaire. — [6]) *Puissante* = robuste et bien en chair. — [7]) Les deux tournures sont bonnes, mais celle par le conditionnel est beaucoup plus conforme à la syntaxe contemporaine. L'emploi du subjonctif est plus ancien. — [8]) a) *Lui* est ici préférable à *le*. Je crois cependant qu'il y a une tendance dans la langue parlée à mettre *le* dans plusieurs de ces cas où les grammaires conseillent *lui*. Cf. du reste, *Johansson*, »Verbet *faire* med följande infinitiv i modern franska, Norrköping 1895. — b) On dit en effet: *je désire hâter* et non: *je désire de hâter*. Mais, dans le cas cité, on évite la recontre de deux infinitifs; on met un tampon entre les deux. Si on n'évite pas la succession de deux infinitifs de désinence différente (Ex.: 'vous *voir partir*'), on est enchanté de trouver un moyen d'introduire une séparation entre deux infinitifs rimant entre eux. En même temps, on va dans le sens de l'évolution grammaticale, qui est de mettre *de* autant que possible et de niveler des anomalies comme »je souhaite *de* partir» et »je désire partir». D'ailleurs il y a là une question d'usage assez difficile à préciser. Certains écrivains n'hésitent pas à mettre *de* après le verbe *désirer* à tous les modes. Ajoutons qu'au XVII:e siècle on écrit correctement *désirer de;* il peut donc y avoir ici une affectation d'archaïsme. — [9]) On pourrait dire *aux*, qui exprimerait une nuance plus métaphorique. *Des* marque avec plus de précision l'acte matériel et la position matérielle. — *E. R.*

C) Dans *L'île des Pingouins* par *Anatole France*, p. 2, se trouve le passage suivant: »*Au tomber* du jour, ce serviteur de Dieu avait coutume de s'asseoir sur la falaise.» L'expression en italique est-elle toujours courante, ou ne préférerait-on pas »*à la tombée* du jour», du moins dans la langue parlée? — *P-n.*

Je ne connais pas d'exemples de *tomber* ainsi substantivé, même dans la littérature. Anatole France paraît avoir une prédilection pour les infinitifs substantivés. On emploie, en règle générale, le substantif féminin en-*ée*. Je ferai remarquer cependant qu'au lieu de »à la tombée du jour »on dit beaucoup plus souvent »à la tombée de la nuit», ce qui exprime la même heure indécise.

*E. Rodhe.*

# ÖVERSÄTTNINGSÖVNINGAR.

## Konstnärns hämnd.

En berömd fiolspelare var en gång bjuden på middag hos en rik skofabrikant. Middagen var knappt slut, förrän värden tog fram en fiol och bad sin gäst spela ett stycke, vilket denne också gjorde, fastän med synbar motvilja. Någon tid därefter gav konstnärn en stor middag, och även skofabrikanten befann sig bland de inbjudna. Då middagen var över, kom en betjänt in och räckte skofabrikanten ett par gamla pjäxor. Då denne helt häpen frågade, vad han skulle göra med pjäxorna, svarade konstnärn leende: »Då jag för någon tid sedan var er gäst bad ni mig spela för er. Nu ber jag er klacka de här pjäxorna; ty, som ni ser, behöva de mycket väl lagas.» *E. R.*

## Die Rache des Künstlers[1].

Ein berühmter Geigenspieler (Geiger, Violinist, Violinspieler[2])) war einmal (einst, einstmals, einstens) bei einem reichen Schuhfabrikanten zum Mittagessen (zum Mittag[3]), zu Mittag) eingeladen. Das Mittagessen war kaum zu Ende (man war kaum mit dem Mittagessen [Essen] fertig, man hatte kaum d. M. beendigt), als der Wirt eine Geige (Violine) hervornahm und seinen Gast bat (ersuchte), ein Stück zu spielen, was dieser auch tat, obwohl (obgleich, wenngleich, wiewohl) mit sichtlichem (sichtbarem, offenbarem[4])) Widerwillen. Einige Zeit danach (darauf, später) gab der Künstler ein grosses Mittagessen (Diner), und auch der Schuhfabrikant befand sich unter den Eingeladenen. Als das Essen vorüber war, trat ein Bedienter (Diener) ins Zimmer[5]) und überreichte dem Schuhfabrikanten ein Paar alte /Schnür/stiefel. Als dieser ganz verdutzt (erstaunt) fragte, was er /denn/ mit den Stiefeln machen (tun) sollte, antwortete der Künstler lächelnd: »Als ich vor einiger Zeit Ihr Gast (bei Ihnen zu Gast) war, baten Sie mich, Ihnen etwas vorzuspielen[6]). Nun bitte ich Sie, an den Stiefeln hier neue Absätze

zu machen; denn, wie Sie sehen, haben sie eine Reparatur recht nötig (ist eine Reparatur [Ausbesserung] sehr nötig [vonnöten]).

1) Etwas poetischer: Des Künstlers Rache. — 2) Violinspieler ist eine trockene, prosaische Bezeichnung, die man kaum von einem »berühmten Geiger» gebrauchen würde. — 3) In der Umgangssprache (jedenfalls norddeutschen) ist *das Mittag* Abkürzung für Mittagessen; vgl. Ausdrücke wie: Ist das Mittag schon fertig? Ich hab' heut' kein Mittag gegessen usw. — 4) Natürlich nicht: scheinbarem (= skenbar). — 5) Nicht unmöglich: kam ein B. hinein, unmöglich dagegen: kam e.B. ein. — 6) »Vor jem. spielen» nur, wenn es sich um hohe Herrschaften handelt, z. B. er hatte die Ehre, vor dem Kaiser zu spielen, usw. ***E. A. Meyer.***

## I. The Artist/e[1]/'s Revenge[2] (Vengeance).

A celebrated (famous, renowned, well-known) violinist (violin-player) [player of the violin (fiddle)[3]] was once invited[4] (bidden A) to a dinner /party/ (banquet) at the house of a wealthy (rich) shoe-manufacturer (at a wealthy (rich) shoe-manufacturer's]. Dinner (The dinner) was scarcely (hardly) (Scarcely (hardly) was the dinner) over (finished, done, concluded) before (when) the host produced (brought out (forward)) a violin (fiddle) and asked (begged, prayed, besought) his guest to (bade (bad) his guest) play a piece (something), which the latter accordingly did (proceeded to do). Though (But) with manifest (evident, obvious) reluctance (unwillingness, repugnance, dislike, aversion, disgust). Some time afterwards[5] (after) the artist/e/ gave a great (big) dinner /party/ (banquet); and the shoe-manufacturer was also (also found himself) among/st/ those /who were/ invited (bidden) (among the guests) (at which the shoe-manufacturer also (too) was (was also) present. When /the/ dinner was over, a footman (servant) came in and held out to (offered, proffered) the shoe-manufacturer a pair of old /Laplander's fur/ boots. When the latter asked (enquired) (On the latter's asking (enquiring)) very (completely) much astonished (amazed, puzzled) what he was to (should) do with the boots, the artist/e/ answered (replied) smiling/ly/ (with a smile): »A little (short) time since (ago), when I was your guest, you asked (begged, told) me to play for (to) you. I now (Now I) beg (ask, pray) you to heel these boots; for, as you see (perceive), they stand in great (sore) need of repair (being repaired) (they greatly (sorely) require (need) repairing, greatly (sorely) need repair).

### Notes.

(1) The spelling *artiste* is often used as a general professional term for musicians, actors, even music hall comedians, the spelling *artist* being reserved for the meaning »painter» and *artiste* possessing aesthetic merit.

(2) *Revenge* is a less serious term than *vengeance* and more

suggestive of merely personal or petty feelings. *Vengeance* almost unconsciously suggests an idea of the Corsican vendetta.

(3) *Violin* is a word preferable to *fiddle;* in the early part of the nineteenth century, a person who played the »fiddle» was looked upon with a sort of contempt. It is, however, always used in the expression »playing second fiddle» to someone, in this case the use of the word »violin» is impossible.

(4) *asked* is normal, *begged* and *prayed* import ascending degrees of deference.

(5) Here, as usual, the longer form of the adverb is to be preferred in positions where the shorter form might at first sight suggest the conjunction. *C. S. Fearenside.*

## La vengeance de l'artiste (L'artiste vindicatif).

Un célèbre (illustre), violiniste était un jour (une fois F.) invité à dîner chez (par) un riche fabricant de chaussures. A peine le dîner était-il terminé (on avait à peine fini de dîner) (on venait à peine d'achever de dîner) que le fabricant (l'industriel) (l'amphytrion) prit un violon et demanda à son hôte (à l'artiste) de bien vouloir jouer un morceau; celui-ci s'exécuta avec une répugnance marquée (manifeste) (visible) (celui-ci y consentit, quoique sans enthousiasme) (celui-ci le fit, mais sans grand enthousiasme). Quelque temps après, l'artiste donna un grand dîner et le fabricant se trouvait (était) au nombre des invités (convives). Le dîner terminé, achevé, (une fois le dîner t.) un domestique entra et présenta au fabricant de chaussures une paire de vieilles bottines; et comme celui-ci demandait tout ébahi, (surpris, étonné), ce qu'il devait en faire, l'artiste répondit en souriant: Quand j'étais votre hôte il y a quelque temps, vous m'avez demandé de vous jouer quelque chose. Maintenant je vous prie de remettre des talons à ces bottines; car, vous le voyez, elles ont grand besoin d'une réparation (d'un racommodage) d'être réparées, (raccommodées).

### Notes et variantes.

*berömd:* Un prince renommé pour sa magnificence. Un des artistes les plus en renom (mieux que renommé) de cette époque, l'illustre savant, le célèbre professeur du collège de France, Annibal, un des plus fameux capitaines de l'antiquîté (un peu archaïque)

*fiolspelare:* violoniste: on ne dit guère: *Joueur de Violon* (et on ne pourrait jamais le dire d'un illustre *violiniste*). Un mauvais violoniste est un *violoneux*. Notez: jouer *du* violon, *du* piano, *de la* harpe — jouer un morcean *sur* le violon, *sur* le piano, *sur* la harpe. Presque tous les noms de joueurs d'instruments sont en-iste: violoniste, pianiste, flûtiste, harpiste, violoncelliste, contrebassiste [altiste, clarinettiste (*om.* D. H. T.)] etc. On dit également un alto, une clarinette, une contrebasse. On dit un trompette, un tambour, une grosse-caisse.

*en gång.* S'il s'agit d'un conte plus ou moins légendaire on dit: *une fois.* Cf. le commencement classique des contes de fées: Il était une fois ......

*bjuda på middag..:* inviter à dîner; bjuda på bal: inviter *à un* bal, på bröllop: *à un* mariage.

*värd — gäst:* comme il n'y a en français qu'un seul mot: *hôte*, pour les deux termes suédois, il est impossible de traduire littéralement. *Amphytrion* est peut-être un peu littéraire; *gäst:* son invité, mais mieux ici: *l'artiste.*

*stycke:* morceau. On peut dire: les pièces pour clavecin de Rameau, mais on ne peut pas dire: jouer une pièce sur le piano.

*motvilja:* ni *antipathie*, ni *éloignement*, ni *dégoût*, ni *aversion* ne conviennent ici, mais on dirait: J'éprouve une véritable antipathie pour X, elle a toujours eu de l'éloignement pour le mariage, pour qqn; une telle conduite doit inspirer du dégoût à tous les honnêtes gens; il l'avait pris en aversion.

*betjänt:* domestique, à la rigueur *valet;* laquais est vieilli. (mais on dit très bien: une âme de laquais).

*spela för konungen av Spanien:* jouer *devant* le roi d'Espagne; *jouer pour* que j'ai entendu dire à des artistes me paraît, jusqu'à nouvel ordre, de l'argot. *C. Polack.*

## Herr Winters abborrar.

I ett sällskap berättade en herr Winter de otroligaste historier om sina framgångar i metning. Särskilt väckte storleken av hans abborrar allmän förundran och man började redan högljutt yttra tvivel, då en annan herre i sällskapet inföll: »Vad vännen Winter här berättar är inte så otroligt som herrskapet tycks anta. När jag nämligen för en vecka sedan metade på ett av hans älsklingsställen, var jag själv nära att få en så där stor abborre. Jag hade honom redan i vattenbrynet, då han plötsligen helt häpen började stirra på mig. 'Ursäkta' sade han, 'jag trodde det var herr Winter'. Och med en lätt bugning hoppade han av kroken och försvann i djupet.» *K—s.*

## Die Barsche des Herrn Winter.

In einer Gesellschaft erzählte ein Herr Winter die unglaublichsten Geschichten von seinen Erfolgen (von seinem Glück) im Angeln. Besonders (Vor allem) erweckte die Grösse seiner Barsche allgemeine Verwunderung (a-s Erstaunen), und man begann schon laut Zweifel (seine Zweifel daran) zu äussern, als ein anderer Herr in Gesellschaft einfiel (das Wort ergrift): »Was Freund (unser lieber) Winter hier erzählt, is gar (durchaus) nicht (ist keineswegs) so unglaublich, wie die Herrschaften[1]) anzunehmen scheinen (scheinbar annehmen). Als ich nämlich vor einer Woche[2]) an einer seiner Lieblingsstellen angelte, war ich selbst (selber) nahe daran, einen

so grossen Barsch zu fangen (bekommen) (hätte ich selbst beinahe einen s.gr. Barsch bekommen). Ich hatte ihn schon an der Wasseroberfläche, als er plötzlich (auf einmal, mit einemmal) ganz verdutzt (erstaunt)[3]) mich anzustarren[4]) begann. »Entschuldigen (Verzeihen) Sie (Verzeihung, Pardon, Um Entschuldigung), sagte er, »ich glaubte, es sei Herr Winter». Und mit einer leichten Verbeugung (einem l. Diener) hüpfte[5]) er vom Haken und verschwand in der Tiefe.

1) Der Singular: die Herrschaft wird nur gebraucht, wenn es sich um das Verhältnis zwischen der Hausherrschaft und den Dienstboten handelt, z. B. man will einen Besuch machen, das Dienstmädchen aber giebt den Bescheid: Die Herrschaft ist leider nicht zuhause. — 2) Richtig auch: Als ich nämlich einmal — es ist eine Woche her — an einer usw. — 3) In gewöhnlicher Umgangssprache auch: baff. — 4) »Anzustieren» zu starker Ausdruck, vor Entsetzen stiert man einen an, nicht vor Erstaunen. — 5) »Sprang» hier nicht geeignet, da dies eine grössere, ausgiebigere Bewegung bezeichnet, die sich nich mit der leichten Verbeugung verträgt.

*E. A. Meyer.*

## Nyutkommen litteratur.

D:R B. SCHÄDEL. Manual de fonètica catalana. Cöthen (Alemanya) Otto Schulze Verlag. 1908 88 p. in-8.

PAUL STAPFER. Récréations grammaticales et littéraires. Paris. A. Colin. 1909. 264 p. in-8. br. 3 fr. 50.

ALBERT DAUZAT. La langue française d'aujourd'hui. Évolution. Problèmes actuels. Paris. A. Colin. 1908. 276 p. in-8. br. 3 fr. 50.

LAZARE SAINÉAN. L'Argot ancien (1455—1850). Ses éléments constitutifs, ses rapports avec les langues secrètes de l'Europe méridionale et l'argot moderne, avec un appendice sur l'argot jugé par Victor Hugo et Balzac. Paris. Honoré Champion 1907. VII + 350 p. in-16.

R. EKBOM. Étude sur l'extinction des verbes au prétérit en *-si* et en *-ui* en français. Upsala 1908. Imprimerie Almquist & Wicksell. 183 p. in-8.

MAURICE GRAMMONT, professeur à l'Université de Montpellier. Petit traité de Versification française. Paris. A. Colin. 1908. 142 p. in 18-jésus. broché, 2 fr.

HIPPOLYTE PARIGOT. Théâtre choisi des auteurs comiques du XVII:e et du XVIII:e siècle. Avec études et analyses. 2:e éd. Paris. Ch. Delagrave. 535 p. in-32.

LUND 1909. A.-B. SKÅNSKA CENTRALTRYCKERIET.

# MODERNA SPRÅK

SVENSK TIDSKRIFT FÖR UNDERVISNING I DE TRE HUVUDSPRÅKEN
TYSKA, ENGELSKA, FRANSKA

UTGIVEN AV

C. S. FEARENSIDE :: E. A. MEYER :: C. POLACK

UNDER MEDVERKAN AV E. RODHE

ÅRG. III. II. (24) * LUND * FEBRUARI 1909

## STUDENTSTILARNA, VÅRTERMINEN 1909.

### Tyskt översättningsprov för latinlinjen A och reallinjen.

S. den 1 september 1907.

Käre vän!

Nu har jag redan varit en hel månad på landet utan att du fått en rad från mig. Det är därför på tiden att låta dig veta hur jag har det.

Jag trifves utomordentligt bra här. Mina disciplar, Frans och Vilhelm, äro präktiga pojkar, och deras föräldrar visa mig mycken vänlighet.

Det roar dig kanske att höra, hur jag tillbringar min dag. Vi stiga ganska tidigt upp och taga oss först ett bad. Sedan vi ätit frukost, studeras det flitigt hela förmiddagen. På eftermiddagen bär det af ut i den härliga naturen. Ibland taga vi bössan på axeln och göra timslånga ströftåg i skogen. Eller också taga vi metspöna och gå och fiska i en af de närbelägna sjöarna. Att kvällsvarden sedan smakar oss, kan du väl tänka dig. Efter maten musiceras eller läses det en stund, och klockan half älfva gå vanligtvis alla till sängs.

Mera nästa gång. Hälsa tant hjärligen och säg henne, att hon snart skall få ett långt bref från mig.

Din trofaste
Gustaf.

S. den 1. September 1907.

Lieber Freund!

Nun (jetzt) bin ich schon (bereits) einen ganzen Monat auf dem Lande [1]), ohne dass Du eine Zeile von mir erhalten [2]) hast. Es ist daher an der Zeit (ist daher endlich Zeit), Dir mitzuteilen [3]), wie es [4]) mir geht [5]).

Es gefällt mir hier ausserordentlich gut. Meine Schüler, Franz und Wilhelm, sind prächtige Jungens (Jungen, Buben [6]), Knaben), und ihre Eltern sind sehr freundlich gegen mich (erweisen [erzeigen] mir viel Freundlichkeit).

Es macht Dir vielleicht Vergnügen [7]), zu hören, wie ich den (meinen) Tag zubringe (verbringe, verlebe). Wir stehen ziemlich früh auf und nehmen [8]) zuerst ein Bad (baden zuerst). Nachdem (Wenn) wir wir [dann] Frühstück gegessen (gefrühstückt) [9]), wird [10]) fleissig den ganzen Vormittag /über (hindurch) /studiert. Am Nachmittag (Nachmittags) [11]) geht es hinaus in die herrliche Natur. Bisweilen (Manchmal) nehmen wir die Büchse (Flinte, das Gewehr) /über die Schulter [12]) und machen stundenlange Streifzüge in den Wald (streifen stundenlang im Walde umher). Oder wir nehmen /auch/ (Oder auch nehmen wir) die Angelruten und gehen in einem der nahegelegenen (in der Nähe liegenden, benachbarten) Seen fischen (und fischen in usw.). Dass das Abendessen uns dann schmeckt, kannst Du Dir wohl denken. Nach dem Essen wird [13]) eine Weile musiziert oder gelesen, und um halb elf /Uhr/ gehen gewöhnlich alle zu Bett (gehen . . . schlafen).

Nächstes Mal mehr. Grüsse (Grüss') Deine Mutter [14]) herzlich von mir und sag ihr, dass sie bald einen langen Brief von mir bekommt (bekommen wird).

Dein treuer

*Gustav.*

1) Nicht: bin ich gewesen. — 2) Weniger gut: bekommen, das mit dem gewählteren Ausdruch „Zeile“ nicht gut zusammenstimmt; wohl dagegen: einen Brief bekommen. — 3) Steif: Dich davon in Kenntnis zu setzen, ebenso: Dich wissen zu lassen. — 4) „Es“ ist hier sog. unbestimmtes Subjekt (gleichwertig dem „es“ in „es donnert“, „es taut“ usw.), nicht formelles Subjekt, muss daher auch im Nebensatz stehn. — 5) Nicht ganz unmöglich: wie ich es habe. — 6) Dies bekanntlich süddeutsch. — 7) Weniger gut: Es macht Dir vielleicht Spass, es amüsiert Dich vielleicht. — 8) Nicht gebräuchlich: nehmen uns ein Bad. — 9) Etwas „feiner“ (= gespreizter): das Frühstück eingenommen, zu uns genommen. — 10) Hier unmöglich: wird es . . . studiert. Während das „es“, wie schon erwähnt, in aktiven unpersönlichen Konstruktionen wie „es donnert“, „es klingelt“ wirkliches (wenn auch „unbestimmtes“) Subjekt ist — also auch im Nebensatz und Fragesatz auftritt: Er fragte mich, ob es donnert; ich höre, dass es klingelt; klingelt es? — ist das „es“ in passiven Konstruktionen wie „es wird zum Mittagessen geläutet“, „es wird getanzt“, „es wird musiziert“ formelles Subjekt; man sagt also: Ich höre, dass zum Mittagessen (nicht: dass es z. M.) geläutet wird; Ist (nicht: Ist es) schon geläutet worden?; Heute wird getanzt; Es wird um Antwort gebeten, aber: Um Antwort wird gebeten; Danach wurde (nicht: wurde es)

musiziert; Wird noch (nicht: Wird es noch) musiziert werden usw. 11) Nicht: Den Nachmittag. — 12) „Auf die Schulter" würde bedeuten, dass die Flinte auf der Schulter liegt; näher liegt hier aber (jedenfalls für einen Deutschen) die Vorstellung, dass die Flinte „über die Schulter" gehängt wird. — 13) Unmöglich: wird es musiziert; vgl. das unter 10) Gesagte. — 14) Man ist im Deutschen nicht so freigebig mit den Bezeichnungen „Tante" und „Onkel" wie im Schwedischen mit „tant" und „farbror"; die Ausdrücke werden fast nur gegenüber wirklichen Verwandten gebraucht.

*E. A. Meyer.*

## Engelskt översättningsprov.

Från konung Alfred den stores liv under vintern 877—878, då han, besegrad av danskarna, måste taga sin tillflykt till avlägsna och nästan otillgängliga trakter av landet, berättar Asser, hans samtida och biograf, följande historia. Alfred hade funnit skydd hos en herde och stannade några dagar i dennes stuga, utan att någon visste, vem han var. Det hände en dag, då herdens hustru höll på att baka bröd, att kungen satt bredvid spisen och sysslade med att göra i ordning sin båge och sina pilar. Kvinnan tillsade honom att ha ett öga på brödkakorna och noga ge akt på att de icke bleve brända. Men kungen, som hade mycket annat att tänka på, glömde alldeles bort detta uppdrag, så att kvinnan måste skynda fram för att rädda brödet från att förstöras. Hon utbröt då i förebråelser och sade: »Du är för lat att vända brödkakorna, som du ser brännas, men du har nog ingenting emot att äta dem, då de äro färdiga.» Föga tänkte kvinnan, att den, som hon så tilltalade, var kungen, tillägger Asser.

## Alfred and the Cakes.

The following story (anecdote) about[1] the life of King Alfred the Great (King A. the Great's life) during (in) the winter of 877—878[2] (877—8), when, conquered (vanquished, overcome, defeated, beaten, worsted) by the Danes, he had[3] (was obliged, was compelled, was forced, was driven) to take refuge in[4] secluded[5] (remote, distant) and almost (nearly, all but) inaccessible (unapproachable, impenetrable) parts (regions, tracts, districts) of the country, is told (related, narrated) by Asser, his contemporary and biographer (Boswell) [by his contemporary and biographer, Asser] (Asser, the contemporary and biographer of King Alfred the Great, tells /us/ etc. the following story etc. about the King's life etc.). Alfred had found shelter (protection, safety) with (at the house of) a herd (herdsman, swineherd, neatherd, shepherd, cowherd) [at a herd's], and stayed (remained, stopped F)[6] some days in his hut (cottage, cabin), without anyone (anybody) knowing[7] who he was. One

day when the herd's wife was baking (making) bread[8], it happened (chanced, came about, fell about) that the King was [the King happened (chanced) to be] sitting (seated) beside [by (at) the side of] the fire/place/ (grate, stove) [by (at) the fireside][9], busy [busy (occupied) with, engaged in] putting his bow and arrows in order[10] (putting in order his bows and arrows)[11]. The woman told him to (bade him) keep (have) an eye on (give an eye to, watch look after, see to)[12] the cakes (loaves) and take particular (especial, special, great) care (to be particularly careful) not to let them burn (get burnt) [that they were not burned (burnt), that they did not (lest they should) burn (get burnt)][13]. But the King, having (,who had) many other things (much else) to think about (of, on), [Having many other things to think about (of, on), however, the King] forgot all about [altogether (completely, entirely, quite) forgot] the commission (task, order, direction) [these (his, her) instructions (directions, orders)], so (insomuch) that the woman had (was obliged) to hurry (dash) forward[14] to save (rescue) the bread from spoiling (being spoiled, being spoilt, being destroyed, destruction)[15]. She then burst (broke) out into rebukes (reproaches, reproofs, upbraiding/s/, scolding/s/) and said (,saying): "You are too idle (lazy, indolent) to turn the cakes which you see /are/ [when you see them (that they are)] burning (being burnt) /before your /very/ eyes/; but I daresay (I'm sure, certainly) you don't (won't) mind eating [you've (you have, you'll have) no objection (you don't *or* won't object) to eating (eat)] them ('em) when (they're) done (ready, finished). "Little did the woman think (dream) [The woman little thought (dreamt)], adds Asser, that he (the person, the man) whom she thus addressed [to whom she thus (so) spoke][16], was the King.

*C. S. Fearenside.*

## Notes.

### (i) Another Telling of the Story.

The above version may profitably be compared with Prof. E. A. Freeman's version of the familiar story in his *Old English History for Children* (p. 121): —

It must have been at this time that the story of the cakes, which I daresay you have heard, happened, if it ever happened at all. The tale is quite possible, but there is no proof of it being true. It is said that Alfred went and stayed in the hut of a neatherd or swineherd of his, who knew who he was, though his wife did not know him. One day the woman set some cakes to bake, and bade the King, who was sitting by the fire mending his bow and arrows, to tend them. Alfred thought more of his bow and arrows than he did of the cakes, and let them burn. Then the woman ran in and cried out,

"There, don't you see the cakes on fire? Then wherefore turn them not?
You're glad enough to eat them when they are piping hot!"

### (ii) General Remarks.

The Swedish order in the first and the last sentences is intolerably clumsy in English: it might conceivably be used by English people in unpremeditated speech, but hardly in deliberate writing. The same remark holds good of many, perhaps the majority, of the renderings treated below, which are often not so much "wrong" or "impossible" as "unlikely" or "non-normal".

### (iii) Some Comments on Some Actual Translations.

(1) *From the life.* If 'From' be used for the opening *Från*, one needs "Asser takes", not "Asser relates".

(2) *in winter 877—8* is compressed or telegraphic English, rather than normal prose: if 'the' be inserted, 'of' becomes necessary before the date.

(3) *when he, conquered by the Danish, must.* *(a)* This word-order unduly stresses the personal pronoun. *(b)* 'Danish' is not given in the dictionaries as a noun (except in the sense of the Danish language); but it might conceivably be used in the sense of 'people of Danish extraction', just as 'English' is habitually, and 'Spanish' is frequently, used in similar senses. Rudyard Kipling in *Puck of Pook's Hill* often makes the reverse interchange of adjective and noun by using 'Dane' as an adjective. *(c)* 'must' is seldom used nowadays in the past tense, except in explicit or implicit *oratio obliqua:* it may be regarded as an uncalled-for archaism here, as needless as the neologism 'Danish'.

(4) *take his refuge(resort) to.* *(a)* Not 'his' here, though 'his' appears in the similar phrases, 'take his way', 'take his departure' 'take his hook' **F**. *(b)* Not 'to', which would be used after 'flight', (a noun importing motion), but not after 'refuge' (a noun importing rest).

(5) *was obliged to resort (have resort) to far-off tracts.* *(a)* the verb 'resort' is ambiguous, suggesting either frequent visits or falling back on a secondary and inferior alternative (neither meaning being appropriate here); and the phrase 'have resort' means the latter only. *(b)* *avlägsna* may import distance from a given point or distance from the ordinary "haunts of men": 'far-off', like 'distant' and 'remote', implies the former; while 'out-of-the-way', like 'secluded', 'retired', and 'sequestered', implies the latter.

(6) *stopped*, for 'stayed', is a somwhat inexact colloquialism, best avoided in such a piece of historical prose.

(7) *without anyone knew.* The use of 'without' as a conjunction is an archaism and a common provincialism, not now regarded as correct in literary English; and even were it grammatically permissible, it would mean 'unless', which is clearly not the sense here required.

(8) *making some bread* is less good than 'baking some bread', because it includes the preliminary operations as well as the final

one, which is here in question; the insertion of 'some' seems to make the operation a more ordinary one, while its omission suggests that the "baking" was a bi-weekly, weekly or fortnightly "event"; and this latter suggestion can be still further developed by suppressing the word 'bread'.

(9) *by the ingle*, like the less familiar forms 'inglenook', 'ingleside', 'inglecheek', seems to be a Scoticism and therefore appears rather out of place in a piece dealing with a King who was not even "English" (i. e. "Anglian") but merely "Saxon".

(10) *setting his bow and shafts to rights. (a)* 'setting to rights' is to colloquial; *(b)* arrows are sometimes called 'shafts', but not usually when mentioned in such close connexion with the bow.

(11) *preparing his bows and arrows* and *getting his bows and arrows ready* are quite normal English; but they would be more likely to be used, I think, if a fight were in more immediate prospect.

(12) *have (keep)* **his** *eye on* would imply the carefulness which is cautious of danger to oneself rather than to the person or object watched.

(13) *attend* (*observe*) *closely (strictly*, *steadily*) *that they didn't (mightn't, shouldn't, wouldn't) become* (*be*) *burnt.* 'attend' and 'observe' both import mere watching, mere perception without any suggestion of that exercise of will power here intended and expressed in the preferred rendering, 'take care'. If used at all, they must needs be followed by a final clause introduced preferably by 'in order that', rather than by the less distinctive 'that'; and in that case 'didn't' and 'wouldn't' would clearly be out of the question, while 'shouldn't' and 'mightn't' may well stand. The abbreviated forms 'didn't' etc. should not be tolerated in such a piece.

(14) *hurry* (*hasten*, *dash*, *rush*) *forth (up). (a)* All these combinations with 'forth' imply emergence from some place of concealment into the open: they would all serve fairly well if the good woman had been "grouting" in some cupboard or cellar. *(b)* The combinations with 'up' are somewhat more probable, but the would be better if the place of destination were added ("to the fire"); and 'hurry up' is especially to be deprecated, as that would naturally suggest not rapid motion from place to place but the colloquial sense of rapid action ('look sharp', 'be quick', *skynda på*.)

(15) *from destroying (being despoiled).* 'Destroy' being transitive only, 'from destroying' cannot be used as an alternative to 'from being destroyed'; 'from being despoiled' would mean 'from being robbed'. Here 'spoil' is more suitable than 'destroy', which implies almost total annihilation, not merely a greater or less degree of damage: the combination 'rescue . . . destruction' forms a comic exaggeration.

(16) *whom she thus (so) spoke (was speaking) to.* The postponed preposition is distinctly inelegant in the written language; and the definite or continuous past tense is out of place in reference to a completed action. *C. S. Fearenside,*

## Franskt översättningsprov.

Skalden Cyrano de Bergerac hade haft till lärare i fäktkonst en viss Foriselli. Om deras första sammanträffande berättas följande.

En dag, då skalden utsträckt sina strövtåg något längre än vanligt och först vid nattens inbrott var på väg hem, hörde han från en skogsdunge ropet: »hjälp! hjälp!» Han skyndade dit och fick se en man i strid med fyra skurkar, som sökte röva honom. Cyrano drog genast blankt och högg in på rövarna med sådan oförskräckthet, att de togo till flykten. »Du har räddat mitt liv», utropade den överfallne, som icke var någon annan än Floriselli, »men du förstår ingenting av fäktkonsten. Vill du tillåta mig att lära dig den till tack för den tjänst, du gjort mig?» — »Med nöje», svarade Cyrano, förtjust över detta förslag. »Jag skulle för länge sedan hava ta[illegible]ioner i denna konst, om jag haft råd.» — »Du har utm[illegible]g,» återtog Floriselli, »och jag skall göra dig till en förs[illegible]fäktare».

Också blev Cyrano en av de yppersta fäktarna på sin tid.

## Thème Français.

Le poète Cyrano de Bergerac avait eu pour maître (professeur) d'escrime (maître d'armes) un certain (nommé) Floriselli. Voici ce que l'on raconte (rapporte) de leur première entrevue (rencontre). [Au sujet de leur première rencontre on raconte [l'anecdote (l'histoire) suivante (qui suit)] ce qui suit]. Un jour que le poète avait poussé son excursion (avait été se promener) un peu plus loin que de coutume (d'ordinaire, d'habitude) et ne rentrait chez lui qu'à la tombée de la nuit il entendit d'un petit bois partir les cris de »au secours! au secours!» (à l'aide! à l'aide!» à moi! à moi!») [il entendit crier du fond d'un petit bois] . . . [Un jour le poète avait . . . et la nuit était déjà tombée au moment où il se dirigeait vers sa maison, quand il entendit les cris de . . . qui partaient d'un petit bois.] Il se hâta dans cette direction (il se dirigea rapidement de ce côté) [il se dirigea en toute hâte de ce côté] et vit un homme aux prises (en lutte, luttant) avec quatre bandits (voleurs, gredins, drôles) qui essayaient de le dépouiller. Cyrano tira aussitôt son épée et se jeta (se précipita, fondit, fonça) sur les voleurs (sur eux) avec tant d'intrépidité (avec une intrépidité telle) (si intrépidement) qu'ils prirent aussitôt la fuite (qu'ils s'enfuirent aussitôt). »Tu m'as sauvé la vie, s'écria l'homme attaqué, qui n'était autre que Floriselli (qui était Floriselli en personne) mais tu n'entends rien à l'escrime. Veux-tu me permettre de te l'apprendre (l'enseigner) en échange (en reconnaissance) du service que tu m'as rendu? — Avec plaisir (de grand cœur, bien volontiers) répondit Cyrano ravi (enchanté, charmé) de cette offre (proposition). Il y a longtemps que j'aurais pris des leçons d'escrime si j'en avais eu les moyens (si mes moyens me l'avaient permis). Tu as d'admirables dispositions (de remar-

quables aptitudes) (tu es admirablement, (merveilleusement) doué) reprit Floriselli et je ferai de toi un escrimeur de premier rang (de première force.)

Cyrano devint aussi une des plus fines lames de son temps.

## Notes.

(O = très bon. 1 = un peu moins bon —. 2 = moins bon —. 3 = pas bon —. 4. = mauvais. — 5 = très mauvais.)

*en* maître 5 — *comme* maître 5.

*informateur*, *instituteur* 3—4

*un tel F.* 5

*le suivant.* 5

*ses excursions* 4—5 (on pourrait croire qu'il s'agit de plusieurs excursions faites à des jours différents) *excursion* = *courses.*

*Incursion* = infall

*qu'ordinaire* (5) d'ordinaire = à l'ordinaire.

ne pas élider *de* dans les cris *de* »au secours» »*Aidez!* 4

Je n'aime pas beaucoup *bocage*, et bosquet est moins bon, à mon avis, que petit bois.

*aux prises*, o *en lutte* o—1 *en opposition*, *contrairement*, *en désaccord*, *en conflit* 4—5

*voleurs* = bandits; *drôles*, un peu faible, *gredins* un peu familier.

*dépouiller;* on *pille* une ville, non une personne; on *dérobe* à quelqu'un quelque chose, on *vole* à qqn. qqch. et absolument on le *vole* mais le mot *voler* ne convient guère ici.

*aussitôt,* mieux que *tout de suite* dans un récit.

On ne peut pas écrire *enfonça* les voleurs; mais: la cavalerie *enfonça* les lignes ennemies; on ne peut pas non plus écrire *enfonça sur*, mais *fonça sur* ou *chargea les voleurs.*

*si intrépidement* = avec tant d'intrépidité.

*si intrépide* 5.

*qu'ils s'enfuissent* 5. *qu'ils s'envolèrent* 5.

*Tu as sauvé ma vie.* 3—4.

*l'attaqué*, 4—5.

*qui n'était pas un autre que* 4—5.

tu ne comprends rien *de* l'escrime 4—5 écrire: *escrime* et non *art de l'escrime.* (4)

*service que tu m'as fait.* 4.

*enthousiasmé* 2—3.

*si j'avais eu les moyens* (ressources) 4—5 (sans *en*)

*des talents* 4, ne s'emploie que s'il s'agit de genres différents de talent, on dit autrement: du talent. Le sens est différent ici: *dispositions*, *aptitudes*, *dons.*

*je te ferai* 5. *je te ferai escrimeur* 5 = utnämna till . . .

*tireur* n'est pas le meilleur mot, surtout si l'on écrit de première classe; ressemble trop à soldat, fusilier de lère classe.

*de ses jours* 4 *dans ses jours*, 5 (On croit qu'il s'agit de sa vie à lui).

# Tyskt översättningsprov för latinlinjen B och reallinjen.

Förra våren tilldrog sig i Charlottenburg en händelse, som var så egendomlig, att man vore frestad tro, att den tagits ur en roman, ehuru den är fullkomligt sann.

En ung officer, friherre von K., hade för kort tid sedan förlovat sig. En vacker eftermiddag gick han för att hämta sin fästmö till en promenad i Tiergarten. Bäst det var, fick han se ett ekipage komma farande med rasande hastighet. Kusken hade helt och hållet förlorat herraväldet över hästarna.

Den unge officern sprang djärvt emot de skenande djuren och lyckades få dem att stanna. Plötsligt föreföll det honom, som om han hade sett körsvennen förut, men i sin häftiga sinnesrörelse hann han ej få saken klar för sig, innan vagnsdörren öppnades och en dödsblek, förskrämd ung dam steg ur för att tacka sin räddare. Knappt hade de fått syn på varandra, förrän de jublande föllo i varandras armar, ty damen, vars liv den unge officern räddat, var ingen annan än — hans egen fästmö.

Im vorigen (Vorigen) Frühling trug sich in Charlottenburg ein Ereignis (Vorfall) zu, das so eigentümlich (merkwürdig) war (ein Ereignis so eigentümlicher Art zu), dass man sich versucht fühlen möchte (dass man fast glauben möchte), es sei einem Roman entnommen (es sei aus einem Roman genommen), obwohl (obgleich, wiewohl) es vollkommen (völlig, durchaus, vollständig) wahr ist.

Ein junger Offizier, Freiherr von K., hatte sich vor kurzem (vor kurzer Zeit, kürzlich) verlobt. Eines schönen Nachmittags[1]) ging (wollte) er seine Braut (Verlobte) zu einem Spaziergang (einer Promenade) im Tiergarten abholen[2]). Mit einemmal (Auf einmal, Plötzlich) sah er eine Equipage mit rasender Geschwindigkeit dahergefahren, (herangefahren, angefahren) kommen (sah er, wie e. E . . . dahergefahren kam; sah [erblickte, gewahrte] er e. E, die m. r. G. dahergefahren kam). Der Kutscher hatte vollständig (völlig, vollkommen) die Herrschaft (Gewalt) über die Pferde verloren.

Der junge Offizier sprang (warf sich) kühn den durchgehenden (scheu gewordenen) Tieren entgegen, und es gelang ihm, sie zum Stehen zu bringen, (sie anzuhalten). Plötzlich schien es ihm (kam es ihm vor), als wenn (als ob) er den Kutscher schon einmal (früher, früher einmal, zuvor) gesehen hätte (als habe er d. K . . . gesehen), aber in seiner heftigen Gemütsbewegung (Aufregung) konnte er nicht mehr zur Klarheit darüber gelangen (konnte er sich nicht mehr klar darüber werden), als /auch schon/ der Wagenschlag sich öffnete (/von innen/ geöffnet wurde) und eine todblasse (todbleiche), aufs höchste erschrockene[3]) junge Dame ausstieg (herausstieg, aus dem Wagen stieg, dem Wagen entstieg[4])) um ihrem Retter zu danken. Kaum hatten sie einander erblickt, als sie sich jubelnd (jubelnd

einander) in die Arme fielen (schlossen) (sie sich jubelnd umarmten)[5] denn die Dame, der der junge Offizier das Leben (deren Leben d. j. O.) gerettet hatte, war niemand anders als — seine eigene Braut.

1) Nicht ganz unmöglich, aber (wenigstens schriftsprachlich) nicht recht gebräuchlich: einen schönen Nachmittag, an einem Nachmittag. 2) Nicht üblich: holen. — 3) »Erschrockene» allein scheint mir hier stilistisch zu schwach. 4) Letzterer Ausdruck eigentlich nur in höherer Stilart gebräuchlich. — 5) Oder: so fielen sie sich . . . in die Arme. *E. A. Meyer.*

# NOTES LEXICOGRAPHIQUES SUR CYRANO DE BERGERAC.

Au cours d'une lecture de Cyrano avec mes élèves à l'Université, j'ai été frappé des difficultés qu'ils éprouvaient à chaque instant à comprendre des passages, des mots, des allusions qui ne me paraissaient pas devoir les embarrasser. Je suppose que ces difficultés, tout en étant moindres pour la majorité de nos lecteurs doivent cependant parfois être assez grandes. Je me suis donc proposé de donner dans les pages qui suivent l'explication de toutes les expressions, allusions etc. qui peuvent embarrasser des lecteurs étrangers. J'ai recueilli dans ces notes tous les mots d'un usage rare ou exceptionnel, toutes les expressions créées par Rostand ou employées par lui dans un sens nouveau, toutes les allusions à peine indiquées à des proverbes ou adages connus, à des personnages historiques ou à des usages anciens. Je me suis servi des dictionnaires modernes: Littré, Darmesteter, Hatzfeld et Thomas (D. H. T.) Sachs, et plus encore des dictionnaires contemporains du héros de la comédie héroïque, Richelet (1680) Furetière (1690) l'Académie, lère édition (1694) et de quelques autres dictionnaires un peu plus anciens et beaucoup moins connus où j'ai parfois trouvé des renseignements intéressants [1]). Je me suis abstenu de jugements littéraires et de remarques sur la métrique et la prosodie et je me suis borné à faciliter dans la mesure du possible la lecture de Cyrano.

Personnages.

*Tire-laine*, D. H. T. tireur de laine, voleur de manteaux.

Acte I, scène I. *La distributrice. om.* D. H. T. Richelet (1680). Distributrice des liqueurs: Celle qui a une place auprès du parterre de la Comédie & qui vend l'été à ceux qui vont à la Comédie des liqueurs & autres choses rafraîchissantes & qui vend l'hiver du rossoli, & autres liqueurs qui réchauffent l'estomac. (Il y a deux distributrices, l'une auprès des loges & l'autre à l'entrée du parterre.)

[1]) Pour indiquer qu'un mot ne se trouve pas dans un dictionnaire donné, j'emploie l'abréviation *om.* (= *omisit*). En règle générale j'ai respecté l'orthographe des dictionnaires du XVII:e siècle.

*Flanquin:* nom propre de laquais.

*Brelan d'as:* Trois as. Cf. Furetière: Berlan ou brelan: Jeu de cartes qu'on joue à trois personnes, & à trois cartes, où on fait plusieurs enchères à l'envi les uns des autres. Se dit aussi quand on a ces trois cartes de même facon, comme trois Rois, trois as, qui sont les jeux les plus beaux du berlan. On appelle cela aussi tricon & fredon.

*Canon.* Richelet: Terme de tailleur: Ornement de drap, de serge ou de soie attaché au bas de la culotte, froncé et embelli de rubans, ou d'autre chose, faisant comme le haut d'un bas fort large.

*Aigre de cèdre.* Richelet: Aigre-de -cedre s. m. Sorte de liqueur d'un goût fort agréable. Nous boirons de l'aigre de cèdre. Scarron (Foire St. Germain p. 221) cité par D. H. T.

*Nous arrivons devant que les chandelles:* souvenir évident du passage bien connu des *Précieuses ridicules* (Scène IX): et quand j'ai promis à quelque poète, je crie toujours: «Voilà qui est beau, devant que les chandelles soient allumées». En 1640 *devant que* est tout à fait normal, mais déjà en 1680 Richelet remarque: conjonctive qui n'est plus guere en usage. On se sert à la place de la conjonction avant que.

*Citronnée.* Richelet. Adj.: qui sent le citron; qui a le goût de citron. Tisane citronée. Rostand emploie le mot substantivement dans le sens de sirop de citron. On dit ordinairement: citronnade.

*Rivesalte:* Vin de Rivesaltes (Pyrénées-Orientales).

*Triolet:* Couplet de huit vers où le premier est répété après le troisième, et le premier et le second après le sixième (D. H. T.)

*C'est un garçon versé dans les colichemardes:* habile au maniement de l'épée. Colichemarde (*om.* D. H. T.) nom d'une épée fort large près de la poignée, très effilée vers la pointe; corruption de Kœnigsmark, nom de l'inventeur (?) Littré (Suppl.). Le mot qui se trouve dans la Grande Encyclopédie, art. Epée, ne semble pas avoir été en usage à l'époque où se passe l'action de Cyrano. Je ne l'ai trouvé dans aucun dictionnaire antérieur au Suppl. de Littré, mais Boiste (1800) donne Konismarck s. f. lame d'épée très large vers la poignée. Signalons enfin la graphie: cauchelimarde. Th. Gautier: Le pied de momie (Romans et contes, p. 400: «cette épée à deux mains est très-belle, elle est de Josepe de la Hera, et cette cauchelimarde à coquille fenestrée, quel superbe travail!

*Sublunaire:* terrestre (archaïque).

*Falot.* Richelet: grotesque, capable de faire rire. Visage falot. Sarrasin. Poesies: par quelque chanson falote nous célébrerons la vertu, qu'on tire de ce bois tortu. (S. Amant).

*Plus fier que tous les Artabans* . . . Cf. Polack & Rodhe, Pages choisies. Anm. p. 25. Remarquons cependant en passant que Ragueneau pouvait difficilement parler en 1640 de la fierté des Artabans, le roman de La Calprenède dont le fier Artaban est un des principaux personnages datant de 1648 et des années suivantes.

*Alme:* latinisme: cf. *alma mater.*

*Mère Gigogne:* personnage du théâtre des marionettes représenté avec une multitude d'enfants (altération de cigogne?).

*Pulcinella:* forme italienne de Polichinelle.

*Nasigère:* latinisme (nasus, nasi-gero) fait sur le modèle de lactifère, lanifère, mortifère, etc.

*Épouvantablement:* cf. la langue des marquis et des précieuses de Molière. *Précieuses ridicules*, sc. IX. Madelon — Je vous avoue que je suis furieusement pour les portraits . . . Cathos. — Pour moi, j'aime terriblement les énigmes . . . Mascarille. — Car je suis diablement fort sur les impromptus.

*Rhume de cœur:* jeu de mots, cf. rhume de cerveau. La fraîcheur qui se dégage de Roxane est telle que le cœur frappé de sa beauté risque un refroidissement.

*Complaisant:* cf. mari complaisant: qui tolère les infidélités de sa femme et en profite.

*La chose me vient d'être certifiée;* noter la place du pronom, archaïsme voulu ici, courant au XVII:e siècle; aujourd'hui: la chose vient de m'être certifiée.

*De te fesser les joues:* de te frapper les joues qui sont comme des fesses.

*Désentripailler:* enlever les tripes à qqn. mot problablement créé par Rostand(?)

*Elle vous flanquerait* quelque part: au bas du dos (euphémisme).

*ayez pitié de mon fourreau, il va rendre sa lame.* rendre = vomir; le vomissement étant douloureux, Cyrano demande au public d'avoir pitié du fourreau.

*Kss.* interjection dont on se sert pour exciter des chiens ou des enfants qui vont se battre.

*échansonnes:* le féminin appartient probablement à Rostand.

*trisser:* faire répéter trois fois un morceau (mot fait sur l'analogie de bisser).

*C'est selon:* langue de la conversation = cela dépend des circonstances.

Est-il bien nécessaire de dire qu'Aristophane ne parle nulle part de l'ἱπποκαμπελεφαντοκάμηλος.

*Avoir pignon sur rue* = être propriétaire. Pascal: Bourgeois qui ont pignon sur rue et toujours «un chez moi» à la bouche. Pensées XXIV, 68. Le pignon est proprement la partie supérieure du mur terminé en pointe qui porte le bout du faîtage du comble.

*Ardé* = gardez = regardez: cf. *ardez le beau museau.* Molière, *Dép. am.* (corruption de agardez).

*C'est y un nez*, c'est-il un nez? pop. = est-ce nez? *Nanais* = nenni = non; *queuqu'* = quelque; *ben* = bien.

*Il en rougit le traître.* cf. les fameux vers de Pyrame et Tisbé de Théophile de Viau (1617):

Ah! voici le poignard qui du sang de son maître
Fut souillé lâchement; il en rougit, le traître!

*Lettres:* jeu de mots = littérature et caractères d'écriture.
*Car* à la rime. cf. Banville: Même jusqu' à Madagascar
Son nom était parvenu *car* . . .
Le saut du Tremplin (Odes Funambulesques).

*bouffette:* le mot désigne plutôt une partie de l'ajustement féminin. Richelet: Toufe de petis rubans ou de nonpareille que les Dames se mettent aux oreilles. C'est aussi une houpe de laine qui pend sur le nez à côté de la bride du cheval de harnois.

les *ronds* = les cercles.

(A suivre).

---

# BUCHERSCHAU.

*C. Auerbach und D. M. Blomqvist*, Svensk-Tysk Ordbok, Stockholm, P. A. Norstedt & Söner. 1. Heft: a-byte, 1907, Pr. 2,75 Kr. 2. Heft: bytesaffär-god, 1908, Pr. 2,25 Kr.

Als ich seinerzeit das Klintsche Wb. in dieser selben Zeitschrift anzeigte, musste ich zu dem Schluss kommen, dass wir das schwedisch-deutsche Wörterbuch, dessen wir dringend bedürfen, ein in seinen Angaben zuverlässiges und einigermassen ausführliches Wörterbuch, noch nicht erhalten hatten. Die Lücke wird nun endlich und, wie es scheint, endgültig, ausgefüllt. Das Auerbach-Blomqvistsche Wb. stellt sich ebenbürtig an die Seite des Besten, was das Wörterbuchwesen in Schweden aufzuweisen hat. Das Werk ist aus einer lebendigen und eindringenden Kenntnis der beiden Sprachen entstanden; es ist keine blosse Überarbeitung und Erweiterung älterer Wörterbücher, sondern klärlich durchaus auf eigene, originale Sammlungen gegründet. Daher die lebendige Fülle von Ausdrücken bei jedem Wort, jedem Begriff, der im wirklichen Leben eine grössere Rolle spielt; man sehe z. B. die Artikel anledning, annan, avgå, bita, bjuda, dag, driva, död, få, giva usw. usw. Manchmal möchte es einem beinahe scheinen, als wenn der Reichtum an gebotenen Ausdrücken etwas verschwenderisch wäre, als wenn die Beispiele durch straffere Kürze nichts verlieren würden, aber hier und da ein wenig mehr als nötig, ist jedenfalls besser als an entscheidenden Stellen zu wenig. Was das neue Wörterbuch aber vor allem schätzbar macht, ist die ausserordentliche Zuverlässigkeit. Der Druck ist, wie überhaupt bei den modernen Wörterbüchern des Norstedtschen Verlages, vortrefflich klar und übersichtlich, Druckfehler kommen so gut wie garnicht vor.

Ein Geschenk wie das Auerbach-Blomqvistsche Wörterbuch legt man nicht gern mit einem blossen Dankeswort aus der Hand, man möchte den Gebern als Zeichen seines lebhafteren Interesses ein wenn auch noch so kleines Gegengeschenk bieten, und was liegt da wohl näher, als die Notizen zu geben, die man sich beim Gebrauch des Buches gemacht hat, Vorschläge zu Ergänzungen,

zu Besserungen, die den Verfassern bei einer späteren Auflage des Werkes vielleicht zustatten kommen können.

Zu S. 10 utan att akta på — ohne Hintenansetzung von (Hintansetzung); Druckfehler: Rüchsicht. 12: alkemi — Alchimie od. Alchymie (nicht Alchemie); ebenso Alchimist (nicht Alchemist). 33: anlita ngns tjänst i nödfall — kann doch nie bedeuten: an einem e-n Rückhalt haben (= kunna anlita usw.). 40: vara väl anskriven hos ngn — e-n Stein bei e-m im Brette (nicht im Brette bei e-m) haben. 40: anslag på svarta tavlan — Anschlag am (nicht: ans) schwarzen Brett; kasernbyggnaden kräver ett ytterligare anslag av . . . der Bau der Kaserne erfordert einen Staatszuschuss (doch wohl: einen weiteren Zuschuss od. weiteren Staatszuschuss) von . . . 59. asyl — fehlt: Pflegeanstalt (für Geisteskranke). 60: dopattest — doch wohl richtiger: Taufschein (wenn auch dieser Schein zugleich die Rolle des deutschen Geburtsscheins zu spielen hat). 72 avkoppla — fehlt: ausschalten (Elektr.) 78: all verksamhet avser behovens tillfredsställande — doch wohl: Tätigkeit, nicht Wirksamkeit. 79: under en vänlig yta dölja onda avsikter — »die Krallen einziehen» zu streichen. 133: belysa — fehlt die Bed. belichten (Phys., Phot.). 133: belysande — fehlen die Bedeutungen: erläuternd, aufschlussreich, lehrreich, bezeichnend. 140: berg — fehlt Bed. Fels, Gestein. 192: muskottblomma — Muskatblüte (die Übersetzung richtig, aber »Blüte» bezeichnet hier nicht, wie das Wb. glaublich machen will, »ett fint pulver», wie in Schwefelblüten, Zinkblüten). 210: borsyra — Borsäure (Druckfehler!). 342: Unter fordra fehlt fordrande = krävande, z. B. ett fordrande arbete. 357 fehlt frånvinna, abgewinnen. 381: före — nur Schlittenbahn? (häufig = skidföre). 383 förening (studentförening) — nicht Landmannschaft, sondern Landsmannschaft. 416 garn — fehlt Übersetzung Netz.

Zwei Hefte sind von dem Wörterbuch bisher erschienen, ungefähr der vierte Teil des Ganzen. Hoffen wir, dass die übrigen Hefte in nicht allzu langsamer Folge erscheinen, damit wir uns bald im vollen Genuss des vorzüglichen Werkes befinden.

*E. A. Meyer.*

# FRAGEN UND ANTWORTEN.

1. Wychgram: Schiller, S. 318 heisst es: »So wurde denn der Entschluss einer grossen Fahrt 'ins Reich' gefasst». — Es ist von der Reise von Weimar in das schwäbische Heimatland die Rede. Ist »das Reich» soviel wie Schwaben? Wie ist dieser Gebrauch des Wortes zu erklären? Ist dieser Gebrauch sonst allgemein? — E. J.

Zu Schillers Zeit verstand man unter dem »Reich» im engeren Sinne die Gegenden von Franken, Schwaben, Bayern und dem Oberrhein, also die Gebiete, die zusammen Oberdeutschland ausmachen, mit Ausschluss Ober- und Niedersachsens, Westfalens und Böhmens. Schmeller, der bekannte Verf. des Bair. Wb., meint, dass die Bezeichnung vermutlich darin ihren Grund habe, dass in Oberdeutschland der vielen einzelnen Staaten wegen die Reichsverfassung am anschaulichsten war. (Siehe den Artikel Reich im Grimmschen Wb.) Vgl. Schiller, Wallensteins Lager, 5. Auftr., wo auf die Frage des einen Jägers: Ei, wer ist denn das kleine Schelmengesichte? die Marketenderin antwortet: 's ist meiner Schwester Kind — aus dem Reich.

Jetzt ist meines Wissens der Ausdruck in dem alten Sinne nicht mehr gebräuchlich. »Das Reich» ist jetzt »das deutsche

Reich», die Österreicher reden wohl von den Deutschen »im Reich» im Gegensatz zu den Deutschen in Österreich. — E. A. M.

2. Kann man sagen: »Er wurde erstaunt, erschrocken, als er mich sah.» »Der Wirt wurde so verblüfft, dass . . .» (Kaper og Rodhe: Tyske taleøvelser, Nr. 25). »Der Kaiser wurde entzückt . .» (ib. 34). »Sie wurde mit einem Weinhändler verheiratet?» Ein Herr aus Thüringen erklärt diese Ausdrucksweise für unmöglich; ein Herr aus Königsberg i. Pr. hat garnichts dagegen einzuwenden. Ich selbst glaube solche Partizipien nur mit sein verbunden gesehen zu haben. — E. J.

Mir kommen die Ausdrücke: er wurde erstaunt, erschrocken (statt: war erst., erschr.) ungewöhnlich, um nicht zu sagen unrichtig, vor; dagegen ist mir der andere Ausdruck: er wurde so verblüfft, dass . . . geläufig. »Sie wurde mit d. W. verheiratet» kann natürlich nur bedeuten, dass sie von dem Vater an den Weinhändler verheiratet wurde (schwed. bortgifta med). — Es ist vielleicht nicht unangebracht. in diesem Zusammenhange an einige andere häufiger wiederkehrende Ausdrücke zu erinnern, in denen das »bliva, blive» der skandinavischen Sprachen durch »sein», jedenfalls nicht durch »werden» wiederzugeben ist: Det blir en annan fråga — das ist eine andere Frage; resultatet blev ett helt annat — das Ergebnis war ein ganz anderes; detsamma blir fallet, om — das Gleiche ist der Fall, wenn . . . — E. A. M.

3. Schreibt man jemals *sz* (mit lateinischer Schrift), dem ß der deutschen Schrift entsprechend? — E. J.

In Norddeutschland herrscht meines Wissens dieser Gebrauch nicht, man schreibt dort stets *ss* in lateinischer Schrift (oder nach langem Vokal und im Auslaut das h-Zeichen der deutschen Schrift + s). — E. A. M.

## Nyutkommen litteratur.

A. R. ISBERG: Deutsche Poesie, Auswahl für den Schulgebrauch und das Privatstudium, mit Anmerkungen und Registern. Stockholm. Albert Bonnier. XII + 126 p. in 8:o med 8 pl. 1 bd.

## Errata i N:o 1.

På grund av den brådska, varmed första häftet måste redigeras för att kunna sändas före studentskrivningarna, ha ett rätt stort antal tryckfel fått stå kvar, undertecknad ber härmed att få rätta de förargligaste.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Sid. | 10 | rad | 6 nedifr. | står | lui. | Bör | vara | *lui.* |
| » | 11 | » | 14 » | » | recontre | » | » | rencontre. |
| » | 13 | » | 2 uppifr. | » | iste | » | » | ist. |
| » | 14 | » | 14 » | » | violiniste | » | » | violoniste. |
| » | 14 | » | 8 nedifr. | » | » | » | » | » |
| » | 15 | » | 5 » | » | in Gesellschaft | » | » | in der G. |
| » | 15 | » | 4 » | » | is | » | » | ist. |
| » | 16 | » | 18 uppifr. | » | nich | » | » | nicht. |

*C. P.*

# UNIVERSITY OF LONDON.

# HOLIDAY COURSE FOR FOREIGNERS

## 19 July to 13 August 1909.

Director PROFESSOR WALTER RIPPMAN.

For Prospectus and other Particulars please write (in English) to "the Registrar of the Extension Board London University South Kensington, London", adding the words "Holiday Course" in the top left corner of the envelope.

The following Honorary Correspondents, who attended the Holiday Course in recent years, have kindly consented to give information to intending students:

DENMARK—Mr. J. A. Albinus, Borchs Kollegium, Copenhagen K.
Mr. Th. Christensen, Odder Realskole.
Miss K. Aksel-Hansen, 17 Chr. Winthersvej, Copenhagen.
Miss M. Henneberg, Kragelund Norre Nebel, Varde.
Miss Kjer-Petersen c/o Kjer-Petersen, M. D., Öresundshospital, Copenhagen.
Mr. C. H. Lassen, 14 Ladegaardsgade, Aalborg.
Mr. H. Raaschou-Nielsen, Herlufsholm, Nestved.
Mr. K. S. Sarauw, Realskole, Esbjerg.
Miss A. Svendsen, c/o Konsul Svendsen, Gentofte.
Mr A. D. Thyssen, Nordby Realskole, Fano.
Miss J. Valentiner, 31 St. Knudsvej, Copenhagen.
Miss Weile, Royal Deaf and Dumb School, Nyborg.
Miss A. Wulff, 129 Gothersgade, Copenhagen.

FINLAND—Miss H. Granström, 2 Saariniemenkatu, Helsingfors.
Mrs. Aino Malmberg, 11 Antinkatu, Helsingfors.
Miss H. Petterson, Åbo, Qvidja.
Miss I. Schreck, Tammerfors.
Miss A. Snäll, 14 Fabiansgatan, Helsingfors.
Miss Elli Telén, Kuopio.

NORWAY—Mr. Berntsen, Realgymnasium, Bodö.
Mr. A. Gotaas, Aalesund.
Miss G. Hanssen, 59 Allegaden, Bergen.
Miss E. Mathiesen, 15 Observatoriegaden, Christiania.
Mr H. E. Torkildsen, Kristiansund, N.

SWEDEN—Mr. J. A. Afzelius, 23 Linnégatan, Göteborg.
Mr G. A. Bergström, Hernösand.
Miss I. Börjeson, Elementarläroverket för flickor, Borås.
Miss M. Borgenstierna, Ö. Larmgatan 14, Göteborg.
Mr. O. Fridlund, Hospitalsgatan, Malmö.
Mr Hugo Hagelin, Nyköping.
Mr. E. Holmqvist, 6 Drottensgatan, Lund.
Miss E. Jansson, Afzelii Läroverk för flickor, Stockholm.
Miss H. Jusander, Kristianstad.
Mr. B. E. von Lemm, 39 Breitstrasse, Reval, Esthonia, Russia.
Mr. A. Lindgren, 43 Långgatan, Göteborg.
Miss Lundh, L:a Fiskareg. 2, Lund.
Mr. A. Mickow, Mellerud.
Miss Carin Nilsson, Ängelholm.
Mr. C. Palmgren, 91 Drottninggatan, Stockholm.
Miss D. Rönne, 6 Skepparegatan. Sundsvall.
Mr. G. Sillen, Fyrishall, Uppsala.
Mr. N. Sundelius, Norrtelje.
Mr. O. G. Sundell, 20 Kungsgatan, Växjö.
Mr. M. Svanlund, Malmö.
Mr. H. Svartengren, 1 Lustigkulla, Vesterås.
Miss Svedberg, 16 Kungsgatan, Växjö.

Students are advised to apply early, as the number is strictly limited; over sixty applicants were refused admission last year as the limit had been reached by the end of June.

---

LUND 1909. A.-B. SKÅNSKA CENTRALTRYCKERIET.

# MODERNA SPRÅK

SVENSK TIDSKRIFT FÖR UNDERVISNING I DE TRE HUVUDSPRÅKEN
TYSKA, ENGELSKA, FRANSKA

UTGIVEN AV

C. S. FEARENSIDE :: E. A. MEYER :: C. POLACK

UNDER MEDVERKAN AV E. RODHE

ÅRG. III. III. (25) * LUND * MARS 1909


## NOTES LEXICOGRAPHIQUES SUR CYRANO DE BERGERAC (SUITE).

Scène IV.

*Pied plat*, Richelet: *c'est un pié plat*, c'est à dire un misérable, un coquin, un rustre, un grossier. Avéque ce *pié plat* faudra-t-il que j'en vienne à quelque grand éclat (Molière, Tartuffe).

On sait que ce Pié-plat, digne qu'on le confonde,
Par de sales emplois s'est poussé dans le monde; (Molière, Misanthrope I, 1).

*à l'improvisade*, cf. D. H. T. s. v. *improvisation*. J.-B. Rousseau emploie improvisade, à l'improvisade, qui n'ont pas passé dans l'usage. Nous disons: (faire) une improvisation et (arriver) à l'improviste.

*Maheutre* (*om.* D. H. T.), mais on y trouve *mahute*, anc. franc. *mahustre*, humerus; origine inconnue (Fauconnerie): partie du haut des ailes de l'oiseau, voisine des épaules. Littré nous donne le sens du mot ici: *maheutre:* vieux mot signifiant une espèce de manche qui couvrait le bras de l'épaule au coude. Coussin qui rembourrait cette partie du vêtement. Les aventuriers de Louis XI portaient un vêtement à *maheutres*.

*Céladon*, personnage de l'Astrée (1610) roman de d'Urfé; amant sentimental; couleur vert tendre d'une nuance pâle; ici au sens originaire.

*Scaramouche*, ital. Scaramuccio. Personnage bouffon de l'ancienne comédie italienne, habillé de noir. Le ciel s'est habillé ce soir en Scaramouche, et je ne vois pas une étoile (Mol. Sicil. Sc. I)

*Mirmydon*, peuplade grecque de très petite taille; nous dirions pygmée, mais on trouve souvent le mot employé ainsi dans les dictionnaires du XVII:e siècle. Mirmidon, Mirmidone, Metaph. huomo picciolo, ein kleines Mannlein (Nouv. et ample diction. de trois langues, 1674.) c. f. Molière: Petit ver de terre, petit *myrmidon* que vous êtes, D. Juan I, 2.

*bleu cordon*, inversion poétique pour cordon bleu: cordon de l'ordre du Saint-Esprit.

*coquille:* garde de l'épée en forme de coquille; voir plus haut *colichemarde*.

*mouche*, terme technique: proprement point noir qu'on vise au tir: faire mouche = träffa prick; mouche = touché!

*bedon:* gros ventre; même radical que bedaine (même sens).

*rompez*, rompre, terme technique d'escrime, reculer.

*parer*, terme tech. d'escrime: détourner.

*ouvrir* (boucher) la ligne; terme technique; la ligne est la direction dans laquelle doit se trouver l'épée, le bras qui la tient pour que les deux adversaires soient exactement en face l'un de l'autre. Ouvrir la ligne: rendre la ligne libre; la boucher: le contraire.

*Laridon:* cf. La Fontaine, Fables VIII, 24, L'Education. Laridon, nom d'un chien employé à tourner la broche et appelé »Tournebroche» cf. *Rôtisserie de la reine Pédauque*, le bon vieux chien Miraut qui laisse sa place au jeune Jacques, surnommé depuis Tournebroche: graphie française du latin *Laridum:* cf. factotum prononcé au XVII:e s. *factoton*.

*Envoi*. L'Envoi d'une ballade commence généralement par l'Invocation: *Prince:* cf. les deux ballades de Gringoire de Th. de Banville.

*quarter:* t. tech. d'escrime, mettre en quarte (la quatrième sorte de parade qui se fait le poignet placé en dehors, en supination, et la pointe de l'épée haute (D. H. T.)

*Couper:* Littré s. v. couper, 18:o: terme d'escrime: Exécuter le dégagement dit coupé. Couper sous le poignet, dégager par-dessous le poignet de son adversaire. Couper sur pointe, porter une botte en dégageant par-dessus la pointe de l'épée de l'adversaire.

*feinter*, le verbe ne se trouve pas; la première personne de feindre serait: *je feins*, mais on trouve feinte, t. tech (escrime) coup où l'on menace un côté pour que l'adversaire en découvre un autre qu'on se propose d'atteindre: je feinte = je fais une feinte.

*Pharamineux*, argot (moderne) Sachs (1869) P.erstaunlich. wunderbar, unerhört. Larchey. Dict. d'argot. Etonnant, mot-à-mot, éblouissant comme un phare (?). *om.* D. H. T. Littré donne le mot et l'explique: étonnant, merveilleux, et il ajoute: mot qui paraît avoir été en usage à la cour de Louis XV . . . Il cite à l'appui de cette opinion un passage des Souvenirs de la Marquise de Créquy. II, 11: se rapportant aux Convulsionnaires de St Médard. Le malheur est qu'on a découvert que ces Souvenirs sont apocryphes; leur auteur, de Courchamp, un mystificateur éhonté, les mit au jour en 1834. Le mot pharamineux ne date donc en réalité que du premier tiers du XIX:e siècle.

Scène V. *et t'informe*, archaïsme, informe-toi.

*Algarade:* brusque sortie contre quelqu'un.

*faire des yeux de carpe*, l'expression complète est: *de carpe pâmée*.

*rose muscade:* fleur du rosier musqué.

*chaise*, chaise à porteurs.

*diaphane:* substitut moderne et plaisant de *clair*.

*c'est au mieux* (vulg.): c'est pour le mieux,

*l'avril* (poét.); le printemps. En l'avril de mes jours l'adorable Amarante eut toutes mes amours (Racan).

*dans de la lune*, dans la lumière lunaire, dans la clarté de la lune.

*Tite*. Racine l'appelle Titus, mais Corneille dans la tragédie qui traite le même sujet l'appelle Tite. Nous l'appelons Titus. La forme francisée contribue ici à l'effet d'archaïsme.

*Cette petite:* l'emploi de *petite* ici me semble par contre, plutôt moderne.

*et lui parle:* archaïsme, parle-lui; cf. t'informe.

Scène VI. *prime:* premier (vieilli); *roses d'aurore:* cf. Homère: l'aurore aux doigts de rose.

*d'aurore* = de l'aurore.

*Il perche:* familier, il habite (s'emploie surtout de personnes qui habitent très haut dans une maison ou dans une ville).

Scène VII. *céans* (vieilli): ici. Je n'aime point *céans* tous vos gens à latin (Molière, Femmes sav. II, 7).

*faire la couverture*, déborder le lit pour qu'on n'ait plus qu'à y entrer (D. H. T.).

*rossolis*. Richelet: rossolis, sorte de liqueur douce et agréable composée de plusieurs choses qui flattent le goût & réjouissent le cœur (Le rossolis de Turin est le meilleur & le plus vanté de tous les Rossolis) D. H. T. ne connaît pas le mot avant Rich. mais je l'ai trouvé dans le Nouveau et ample Dictionaire de trois langues, Francfort, 1674: du rosolis, rosoli spetie di beuanda. Sonnenthau. ein Tranck, cf. *distributrice* p. 26.

*tinter*, faire tinter, faire retentir. Le verbe est aujourd'hui seulement intransitif, mais Richelet: v. a. quelquefois neutre; tinter la messe, le sermon, le Catéchisme. L'emploi est ici un peu différent: (tinter, un bruit).

*coule aux pentes*, poét. sur les pentes, cf. Leconte de Lisle: Les éléphants, Poèmes barbares, p. 184

Mais, tandis que tout dort aux mornes solitudes,
— — — — — — — — — — —
Aussi, pleins de courage et de lenteur, ils passent
Comme une ligne noire, au sable illimité; etc. etc.

*des vapeurs en écharpe*, formant comme une écharpe (de soie, de dentelle) cf. l'écharpe d'Iris: l'arc-en-ciel.

*Et vous allez voir ce que vous allez voir:* imitation plaisante des boniments des artistes de la foire.

*A la porte de Nesle:* souvenir amusant des drames historico-romantiques. (A suivre).

# ZUR FLEXION DES SUBSTANTIVIERTEN ADJEKTIVS ALS SPRACHBEZEICHNUNG.

## "Im modernen Deutsch" oder "Im modernen Deutschen."

Im vorletzten Heft dieser Zeitschrift hat C. E. Göransson das Ergebnis einer von ihm angestellten Untersuchung über die Frage, ob ein Deutscher etwa »im modernen Deutsch» oder »im modernen Deutschen» schreibt, dargestellt.

Dies Ergebnis fasst er in folgenden Worten zusammen: »Es hat demnach den Anschein, als ob bei dem Falle best. Artikel+Attribut + subst. Adjektiv als Sprachbezeichnung das Adj. im Nom.—Akk. und Gen. bald flektiert, bald unflektiert, *im Dat. dagegen fast ausnahmslos flektiert ist.*»

Er schliesst seinen Aufsatz mit den Worten: »Dieses Urteil kann natürlich nicht etwa durch einen Buchtitel wie »Studien über Bericht und indirekte Rede im modernen Deutsch» von E. Herdin (Uppsala) erschüttert werden, und auch nicht durch Noreens ausserordentlich regelmässige Schreibart: ... vom Altnorwegischen, von dem das Küstengebiet ... umfassenden Westnorwegisch, denn beide sind Schweden, die, wenn sie ein noch so gutes Deutsch schreiben, doch aus den Regeln der Grammatik und nicht aus einem in diesem Falle nicht zu erwartenden Sprachgefühl heraus schreiben».

Da nun ein von mir angewandter Ausdruck berührt worden ist, will ich nur mitteilen, wie es kam, dass darin die unflektierte Form und nicht die flektierte gewählt wurde.

Ich hatte selbst »im modernen Deutschen» geschrieben. Universitätslektor Dr. Ernst A. Meyer, der eine Korrektur las, zog »Deutsch» vor. Ich hielt die Frage, wie noch heute, für eine Geschmackssache und liess das Sprachgefühl des eingeborenen Linguisten den Ausschlag geben.

Die Frage stände dann auf demselben Standpunkt, wie z. B. ob man im Schwedischen »Vid genomläsning av eder uppsats» oder »Vid genomläsningen av eder uppsats» schreiben soll, d. h. der Eine zieht die eine, der Andere die andere Schreibweise vor und verfällt dabei gern aufs Normieren.

Göranssons Belege für den Gebrauch im Dativ sind alle ausser zwei einem einzigen Werke von Behaghel entnommen. Vielleicht würde das Ergebnis das entgegengesetzte werden, wenn ein ähnliches Werk eines anderen Schriftstellers exzerpiert würde. Ich wage darüber keine eigene Meinung zu hegen. Göranssons anregende Untersuchung ist einer Fortsetzung wohl wert.

Mir fällt es jedoch schwer, an eine so unerhörte Willkür des Sprachgebrauches zu glauben, wie sie Göransson hat konstatieren wollen.

Es würde nach ihm also ohne Bedenken heissen können: *des modernen Deutsch;* aber nicht gut: *dem modernen Deutsch.*

Einige Worte von Dozent Ernst A. Meyer, dem eigentlichen Auctor meines »im modernen Deutsch», würden von Interesse sein.

*Elis Herdin.*

Ich bin mit Lektor Herdin der Ansicht, dass Göranssons Regel, wonach in den hier fraglichen Fällen das substantivierte Adjektiv als Sprachbezeichnung im Dativ fast ausnahmslos flektiert würde, hauptsächlich darauf zurückzuführen ist, dass er seine Untersuchung auf einen einzigen Schriftsteller beschränkt hat. Weiterhin aber ist es sicher, dass die betreffenden Adjektive nicht alle über einen Kamm geschoren werden dürfen, ein Umstand, auf den auch Göransson selbst bereits aufmerksam geworden ist (vgl. seinen folgenden Nachtrag): die Adjektive, welche uns naheliegende Sprachen bezeichnen, die also im gewöhnlichen Leben besonders oft zur Verwendung kommen, können andere Formen aufweisen als Adjektive, die seltener gebraucht werden. Ich erinnere hier an ein Analogon aus der Betonungslehre: der gewöhnliche Deutsche, der sich nicht speziell mit den betreffenden Sprachenkreisen beschäftigt, spricht (aus naheliegenden Gründen) Wörter wie altindisch, altenglisch, altnordisch mit Ton auf der zweiten Silbe aus, dagegen altdeutsch, althochdeutsch, mittelhochdeutsch (dem gebildeten Deutschen von der Schule her vertraute Begriffe) mit Ton auf der ersten Silbe; also auch hier Formunterschiede trotz scheinbar gleicher Struktur der Worte.

Gerade das Adjektiv »deutsch» scheint nun gern eine im Vergleich mit anderen Adjektiven eigenartige Behandlung zu erfahren. Ich empfehle demjenigen, der sich weiter in diese Fragen vertiefen will, z. B. den Aufsatz über Deutsche Sprache in Brockhaus' Konversationslexikon zu lesen. Sonst gilt ja wohl die Regel, dass die substantivierten Sprachadjektive, wenn vor ihnen nur der Artikel steht, stets flektiert sind: das Französische (nicht: das Französisch) usw., und dies auch, wenn das Adjektiv zusammengesetzt ist: das Altfranzösische (nicht: Altfranzösisch), im Altniederländischen (nicht: im Altniederländisch). Nun vergleiche man aber in dem angeführten Aufsatz Formen wie: das Hochdeutsch Akk., das Plattdeutsch Nom., das Schweizerdeutsch Nom., ebenso im Dativ: dem Schriftdeutsch, im Bühnendeutsch (allerdings meistens: im Hochdeutschen, im Oberdeutschen, im Neudeutschen). Tritt zu dem Sprachadjektiv eine nähere Bestimmung in Form eines besonderen Adjektivs hinzu, so bleibt in dem Aufsatz, soweit ich sehe, jedenfalls das substantivierte Adjektiv Deutsch stets unflektiert: das beste Deutsch, das »lutherische» Deutsch der modernen Litteratur, dieses gemeine Deutsch, und ebenso auch im Genetiv: des gemeinen Deutsch, und im Dativ: nach dem besten Deutsch (in allen diesen Ausdrücken meiner Empfindung nach die flektierte Form unmöglich).

*E. A. Meyer.*

## Nachtrag.

Meine kleine Untersuchung ist früher gedruckt worden als ich berechnet hatte. Die Belegsammlung ist daher unvollständig geblieben. Da in dem gedrängten, mit Abkürzungen reichlich versehenen Drucke der betreffenden Arbeit ein Beleg leicht übersehen wurde, musste ich dieselbe zum zweiten male gründlich durchgehen. Die Nachlese wurde leider ziemlich reich. Die weiteren Belege sind nämlich:

für den Nom.-Ack., flektiert: das ganze Hochdeutsche (738), das heutige Bairische (741), das heutige Oberdeutsche (775) = 3.

für den Gen. flektiert: des älteren Mittelhochdeutschen (719) = 1;

für den Dat., flektiert: im übrigen Hochdeutschen (729), im ganzen Obermitteldeutschen (730), im frühesten Deutschen (733), im heutigen Alemannischen (741), im heutigen Bairischen (752), im frühesten Mittelhochdeutschen (742), im frühesten Althochdeutschen (779) = 7.

Weiter kommen 3 solche Sprachbezeichnungen abgekürzt vor. Das endgültige Ergebnis ist also: Gesamtzahl brauchbarer Belege 63. Davon sind:

| | flektiert | unflektiert |
|---|---|---|
| Nom.-Ack. | 6 | 1 |
| Gen. | 3 | 1 |
| Dat. | 46 | 3 |
| Gesamtzahl | 58 | 5 |

Zum Vergleich kann ich noch die folgenden Beispiele beifügen, flektiert: im ältesten Fränkischen (Braune, Abr. der ahd. Gr. S. 38); unflektiert: im Amerikanischen Englisch (Sievers, Grundz. des Phon., S. 105), das beste Deutsch (Kron, in Deutschl., S. 239).

Sollte es nun doch im Gebrauch der flektierten und unflektierten Formen irgend einen Unterschied geben? Wenn wir die Nom.-Ack. das langevertraute Lateinisch und das heutige St. Gallische, das beste Deutsch und das übrige Fränkische, die Gen.: des besten Deutsch und des späteren Althochdeutschen, die Dat. im Amerik. Englisch und im ältesten Fränkischen zusammenhalten, könnten wir vielleicht auf den Gedanken kommen, dass im betreffenden Falle die gewöhnlichen, bekannten Sprachbezeichungen lieber unflektiert, die ungewöhnlichen dagegen flektiert ständen. Vielleicht würde dann auch die unflektierte Form zunächst in die Alltagssprache, die flektierte in die Büchersprache gehören, obwohl der Sprachgebrauch nicht fest ist.

*Carl Ernst Göransson.*

# ZUR ASSIMILATIONSFRAGE IN PHONETISCHEN FRANZÖSISCHEN TEXTEN.

Anlässlich meines Aufsatzes in Mod. Spr. jan. 1909 hat mir der bekannte deutsche Phonetiker H. Klinghardt folgenden Brief geschrieben, den ich gern den Lesern von M. Spr. vorlegen möchte.

Rendsburg (Holstein) D. 19. IV 09.

Sehr geehrter Herr.

Ich habe mit grossem interesse Ihren aufsatz über die frage der assimilation in phonetischen französ. texten (Moderna språk n:r 1 jan. 1909) gelesen. Ich stimme Ihnen auch völlig bei för œ̃ bud sigar und œ̃ ʃval. Hier assimilieren auch deutsche schüler »d'instinct» richtig.

Dem entsprechend habe ich auch in phonetischen texten, die ich soeben privatim für meine anfängerklasse habe drucken laszen, plym angesetzt und nicht pḷym, sjɛ:ʒ und nicht sj̣ɛ:ʒ, klɔʃɛt und nicht kḷɔʃɛt.

Aber ganz anders liegt es mit fällen wie »une tasse de café» »la place d'armes», »le chef de gare». Hier assimilieren deutsche und vermutlich auch schwedische schüler »d'instinct» *falsch*. Die meinigen sagen:

yn tɑ:s ḍə kafe
la plas ḍ arm
lə ʃɛf ḍə gɑ:r

und ihr ḍ gleicht dem franz. hauchlosen *t* fast oder ganz vollständig.

Der Franzose sagt aber ta:z də, plaz də, ʃɛv də mit ausserordentlich slimmhaften z und v. Noch gestern abend sprach mir ein Pariser von einer tɑ:z də te mit — für deutsches ohr — überstarkem stimmton bes. in tɑ:z. Deswegen habe ich in meinen texten drucken lassen: il-traz-de-liɳ, nicht il-tras-de liɳ. Denn meine schüler würden unfehlbar sagen: il-tras-ḍe-liɳ und ihr ḍe würde ganz und gar = franz. *te* sein.

Wie hochgradig irritierend aber solche falsche assimilation wirkt habe ich vorigen herbst an einem lycéen aus dem süden Frankreichs, première moderne, gesehn. Der junge Man sagte consequent:

ic*h* *g*laube mit j gl — (ij gl —), er ha*t* *s*eine wi*tw*e mit d z und d v — (ha*d* zainə vi*d*və),
ver*schw*indet mit ʒv
doch ha*st* *D*u mit haz:(!)du usw.

Durch diese fülle sehr stark stimmhafter aber durchaus falscher laute bekam sein — übrigens sehr flüssiges — deutsch etwas höchst unangenehm weichliches und haltloses.

Ich denke mir, dass das ta:s ḍə (tə) plas ḍə (tə) ʃef ḍə (tə) unserer deutschen schüler auf den Franzosen einen ähnlich unangenehmen eindruck machen muss.

Darum empfehle ich nachdrücklich, in phonetischen Texten für deutsche schüler *diese* art assimilation zu bezeichnen (spirans vor stimmhafter explosiva). Und das gilt wohl auch für schwedische schüler.

Die frage ist von hervorragender vichtigkeit und ich sehe mit grosser spannung einer freundlichen antwort Ihrerseits entgegen. Vielleicht würden Sie auch meine aus der praxis geschöpfte ergänzung zu Ihrem aufsatz des abdrucks in der nächsten nummer von »Moderna Språk» (deren abonnent ich bin) für würdig halten? Vielleicht äussern sich andere schwedische phonetiker dazu. Aber die obige *Fassung* meiner Ergänzung ist nur eilig hingeworfen!

Mit vorzüglicher Hochachtung.
*H. Klinghardt.*

Zu diesen hochinteressanten Auseinandersetzungen Klinghardts sei es mir erlaubt, noch ein paar Worte über die französische Assimilation hinzuzufügen.

Ich hatte in meinem Aufsatze die Meinung ausgesprochen, es wäre am geeignetsten, von der ganzen Frage der Assimilation beim Elementarunterricht abzusehen. Zugleich hatte ich an die Tatsache erinnert, dass schwedische Schüler infolge der Tendenz ihrer eigenen Sprache ganz unbewusst die Assimilation beobachten in allen Fällen, wo es sich um den Verlust des Stimmtons vor folgendem stimmlosen Konsonanten handelt. Was aber die entgegengesetzte Assimilation betreffe: Übergang zu Stimmhaftigkeit vor folgendem Stimmton, so liesse sich freilich keine Neigung zur Assimilation in unsrer Sprache aufweisen; man könne sich aber in diesem Falle damit beruhigen, dass die französische Assimilation zwar häufig aber durchaus nicht nötig sei.

Klinghardt stimmt mir nun für den ersten Fall völlig bei. Die zweite Frage wird von ihm in einer sehr wichtigen Richtung hin ergänzt. Ich hatte mich nicht darüber ausgesprochen, ob unsre schwedischen Schüler in Wortverbindungen wie *tasse de café* u. s. w. nicht etwa eine dem französischen entgegengesetze Neigung zur Assimilation hätten. Dies ist nun unzweifelhaft der Fall. Ein Schwede, der *une tasse de café* ganz unbefangen ausspricht, wird ohne weiteres das *d* stimmlos machen. Dass eine derartige falsche Assimilation die Franzosen befremden muss, halte ich für wahrscheinlich. Doch will ich unmittelbar hinzufügen, dass ich keinen Franzosen sich in dieser Richtung habe äussern hören. Es handelt sich also jedenfalls nicht um einen von den Fehlern die den Eingeborenen am meisten auffallen. Von diesem Gesichtspunkt aus könnte es also fraglich sein ob man wirklich der grossen Menge von anderen Lehrpunkten gegenüber auf diese Einzelheit einen so grossen Wert legen soll.

Andrerseits liegt es auf der Hand, dass ein Lehrer nicht mit Gleichgültigkeit irgend einen Fehler betrachten darf, über den er klar geworden, sondern stets danach streben muss, diesen Fehler zu entfernen.

Nun steht es aber fest, dass die französische Assimilation auch hier nicht notwendig ist: die Aussprache »tas də kafe» mit *s* statt *z* befremdet niemand; der Fehler beginnt erst mit dem stimmlosen *d*. Es handelt sich also schliesslich darum, diesen Laut zu verhüten.

Zwei Mittel führen dazu. [1])Man kann mit Klinghardt die französische Assimilation in den Texten zum Vorschein kommen lassen: ta:z də kafe, etc. [2])Oder man schreibt: tas də kafe, etc., aber macht die Schüler immer wieder darauf aufmerksam, dass sie es mit einem völlig stimmhaften *d* zu tun haben und dass ein stimmhafter französischer Verschluss- oder Reibelaut*) nie von einem vorhergehenden stimmlosen Konsonanten beeinträchtigt werden darf, wie es in vielen entsprechenden schwedischen Verbindungen geschieht. Gegen dieses Verfahren kann man nun allerdings mit Recht die Einwendung machen, dass es dem Lehrer auf die Länge fast unerträglich sein würde. Ich kann aber nur antworten, dass wir jedenfalls auf diese Weise von der Assimilation in den phonetischen Texten los kommen und dann auch davon befreit werden, diese schwierige Frage in den Elementarunterricht hineinzuziehen.

*Herman Söderbergh.*

# LE CONGRÈS INTERNATIONAL DES PROFESSEURS DE LANGUES VIVANTES A PARIS.

(AVRIL 1909.)

Deux raisons surtout avaient décidé le bureau de la *Société des professeurs de Langues vivantes de l'enseignement public* à inviter les collègues des autres pays à se réunir en congrès à Paris. Une raison de politesse d'abord. Souvent déjà les professeurs français avaient reçu à l'étranger un accueil si bienveillant que c'était pour la *Société* et pour tous les professeurs français un véritable plaisir que de rendre les aimables invitations reçues et acceptées autrefois. Une raison pédagogique ensuite. Depuis 1902 on emploie officiellement dans tous les lycées et collèges la méthode d'enseignement des langues étrangères dite méthode directe. La France est peut-être le seul pays où elle soit appliquée d'une façon aussi générale et officielle. Sept ans venaient de s'écouler. Il a semblé que le moment était venu d'examiner les résultats obtenus et de les discuter. On avait pu recueillir certaines observations, noter quel-

*) Klinghardt spricht nur von »spirars vor stimmhafter explosiva». Dasselbe gilt aber auch für Fälle wie ʃag ʒu:r (chaque jour), avɛg ʒɑ̃ (avec Jean), s. Jespersen, Fonetik 500.

ques difficultés et sentir que quelques améliorations étaient nécessaires. N'était-il pas naturel de se réunir pour étudier ces questions en commun et de demander aux professeurs étrangers de venir nous apporter leurs propres observations et leurs conseils?

Et ce sont bien ces deux tendances qui semblent avoir animé tout le congrès. Inutile de dire que la plus grande cordialité n'a cessé de régner. Les organisateurs s'étaient efforcés par tous les moyens de rendre le séjour le plus agréable possible aux étrangers. Ils s'étaient occupés de leur bien-être matériel. Ils avaient arrangé des réceptions à la Sorbonne, dans diverses sociétés, une représentation théâtrale à l'Odéon, une excursion à Chantilly et un grand banquet. Ils ont tout lieu d'espérer que les 560 professeurs qui avaient répondu à leur appel ont emporté de bons souvenirs des quatre journées qu'ils ont passées ensemble. En tout cas les délégués des gouvernements et des sociétés étrangères M. M. Becker, professeur à l'université de Vienne; Spencer, inspecteur de l'instruction publique en Angleterre; Wright, professeur à l'université Harvard; Zahn, directeur du gymnase de Luxembourg; Salverda de Grave, professeur à l'université de Groningue; Zlatanof, professeur au gymnase de Sofia; Scheffer, (Dresde) et Förster, (Berlin), délégués des sociétés allemandes; Chovansâk, délégué de la ville de Budapest, ont témoigné leur satisfaction.

Pour ce qui concerne les questions traitées, on peut dire tout de suite que le congrès marque le triomphe définitif de la méthode directe. Quelques rares voix se sont fait entendre pour réclamer l'emploi constant de la langue maternelle. Mais le succès n'a pas répondu à leur espérance. Le congrès ne s'est pas laissé détourner de la tâche qui lui était préparée. Il n'a pa voulu revenir en arrière mais au contraire tourner ses regards vers l'avenir. Il a cherché à perfectionner dans le détail la méthode actuelle.

Le premier point étudié fut celui de la préparation des professeurs. Mieux les professeurs seront préparés, meilleur sera leur enseignement. Le congrès a entendu sur ce point des communications relatives à la préparation littéraire et philosophique, à la préparation philologique (Phonétique. Grammaire historique. Etude des textes anciens) et à la préparation professionnelle pratique. Nous ne pouvons songer ici à résumer toutes ces communications, que l'on trouvera d'ailleurs dans le compte-rendu du congrès qui sera publié ultérieurement. Indiquons seulement les conclusions adoptées par le congrès. Le congrès a été d'avis qu'il était nécessaire de développer les études de grammaire historique; qu'il fallait organiser régulièrement l'enseignement de la phonétique dans les universités (demandé plus encore par les étrangers que les Français); qu'il fallait enfin organiser d'une façon plus rigoureuse le stage des futurs professeurs afin de leur donner une meilleure préparation pédagogique.

La seconde question proposée au congrès était beaucoup plus spéciale. Il s'agissait d'étudier d'une manière précise une question capitale pour l'enseignement des langues vivantes et en particulier

pour la méthode directe. Assurément le reproche fait si fréquemment à cette méthode de ne pas tenir assez de compte de la grammaire est dénué de tout fondement. Mais il n'en est pas moins vrai que cette méthode exige une façon spéciale d'enseigner la grammaire. Loin de la négliger, elle veut que la grammaire soit enseignée avec le plus grand soin, d'une manière logique et suivie. Là encore le congrès a entendu de nombreuses communications intéressantes et utiles, dont quelques-unes extrêmement précises portaient sur l'enseignement du verbe, sur lequel on avait particulièrement appelé l'attention des congressistes. Mais il faut bien avouer que ces questions sont fort confuses et qu'il sera difficile d'arriver à une solution définitive. Il faut bien que chaque pays et peut-être chaque professeur conserve une certaine initiative indépendante. Mais le congrès a été unanime à déclarer que dès le début, le leçons de langage devaient être enchaînées suivant un plan d'enseignement grammatical méthodique et gradué.

Le congrès s'est occupé aussi des moyens employés pour faciliter aux élèves l'étude des langues vivantes en dehors des classes régulières (correspondance interscolaire, assistants étrangers, bourses de voyage, échange des enfants); des moyens employés pour maintenir et développer les connaissances acquises à l'école primaire ou secondaire (cours de langues vivantes dans les différentes Facultés, instituts supérieurs de langues vivantes, clubs de conversation); des moyens employés pour faciliter aux étudiants et aux professeurs leurs études de langues vivantes (lecteurs étrangers, séjours à l'étranger, bourses de voyage, cours de vacances). Sur ce point le congrès a retenu surtout les vœux tendant à développer la correspondance interscolaire, l'échange des assistants (une commission internationale a été chargée d'étudier cette question) les bourses de voyage, et à donner aux professeurs toutes facilités pour se rendre à l'étranger, au cours même de l'année scolaire.

Enfin le congrès a abordé une question très importante mais inscrite un peu tardivement au programme: celle de l'enseignement des langues vivantes dans les écoles primaires. On s'est occupé de l'état actuel de cet enseignement, de l'application de la méthode directe dans ces écoles, de l'enseignement technique et commercial dans les écoles primaires supérieures etc. Le congrès a exprimé le vœu que l'étude des langues vivantes soit introduite, sous certaines réserves, dans les écoles primaires, notamment dans les régions proches des frontières.

Espérons que l'œuvre de ce congrès sera utile et qu'il aura tout au moins montré que les professeurs de langues vivantes ne reculent pas devant les questions les plus importantes et les plus précises et que les résultats répondront à leur zèle et à leurs efforts. Le gros travail fourni dans les cent mémoires soumis au congrès ne sera certainement pas perdu. Espérons aussi, comme l'a fait ressortir le président, que ce congrès international aura une bonne influence sur les relations entre les peuples.

*Gaston Raphaël.*
Professeur au lycée Lakanal (Paris).

# ÖVERSÄTTNINGSÖVNINGAR.

## Ett träffande svar.

En engelsk officer, som var mycket enfaldig men på samma gång ganska inbilsk, hade den uppfattningen, att en person, som på ett eller annat sätt hade något att göra med affärer, omöjligt kunde vara en gentleman. I samma regemente som han fanns en ung officer, vilkens far var sockerbagare. För att förödmjuka denne frågade han honom en dag, vad hans far var. »Sockerbagare», ljöd svaret. »Det var minsann skada, att han inte kunde göra er till detsamma», sade den förstnämnde. Utan att låta sig förbryllas av detta oförskämda yttrande svarade den andre: »Och får jag kanske fråga, vad er far är?» — »Min far är en gentleman», svarade den inbilske officern i triumferande ton. »Det var verkligen skada», inföll sockerbagarns son, »att han inte kunde göra er till detsamma». *E. R.*

## An Apt Reply.[1]

An English officer who was very silly (foolish, stupid, soft, simple, artless)[2], but at the same time very conceited [fancied[3] himself very much (a good deal *or* bit),was on very good terms with himself, had a very good opinion of himself F], had the idea (notion)[4] [held the view] that a person (a man, anyone, anybody) who in any way (one way or another, some way or other) had anything[5] to do with business[6] (trade, a shop) could not possibly be a gentleman (it was impossible that anybody . . . . . . could be a gentleman) [it was impossible for anybody having anything to do with trade etc to be a gentleman]. In the same regiment /with him/ (as he), there was a young officer whose father was a confectioner (pastry-cook). In order to humiliate (abash, mortify, humble)[7] this man (him, the latter), he asked him one day what his father was. "A confectioner", was the answer (reply) [came the answer (reply)]. "Upon my word, then, it's (it is) a pity that he could'nt [could not, wasn't (was not) able to] make you one too (the same)[8] [bring you up to the trade]", said the first-named /officer/ (the former). Without permitting (allowing, suffering) himself to (letting himself) be (Without being) disconcerted (embarrassed, discomposed, abashed, confounded, confused, perturbed, non-plussed)[9] [Nothing (In no wise) disconcerted etc.] by this insolent (rude, impertinent, shameless)[10] speech (remark, observation), the other answered (replied): "And may (might) I be permitted (allowed) to ask (enquire, inquire) [May (might) I ask etc what your father is?" — "My father is a gentleman", answered (replied, returned, rejoined)] the conceited officer in a triumphant tone. "Then it is certainly (really, truly) a great pity", returned (interposed, retorted) the confectioner's (pastry-cook's) son, "that he could'nt (could not) make you one too (the same)".

## Notes.

(1) Alternatives: *An Apposite* (*Appropriate*) [*A Happy* (*Neat, Telling, Pertinent*)] *Reply* (*Answer, Rejoinder, Retort, Repartee*); *An Answer etc. that Hit the Mark; An Answer to the Point* (*Purpose*). Not 'A Hitting Reply' etc. The commonplace words *answer* and *reply* express all that seems to be necessarily contained in the Swedish *svar;* but the more significant words given are quite appropriate to the story itself — *rejoinder* strictly meaning a reply to a reply; *retort* implying a kind of swift retaliation, twisting back, as it were, a man's words against himself; and *repartee* having the suggestion of neat and prompt verbal wit. *Response*, on the other hand, though many people would use it here, strictly means an answer either of a sympathetic or of a stereotyped kind (as in a liturgy).

(2) *simple*, though ambiguous and rather colloquial, is quite an appropriate word in this connection: the Scots *soft* means rather more than *simple*, that is to say it is used of a man or a boy who is effeminate and weak.

(3) The adjective *fanciful*, however, could not be substituted for *conceited;* as it has quite other associations, meaning full of ideas which are remote from reality or are divorced from principle — 'fantastic', 'capricious'.

(4) Not *comprehension*, which means the power or process of forming an idea, not the idea itself.

(5) Not *something*, which is too definite. But just before one might possibly use 'some way or other' (though it is far the least likely of the alternatives given) because the addition 'or other' supplies the necessary element of vagueness.

(6) *business* is generally used in connection with a large or wholesale affair; *trade* may be either wholesale or retail; while *shop* may mean anything from a large store to a small grocery.

(7) *abash* stands somewhere between *humiliate* and *mortify*, suggesting a somewhat slighter degree of 'taking down a peg or two' than the former and much less than the latter; *humble* would hardly be used unless the person humbled were previously noticeable for pride or arrogance.

(8) Not *make you /to be/ so too* — which, however (preferably without the infinitive), would be quite in order if 'so' stood for an adjective, not, as here, for a noun.

(9) Not *bewildered* or *perplexed*, both of which imply the additional quality of intellectual doubt and difficulty — inability to decide upon a course of action.

(10) Not *cheeky*, which is a bit of schoolboy slang expressing the same sort of behaviour, not as between equals but from a person of inferior age or rank to a senior or superior.

C. S. Fearenside.

## An Angler's (A Fisherman's, A Fish, A Fishy) Tale.[1]

At a party (social gathering) a /certain/ (one)[2] Mr (Mr.) Winter told (narrated, related, was telling, etc.) the most incredible (improbable, unbelievable, marvellous, fabulous, impossible) [the tallest /of/ F] (anecdotes, yarns F) of (about) his successes (triumphs, takes, catches, hits F) at (in) angling (fishing /with rod and line/, the piscatorial art, the gentle craft). In particular (In especial), the /large/ size (largeness, hugeness, bigness) of his perch/es/ aroused (roused, excited, awakened, awaked, waked) general (universal) wonder (astonishment, surprise); and doubts were (doubt was) already beginning (commencing) [began][3] to be loudly expressed [they (/the/ men, /the/ people) were already beginning loudly to express (give loud expression to) doubt (doubts)], when another gentleman in the group (company) [of the party] interposed (broke in, interjected, interrupted): "What our friend (Friend) Winter here tells (is telling) us is not so improbable (incredible) as the company seems (appears) [What Friend Winter tells us is not so improbable, gentlemen, as you seem (you appear)] to suppose (assume, presume, take for granted). For (The fact is, As a matter of fact,) a week since (ago), when I was fishing at (in) one of his favourite (pet) haunts (spots, places), I was myself on the point of (very near) catching (getting) just such a big (great, huge, enormous, immense) perch. I already had /got/ him (Already I had /got/ him) [it] on the surface (top) [got him (it) up to the surface (top)] of the water, when suddenly (when all of a sudden) he (he suddenly) began to stare (staring, gaze, gazing) [fell to (started) staring (gazing)] at (on) me in perfect amazement (astonishment) [completely (quite) astonished (amazed, confounded, stupefied, taken aback)]. 'Excuse me (I beg your pardon)', said he, 'I thought it was (you were) Mr Winter'. And with a slight (easy, cavalier) bow (nod F, courtesy A), he jumped (hopped) off the hook and disappeared (vanished) in the depths (to the bottom)."

### Notes.

(1) The Swedish text here translated, appeared, together with a German translation, in *Moderna Språk*, III i, pp. 15, 16. The adjective 'fishy' involves a pun on the correct and the colloquial meanings.

(2) 'One', in such a context, is familiar, or even contemptuous, and would be more likely to occur without a 'Mr' following.

(3) Not 'one' here for *man*, as we need not identify ourselves with the company.

(4) 'were beginning' is more graphic than 'began' and better prepares the way for the following 'when' clause.

*C. S. Fearenside.*

# BOOK REVIEWS.

## Two Collections of English Letters.

(1) *Specimen Letters.* Edited by A. S. COOK & A. R. BENHAM. 19×12 cm. pp. iv + 156. 2/6 (Boston—London: Ginn & Co).

(2) *Letters of Literary Men.* Arranged and Edited by FRANK ARTHUR MUMBY. Vol. I, *Sir Thomas More to Robert Burns*, pp. x + 374; Vol. II, *The Nineteenth Century* pp. viii + 632. 20×13 cm. 2/6 net each. (London: George Routledge & Sons.)

These two collections of letters have in common the fact that they contain very varied specimens of natural and normal language from different periods of Modern English; and, quite apart from their content, they are valuable as supplying useful models in a very difficult form of composition.

(1) The American collection is very slim as compared with the other volumes; but the writers drawn from are much more varied in quality. They include not only literary men but others; and many of the letters are not originally English, but are translated from Latin, French etc. For this reason they are better fitted for home than for Continental consumption, though they may appeal to the lover of translations — the originals, for the most part, being readily accessible. The editors in their selection have aimed at showing "how even trivial and every-day matters can be invested with grace and charm".

(2) The British collection forms two handsome volumes, mutually complementary but independent, in a series called "The London Library", which consists mainly of standard biographical works. The letters are well selected, well arranged, clearly printed on good paper, carefully indexed and strongly bound. The idea is excellent, and the letters may especially be commended to foreign students of English, who can thus obtain a first-hand knowledge of most of the chief British writers, far more true and real than can be obtained from a text-book of literary history. Each volume contains specimens of the correspondence of about fifty writers; and a brief but adequate account of each writer is prefixed to the specimens. In the first volume, the letters of the great eighteenth-century group (Chesterfield, Walpole, Johnson, Gray etc.) are particularly numerous and fascinating: in the second, it is hard to say whether the poets (Byron, Wordsworth, the Brownings and Tennyson), or the novelists (Jane Austen, George Eliot, Thackeray, Dickens), or the writers who used both prose and verse in their imaginative work (Scott and Stevenson) are the most interesting. One can only say that the collection is highly varied and valuable, and that the second volume in particular will be found to cast floods of light on precisely those British authors who are most widely read on the Continent.

*C. S. F.*

## Illustrated Edition of the Kipling Reader.

*The Kipling Reader.* Prize Library Edition: with eight Illustrations by J. MACFARLANE. 18×12 cm.pp. iv + 208. 2/6. (London, 1908: Macmillan & Co). On many occasions, in *Skandinavisk Månadsrevy* and elsewhere, I have pointed out that this is the most varied and representative single-volume selection (for it contains both prose and verse) from Kipling that is to be had; and I have therefore much pleasure in mentioning that the cheaper edition (1/9) is now issued in a blue binding which is rather less ugly and cheap-and-nasty than the red binding formerly accorded to it, and that it is also issued — on better and thicker paper, in a handsome binding, and with eight illustrations of varying value, some being distinctly good — in the present "Prize Library Edition." (Incidentally, perhaps one may also mention here that the same firm has recently issued a fresh edition of the Jungle Books with a new set of illustrations by the Brothers Detmold). But while welcoming the new edition, one cannot but regret that nothing has been done to improve the book and make it more worthy of the author and his publishers. It is pretty generally allowed that to publish an educational book without a preface explaining its objects is inconsiderate, if not impertinent; but here we are vouchsafed

never a word as to the exact purpose of the book, or the principle which has been followed either in the selection or in the arrangement of the pieces; nor are we even told from which of the various volumes the stories and verses are taken. And not even now have the various misprints which disfigured the first edition, and which proved up to the hilt the gross carelessness which had been displayed in its preparation, been removed, though many of them were long ago pointed out to the publishers. It is hardly worth while noting down the frequent misspellings and errors of punctuation etc; but we may perhaps mention a few cases where the readers of the book (who are apparently pretty numerous) might be misled or puzzled by some of the more ingeniously ridiculous misprints. For instance 'path' is printed for 'bath' (p. 9, l. 16); 'I have one' for 'I have won' (p. 159, l. 2)' and 'peebles' for 'pebbles' (p. 175, l. 9). Most of the other three dozen misprints I have noted are merely irritating, not bewildering; but might one ask Mr Kipling and his publishers to remove them, make the book intelligible, and, if possible, supplement it by an anthology based on some principle and expressly designed for grown-ups? Such a book would be really useful both to English-speaking and to Continental admirers of Mr Kipling. *C. S. F.*



LUND 1909. A.-B. SKÅNSKA CENTRALTRYCKERIET.

MODERNA SPRÅK

SVENSK TIDSKRIFT FÖR UNDERVISNING I DE TRE HUVUDSPRÅKEN
TYSKA, ENGELSKA, FRANSKA

UTGIVEN AV

C. S. FEARENSIDE :: E. A. MEYER :: C. POLACK

UNDER MEDVERKAN AV E. RODHE

ÅRG. III. iv. (26) * LUND * APRIL 1909

# UTLÄNDNINGAR SOM ASSISTENTER FÖR UNDERVISNINGEN I LEVANDE SPRÅK.

I ett vid en kongress af nyfilologer i Köln år 1904 hållet föredrag fäste Max Walter, den bekante förkämpen för en effektiv språkundervisning, uppmärksamheten på en betydelsefull nyhet, som Frankrike infört i sin läroverksundervisning. Man hade börjat anställa infödda tyskar som assistenter med uppgift att öva lärjungarna i tysk konversation.

Tyskland lät icke Frankrike länge behålla detta försteg. I enlighet med »Ministerialerlass» av den 29 febr. 1904 och av den 27 mars 1905 hava de 4 sista åren i Preussen gjorts försök med franska och engelska (resp. amerikanska) »Lehramts-assistenten», senast till ett antal av 19 för engelska och 23 för franska. Icke endast statens utan även av städerna underhållna läroverk ha skyndat att tillägna sig den nya institutionen.

Från amerikanskt håll söker Carnegie-stiftelsen möjliggöra ömsesidigt utbyte av lärare mellan Tyskland och Amerika.

Om nu de stora nationerna, som i sitt modersmål redan äga ett världsspråk till skänks, likväl finna herraväldet över ett främmande språk vara av den vikt, att slika uppoffringar därför böra göras, så kan man fråga sig, om vi svenskar ha råd att bespara oss samma ansträngningar. Eller rättare sagt, den frågan borde vara överflödig: så många röster ha under de allra sista åren hörts forkättra den gamla tron att svenskarna icke borde befatta sig med världshandeln, liksom de icke få lägga sig i världspolitiken. Och när de, som förfarit, vad handel och köpenskap med främmande land plägar kräva av sin man, taga till orda härutinnan, är det en sak, som de icke underlåta att nämna bland de främsta: språkkunskap. Jag erinrar här om, att det icke är fråga om något, som blott vidkommer dem, som hava sin gärning ute i främmande land; jämväl handelns och industriens målsmän här hemma komma

i ständigt ökad grad i en kontakt med utländningar, som kräver icke blott skriftlig språkfärdighet. Så mycket har också på senare år åtgjorts för främjande av en rationell språkundervisning, att man kunde frestas tro, det enighet vore uppnådd rörande sakens betydelse. Så är emellertid ingalunda fallet, och det är därför i fullt medvetande om att möta opposition, som jag gör mig till tolk för det yrkandet, att vi ej få giva de stora nationerna efter i fråga om strävandet att låta vår bildade ungdom vinna ökat herravälde över åtminstone *ett* främmande språk. Det skulle t. o. m. kunna sägas, att vi snarast behövde hålla oss ett steg före.

Fattar man ett sådant mål i sikte, så befinnas de skäl, som tala för, att vi för dess uppnående skulle begagna oss av infödda språkassistenters hjälp, vara desamma, som uppenbarligen i Tyskland och Frankrike varit bestämmande. Hur långt vi än uppdriva utbildningen av lärare i levande språk, så kan det idiom, som höres från deras läppar, ej giva en fullt verklighetstrogen bild av det språk, som i det främmande landet träffar vårt öra. Det är först och främst lättare att förstå ett främmande språk, när det talas av ens egna landsmän. Tyska studenter finna det lättare att följa franska universitetslektorer från Schweiz, vilka i fråga om ljudbildning stå tyska vanor närmare än äkta fransmän. Men det är tydligt, att på så sätt ej vinnes den effektivaste utbildningen av förmågan att förstå en infödd. (Detta är kanske svårare och säkert viktigare än talfärdighetens uppdrivande; undervisningsplanen för realskolan har också anvisat denna rangordning åt de båda moment, som motivera de anbefallda talövningarna.) — För det andra är och förblir samtal på ett främmande språk med en landsman någonting artificiellt. Det är icke gärna möjligt annat, än att en låt vara omedveten känsla härav lägger sig dämpande öfver försöken härtill — på lärarens sida särskilt i yngre år, innan rutinen gör alla bekymmer onödiga, å lärjungarnas sida åter säkert mer och mer i mån av tilltagande ålder och reflexion. Denna psykiska faktor torde vara vida mera att räkna med än den omständigheten, att den svenskfödde lärarens mindre lediga tal föranleder tidsförlust och kanske ensidighet i fråga om valet av ord och fraser.

Så kommer saken alltid att stå, även om vi kunna utgå från den förutsättningen, att vi förfoga över de yppersta språklärare, som våra utbildningsresurser kunna göra av svenskar. Så är emellertid icke ännu på ganska länge fallet; det torde vara onödigt att närmare ingå på en utredning av de omständigheter, som förbjuda oss att i ett slag ändra detta förhållande. Statsmakterna söka råda bot härpå genom ökade stipendier till lärares utländska resor. Det kan bli fråga om, huruvida ej mången gång dessa studier på ort och ställe komma väl sent för att kunna bli rätt fruktbringande, om nämligen, såsom ofta, egentlig nylingvistisk skolning ej ingått i ungdomsstudierna. Det kunde då tänkas motiverat att såsom en provisorisk åtgärd i stället bringa läroverkens elever i direkt kontakt med utländningar.

Emellertid ha nog utländska assistenter uppgifter att fylla även under gynnsammare förhållanden än de nuvarande. De få det ej minst såsom ett ovärderligt stöd för lärarne själva. Hur ofta har ej litet var af oss känt sig tveksam rörande det ena eller andra i uttal, fraseologi m. m.! Huru mycket säkrare skulle ej mången känna sig, om dagligt tillfälle erbjöde sig att, liksom under en utrikesvistelse, skingra tveksamheten genom en vädjan till utländingens öra! Vilken lättnad skulle ej detta medföra vid korrigeringen av skriftliga arbeten, som ju annars så ofta föranleda den samvetsgranne att mången gång förgäves rota i alltför otillfredsställande uppslagsböcker! Det har påpekats, att särskildt de fria uppsatserna på främmande språk kunna väntas lämna rika bidrag av sådana fraser, inför vilka tvekan kan råda. — Även här tillkommer ett rent psykiskt moment i det upplivande och intresseväckande inflytande, som samvaron med infödde helt naturligt utövar på lärarne i deras resp. modersmål.

Beträffande anordningen och omfattningen av de ifrågasatta assistenternas undervisning, måste man utgå ifrån, att de icke kunna väntas göra de svenskfödda lärarnes arbete med t. ex. bibringande av uttalsteknik överflödigt. Härtill äro svenskspråkiga skolade fonetiker mera skickliga, i ty att de bättre känna, vilka svårigheter äro störst för oss och å andra sidan, vilka utgångspunkter vårt ljudsystem lämpligast erbjuder. Lika litet torde det vara ekonomiskt att taga utländningar i anspråk för de grundläggande talövningarna. Grammatik är det nästan alltid opraktiskt att läsa för främlingar. Den svenske läraren bör med ett ord enligt min mening fortfarande ha den huvudsakliga ledningen av undervisningens alla grenar i sin hand och utländningen endast anlitas för tillämpningsövningar. Huruvida hans hjälp därvid över huvud behöves på de lägsta stadierna, därpå kunna endast försök giva definitivt svar. Att dock assistenten har en insats att göra inom realskolans område och redan före avslutningsklassen, därom är jag övertygad.

Uppgiften för assistenten bör ej fattas såsom inskränkt till att uppöva elevernas förmåga att parlera, något som jag i förbigående sagt ej anser som ett högsta goda i språkundervisningen. Övningen att förstå, som är viktigare, kan även tillgodoses genom mönsteruppläsning av värdefulla litteraturprov. I de högre klasserna bli i mån av elevernas mognad fria föredrag av assistenten alltmer på sin plats. På båda dessa sistnämnda vägar kan innehållets synpunkt göra sig gällande, något som alltför mycket fått träda tillbaka för formell drill — fordom i grammatik, på senare tider i uttalsexercis. Realia skola ju dock tillhöra de levande språkens studium lika väl som de antikas. Och är det fråga om läsning av ett skaldestycke, kan väl endast den infödde, om han eljest har förutsättningarna, däråt giva en färg, som efterlämnar ett varaktigt intryck.

Inordningen av denna undervisning i lässkemat och de närmare anordningarna därvid lämna olika möjligheter öppna. Det kan tänkas, att assistentens undervisning eller viss del därav i några klasser ej behöver eller lämpligen kan utsträckas över hela läsåret utan koncentreras på en kortare tid. I somliga fall kunna kanhända flera klasser sammanföras för åhörande av ett föredrag. I Tyskland har man för främjande av konversationsövningarnas effektivitet låtit eleverna bilda mindre grupper (om 5 à 6 i varje), som var för sig fått åtnjuta ifrågavarande undervisning. Denna har då i vissa fall kunnat äga rum i det fria, på skolgården eller promenader, varvid samtalen kunnat anknyta till omgivningen. Deltagandet har i Tyskland, åtminstone somligstädes, gjorts frivilligt, dock så att den, som en gång anmält sig, ej utan rektors särskilda tillstånd får under läsåret lämna kursen ifråga.

Det är lätt att avvisa farhågorna för, att man med utländska assistenters anställande skulle minska utsikterna till brödförvärv för svenska filologer — såsom gjordes gällande från vissa håll, när för några år sedan en universitetslektor fått ansökningsrätt till lektorat vid provårsläroverken. Med dessa assistenters ställning bleve det ett helt annat förhållande. Det kan ju i allmänhet icke bli fråga om mer än en assistent för vart språk även vid ett fullständigt läroverk, och när den tjänstgöringstid, som han lämpligen kan åtaga sig, fördelas på alla de klasser, resp. avdelningar, där han behöves, blir det icke mycket för varje. Det blir icke mer, än som kan behöva avdragas arbetstiden för lärarne i levande språk — ett krav, som av förkämparna för modern språkundervisning i Sverige liksom i Tyskland göres gällande som ett conditio sine qua non, därest krafterna skola räcka till för nödig intensitet i arbetet.[1] För övrigt bleve lindringen till en del blott skenbar, i det att språklärarne var för sin klass finge samarbeta med assistenten för vinnande av ett gott resultat: de första timmarna och allt emellanåt sedermera kunde assistenten behöva vara åhörare vid lärarens lektioner för att lära känna miljön; läraren komme väl också att finna det ändamålsenligt att understundom vara åhörare under assistentens timmar; ibland kanske åt assistenten endast lämnas en del av en lektion (i och för uppläsning); hela planläggningen av den sålunda komplicerade undervisningen krävde slutligen mera omtanke av läraren. Man får också räkna med, att flera skäl nog göra det uteslutet att av assistenten utkräva tjänstgöring till samma timantal, som åligger de egentliga ämneslärarne. I Tyskland begränsas assistentens tjänstgöring till omkring 12 timmar i veckan.

Problemet kan därför icke lösas så enkelt, att man i och med assistentens anställande inbesparar en lärarelön. Det som med den föreslagna anordningen vore att vinna, kommer ock att kosta något. I Tyskland lär arvodet åt dessa assistenter utgå med 130 M. i

---

[1]) Se Österberg i Meddelanden från Statens provskola: XVI, sid. 10; Walter i förutnämnda föredrag.

månaden för 12 veckotimmar. Så billigt kunde vi ej komma ifrån saken. Vi finge nog räkna med ett belopp, som låge mellan extra lärares arvode och adjunkts begynnelseavlöning.

Den frågan återstår, huruvida det är möjligt att draga lämpliga krafter till vårt land för besättande av dylika assistentbefattningar. Givetvis är det betydligt svårare än i England, Frankrike och Tyskland, där yngre nyfilologer för hela sin framtid ha gagn av en tids anställning i det andra landets skoltjänst. Hos oss kan det ju icke bli fråga om något ömsesidigt lärareutbyte. För våra största städer, framför allt Stockholm och Göteborg, vidare av särskilda skäl för Uppsala och Lund kan man otvivelaktigt alltid lätt lösa uppgiften; jag håller det vidare icke för uteslutet, att vårt land med dess vinteridrott och det sagoskimmer, som vilar över höga norden, skulle kunna locka ett antal tyska studenter att genom ett års dylik anställning bereda sig tillfälle till närmare bekantskap. Att vi icke kunde påräkna att behålla en sådan assistent mera än ett år, gör intet till saken. Det vore snarast en fördel, att eleverna finge göra bekantskap med olika individers uttalsvanor (med reservation naturligtvis för starkt framträdande dialektal proveniens). Naturligtvis finge avlöningsförmånerna sättas så, att de gåve assistenten full valuta. Yngre filologer vore vad vi bäst behövde. Men skulle det visa sig, att vi icke kunde få vårt behov fyllt bland tyska studenter, så står en utväg öppen, som vi förr än tyskar och fransmän kunna beträda. Vad hindrar oss att här taga kvinlig hjälp, sedan icke blott samskolorna utan alla läroverk anställa kvinnor som lärare? Kvinnan är väl särskildt ägnad att hålla konversationen vid makt! Med det alltjämt växande antal bildade tyskor, som söka »Stellung in Schweden», kan man vara alldeles säker på, att vi icke i längden skulle stå rådlösa inför problemet att besätta dessa assistentbefattningar, även om avlagd »Lehrerinnenprüfung» uppställes som kompetensvillkor.

Detta är dock delvis framtida bekymmer. Innan vi i större omfattning genomföra nyheten, ha vi givetvis att göra praktiska försök under därför särskilt lämpliga förhållanden. Därvid är av gällande läroplaner begränsningen till tyska och engelska given. Att vidare tyskan har företrädet överallt, där den är begynnelsespråk, är även självfallet. Så mycket bättre då, att det just för tyskan torde vara lättast att förvärva lämpliga personer.

*Artur Korlén.*

---

# REALSKOLESTILARNA, VÅRTERMINEN 1909.

## Engelskt reproduktionsprov.

(Före uppläsningen lämnas lärjungarna följande upplysningar: *message* = bud, *squadron* = eskader [större avdelning krigsfartyg], *volunteer* = frivillig, *spare* = undvara.)

In a fierce battle with the Dutch, the masts of the English flag-ship were torn away, and it was clear that the battle would be lost unless a message could be sent to the English reserve squadron, which lay some distance off. It was impossible to signal, and no boat would have been allowed to pass the enemy's lines. The only thing to be done was for someone to swim to the distant ships, and carry the despatches. Volunteers were called for, and immediately the cabin boy stepped forward to offer himself. The admiral asked, "What can you do, my boy?" — "I can swim, sir," was the quick reply, "and if I am killed, I can be spared better than anyone else." The papers were entrusted to him, he plunged into the water, reached the other ships without mishap, and saved the battle for his country.

## An Actual Script Corrected.

In a battle[1] against the Dutch most of the English flagships (admiral-ships) were turned away (spoiled)[2]. The battle would be (was) lost[3], unless one could send[4] a message to the reserve-squadron, which layed (laid)[5] some distance off. One, however, could not signal and no boat could be allowed to pass the enemy (enemies, ennemies) lines (line)[6]. Only swimming[7] one could reach (Only escape was for anyone to swim)[8] the ships. The volunteers[9] (The soldiers) were called forth (for), and instantly a cabinboy came and offered himself to do it[10]. "What can you do?" the admiral asked. "I can swim," was the quick answer, "and I can be spared more than any others[11]." The despatches were entrusted to him and the boy plonged in the water and swam against[12] the ships. Without any misfortune he reached unscathed the ships[13] and the battle was won.

### Notes.

The piece strikes me as rather more difficult than those previously set; and this impression seems to be confirmed by the fact that so few boys chose it in the schools to which I have had access. [Statistics on this matter of preference, by the bye, might be of interest]. Sometimes, apparently, a leading word has not been heard rightly (e. g., in the first sentence above) or has not been understood (as, for instance, 'volunteers'): a single such non-comprehension or mis-comprehension might make the story almost unintelligible. The above version is an actual script, "doctored" by the incorporation of six common expressions from other scripts and by the addition of some variants containing common mistakes.

(1) *against:* less ambiguous, but also less usual, than 'with'.

(2) *most of the English flagships were turned away:* evidently a mishearing of "the masts of the English flagship were torn away". 'admiral-ships' should be 'admiral's ship' (if 'flagship' be meant, and not the archaic use of 'admiral' as applied to a vessel rather than a man); and 'spoiled' would mean 'deprived of their beauty' or 'robbed' rather than 'destroyed' (cf. M. S. III ii, p. 22).

(3) *would be lost* (in oratio recta, not in oratio obliqua as in the original) might be justified as an attempt at the graphic (like 'was lost'); but probably it is meant to represent 'was on the point of being (was going to be, was all but) lost'.

(4) *one could send . . . One, however, would not signal.* As neither the narrator of the story nor his presumable audience or readers were concerned in the battle, 'one' is inadmissible; and in the second passage it is peculiarly unfortunate, for the placing of 'however' immediately after the word emphasizes it so much as to transform it from an indefinite pronoun into a numeral.

(5) *layed* (*laid*)*:* mistake (commonly made by English people also) for 'lay'.

(6) *enemy* (*enemies*, *ennemies*) *lines* (*line*). The misspelling and the omission of the apostrophe when the word ends in *s* are common enough; but the omission of the 's in 'enemy-lines' (as in 'admiral-ship') is rather more serious. The use of 'line', instead of 'lines', seems to me an improvement on the original, the singular form being the more natural in a naval engagement.

(7) *Only swimming:* should be 'Only by swimming'.

(8) *Only escape was for anyone:* should be 'The only expedient was for someone'.

(9) *The volunteers.* The use of the definite article, like the gloss 'The soldiers', shows that the original meaning of the term 'volunteer' has been forgotten in the technical military sense.

(10) *offered himself to do it.* If 'himself' be reflexive, the words 'to do it' should not be added to the original; if 'himself' be intensive, the boy's modesty disappears.

(11) *more than any other:* should be 'better than any one else'. If 'any other' be written, one wants to know "any other *what?*"; and one supposes that 'cabin boy' (or cabin-boy, *not* 'cabinboy') is the missing noun.

(12) *against the ships:* would imply (a) hostility, if motion were intended, and (b) closeness, or even contact, if only position were intended.

(13) *without any misfortune he reached unscathed the ships,* 'misfortune' is somewhat too strong for use here, and 'any' is un necessary. It is pleonastic to use both 'unscathed' and 'without any misfortune'; and in either case the word-order is unsatisfactory — the proper place for either alternative being at the end of the sentence, after 'ships'. *C. S. F.*

## Engelskt översättningsprov.

Bäste Vilhelm!

I går fick jag ditt brev. Det gladde mig att höra, att du är frisk igen. Du säger, att du antagligen har arbetat för mycket, och att detta har varit orsaken till din sjukdom. Jag är icke alldeles säker på att du har rätt. För min del tror jag, att du förkylde dig en dag i början av mars. Du minns kanske, att vi en hel eftermiddag voro ute tillsammans i ösregn. Nästa dag berättade du för mig, att du icke hade bytt om skor, fastän du var alldeles våt om fötterna. Du vet, hur farligt detta är. Men du har alltid varit oförsiktig. Låt detta bli en varning för dig. Jag skall snart skriva igen. Hälsa dina föräldrar från mig.

Din tillgivne
Karl.

## (1) Gothenburg Rendering.

My dear William,

Your letter reached[1] me *yesterday*. *I* am *glad to hear*[2] *that you are well again.*[3] *You say that* presumably *you had* been working *too hard,*[4] *and* that that *was the cause of your illness.*[5] *I am not quite*[6] *sure that you are right.* I for my part[7] think *you caught* a *cold*[8] *one day* early in *March*. Perhaps you /will/ remember[9] that we were out together in the pouring rain /for/ a whole afternoon.[10] *The following day*[11] *ycu told me that you hadn't changed your shoes, although your feet were quite wet.*[12] *You know how dangerons that is. But you always were careless.*[13] *Let this be a* warning *to you.* I will write again soon. Remember me[14] to your parents.[15]

Your affectionate[16]
Charles.[17] **G. E. Fuhrken.**

Dr Fuhrken's rendering (here printed without encumbrances for the sake of clearness, the parts which agree with the Lund version being put in italics) contains (besides many of those noted in 2) the following

### Additional Variants.

(1) arrived. (2) read.
(3) that you were in good health again; that you have recovered (got over) your indisposition (illness).
(4) that you had (were) presumably overworked.
(5) that this was the cause of your being knocked up.
(6) absolutely. (7) Personally I. (8) got chilled.
(9) You may remember (call to mind, recall).
(10) the whole of one afternoon (all one afternoon).
(11) The day after. (12) wet through.
(13) But you always were indiscreet (a careless fellow, a reckless chap).

(14) Greetings (/My/ compliments).
(15) Pater and Mater.
(16) Very sincerely yours, Yours /very/ sincerely.
(17) With kind regards to your parents,
I am (I remain, Believe me),
Yours affectionately etc,
Charles.

## Charles to William.[1]

### (2) Lund Renderings.

My dear (Dear) William (Will/ie/, Bill/ie/),

*I got* (received) *your letter yesterday* (Yesterday I got etc your letter). *I was* (am) *glad* (pleased, delighted, rejoiced) *to hear* (learn) */that/ you're* (you are) *well* (all right) *again. You say* (tell me) */that/ you've* (you have) *probably* (presumably, most likely) *worked too hard* (too much) [over/-/worked yourself], *and that* this (that) *has been* (is) *the cause* (reason) of [has caused, has brought about (on)] *your illness. I'm* (I am) *not* [I don't (do not) feel] *quite* (altogether, entirely) *sure* (certain, satisfied) */that/ you're* (you are) *right* (in the right) [this is correct]. *For my part, I believe* (think) [I, for my part, (I myself) believe etc.] (I believe etc., for my part,) *that you caught* (got) /a/ *cold* [took (caught, contracted) a chill] *one day in the beginning of* (in early, early in) *March. You remember* (recollect)/,/ *perhaps* (maybe)/,/ [You perhaps (will) remember, Perhaps you remember etc.] that for a whole (an entire) afternoon we were out together (that we were out together /for/ a whole afternoon) *in* /the (a)/ *pouring* (in torrents of) *rain* (when it was pouring with rain, when it was raining cats and dogs **F**) [in a heavy (regular) downpour]. The (On the) following [Next, The (On the) next] day *you told* (informed) *me /that/ you hadn't* (had not) *changed your shoes, /al/though your feet were* (you had got your feet) *quite wet* [soaking (sopping) wet **F**]. *You know how dangerous* (bad) *that* (this) *is. But you've* (you have) *always been imprudent* (careless, incautious). *Let this be a* lesson (warning) *to you.* I'll (I shall, I will) *soon write* (be writing) *again.* Give my kind (best) [Kind, Best] regards (respects, remembrances) [Remember (Please remember) me /very/ kindly] to your father and mother (parents, papa and mamma).

Yours affectionately (Yours ever), [Your affectionate]
Charles (Charlie, Charley).

---

[1] Other titles which have been suggested are: A Letter of Sympathy; A Letter to a Convalescent; The Importance of Being Dry-Shod; A Letter of Warning; "I Told You So"; "[Charles] Young in Years but in Wise Counsel Old"; Work or Wet?; A Molly-Coddle's Letter; If Only all Boys were like Charlie! — The italicized parts show where two independent renderings (by Mrs F. and myself) coincide — except that one rendering sedulously eschewed contracted verb-forms. (7/5 09).

*C. S. F.*

## (3) Clerical Version.

My dear William,

I was rejoiced to receive your communication yesterday, and it does my heart good to hear that you are in bodily health once more and that you have shaken off your indisposition. You assert — excuse me for pointing it out — that overwork lay at the root of your trouble. Nevertheless, I cannot follow you thus far. If my own humble opinion is of any weight, I should be inclined to allege that you took a chill the day we were abroad together in the torrential outpouring from the skies, in early March: this may possibly have remained in your memory, if you will turn your thoughts in that direction. On the morrow you remarked that the sandals you had worn on that occasion, and which had been penetrated with the moisture of the earth, had been retained by you in their then condition upon your feet. Of any such proceeding we should beware. Nevertheless, your indifference on this head, as on others, is known to one and all: you take no care for the morrow. Let me beseech you to take this warning to your heart. Another communication from me will be in your hands ere very long.

I greet your parents; and I remain,
Ever your true well-wisher,
Charles.

## (4) A Stiff Rendering.

Dear William,

I received your epistle yesterday. It rejoiced me to hear that you are once more restored to health. It is to be presumed, you say, that you have worked to excess, and that this has occasioned your indisposition. I am not wholly convinced that this hypothesis of yours is correct. I, for my part, believe that you contracted a chill one day in the beginning of March. You will perhaps remember that we were abroad one whole afternoon in torrents of rain. On the following day you informed me that you had not donned dry shoes, although your feet were saturated with moisture. You are aware how dangerous such procedure is. But you have ever been lacking in prudence. Let this be for a warning to you. I shall write again ere long. Convey my respectful compliments to your parents, and

Believe me
Your Attached Friend,
Charles.

NOTE. — Neither of these versions is put forward as a model; but they may be regarded as possible (though exaggerated) deviations — one leaning to the affected, and the other decidedly colloquial — from the more normal and natural renderings given under (1) and (2).

## (5) Cockney Version.

Dear Bill,

Your scribble came yesterday. It was a good egg to hear that you're blooming again. You say as how you crabbed up because you'd been stewing too much. I won't take my affy as you've got hold of the right end of the stick. Wot I sez is, you caught a sniffle that day a'ternoon as we was out a whole blessed dog's age in the pourin' rain. Nex day, you sez you never changed your crab-shells, though your Trilbys was a-soppin' wet. Now that's a-courtin' Providence, is that! But you was always a buster. Take the tip from this 'ere, my covey, straight! You'll see my fist again before long. My 'umble respeks to the old birds.

Your old pal,
Charley.

*G. E. F.*

## (6) An Easy Rendering.

Dear Old Will,

Got your note yesterday. Awfully glad to hear you're all right again. You say you've probably been grinding too hard and that's why you've felt a bit chippy (seedy). I don't think that's quite O. K. I believe you caught a cold one day early in March. I daresay you remember we were out one afternoon when it was beastly wet all the time. Next day you let out that you'd not changed your shoes, though your feet (trilbies) were jolly wet. That's a bit risky you know. But you've always been rather casual. Hope this'll be a lesson to you. Will write (Writing) again soon. Best love (K. R.) to your people (folk).

Yours ever,
C.

*C. S. F.*

## (7) A Composite (Swedish) Version.

*Dear* Wilhelm (Friend)!

*Yesterday I have received* (had) *your letter. I was* deligted *to hear, that you are* healthy (hale and hearty, fresh, sound, *in /a/ good health, restored to health*) *again.* You tell (have written), *that* it is very likely that you have wrought [you presumably (certainly) have worked, you have been working presumably] *too much and that this* schould have *been reason* (cause) for (to) *your* sickness. *I am not altogether satisfied* of (about), *that* (if) *you* have (*are*) [of (about) your having] *right.* As to (for) me, *I believe* (I am thinking) *that you* have catched *cold* (chilled yourself) in *one of the first days* (at the beginning, at the outset) *of March.* You mind (remind) perhaps (Perhaps do you remember, You do remember perhaps) that we /during/ one (a) whole afternoon were out of doors (were out walking) when it was (came) pouring down. Following day *you* told /my/ *that you had not changed* (shifted) *shoes, though you had* (got) *quite wet feet* [you were quite (exactly) wet (wet quite) to the skin] (your feet were quite wetted). *You know* however dangerously (badly, perilous, frought with danger) it *is.* But always you have been (are) *incautious* (heedless, improvident). *Let* it *be a* caution for *you.* Soon shall I wright you *again. My compliments* (I send my compliments) *to your parents* (Send my love to your parents, Love your parents from me).

Yours (Your) sincerely
Karl.

## Notes and Comments.

This contains most of the faulty renderings I have seen in some forty Actual Scripts. The parts that may pass muster are printed in italics. Most of the mistakes recorded — especially the misspellings, the use of adverb for adjective (which was frequent), and the separation of noun-sentences from their verbs by commas (which was almost universal) — are obvious and self-explanatory; but some few call for a word of comment.

(1) *Yesterday I have received.* Though the formerly strong feeling against beginning a letter with 'I' still survives, that is hardly sufficient to justify placing 'Yesterday' in a needlessly emphatic position at the beginning of the sentence. The receipt of the letter, like the walk in early March (in the sixth sentence), is a past event, which is not connected actively and continuously enough with the present to permit of the present perfect tense.

(2) *healthy, hale and hearty, sound, fresh,* all refer to permanent, rather than to occasional, condition; and 'fresh' and 'hale and hearty' both suggest appearance mainly, rather than reality.

(3) *You presumably have wrought* etc. 'Wrought' is out of place, as that implies workmanship rather than labour. The adverb here should go either after 'that' or between the auxiliary and the

verb: if placed after 'you', it seems to overstress the pronoun; if after 'worked', it seems to connect itself too closely either with 'worked' or with 'too much'.

(4) *reason for your sickness* etc. The definite article is required, and that necessitates 'of' afterwards, though 'for' could quite well stand if an indefinite article preceded or if the sense required was 'on behalf of' (excuse rather than cause). 'Cause', being more objective than 'reason', is more appropriate in this passage. 'Sickness' would be either archaic or American here, as we are not concerned with a serious, contagious or widely-spread illness.

(5) *of* (*about*), *that* (if) *you are right.* Though such combinations of prepositions with noun-sentences are common enough in the spoken language of everyday life, I doubt whether any of these four combinations are likely to occur even in speech, still less in writing, and certainly not in writing that would pass as a model. The finite construction, 'sure that you are right', is better, because more definite in time, than the gerundial construction, 'sure of your being right' (which might equally well refer to the future — or even the past — as to the present).

6) *have right.* This is certainly not a normal English locution; and if it is found anywhere (as I believe that I have seen it), it might be regarded as a needless and unacknowledged Gallicism. It may be noted that the word 'right' may have either an intellectual or a moral and legal meaning. When it is an adjective, and is applied to persons, the former idea predominates: hence 'you are right' = 'you (your opinion) is correct'. When it is a noun, the moral-mental idea predominates: hence 'you have *a* right' = you have a valid claim (which would be admitted by the proper authorities). The phrase 'in the right' occupies an intermediate position as regards both form and content.

(7) *mind* for 'remember' is a Scoticism.

(8) *we during one whole afternoon.* The insertion of the adverbial phrase in this place serves to stress the personal pronoun unduly. The adjective 'whole' is strong enough not to need bolstering up with 'one' and 'during': in fact, if we wished to emphasize the idea of duration, we should probably say 'all through' or 'throughout'.

(9) *changed shoes*, without the possessive pronoun between, would mean either 'exchanged' or (less probably) 'altered' shoes. *Shifted shoes* = 'moved' or 'changed the position of' shoes.

(10) *you were wet to the skin* would be quite normal if it were a question of body-clothes rather than shoes.

(11) *however dangerously it is:* an interesting illustration of the mistimed remembranee of two frequent warnings-viz. against confusing *hur* and *hur ... än*, and against confusing adverbs and neuter adjectives.

(12) *it is ... Let it be* The use of 'it' is a mistake almost as curious as it is common in the scripts, for the Swedish has not the ambiguous *det* but the distinct *detta.*

(13) *Needless, improvident.* 'Needless' could hardly be used absolutely — that is, without adding some such defining phrase as 'of your health'. 'Improvident' relates much more definitely to the future than 'imprudent', and is especially associated with lack of foresight as regards money or material things.

(14) *wright you.* The use of 'write' with a direct personal object is best left to purely business correspondence. The misspelling reminds one of the lines containing a spelling-test on this word:

[bɐt ðoᵘ ðĕⁱ roᵘt ĭt ɔɔl băi roᵘt,
ðĕⁱ did'nt rait ĭt rait]

(15) *My compliments* is rather formal for what seems to be a boy's or young man's letter to an intimate friend. Note that '*send my love*' would be an imperative, not, as is apparently meant, a shortened form for 'I send' etc. Specimens of English methods of writing such compressed or 'telegraphic' English (which, with us, is confined to telegrams and *quite* familiar letters) are given in renderings (5) and (6). *C. S. F.*

## Tysk översättningsprov.

Fredrik II fick en gång höra, att en av hans soldater, som ej ägde någon klocka, i stället bar en kula i fickan. Såsom urskedja begagnade han ett snöre. Någon tid därefter fick konungen syn på soldaten och började språka med honom. Han pekade på snöret och sade: «Jag ser, att du har en klocka. Visa mig den!» Soldaten blev mycket förlägen och ville i början icke ta upp klockan; men slutligen måste han lyda konungens befallning. «Säg mig», sade Fredrik leende, då han fick se kulan, «vad nytta kan du väl ha av en sådan klocka?» Utan att länge betänka sig svarade soldaten: «Den påminner mig om att jag ständigt bör vara beredd att dö för Ers Majestät». Detta svar behagade till den grad konungen, att han skänkte den tappre soldaten sin egen klocka.

Friedrich II. hörte (erfuhr) einmal (bekam einmal zu hören), dass einer seiner (von seinen) Soldaten, der keine Uhr besass, stattdessen (statt ihrer) eine Kugel in der (seiner) Tasche trug (trage) hörte einmal, einer — — — trage e. K. i. s. T.). Als Uhrkette gebrauchte (benutzte, verwendete) er einen Bindfaden (einen Strick, eine Schnur) (bediente er sich eines Bindfadens [Stricks], einer Schnur). Einige (kurze) Zeit danach (darauf) sah (erblickte) der König den Soldaten (bekam d. K. den S. zu sehen) und begann mit ihm zu plaudern (begann mit ihm ein Gespräch; liess sich mit ihm in ein Gespräch ein). Er wies (zeigte) auf den Strick (Bindfaden, die Schnur) und sagte: »Ich sehe, du hast eine Uhr (dass du eine Uhr hast) (Du hast, wie ich sehe, e. U.). Zeig' sie mir (Zeig' sie /ein/ mal her)! Der Soldat wurde (war) sehr verlegen und wollte anfangs (zuerst, zunächst) die Uhr nicht hervorziehen

(herausziehen); schliesslich aber musste er dem Befehl des Königs gehorchen (nachkommen, Folge leisten). »Sag/e/ mir (Sag/e/ mal)», sagte Friedrich lächelnd, als er die Kugel sah (erblickte), »was für einen Nutzen kannst du wohl von einer solchen Uhr (von solch [so] einer Uhr) haben (was kann dir wohl solch [so] eine Uhr nützen)?» Ohne sich lange zu bedenken (besinnen) (Ohne langes Bedenken; [Besinnen, Nachdenken] Ohne lange nachzudenken; Ohne lange zu überlegen; Ohne lange Überlegung) antwortete (erwiderte, entgegnete) der Soldat: »Sie erinnert (mahnt; *edler:* gemahnt) mich daran, dass ich ständig (stets, immer, jederzeit) bereit sein muss (soll), für Euer (Ew.)[1]) Majestät zu sterben». Diese Antwort gefiel dermassen (derart, so sehr) dem König, dass er dem tapferen Soldaten seine eigene Uhr schenkte. *E. A. Meyer.*

## Tysk reproduktionsprov.*)

Ein Schriftsteller aus Neapel befand sich voriges Jahr in Messina. Eines Nachts kurz vor Neujahr wurde er plötzlich durch einen heftigen Stoss aus dem Schlaf geweckt. Die Möbel im Zimmer wackelten, und gleichzeitig liess sich ein dumpfes Krachen vernehmen. «Erdbeben!» dachte er und wollte schnell aufstehen. Er kam aber gar nicht dazu. Denn im nächsten Augenblick brach das Haus über ihm zusammen. Er wurde dabei aus dem Bett geschleudert und fiel von der zweiten Etage auf die Strasse herunter, wo er bewusstlos liegen blieb. Als er wieder zur Besinnung kam, merkte er, dass er auf den verstümmelten Körper eines unglücklichen Mitmenschen gefallen war. Ringsum zusammenstürzende Häuser, angstvoll schreiende Menschen. Da war keine Minute mehr zu verlieren. Halb wahnsinnig durcheilte er die dunklen Strassen. Er fiel, stand wieder auf, lief weiter, vorwärts, immer vorwärts. Der Morgen fand ihn am Hafen, wo er bis an die Kniee im Wasser stand. Da draussen schaukelte im Halbdunkel ein Licht auf den Wellen. Er bot seine letzten Kräfte auf und schwamm nach der Richtung, wo er das Licht sah. Zehn Minuten später zogen ihn starke Matrosenarme aus dem Wasser. Er war gerettet.

(Före uppläsningen lämnades lärjungarna följande upplysningar: Etage = våning, verstümmelt = stympad.)

Ein in Neapel wohnhafter (wohnender, ansässiger) Verfasser hielt sich im vorigen Jahre /einige Zeit/ in Messina auf *(etwas poetisch und geziert:* weilte in M.). In einer Nacht kurz vor Neujahr wurde er mit einemmal von einem kräftigen Stoss aus dem Schlummer *(etwas poetisch)* geweckt (aus seinem Schlaf aufgeschreckt) (erwachte er plötzlich infolge eines kr. Stosses) (weckte ihn plötz-

[1]) Gen. des pers. Pronomens, wie schwed. »Ers».

*) Enär doc. Meyer varit förhindrad att lämna varianter till det tyska reproduktionsprovet ha vi anlitat en tillfällig tysk medarbetare. *Red.*

lich ein kr . . . r Stoss /aus dem Schlaf/). Die Möbel des Zimmers wurden hin und her geschüttelt (gerüttelt) und zu gleicher Zeit ertönte ein dumpfes Gekrache. "Ein Erdstoss", durchfuhr (*Romanstil:* durchzuckte) es ihn (war sein sofortiger Gedanke) und er wollte rasch aus dem Bett springen (aufspringen), konnte es jedoch nicht mehr, denn im folgenden Moment stürzte das Haus über ihm ein. Er wurde hierbei aus dem Bett geworfen und fiel vom zweiten Stock/werk/[1]) auf die Strasse herab (hinab, hinunter) wo er besinnungslos (ohnmächtig) liegen blieb. Als sein (ihm das) Bewusstsein wiederkehrte, wurde er gewahr (gewahrte er) dass er auf den verstümmelten Körper eines unglücklichen Mitmenschen gefallen war. Rings herum (Um ihn herum) zusammenbrechende (einfallende) Gebäude (Bauten),[2] angstvoll (vor Angst) [*zu schwach:* ängstlich] schreiende Menschen. Da durfte er keine Minute mehr verlieren. (Da galt es k. M. m. zu v.) Halb von Sinnen (*hier unmöglich:* verrückt) eilte er durch die finsteren Strassen. Er stürtzte /hin/, erhob sich wieder, rannte weiter, vorwärts, /nur/ immer vorwärts. Als es Morgen geworden war, befand er sich am Hafen, kniehoch im Wasser stehend. Draussen schaukelte in der Dämmerung ein Lichtchen auf den Wellen (*poetisch:* Wogen). Mit Aufbietung seiner letzten Kräfte schwamm er nach (in) der Richtung des Lichtscheines (auf den Lichtschein zu). Zehn Minuten später zogen (hoben) ihn starke Matrosenarme aus dem Wasser. Er war gerettet.

**Anmerkungen.**

Von diesem, an Einzelheiten so überaus reichen Texte, war es fast unmöglich, mehrere prinzipiell verschiedene Lesarten zu geben; daher nur obige Varianten.

1) Zweite Etage (zweiter Stock) bekanntl. = zwei Treppen hoch.
2) Bauten = nicht nur grössere Gebäude, sondern auch anderes Gebaute z. B. Hafenbauten, Kanalbauten u. s. w.

*Ch. K.*

## ETT BESÖK PÅ "ANGLICIA".

I juli månad förra året vistades undertecknad på inbjudan av lektor Fearenside något över fjorton dagar på »Anglicia». Jag hade sålunda gott tillfälle att lära känna förhållandena där. Kanske någon av »Moderna Språks» läsare kunde intressera sig för att höra några ord om mina intryck.

I regeln var förmiddagen anslagen till arbete. Officiellt var arbetstiden tre timmar, men den utsträcktes vanligen åtskilligt därutöver. Varje dag användes en timme till muntlig översättning från svenska till engelska eller till genomgång av en skriftlig översättning. Jag åhörde i allmänhet dessa lektioner och hade tillfälle att övertyga mig om, att de av lektor F. leddes med synnerlig noggrannhet och sakkunskap. Han har ju också mångårig erfarenhet från Lunds universitet. — En timme var anslagen till läs-

ning av någon engelsk text. Den återstående timmen användes dels av Mrs Fearenside till föreläsningar över engelsk litteraturhistoria, dels av undertecknad till föreläsningar över engelskt uttal.

För återstoden av dagen var intet program fastställt, utan var och en skötte sig efter behag. Ofta ordnades på eftermiddagen uppläsning med fördelade roller av engelska skådespel. Under den tid jag vistades på »Anglicia» medhunnos så Bernard Shaws Candida, You Never Can Tell och The Man of Destiny, samt Shakespeares A Midsummer Night's Dream. Ibland förekom uppläsning ur någon engelsk bok eller föredrag av någon av deltagarna. Ibland företogos längre promenader eller roddturer i de utomordentligt vackra omgivningarna; en gång till och med en utflykt på en hel dag. Vid alla dessa tillfällen liksom för övrigt när som hälst under dagens lopp hade deltagarna godt tillfälle att öva sin engelska, ty utom familjen Fearenside vistades på Anglicia tre unga engelskor, som endast förstodo engelska. Här kan tilläggas, att ett rikhaltigt engelskt bibliotek, omfattande skönlitteratur, historia, litteraturhistoria, uppslagsböcker m. m. alltid stod till deltagarnas disposition.

Min vistelse vid »Anglicia» har ytterligare styrkt mig i min uppfattning, att dessa sommarkurser äro ett ytterst gagneligt företag, som förtjänar att på allt sätt understödjas och uppmuntras. Det finnes nu tillfälle för lärare, lärarinnor och studerande att vistas i engelsk omgivning utan den avsevärda ekonomiska uppoffring, som en resa till England alltid medför. Därtill kommer, att den undervisning, som meddelas, är synnerligen värdefull. Jag tvekar ej att säga, att den i många avseenden väl kan mäta sig med den som fås vid sommarkurser i England. Den har t. o. m. ett företräde därutinnan, att den även omfattar översättning från svenska till engelska. Ännu befinner sig naturligtvis företaget i sitt första stadium, och det är sannolikt, att med tiden förändringar komma att införas, som skola göra dessa kurser ännu mera effektiva. Sålunda komma förmodligen lärarekrafterna att ökas. Önskvärdt vore enligt min mening, om systematisk undervisning i uttal och fonetik av en tränad fonetiker kunde anordnas. Men det är självklart, att uppmuntran från allmänhetens sida är en nödvändig förutsättning för detta viktiga företags utveckling och framgång. Skulle dessa rader kunna förmå någon eller några av denna tidskrifts läsare att avlägga ett besök på »Anglicia», så skulle det vara mig en stor tillfredsställelse.

Lund. *Eilert Ekwall.*

LUND 1909. A.-B. SKÅNSKA CENTRALTRYCKERIET.

# MODERNA SPRÅK

SVENSK TIDSKRIFT FÖR UNDERVISNING I DE TRE HUVUDSPRÅKEN
TYSKA, ENGELSKA, FRANSKA

UTGIVEN AV

C. S. FEARENSIDE :: E. A. MEYER :: C. POLACK

UNDER MEDVERKAN AV E. RODHE

ÅRG. III. v. (27) * LUND * MAJ 1909


## NOTES LEXICOGRAPHIQUES SUR CYRANO DE BERGERAC. (SUITE.)

**Deuxième acte:**

(Indications de scène). *fleurs naïves*, naïves est ici mot de poète = fleurs des champs.

*Ces pièces montées pyramident.* Pyramider: se dresser semblable à une pyramide; le mot est rare (D. H. T.). Mais Lamartine, Harmonies, II, 9: Le voit (le chêne) tout noyé dans l'aurore, pyramider dans le lointain, (cité par D. H. T.).

*Le coup de feu matinal. Coup de feu* par lequel on active le feu des fourneaux, pour achever la cuisson d'un mets, moment de presse.

*gâte-sauce.* Mauvais cuisinier, marmiton. (Mot assez récent dans la langue, malgré son allure ancienne. Mozin. 1811.)

Scène I. *Roinsole*, sorte de gâteaux sur laquelle je n'ai pu trouver aucun renseignement. Tous les dictionnaires consultés, anciens et modernes, sont muets.

*Circule*, paraît être ici le singulier du *Circulez! Messieurs!* familier à nos sergents de ville.

*Croquantes,* gâteaux d'amande séchés au four; l'expression complète est *tourte croquante.*

Scène III.

*Mon nez remuerait-il?* Quand une personne parlant à un enfant le soupçonne de ne pas dire la vérité, elle lui dit: Ton nez remue = donc tu mens.

*Si ce n'est pas sous l'orme* (sous-entendu: que j'attends). Attendre sous l'orme, attendre en vain. Notons en passant que l'expression dans la bouche de Cyrano est presque un anachronisme: dans le sens de attendre vainement, elle ne date que de la comédie de Regnard: Attendez-moi sous l'orme, comédie en un acte et en

prose (1695). Avant cette date, attendre sous l'orme = attendre avec confiance la décision du juge (de village) et, au figuré, avoir confiance dans la justice de sa cause.

Scène IV. *aire:* nid de l'aigle (des pâtissiers).

*Cette brioche a mis son bonnet de travers.* La brioche se compose d'une boule surmontée d'une sorte de couvercle qui a vaguement la forme d'un bonnet.

*Ce pain d'épice suit . . . de ses yeux en amande aux sourcils d'angélique.* Yeux en amande = yeux en forme d'amande (sens ordinaire de l'expression) et: faits avec des amandes. L'emploi de l'expression yeux en amande a entraîné l'image suivante: Les tranches très minces d'angélique qui surmontent les amandes ressemblent vaguement à des sourcils.

*ce chou bave sa crême.* La crême sort du chou comme la bave sort de la bouche d'un enfant ou de quelqu'un qui rit tellement qu'il en bave (populaire).

*abricoter:* garnir avec des abricots. Le verbe n'existe pas, mais Rostand l'a sans doute formé sur l'adjectif substantivé abricoté (Furetière 1690): tranche d'abricot confite dans du sucre.

*troupelet*, diminutif de troupeau (arch. XV—XVI:e s.)

*Euh! pour des yeux vainqueurs, je les trouve battus*, jeu de mot sur battus: yeux battus = fatigués, et, battus, contraire de victorieux, vainqueurs.

*ridicoculise:* Le mot appartient en propre à Rostand, il est formé de ridi-culiser et de cocu; rendre ridicule un mari en le faisant cocu, en le trompant.

*A bon entendeur*, sous-entendu, salut! A bon entendeur, salut! que celui qui comprend bien ce que je lui dis en fasse son profit. (D. H. T.)

Scène V. *dariole:* gâteau léger, sorte de flan (D. H. T.).

*Monsieur j'en fais état:* je l'apprécie (archaïque).

*poupelin, om.* D. T. H. Nouv. et ample Dict. 1674: popelin, rosata, Bretzel, Kuchen.

*Postiche*, cf. complaisant, p. 28.

*Je me suis battu . . . non pour mon vilain nez, mais bien pour vos beaux yeux.* On dit ordinairement, au figuré, faire qq. chose pour les beaux yeux de qqn sans en retirer de profit. Mais ici l'expression est employée plaisamment au sens propre.

*mûron.* Littré + 1:o Fruit des ronces. 2:o. Framboisier sauvage.

*Grimpement, om.* D. H. T.: action de grimper: le mot est peut-être de Rostand. cf. tâtonner: tâtonnement, balbutier: balbutiement, etc.

*bobo:* mot de la langue enfantine: un petit mal; ce mot qui est encore en plein usage aujourd'hui, est déjà attesté au XV:e siècle.

*que je vous die*, moderne: dise; cette forme phonétiquement normale (lat. dicam) a été dans la seconde moitié du XVII:e siècle, supplantée par la forme analogique *dise.* Molière l'emploie encore:

cf. le fameux quoi qu'on die des Femmes savantes (acte III sc. 2) Précieuses ridicules, (sc. IX): Cf. également, La Fontaine, Fables, IV, 5, 6. V, 98. 90. VIII, 1, 18. XI. 7, 39.

*maldisant.* Le mot n'est pas employé dans son sens ordinaire: qui dit du mal des autres (cf. médisant) mais dans le sens de: qui s'exprime mal, qui ne sait pas (bien) parler.

*blanc-bec:* bouche sans moustache > visage sans barbe > jeune homme sans expérience. L'expression ne semble pas se rencontrer avant le milieu du XVIII:e siècle.

*Sandious*, juron gascon: français: samdieu, sambleu = sang de Dieu.

*Capdedious* (gascon): tête de Dieu, *mordious:* mort de Dieu (mordieu, morbleu); *pocapdedious:* per lou cap de Dious: par la tête de Dieu.

*Si tu? tu? . . . Qu'est-ce donc qu'ensemble nous gardâmes?* Euphémisme: avons-nous gardé ensemble les cochons: avons-nous été élevés ensemble pour que vous vous permettiez de me tutoyer?

*Cette feuille où l'on fait tant de choses tenir*, construction poétique: où l'on fait tenir tant de choses.

*Encor*: la graphie encor sans e est une «licence» poétique. cf. jusques pour jusque.

*pentacrostiche*, Sachs: funffaches Acrostichon (*om.* D. H. T.)

*mander* (arch. ici): transmettre l'expression de.

*courre* (arch): courir, forme encore conservée dans quelques expressions techniques: chasse à courre, courre un cheval (En 1640, courre devait être aussi fréquent que courir).

*lambel:* forme archaïque de lambeau (Blason). Brisure formée par un filet horizontal à la partie supérieure de l'écu, spécialement dans les armoiries des cadets (D. H. T.). Le mot est particulièrement à sa place dans la ballade des Cadets de Gascogne.

*Bastogne* = bastoun (qui serait la forme gasconne exacte) = bâton (blason): la plus étroite des bandes qui traversent l'écu; du moins le rapprochement de blason et de lambel donne à cette explication une assez grande vraisemblance: je n'ai trouvé le mot dans aucun des dictionnaires que j'ai consultés.

*Trogne.* Richelet: + Mot burlesque pour dire le visage, mais sur tout le visage de ceux qui aiment un peu trop le vin. [Rouge trogne. Vive l'éclat des trognes rougies. *S. Amant.* Avoir la trogne enluminée.] Le sens originaire est visage; cf. Pascal: Ces trognes armées, Pensées, III, 3; mais la rime ivrogne: trogne a vraisemblablement transporté au substantif une partie du sens de l'adjectif. C'est un exemple assez typique du phénomène auquel Bréal a donné le nom de «contagion» cf. Sémantique p. 205 sq.

*Cocu.* Le mot n'est plus admis aujourd'hui. Au XVII:e s. par contre on le trouve employé même dans des titres de comédies, cf. Molière: Sganarelle ou le cocu imaginaire. 1660.

*Carogne.* Richelet: Friponne, libertine, mauvaise. C'est une méchante carogne: *Mol.* Carogne est normanno-picard, le français a charogne.

*coucous.* Comme on le sait, le mot cocu est une déformation (faite à l'analogie de coquin, coquart, etc.) du nom de l'oiseau coucou (la femelle du coucou va dans le nid d'autres oiseaux). On attend ici: sonnez clairons! battez tambours! ou quelque chose d'analogue.

*miteux: om.* D. H. T. Sachs: P. voll Augen butter, P. plurig = chassieux. Le mot est un néologisme formé sur un des sens populaires de mite: Augen butter; presque de l'argot.

*Don Quichot.* La forme française moderne est Quichotte. C'est la forme déjà donnée dans la plus ancienne traduction de Don Quichotte (par César Oudin). On serait tenté de supposer que le poète a créé la forme pour des raisons de métrique, mais j'ai trouvé dans le «Catalogue des Livres amusans qui se vendent chez le même libraire [Prault père] Paris. 1740. Histoire de Domquichot, avec la suitte et les nouvelles Avantures, 14 vol. in 12.»

*me découvre au nom*, en entendant prononcer le nom de Don Quichot, j'enlève ma coiffure.

*hurluberlu.* Personne extravagante. On trouve au XVII:e s. la forme hurlubrelu. Le mot s'est d'abord employé adverbialement, dans le sens de brusquement, inconsidérément; puis il s'est employé adjectivement et substantivement: c'est un hurlubrelu, un homme qui agit étourdiment, qui ne prend point garde à ce qu'il fait (*om.* Richelet mais Furetière 1690. s. v. *hurlubrelu.*) Le mot se trouve déjà au XVI:e s. Le dictionnaire de Godefroy (Complément) donne les exemples suivants: Je vous jure, mon grand hurluburlu, que si autrement ne m'aydez a la solution du probleme susdit. (Rabelais Cinq. liv. prol., éd. 1564.) Et sainct hurluburlu, dist frere Jean, (Id. ib. XV.)

Hurlu berlu tout est confus.

(J. A. de Baif. Mimes. l. II f° 67 v° éd. 1597.)

Scène VIII. Ton âme *mousquetaire.* Notez l'emploi singulièrement hardi de mousquetaire comme adjectif: la désinence du mot, analogue à celle de nombreux adjectifs masc-féminins a dû y aider, cf. volontaire, autoritaire, etc.

*en lui léchant l'écorce:* souvenir évident d'expressions où figure également lécher, mais avec d'autres compléments directs, moins présentables.

*déjeuner chaque jour d'un crapaud.* L'expression courante est: avaler un crapaud (une couleuvre) = accepter une chose très pénible; l'expression avec crapaud, semble d'ailleurs assez moderne; par contre on trouve déjà au XVII:e siècle: avaler des couleuvres cf. D. H. T. s. v. avaler.

*D'une main flatter la chèvre au cou cependant que de l'autre on arrose le chou*, cf. ménager la chèvre et le chou, les deux partis, pour ne se brouiller avec aucun. D'une expression courante et sèche le poète a tiré un petit tableau pittoresque et humoristique.

*Donneur de séné par désir de rhubarbe.*

*Avoir son encensoir* . . . etc. = flattant pour être flatté.

L'expression courante est: Passez-moi la casse., je vous passerai le séné. (*Séné*, *casse*, *rhubarbe*, plantes médicinales employées comme purgatifs.)

*Avoir son encensoir toujours dans quelque barbe:* être toujours occupé à encenser quelqu'un, cf: Deux ânes qui prenant tour à tour l'encensoir, Se louaient tour à tour. La Fontaine, *Fab.* XI, 5.

*Mazette*, homme sans talent. Au milieu du XVII.e s. le mot ne semble s'appliquer qu'à un mauvais cheval. D. H. T: personne inhabile à un jeu. Rostand emploie évidemment le mot dans le sens plus général que j'ai indiqué.

*Être dans les petits papiers du Mercure François:* être bien vu des rédacteurs du Mercure de France.

*A tel voyage auquel on pense dans la lune:* allusion à une des œuvres célèbres de Cyrano de Bergerac qui ne devait paraître qu'après la mort de l'auteur, en 1656: Histoire comique ou Voyage dans la lune ou Histoire Comique des Etats et Empires de la lune.

*S'il advient d'un peu triompher par hasard,*
*Ne pas être obligé d'en rien rendre à César* = ne devoir mon succès qu'à moi-même; allusion à l'expression bien connue: il faut rendre à César ce qui appartient à César.

*Pistolétade:* (*om.* D. H. T.) Salve de coups de pistolet. Cf. mousquetade, canonnade, fusillade. Le mot ne se trouve ni dans Richelet ni dans Furetière, mais je l'ai trouvé dans le *Nouveau et ample Dictionaire*, 1674.

*Godron*: pli rond fait aux collerettes dites fraises (D. H. T.)

Scène IX.

*Apprentif:* la forme *apprentif* est aujourd'hui complètement tombée en désuétude, mais en 1640 *apprentif* ne devait pas surprendre; Boileau et La Bruyère l'emploient encore.

*Pas plus que de cordon dans l'hôtel d'un pendu:* transposition plaisante de l'expression ordinaire: parler de *corde* dans la *maison* d'un pendu.

*Défuncter* = mourir, refait sur la forme archaïque *défunct* pour *défunt*. Inutile d'ajouter que le mot ne se trouve dans aucun dictionnaire.

*Nuager* (adj.) = nuageux; la forme ne se rencontre nulle part, refaite probablement sur le type message: messager, passage: passager, etc.

*On n'y voyait pas plus loin . . . que son nez*, expression courante qui s'emploie surtout au sens figuré: Richelet, ne voir pas plus loin que son nez, n'avoir aucune veuë, ne prévoir aucune chose.

*Avoir quelqu'un dans le nez* = en vouloir à quelqu'un =
*Avoir une dent contre quelqu'un.*

*Fourrer le nez*, expression courante; ex.: je n'aime pas les gens qui fourrent leur nez partout = qui se mêlent de tout.

*De force à me faire donner sur le nez* = *donner sur les doigts* = (faire) donner une sévère réprimande.

Se trouver *nez à nez* = face à face.

*Puer à plein nez* = très fort (de manière à ce que le nez de la personne qui sent soit comme rempli de l'odeur).

*litharge* protoxyde de plomb fondu ... avec lequel on falsifiait certains vins pour en neutraliser l'acidité. (D. H. T.)

*estomaque* = mettre quelqu'un hors de combat par un coup sur l'estomac. On ne trouve pas le mot attesté dans ce sens. D. H. T. S'estomaquer ou être estomaqué = suffoquer d'étonnement. 2:o estomaquer = époumonner.

*Pif* onomatopée et (argot) = nez.

*Bigre*, forme atténuée de *bougre*.

Scène X.

*Précieuse*. Richelet: celle qui raffine sur le langage et qui se pique d'esprit. cf. Molière: les Précieuses ridicules etc. etc.

*Désillusionner*, néologisme.

*Te sentirais-tu de répéter les choses que chaque jour je t'apprendrais*. Expression très obscure; le sens est probablement: te sentirais-tu disposé à, accepterais-tu de.

*Caboche* = tête; le mot est ancien dans la langue et familier; cf. Molière, l'Étourdi IV, I: Vous avez la caboche un peu dure.

*Giroflée*, jeu de mots: (nom de) fleur et soufflet. L'expression complète est giroflée à cinq feuilles (allusion à la trace laissée par les cinq doigts sur la joue). La ressemblance des deux mots *gifle* et *giroflée* n'est peut-être pas étrangère à cet emploi du mot.

(A suivre.)

# ÖVERSÄTTNINGSÖVNINGAR.

## Abdul Hamids fruktan för döden.

Om den nyligen avsatte sultanen Abdul Hamids enskilda liv har man på sista tiden fått veta ett och annat. Att döma av de visserligen ofta mycket otillförlitliga uppgifter, som tidningarna ha haft att meddela, förefaller det ej, som om han hade varit lycklig. Han plågades nämligen av en ständig fruktan för lönnmördare. Han lade sig aldrig om kvällen utan att först personligen ha övertygat sig om att alla dörrar voro väl stängda. Under hela natten måste ljus brinna omkring honom. Han sov aldrig två nätter å rad i samma rum; och han bestämde sig först i sista ögonblicket, vilken av sina många sängkammare han skulle använda. Därför måste också alla hans sovrum var afton göras i ordning. Mången natt irrade han utan rast eller ro omkring i palatset och genomsnokade alla vinklar och vrår, emedan han överallt anade dolda förrädare. Hans fruktan för att bli förgiftad var så stor, att han mycket ofta under måltiderna lät tillkalla kocken och befallde honom att smaka på den mat, som serverades. Även efter sin avsättning lär han flera gånger ha uttalat den farhågan, att han förr eller senare kommer att sluta sina dagar på ett våldsamt sätt.

*E. R.*

# Abdul Hamids Furcht[1]) vor dem Tode.

Von (Aus) dem Privatleben des neulich (vor kurzem, kürzlich) entt/h/ronten (abgesetzten) Sultans Abdul Hamid hat man in letzter (in der letzten) Zeit dies und jenes zu hören bekommen (erfahren). Den freilich (allerdings) oft sehr unzuverlässigen Nachrichten nach[2]) zu urteilen, welche die Zeitungen haben mitteilen (bieten) können (die man in d. Z. hat lesen können)[3]), scheint er sich nicht glücklich gefühlt zu haben (scheint es nicht /so/ hat es nicht den Anschein als wenn er glücklich gewesen wäre). Er wurde nämlich von einer ständigen (beständigen, stetigen, ewigen, unaufhörlichen, unablässigen) Furcht (Angst) vor Meuchelmördern geplagt (gepeinigt) (Ihn peinigte nämlich - - - eine st. Furcht v. M.). Er ging nie/mals/[4]) abends schlafen (legte sich schlafen, ging zu Bett, ging zur Ruhe), ohne sich vorher (zuerst, erst, zunächst) persönlich davon überzeugt zu haben, dass (ob auch) alle Türen wohlverschlossen (gut verschlossen) waren. Während der ganzen Nacht (Die ganze Nacht /hindurch/) musste Licht um ihn herum brennen. Er schlief nie (Nie schlief er) zwei Nächte hintereinander (nacheinander) in demselben Zimmer; und erst im letzten Augenblick entschloss er sich dazu (traf er eine Entscheidung darüber), welches von seinen vielen Schlafzimmern[5]) er anwenden wollte.[6]) Daher (Deshalb, Aus diesem Grunde) mussten auch alle seine Schlafgemächer (seine sämtlichen Schl.) jeden Abend (an jedem Abend) in Ordnung gebracht[7]) werden. Manche Nacht irrte er ruhelos (ohne Rast und Ruh, ruh- und friedlos) im Palast (Palais[8])) umher und durchstöberte (durchsuchte)[9]) alle Winkel und Ecken, da er überall verborgene Verräter ahnte. Seine Furcht davor, vergiftet zu werden (er möchte vergiftet werden), war so gross, dass er sehr oft (häufig) während der Mahlzeit (des Essens) den Koch /herbei/rufen liess und ihm befahl, das Essen (die Speise, von dem Essen, von der Speise) zu kosten, das serviert (aufgetragen) wurde. Auch nach seiner Absetzung soll er mehreremal (mehrere Male, mehrmahls) die Befürchtung geäussert (ausgesprochen) (der B. Ausdruck gegeben) haben, dass er früher oder später seine Tage auf eine gewalttätige Weise beschliessen (enden) werde . . . sein Leben ein gewalttätiges Ende finden werde).

## Anmerkungen.

1) Auch: Angst. — 2) Möglich auch: Nach den . . . Nachrichten zu urteilen. Diese Wortstellung hier sogar vorzuziehen, weil dadurch die unschön klingende Nähe der »nach» in »Nachrichten nach» vermieden wird. — 3) Das Ganze einfacher ausgedrückt durch: Zeitungsnachrichten, Zeitungsnotizen. — 4) Nicht gut »nimmer», das bekanntlich nur in süddeutscher Umgangssprache und möglicherweise in sehr edlem Stil auf die Zukunft bezüglich gebraucht wird. — 5) Bekanntlich nicht »Schlafkammer», das nur einen mehr primitiv ausgestatteten Raum, in dem man schläft, bezeichnet. — 6) Hier nur »wollte» möglich, nicht »sollte». »Würde»

nicht ausgeschlossen. — 7) »Aufgeräumt werden» (= städse) hier natürlich nicht angebracht, auch der in gewöhnlicher Umgangsprache übliche Ausdruck »gemacht werden» (»Ist das Zimmer schon gemacht?») hier in Bezug auf die fürstlichen Gemächer nicht gut zu verwenden. — 8) »Palais» jetzt sehr für die von fürstlichen Herrschaften bewohnten Paläste gebräuchlich. — 9) »Durchschnüffelte» hier allzu respektloser Ausdruck. *E. A. Meyer.*

## Abdul Hamid's Fear (Dread)[1] of Death.

Various things[2] have of late[3] (recently) come to light (become known, leaked out) [have come to light etc of late (recently)] (We have learnt {got *or* come to know} much[4] of late) concerning (about) the private life of the /recently/ deposed Sultan (Sultán) [the ex-Sultan] Abdul Hamid (of Abdul Hamid, the recently deposed Sultan [the Sultan who has /so/ recently been (who lately was) deposed)] (of the deposed Sultan Abdul Hamid's private life). To judge (Judging) by (from) [To go by] the accounts (information, reports, statements) — often very (highly) unreliable (untrustworthy), it is true (it must be confessed) — that (which) the newspapers (papers) have been able (have had) to supply [furnish, impart (communicate) /to their readers/] (accounts etc which the newspapers . . . supply etc, but which, it is true etc, have often been very etc unreliable etc),[5] it does (would) not appear (seem) as if (that) he has (had) [he does (would) not appear (seem) to have] been happy (fortunate). The fact is (As a matter of fact, In point of fact), [For] he was tormented (tortured, afflicted, plagued, worried)[6] by (he suffered from) a continual (perpetual, ever-present, never-ending)[7] fear (dread) of assassins. He never went to bed [retired, lay down (laid himself down) to rest] at night (in the evening) without first personally convincing (having first personally convinced) [unless he had (if he had not) first personally convinced] himself (without first personally ascertaining) [without convincing himself (ascertaining) beforehand] that all /the/ doors were (every door was) properly (duly, well, fast, securely, safely) shut (closed)[8]. All through (Throughout) the night (The whole night through, During the whole /of the/ night, All night long) candles (lights) had to (must) burn (be burning, be kept burning)[9] near (round) him. He never slept (used never to sleep, had never slept) two nights in succession (running, on end) [two successive (consecutive) nights][10] in the same room (chamber, apartment); and it was only at (not till) the /very/ last moment (minute) that he decided (determined, settled, made up his mind) [and not till the last moment did he decide etc][11] which of his many (numerous) bedrooms [sleeping chambers (apartments)] he should (would, was going to) use (occupy, make use of, turn to account). Accordingly (Consequently, And so) all his bedrooms (sleeping apartments) had to be got ready (prepared)[12] every night. Many a night (Many nights) he ranged (roamed, roved, rambled,

wandered, strayed) restlessly [without pause (peace or rest)] all over the (his) palace, searching thoroughly (prying about) [and searched thoroughly, and thoroughly searched] in every nook and corner[13] because he everywhere suspected (everywhere he suspected) hidden (concealed) traitors (he suspected hidden traitors everywhere). His fear of being [that he would (should) be, lest he should be] poisoned was so great, that very often during his (at) his meals (at mealtimes) he sent (would send) for [summoned, would summon) [caused (would cause) the cook to be (had the cook) summoned] and commanded (ordered, told) him to taste /of/ the food that (which) was being served (was served, was serving). Even after (since) his deposition (dethronement, deposal) [After his deposition etc too (also)] he seems (is said) to have several times expressed (uttered, given voice to) the apprehension (fear) that sooner or later he would (should, might, will, shall) [lest sooner or later he should (might), lest he should (that he would *or* might) sooner or later] end his days (life) by violence (in a violent way).

## Notes.

(1) *fruktan:* 'horror', 'terror', 'awe' are all too strong. Not 'fear' (or 'dread') *for* death', as 'for' after such words means 'on behalf of'.

(2) *om den nyligen . . . liv.* The Swedish order (with the prepositional phrase first) would be highly strained and unusual in English; but if it were adopted, one might well substitute 'of' for 'about' or 'concerning'. The order of preference given to the various renderings of this same prepositional phrase is worthy of notice. Not 'just dethroned', which would express degree, not time.

(3) *på sista tiden:* not 'in the last days (times)', which suggest the end of the world. But 'in (during) the last few days' may stand. Not 'lastly', which is used only in enumerations.

(4) *har man fått veta:* not 'we have become to know'. Why is 'we have come to know' better than 'we have got to know' here? And, similarly, what objection is there in the next sentence to 'which the newspapers have had to supply'?

(5) *Att döma av de visserligen . . meddela.* Not 'In judging', nor 'By judging' — which would each treat the judgement as an act in relation to its consequences: e. g., "in judging by the newspapers, he made a great mistake" and "by judging according to the newspapers, he proved himself normal rather than sensible". To translate *visserligen* by 'certainly' transforms a concessive remark into a statement of fact: to place its equivalent after 'accounts' would make it qualify 'judge' rather than 'unreliable'. The arrangement, 'by the often it is true unreliable accounts', is too involved for normal English: the modes of surmounting the difficulty suggested in the text are not uncommonly useful in such cases. 'Relations' is suggestive of official narratives (as of ambassadors of old) and is also archaic in this sense.

(6) *plågades:* not 'was quailed', for 'quail' is seldom transitive and, when it is, commonly has the sense of 'intimidate'. Probably confused with *kval.*

(7) *ständig:* 'permanent' and 'standing' have too strong a sense of absolute continuity and stability, whereas the other words given convey rather the idea of frequent occurrence; 'everlasting' would naturally express a feeling of impatience.

(8) *stängda:* 'shut' expresses a rather greater degree of completeness than 'closed'; but 'shut up' is not applicable here.

(9) *brinna:* not 'be lighted' (which implies a long series of acts); but 'be kept lighted' might stand.

(10) *två nätter å rad:* not 'two following nights', which would be used, not of *any* two consecutive nights, but only of two nights that came after some definite given night; 'two nights on end' is somewhat colloquial; and 'arow' (which is not a common word) seems to be used only of space, not of time.

(11) *först i sista ögonblicket:* not 'only at the last moment he decided' (which is conditional, rather than temporal); and not 'not till at the last moment'. 'Fixed' is colloquial for 'decide', except in the construction 'fixed upon' (followed by a noun).

(12) *göras i ordning*: not 'be tidied up', for that refers rather to the past than to the future — putting a room in order after it has been occupied rather than with a view to future occupation.

(13) *genomskådade alla vinklar och vrår:* not 'saw through' (which usually implies the detection of some kind of trick), nor 'looked through' (which implies no great degree of care). The stock expression is 'every nook and corner', not 'all nooks (or angles) and corners'.

(14) *våldsamt:* not 'vehement'.

**C. S. Fearenside.**

# REALSKOLEEXAMEN, HÖSTTERMINEN 1908.

## Commentary on the English Translation Test.

NOTE.—The following notes on the piece set for translation at the Lower Certificate Examination last November reached Dr Rodhe too late for publication: my excuse in printing them is that they are ready written and the printer is waiting for copy. The Swedish text will be found in M. S. II. viii, p. 125. (15/5/09).

As usual, this piece is quite flat and commonplace; and its chief difficulty is to hit upon equally colourless English. Consequently in most cases any deviation from the inevitable or natural English rendering is to be deprecated. The school scripts I have actually seen seem to justify three general remarks: —

(i) That boys need to have the English direct use of 'you' (instead of titles like 'Faster') impressed more fully on them.

(ii) That they are far too ready to divide words between lines (often going out of their way to do it, while English people

do it only when it is inevitable): for instance, in this piece, such divisions as *Char/les, so/me skat/es.*

(iii) That the use of such shortened forms as *I've*, *I'd*, *can't*, *won't*, may be allowed, or even encouraged, in this piece (where none of the scripts I saw used any of these forms), and should not be tolerated in a piece like the Studentstil (where the many scripts I have seen abound in them).

(1) *Snälla Faster:* 'My good Aunt' implies an attitude of remonstrance or patronage.

(2) *Jag har aldrig läst:* such forms as "Never have I read", "I never have read", and "so interesting a book" are too artificial for such an unaffected letter. They make the sentence almost as laborious as "Never has it been my privilege to peruse so edifying a work".

(3) *rolig:* 'ripping' is a much more extremely colloquial word than 'nice', 'pleasant', or 'jolly'; 'interesting' is a more decorous and general word; 'entertaining' is less serious than 'interesting'; and 'amusing' implies that the entertainment provided by the book tends to mirth.

(4) *gav mig ett par skridskor:* 'presented me with' is far too formal, both in language and in meaning; 'gave to me' is a rare usage, almost as much out of place as the archaism 'gave unto me'; and 'gave a pair of skates to me' not only deviates from ordinary practice but also needlessly separates relative from antecedent.

(5) *Mamma har varit sjuk:* the forms 'mamma', 'papa' etc. are probably much less frequently used than the less childish 'Father', 'Mother'. Not "Mother is taken ill".

(6) *Själv vill han inte resa:* "will not go" is either a simple future, or, if 'will' be stressed, an expression of strong determination; "she is not willing to go" = she would rather not go but is ready to give way to pressure.

(7) *vill . . . säger:* 'mother is wishing' and 'father is saying' are not so much impossible here as unlikely. This use of the present imperfect for the present aorist in such cases seems to be common in English as spoken in the "Celtic Fringes"; but in "standard English" it would mean that the actions were taking place either at the present moment or continually. So too with "everybody is saying" in the penultimate sentence.

(8) *När kommer:* 'at what time' would imply that the visit is arranged but that the exact time of arrival is not yet fixed.

(9) *be hälsa:* 'ask for greeting' = 'request that they may be greeted'. In any case, 'greeting' or 'salutation' in such concluding messages are conscious archaisms that fall under the head of 'airs and graces', which are out of place in such a letter as this. 'Kind regards' or 'kind respects' are rather too formal for use in a letter to a near relation. (30/11/08.) **C. S. Fearenside.**

# FRANSK LICENTIATSTIL VID LUNDS UNIVERSITET.

Det är utmärkande för en tankebyggare, som Plato, att i allt rikta sin blick på det absoluta. Vill han grunda en författning, så utgår han — i stället för att först studera de folk som den skall råda över — från en förnuftsgrund och vidhåller denna med oböjlig stränghet, ända in i dess yttersta följder. Sålunda ledes han till att göra upp ett sådant där politiskt system vari allt hänger ihop med vart annat, och som genom sin beundransvärda enhetlighet tjusar varje lärd forskare, liksom regelbundenheten i en vacker byggnad intager betraktarens blickar. Skada bara, att dylika slags regeringssätt, vilka ha uppgjorts i stunder av ensligt begrundande och stå fram som helgjutna med ens, äro föga andvändbara. När det gäller att sätta dem i värket, yppas från alla håll invändningar som man inte väntade sig. Folkens ärvda vanor, karaktär, minnen, alla sociala krafter, som man inte har tagit med i räkningen, vilja inte underkasta sig de stränga lagar som man påtvingar dem. Då blir man varse, att man ingalunda gestaltar förhållandena äfter sitt behag, och enär de helt och hållet vägra att giva vika, så måste man tydligtvis foga sig uti att göra ändringar i denna författning, som syntes så vacker, så länge man inte hade den i bruk. Men även härutinnan är bryderiet stort: det är inte lätt att ändra någonting i dylika fasta och logiska systemer, där allt är så skickligt hopfogat, att minsta lilla bit, som rubbas, kommer det övriga att vackla. Filosoferna äro nu en gång härsklystna och omedgörliga: de skriva ut härliga författningar, men som ha det felet att de inte passa för något särskilt land, därför att de åsyfta mänskligheten i dess helhet.

C'est le propre d'un philosophe spéculatif comme Platon de viser en toute chose à l'absolu. S'il veut faire une constitution, au lieu d'étudier d'abord les peuples qu'elle doit régir, il part d'un principe de la raison et le suit avec une rigueur inflexible jusque dans ses dernières conséquences. Il arrive ainsi à former un de ces systèmes politiques où tout se tient et s'enchaîne, et qui, par leur admirable unité, charment l'esprit du sage qui les étudie, comme la régularité d'un bel édifice séduit les yeux qui le regardent. Malheureusement ces sortes de gouvernements, imaginés dans des réflexions solitaires et fondus tout d'une pièce, sont d'une application difficile. Quand on veut les mettre en pratique, il survient de tous côtés des résistances auxquelles on ne s'attendait pas. Les traditions des peuples, leur caractère, leurs souvenirs, toutes les forces sociales, dont on n'a pas tenu compte, ne veulent pas se soumettre aux lois rigoureuses qu'on leur impose. On s'aperçoit alors qu'on ne les façonne pas comme on veut, et puisqu'elles refusent absolument de céder, il faut bien qu'on se résigne à modifier cette constitution qui semblait si belle quand on ne

s'en servait pas. Mais ici encore l'embarras est grand. Il n'est pas facile de rien changer dans ces sortes de systèmes serrés et logiques où tout est si habilement lié que la moindre pièce qu'on dérange ébranle le reste. D'ailleurs les philosophes sont naturellement impérieux et absolus; (ils n'aiment pas qu'on les contrarie. Pour éviter ces oppositions qui les impatientent, pour échapper autant que possible aux exigences de la réalité, ils imitent cet Athénien dont parle Aristophane, qui, désespérant de trouver ici-bas une république qui lui convînt, allait en chercher une à sa fantaisie jusque dans les nuages. Eux aussi construisent des cités en l'air, c'est-à-dire des républiques idéales gouvernées par des lois imaginaires). Ils rédigent des constitutions admirables, mais qui ont le tort de ne s'appliquer à aucun pays en particulier, parce qu'elles sont faites pour le genre humain tout entier.

*Gaston Boissier.*
Cicéron et ses amis, p. 30—31.

Je dois à l'extrême bienveillance de M. le Professeur Fr. Wulff la communication du texte du thème français donné au dernier examen de licence à Lund. J'ai joint au texte, traduit du français, l'original de Gaston Boissier. Comme la suppression du thème français à l'examen du baccalauréat rend désormais inutile la publication, dans M. S., de thèmes français à l'usage des élèves, je me propose de donner un certain nombre de textes plus difficiles destinés aux aspirants au "Kandidatexamen" et à la licence, et accompagnés de corrigés et de notes. *C. P.*

# BÜCHERSCHAU.

A. R. ISBERG, Deutsche Poesie, Auswahl für den Schulgebrauch und das Privatstudium, mit Anmerkungen und Registern. Stockholm, Albert Bonnier, 1908. XII + 126 S. Pr. 2,25 Kr.

Dass dem Schüler in den schwedischen Schulen von deutscher Dichtung im allgemeinen so herzlich wenig geboten wird, ist eine betrübliche Tatsache. Denn wenn es auch wichtig ist, dass dem Schüler Sprachkenntnisse beigebracht werden, für die er im praktischen Leben unmittelbare Anwendung findet, so sollte dadurch doch nicht völlig das grosse Ziel eines jeden Sprachunterrichts zurückgedrängt werden, ein Verständnis der Eigenart des fremden Volkes in dem Schüler anzubahnen. Wo aber findet die geistige Eigenart eines Volkes ihren vollkommneren Ausdruck als eben in seiner Dichtung?

Isbergs Gedichtsammlung ist die erste, die mit besonderer Rücksicht auf die Bedürfnisse schwedischer Schulen herausgegeben worden ist. Die Auswahl der Gedichte ist, um es gleich zu sagen, im allgemeinen wohlgelungen. Die einzelnen Gattungen der lyrischen und epischen Poesie sind meistens durch das Beste vertreten, was die deutsche Dichtung aufzuweisen hat. Der Stoff ist nach inhaltlichen Gesichtspunkten angeordnet: eine Auswahl der bekanntesten und schönsten Volkslieder eröffnet den Reigen, über Vaterlandslieder und einige Studentenlieder gelangen wir zu Liedern, die

sich auf Natur und Menschenleben beziehen; in einer zweiten Abteilung folgen dann Romanzen, Balladen und erzählende Gedichte.

Vorangeschickt ist der Sammlung ein Verzeichnis der Dichter mit kurzen Notizen über ihren Lebenslauf. Einen Anhang bilden Anmerkungen, in denen schwierigere Textstellen erläutert werden. Einige Irrtümer, die hierbei dem Verf. unterlaufen sind, sei es mir erlaubt hier zu berichtigen.

Zu S. 20: »Gefuchse» bedeutet nicht »Füchslein», sondern ist von »fuchsen», sich mit einer Arbeit abquälen, abgeleitet, also »Gefuchse» = anstrengende (Schul-)Arbeit. — Zu S. 21: Bei »Baktrer-Schnaps» denkt kein Mensch an »Bakterien», und auch Scheffel hat sicherlich nicht daran gedacht. — Zu S. 25: Mit den »blauen Tagen» meint der Dichter hier »wolkenlose Tage (mit blauem Himmel), Tage der Freude, der Frühlingsfreude»; in den nächstvorhergehenden Versen heisst es ja: »Der Frühling kommt, der Himmel lacht». Der Hinweis auf »blauer Montag» ist also gar nicht am Platze. — Zu S. 28: Aus der Erläuterung Edelheide = edle Heide geht nicht mit genügender Deutlichkeit hervor, dass hier Heide = Heidekraut, Erica ist. — Zu S. 34: In »Schneeglöckchen tut läuten» ist »tut» nicht Imperativ, wie die beigegebene Übersetzung »ringen, snöklockor!» glaublich machen will, sondern 3. Pers. Sg.; also: »snöklockan ringer». Das geht ja nicht nur aus dem ganzen Zusammenhang hervor, sondern auch schon aus der Interpunktion: wäre »tut» Imperativ, würde nach »Schneeglöckchen» ein Komma stehn. — Zu S. 74: »Schauerliche Weisen» steht nicht für »schauerlicher Weise»; sprachlich ist das durchaus unmöglich. »Weise» ist hier = »Melodie, Tanzmelodie, Tanz». — Zu S. 86: »Es singt sich» ist an dieser Stelle ganz unmöglich zu sagen; wenn eine Erläuterung überhaupt nötig ist: »man singt». — Zu S. 94: »glüh» in »Ein glüh Phantom» ist Adjektiv (= glühend, glänzend), unflektiert beim Neutrum, wie oft in poetischer Sprache.

Einige Druckfehler seien bei dieser Gelegenheit gleichfalls berichtigt: S. 12, Z. 7 von oben lies: zusammenhält; Z. 12 v. o.: Treue; S. 14, Z. 7 v. u.: fest; S. 19, Z. 9 v. o. lies: erneue; S. 21, Z. 9 v. o.: meinem; S. 26, Z. 4 v. u.: fehlt Punkt hinter nit; S. 29, Z. 8 v. o.: Stündlein; S. 72, Z. 10 v. o.: Kampfspiel; S. 73, Z. 15 v. o.: im Kreis; S. 109, Z. 10 v. u.: Griechisch; S. 111, Z. 16 v. u.: schwarzgelocktes; S. 112, Z. 16 v. o.: Stammbuchblatt; S. 114, Z. 3 v. u.: fehlt »noch» hinter Und.

Der Verlag hat dem Büchlein, dem Inhalt entsprechend, eine vortreffliche Ausstattung gegeben; einige gute Abbildungen bringen auch das Äussere der hervorragendsten Dichter dem Leser nahe. Möge die hübsche Sammlung ihren Zweck erreichen, in schwedischen Schulen Lust und Liebe zu deutscher Dichtung zu fördern.

*E. A. Meyer.*

# Compte rendu.

***Hugo Hultenberg.*** Fransk skolgrammatik. Andra omarbetade upplagan. Stockholm. P. A. Norstedt & Söners förlag 1909. VI + 178 p. in 8:o. Pris: 2 kr. 50 öre.

Je ne peux que répéter ce que j'ai dit de la première édition de cette excellente grammaire (M. Spr. I, 1 p. 10). Le succès du livre de M. Hultenberg et qui nécessite une seconde édition trois ans à peine après la première en dit plus que les plus élogieux comptes rendus. Je ne vois à peu près rien à signaler. Les notes de syntaxe complémentaires sont très bonnes et les exemples cités (où l'on retrouve sans peine le Daudet et le Tristan Bernard) d'une langue excellente. Quelques toutes petites remarques: j'aimerais mieux p. 171: je suis fâché *contre* vous que *avec* vous. On dit fort bien: je me suis fâché *avec* vous, mais pas très bien, il me semble, je suis fâché *avec* vous; familièrement on pourrait dire également *après*. p. 172 *Dans la ville* (motsats: *hors de la ville*, jfr. *à la ville*, mots: *à la campagne*); la seconde partie n'est pas tout à fait juste; *à la ville* ne s'oppose pas ainsi à *à la campagne*. On dit fort bien: Où passerez-vous l'été? Irez-vous *à la campagne?* — Non, nous resterons *à X*, ou *en ville;* mais on dit en effet: *A la campagne* on s'imagine volontiers que la vie est plus agréable *à la ville* . . . ou encore, avec idée de mouvement: Le fermier est allé *à la ville*; cf. La Fontaine, (L. 7, fable 10):

Perrette sur sa tête ayant un pot au lait
Bien posé sur un coussinet,
Prétendait arriver sans encombre à la ville.

Enfin M. Hultenberg qui indique fort justement *sens dessus dessous* comme le résultat d'une méprise pour *c'en dessus dessous,* aurait pu peut-être ajouter à propos de *tour de main* = tournemain. Ce sera, si M. H. le veut bien, pour la 3:ème et prochaine édition. ***C. P.***

# Besprechung.

***Selected Poems of Matthew Arnold.*** With Introduction and Notes by *H. B. George* and *A. M. Leigh*. Crown 8vo, pp. 124, with a Map. Price 2s. Oxford, 1909. At the Clarendon Press.

Es ist mir ein wirkliches Vergnügen, auf diese Auswahl aus den Gedichten Arnolds aufmerksam zu machen. Das Buch bietet genug, dass der Leser sich ein zutreffendes Bild von Arnold als Dichter machen kann. Die aufgenommenen Gedichte sind sämtlich solche, die trotz aller Tiefsinnigkeit und Gedankenfülle die Jugend interessieren können. Die Anmerkungen sind zwar — vom Standpunkte des Ausländers aus — etwas knapp gehalten, aber sie geben gerade das Notwendige, um den Text verständlich zu machen. Für die Universitätsstudien fehlte bis jetzt eine passende Ausgabe. Meiner Ansicht nach ist mit dem Büchlein einem dringenden Bedürfnis abgeholfen worden. Es wäre nur zu wünschen, dass dieser Auswahl bald andre gleichartige Ausgaben moderner englischer Dichter mit Erläuterungen folgen möchten. ***E. Rodhe.***

## Berichtigung.

Im zweiten Heft dieses Jahrgangs von *M. Spr.*, S. 31, werden zwei Beispiele aus Kaper-Rodhes Deutschen Sprechübungen angeführt. Indessen sind beide Beispiele unrichtig zitiert, denn in dem betreffenden Buche steht nicht „Der Wirt *wurde* so verblüfft, dass . . .“ (St. 25), sondern „Der Wirt *war* so v., dass . . .“, nicht „Der Kaiser *wurde* entzückt . . ,“ (St. 34), sondern „Der Kaiser *war* entzückt . . .“ Die Sache ist ja ohne erhebliche Bedeutung, aber ich bin der Ansicht, dass man bei Zitaten nie gewissenhaft genug sein kann, und mache deshalb auf den Irrtum aufmerksam. Das erste sowie das vierte Beispiel scheinen von dem Fragesteller selbst gebildet worden zu sein. Jedenfalls habe ich mit diesen beiden nichts zu tun.

*E. R.*

## Fragen und Antworten.

„Die Zensur liegt ihnen [= den Kabaretts] wie ein Alp im Nacken“ (*Ich weiss Bescheid in Berlin*, Ausg. 1908/1909, Behrs Verlag, S. 106). — Ist dieser Ausdruck korrekt und empfehlenswert? *X. Y.*

Der Ausdruck ist meiner Ansicht nach nachlässig und nicht zu empfehlen. Wir haben es nämlich hier mit einer s. g. Kontamination zweier Ausdrücke zu tun:

1) „*Ein Alp liegt mir auf der Brust*“ oder „*Etwas liegt mir wie ein Alp auf der Brust*“. Vgl. *Zwei Novellen* von J. Stinde, herausg. von E. Rodhe, S. 65, 27: „Dieses ‚Zu spät‘ *lag auf ihm wie ein schwerer Alp*, wie die Sorge, die den Nacken beugt“ und den Ausdruck: „Alpdrücken haben“ (= eine Art schweren Traum haben).

(2) „Jemand, der mich bedrängt oder mir unbequem ist, *sitzt mir im Nacken*“. Doch auch der Ausdruck ist gebräuchlich: „Ihm sitzt der Schelm im Nacken“ (= er ist ein lustiger Mensch, er macht gern einen guten Witz; auch: er überlistet gern in lustiger Weise, er führt gern jemand an, hält gern jemand zum besten).

*E. R.*

## Au tomber du jour.

Je trouve dans le livre tout récent de Paul Stapfer: Récréations grammaticales et littéraires. Paris. A. Colin 1909. p. 171, 172, le passage suivant qui permet de compléter heureusement la note de M. E. Rodhe parue dans M. S. III, 1, p. 12: L'infinitif (ou le participe) construit avec l'article, comme un nom, peut produire un effet heureux: «Le doux tomber du jour» a dit Lamartine . . .

Avec plus ou moins de succès, Chateaubriand a beaucoup usé de ce tour: «Au tomber du soleil» . . . *C. P.*

## Nyutkommen Litteratur.

E. Edström. Fransk Lektyr för svenska skolor, sammanställd och kommenterad av E. Edström. I. Récits historiques. Contes et nouvelles 194 s. + Ordlistor. 39 s. inbunden Pris 2,75. II. Voyage à Paris. Bataille de Dames. Poésies. 178 s. + Ordlistor. 17 s. inbunden Pris 2,75. Ordbok till fransk Lektyr. 87 s. häft. Pris 1,35. Stockholm. W. Billes Bokförlags Aktiebolag. 1908 —1909.

LUND 1909. A.-B. SKÅNSKA CENTRALTRYCKERIET.

# MODERNA SPRÅK

**SVENSK TIDSKRIFT FÖR UNDERVISNING I DE TRE HUVUDSPRÅKEN TYSKA, ENGELSKA, FRANSKA**

UTGIVEN AV

**C. S. FEARENSIDE :: E. A. MEYER :: C. POLACK**

UNDER MEDVERKAN AV **E. RODHE**

ÅRG. III. vi. (28) * LUND * JUNI 1909

*Special English Number.*

## BRITISH SUMMER MEETINGS, 1909.

In accordance with our regular practice since the foundation of *Skandinavisk Månadsrevy* four years ago, I make a few notes about some of the summer meetings which may be of interest to foreign students of English. Those of our readers who want similar information about Continental meetings may supplement the knowledge to be derived from our advertising columns by means of the "List of Holiday Courses on the Continent" officially published by the English Board of Education: it gives the necessary particulars and can be had gratis on application to the *Educational Library*, *Board of Education*, *South Kensington*, *London S. W.*

The British meetings may be divided into two groups, viz. the larger ones, which directly appeal to the foreign student of English, and others — smaller or larger, general or special.

(i) **Language Meetings** will be held as usual at London, Oxford and Edinburgh in July and August. It will be convenient to take the London one first, London naturally being the chief attraction to foreigners making their first visit to England.

(1) **London** *(Holiday Course for Foreigners)*, 19 July—13 August. This is held at the University of London and, as in former years, it is under the experienced management of Prof. Rippmann. Only a limited number of students is accepted, being the number for which adequate accommodation can be provided for purposes of lectures and classes; beginners are explicitly excluded; and this year students will be admitted only for the complete course. Certificates of Attendance and also (after examination, for which a fee is charged) Certificates of Proficiency in Written and Spoken English are granted to "students who satisfy the requirements". Besides close attention to speaking (of the efficiency of which many proofs have reached me), a large variety of lectures on modern *realia* (London, English Education, English Architecture, English Life and Ways) is to be given by a great variety

of lecturers: special attention may be directed to Mr W. H. Hudson's course of seven lectures on Dickens and Thackeray, and Mr G. E. Fuhrken's lectures on Pinero's Plays and on History in English Place-Names (apparently a bye-product from his reading of Dr Zachrisson's doctoral dissertation). The inclusive fee is £3; and further information can be obtained from *The Director of the Holiday Course*, *University of London, South Kensington, London S. W.*

Two things deserve notice in connection with the above: —

(a) *Preparatory Reading.* — The prospectus mentions certain books in connexion with certain lectures and lessons, but is rather regrettably lacking in definiteness and range. Despite the warning of a well-known proverb, I venture to rush in where Prof. Rippmann fears to tread. Students are officially recommended to read at least one of six selected novels by Dickens and Thackeray, but are not recommended an edition. I would suggest that Continental readers would do well to avoid the easily accessible, but relatively dear, Continental editions or the cheaper British editions and choose one of the following: for Dickens, either the "Illustrated Pocket Dickens", with introductions by the author's son (Macmillan, 2/- net), or the "Oxford India Paper Dickens" (Frowde, 2/6); and for Thackeray, either the "Biographical Edition, with interesting and authoritative introductions by the author's daughter, Mrs Richmond Ritchie (Smith Elder, 6/-), or the cheaper "Oxford Thackeray", with introductions by Professor Saintsbury (Frowde, 2/- and 2/6 net).

As regards books about London, which are innumerable, may be named Mrs E. T. Cook's "London" in the "Highways and Byways Series" (Macmillan, 6/-), Mr Hyatt's companionable anthology, "The Charm of London" (Chatto & Windus, 2/-net), and the imaginative travel-books by Americans, such as Miss S. J. Duncan's "American Girl in London", Mrs K. D. Wiggins, "Penelope's Experiences in England" and W. D. Howells' "London Films". For those who want to find their way about London without having recourse to such expensive expedients as hansoms or taxies, I should like to mention an admirable "Evening News Tube Map" published by the well-known cartographers, Messrs Geo. Philip & Son.

(b) *Residence.* — The Director of the Course supplies information as regards families taking boarders; but I should like specially to mention one place which should make a particular appeal to Swedes, and that is University College Hall, Ealing (which is within easy distance of the University). In term-time this is a hall of residence for men students of University College London (a constituent college of London University): during the holiday course not more than 40 men students will be received there by Mr and Mrs G. E. Fuhrken of Gothenburg (who would presumably be willing to satisfy the national Swedish craving for translation). The grounds are spacious; the charge is moderate (25/- to 40/- per week, according to the room selected); and the present writer's very brief experience of the hospitality of his Gothenburg colleague's home warrants a pretty confident expectation of "home comfort".

At Oxford (which, it need hardly be said, is normally a pleasanter and quieter place of residence in summer than noisy London) there are three distinct meetings, of which, however, two are contemporary and otherwise organically related.

(2) **Oxford July Meeting** (*Vacation Courses for Women*), 2—30 July: held by Mrs Burch at St. Hilda's Hall. Similar courses have been held every summer since 1900 and have been attended by over 1000 students; and I have always heard them warmly praised

by such of my own pupils in Sweden as have taken part in them. Besides a systematic course of lectures in the physiology of speech and lessons in correct sound-production by Prof. Burch, there are lectures on English Literature by Mr E. L. S. Horsburgh and others, by Prof. W. G. de Burgh on English History (Elizabethan Age), and on the Women's Movement by various well-known women-speakers. The prospectus strikes one as eminently practical; and the price is moderate considering the variety and utility of the services rendered (£4 per month for Non-Residents, £9—£11 for Residents). Particulars on application to *Mrs Burch*, *Norham Hall*, *Norham Road*, *Oxford*.

(3) **Oxford August Meetings** *(University Extension Course* and *Vacation Course for Foreign Students)* 30 July—23 August. These are allied undertakings, being both held under the energetic management of Mr J. A. R. Marriott, Secretary to the University Extension Delegacy. The fee for the latter covers admission to all the varied lectures included under the parent scheme: the fee for both courses is £3 for the whole period and £2 for either fortnight, while the fees for the Extension Meeting alone (which, of course, suffices for the hardened visitor to England) are 30/- and one guinea respectively. The Extension Meeting is devoted mainly to Italy and its Place in World-History (a most valuable subject for Swedes, whether or not they have had a classical education and whether or not they have been brought up in an atmosphere appreciatory of the greatness of Italian Political and ecclesiastical Institutions); but there are also lectures on Economical and Political Science, on Industrial History, and on English Political Institutions. The course for foreign students includes not only special classes in English Reading, Speaking, Pronunciation and Composition but also special lectures on the English Language by Mr T. H. Penson and on "Shakespeare's Tragedies in relation to Modern Art" by Mr J. C. Powys (whose Syllabus, it may be noticed, does not mention Strindberg amongst "great modern writers" who have appeared as Shakesperian commentators). As has been mentioned in our advertising columns, the full program can be obtained from the undersigned: further particulars may be had on application to *J. A. R. Marriott Esq.*, *University Extension Office*, *Oxford*.

**Preparatory Reading.** — A somewhat unhelpful Guide to Reading is issued by the authorities (price 3*d*), but this deals only with the subject of the lectures themselves. But should one read anything about Oxford itself before going there or form one's own impressions first? Perhaps one may venture to prescribe Mr Joseph Wells's "Oxford and its Colleges" (Methuen, 2/6 net) before and during the visit; and, afterwards, some old Oxford novel such as Cuthbert Bede's "Verdant Green" and Tom Hughes's "Tom Brown at Oxford", and such modern ones as Mr H. N. Dickinson's "Keddy" and "Barbara Goes to Oxford" — a charming account of Oxford in the "Long", as seen, first from the outside and then from within, by a pseudonymous Hibernian who calls herself Barbara Burke.

(4) **Edinburgh** *(Vacation Courses in Modern Languages)*, 20 July—27 August. This year, "the demand for German being un-

fortunately very limited", there will be courses only in French and in English, which are adapted both for Foreign and for English-speaking students. Both courses include lectures on literature, language and institutions by well-known teachers, and also practical lessons on a phonetic basis. The French instruction is given in French by Frenchmen of standing. There are the usual social gatherings and excursions. Despite the manifold attractions of "the Athens of the North", and the numerous affinities between Scandinavians and Scotsmen, few Swedes seem to attend these Courses; but I understand some will be present this year, and I hope to be able to print a report by those visitors in these columns. The fee for the month's course (44 lectures and 18 lessons in each language) in both French and English is £3, and for the fortnight's course in both languages it is £2, while for one language the charge is £2 and 25/- respectively. Particulars and Full Programs (very ingeniously and practically contrived) may be obtained from the Secretary, *Prof. Kirkpatrick, The University, Edinburgh,*

*Preparatory Reading.* — The books recommended by the authorities are distinguished by their cheapness. Among books on Scotland may be mentioned: Mr George Eyre-Todd's "Scotland, Picturesque and Traditional (Gowans & Gray, 3/6 net); R. L. Stevenson's fascinating "Edinburgh" (Pocket Edition, Seeley, 2/- net) and Mrs K. D. Wiggins's "Penelope's Experiences in Scotland". Visitors wishing to see more of Scotland than Edinburgh should travel from England by the picturesque Midland route, "doing" the Scott Country on their way to Edinburgh; and from Edinburgh do either (a) a short circular tour through the Trossachs and Glasgow; or (*b*) a longer circular tour by the Caledonian Railway to Oban and back to Glasgow by steamer and thence to Edinburgh by the Trossachs (read Scott's "Lady of the Lake"); or finally (c) a longer tour by the Highland Railway to Inverness, by the Caledonian Canal to Oban, and thence by boat or rail (West Highland or Caledonian) to Glasgow and the Trossachs.

(ii) **Miscellaneous Meetings** are numerous and diverse. Mr Kiralfy's "Imperial Exhibition" in the White City at Shepherd's Bush will probably have some educational as well as commercial and entertaining value; the Welsh National Pageant at Cardiff will certainly be educational and will drive home the fact, which foreigners are only too apt to forget, that England is only part of the British Isles and Empire, and that English is only the chief "mother tongue" in the British Isles. There are also two highly special educational meetings which are intended mainly for English teachers, but to which serious foreign teachers might obtain admittance under the new spirit of international interchange sketched in Lektor Korlén's recent article in these columns: —

(5) **Cambridge** *(Long Vacation Course in Practical Physics)*, held in August under the auspices of the English Assistant Masters' Association; particulars to be had of *The Secretary, 31 Great James Street, London W. C.*

(6) **Swanley** *(Nature-Study Meeting for Women Teachers)*, 31 July—14 August. Here the instruction will be intended to develope the school-garden movement; it will mostly be held out of doors

and will consist partly of rambles (under expert guidance) in "the Garden of England". Particulars on application to *The Secretary, Horticultural College for Women, Swanley, Kent.*

Perhaps I may conclude this long survey by the mention of two very different miscellaneous meeting, one on a large and the other on a very small scale, one far away and one nearer home: viz. the British Association Meeting at Winnipeg, 25 August—1 September, and my own third summer course in English at Snöån, during the latter part of June and July.

Lund, Whitmonday 1909. *C. S. Fearenside.*

---

# TWO RECENT LUND TREATISES ON ENGLISH SUBJECTS.

## (1) A Swedish Treatise.

(1) H. SVANBERG, *Swinburne.* 25×17 cm. pp. 127. (Göteborg, 1909: Wald. Zachrissons Boktryckeri).

Dr Harald Svanberg, who a few years since published a suggestive little book on Shelley, has now given the Swedish public a book about Swinburne. It had just gone through the press when the news came of the death of the great British poet; and accordingly there is prefixed to the work a little note, "In Memoriam": —

"Sweden has now lost for ever the possibility of presenting the poet with its famous gift of honour [the Nobel Prize], and thus testifying to the admiration which so many Swedes have felt for the great idealist, whose name is indissolubly associated with Freedom, with the Sea, and with Poetry itself".

This little work, which appears as an academical dissertation for the purpose of winning the degree of doctor, does not, it is true, attain any great measure of completeness nor a strictly scientific method: it gives the impression of a sketch or essay rather than of a scientific presentation of the facts. Yet it shows that a very considerable amount of study has been bestowed upon a subject of no inconsiderable scope. Part I treats Swinburne's poetry, especially his lyrics and his dramas: here "Swinburne as the Singer of the Sea" forms a chapter which, if somewhat uneven, nevertheless includes many points of interest.

Part II consists of discussions of Swinburne's models and influence and his relation to his great contemporaries (where the author reveals his wide grasp of English literature from the Renaissance onwards); some remarks follow on Swinburne's poetical style and metrical craftmanship; and the whole concludes with a review of the poet's philosophy of life. Much light is thrown on Swinburne's peculiar place in English Literature as closely connected with Shakespeare and his time and with Shelley.

The author's great interest in his subject and his warm poetical temperament stand revealed everywhere in his book. He himself has something of the poet in him, and some of the best pages

in the book are those which contain translations of his own from Swinburne's poems — which elsewhere he quotes either in the original or in Sigrid Elmblad's translation.

In spite of unevennesses and conspicuous weaknesses, Dr Svanberg's little work must be warmly welcomed; and we owe him a debt of gratitude for having given the Swedish public a survey of the work and significance of the great English poet. He has few predecessors in his field of research; and Mr Edmund Gosse, the well-known English critic and student of Swinburne, has given it as his opinion that "this is the best summary of the poet's life-work yet published in any language".

Lund, 31 May 1909. *Ewert Wrangel.*

## (2) An English Treatise.*

(2) Carl Efvergren, *Names of Places in a Transferred Sense in English: A Sematological Study.* 21×16 cm. pp. xi+123. (Lund, 1909).

Dr Efvergren's work is of special interest, as it introduces us to a study to which very little attention has hitherto been paid. The subject of personal names used as common nouns in English has been dealt with by several scholars; but on place-names in the same function very little has been written. The title of the book, however, is somewhat too wide, as it promises more than is really given: "Names of places in appellative use in English" would have been a more adequate name.

In collecting the material the author's chief sources have been the New English Dictionary and the Century Dictionary. Besides these, several fresh cases of interest are adduced. Whether the new examples are derived from modern literature or from colloquial English it is impossible to know in each separate case, as the author very seldom enlightens us on this point.

With a keen eye for the correctness and necessity of such an arrangement, the author has divided his material into two great sections: one of them comprising place-names that have passed directly to appellatives (e. g., Babel = "scene of confusion"); the other dealing with cases where the place-name at first served as an attribute to a noun which afterwards dropped off (e. g., Cheddar = "Cheddar cheese"). The first section is subdivided into three groups,

* Here, as on a former occasion (M. S. III. i., pp. 2—4), the first opponent at the disputation has been good enough to place a summary of his chief observations at the disposal of our readers: it was as first opponent to Dr Efvergren's treatise that Dr Zachrisson made his official appearance as Docent in Lund University. Perhaps I may mention that I have arranged for the publication of British editions of the doctoral treatises of Messrs Leeb-Lundberg and Efvergren (Mr Zachrisson's treatise was, I regret to say, unavailable for this purpose owing to its publication in *Lunds Universitets Årsskrift)*; and I shall be pleased to attempt similar arrangements for any of our readers who contemplate similar treatises in English.
*C. S. F.*

according to the manner (metaphor, metonymy or synecdoche) in which the transition of sense has been brought about. In my opinion this arrangement is not to the purpose. Cases that belong closely together have thus sometimes been separated; and it is often almost impossible to decide where a certain example should most correctly be placed. Here one more circumstance is to be taken into consideration. If a place-name in — let us say — metaphorical use acquires a certain meaning, new senses may be developed by metonymy or synecdoche. The author brings both or all three senses together under the same heading. This gives rise to confusion. In the second and larger section the material has been arranged in a more practical and less artificial way.

When I was reading the book, it struck me over and over again that, on the whole, the author is too dependent on his sources. In a work of this kind we should have expected to find more criticism and less readiness to subscribe to views already accepted but not sufficiently supported by incontestable facts.

The number of quotations illustrating the various senses of the words is too few; and this, as well as the somewhat prolix enumeration of examples with definitions directly acquired from the dictionaries — where conciseness and brevity of style is rather a necessity than a merit — cannot fail to be felt as a disadvantage by the average reader.

From a purely philological point of view Dr Efvergren's book has a great value of its own, as it offers a very extensive and, on the whole, reliable collection of examples. The author has tried to make the most of his sources; he has not omitted many of the instances which are to be found there; and he has been careful not to make any serious mistakes. He ought, however, to have quoted the old forms of the place-names, as well as the first and last year of their appearance, with more consistency than has been the case.

Dr Efvergren proves to be well read in the current semato-logical litterature. Several special explanations of his own are very meritorious; and he also gives some interesting general surveys of his subject. I therefore recommend his book as useful and instructive reading not only to scholars but also to all those who are curious to know something about the wonderful ways in which words give up their old meanings and pass from one category of sense into another.

Karlskrona, 29 May, 1909. *R. E. Zachrisson.*

## MORE CHEAP REPRINTS.

Since my long article on "Useful Reprints" in the March, 1908, number of *Moderna Språk* (II. iii. pp. 36—44), specimens of several other series have drifted in. Neither time nor space are available for a full notice in the present issue; but our holiday

number seems a proper place for a brief mention of these series, which are as follows: —

(i) ***Sixpenny Booklets*** (Gowans & Gray: usually 150×110 mm.; 6d. nett, in some cases cloth-bound at 1s. nett). These are very cheap and very various: particularly useful will be found the anthologies known as "The Hundred Best Poems" (Lyrical, Blank Verse, Latin, Italian, French, German) and the various reproductions of "Humorous Masterpieces" (drawings by Leech, Seymour, etc). Unlike many British books, these are readily obtainable through any Swedish bookseller, for all are kept regularly in stock by Messrs A. & O. Schedin of Lund. The handful of books which we have received as specimens, and which seem to us about the most useful of the series to non-Englishmen, fall naturally into three groups.

(1) *Pocket Anthologies.* These include four volumes of from 112 to 144 pages each; and each contains "one hundred best poems" of different kinds — the first and second volumes being labelled "lyrical", the third being called "The Book of Love", and the fourth containing blank-verse passages. The selection and the choice of texts to be followed have in each case been done by Mr Adam L. Gowan; and he seems to have performed his task with great care and taste. The First Series of Lyrical Poems (which has been exceedingly well received) and the Book of Love please me most. Since these volumes were published, others have been added, dealing respectively with Poetry for Children, with the Ways of God, and with Living Poets (who are sedulously excluded from the four named above).

(2) *Individual Plays and Poems.* Here we have Coleridge's *Rime of the Ancient Mariner* in square format with illustrations of the weird order; Browning's *Pied Piper of Hamelin*, with highly coloured illustrations for children; and Christina Rossetti's *Goblin Market and other Poems* — a reprint of the first edition, which contains, as the editor justly remarks, "with much mediocre work, some of the finest lyrics in the language". This last volume appears in a series called "Gowans' International Library", which also contains two famous English plays: Lord Lytton's *Lady of Lyons* — first produced in 1838 and still occasionally performed (one wonders why[1]) — and *Everyman*, a modernized version of a mediaeval Morality which has often been produced of late years in England. Might one ask the publishers to give us a few more old plays in this cheap, handy and legible shape?

(3) *Humorous Masterpieces.* Each of these contains "sixty of the very best drawings of the Masters of Humorous Illustration"; and they are simply invaluable as illustrations of English life and humour, as well as of the spoken language, of a byegone day.

---

[1]An answer to this question is given in one of the books noticed below, viz. R. H. Horne, *New Spirit of the Age* (p. 385).

The volume devoted to Robert Seymour is mainly interesting because it contains specimens of the work of an artist out of whose successes in pourtraying the sporting life of the thirties directly grew Dickens' first masterpiece, *The Pickwick Papers.* But it must be confessed that the two volumes representing John Leech are in all respects more amusing and illuminating.

(ii) **Collins' Handy Modern Fiction** (Collins: 160×105 mm., *7d.* each net). These are identical in shape with, and similar in content and design to, the volumes in "Nelson's Library", which have already been noticed in these columns (M. S. II. xiii), and on the whole (due allowance being made for the fact that both series contain a number of second-rate books) may be commended with equal warmth. The Collins Series differs from the Nelson Series chiefly in the facts that it contains some somewhat older books (though it is confined to books still in copyright), that each volume has a coloured frontispiece (a doubtful boon), and that the paper and printing seem rather inferior, while the binding seems to be stronger. Of the half-dozen volumes which have been sent us as specimens, no fewer than four happen to be books which have almost attained the position of classics, and which certainly no foreign teacher of English should be without: such are, to take them in their chronological order, Mr Thomas Hardy's *Under the Greenwood Tree* (1872); Besant & Rice's *The Golden Butterfly* (1876); Mr W. Clark Russell's famous sea-story, *The Wreck of the Grosvenor* (1877); and R. L. Stevenson's charming and diverse collection of stories called *New Arabian Nights* (1887). (But I should recommend that two of these be got in a more expensive edition — *Under the Greenwood Tree* in Messrs Macmillan's dainty "Pocket Hardy" (2/6 net), and and the R. L. S. book in Messrs Chatto & Windus' handy "St Martin's Library"). The other two books sent are newer: they are Mrs Gertrude Atherton's interesting but somewhat lurid contrasts of vivid California and effete England in her *American Wives and English Husbands*, and Mrs B. M. Croker's sketch of an English guest-house in Norway, called *The Happy Valley.* The most valuable of the modern volumes in the series, however, appear to be the three volumes containing short stories by Mr Robert Hichens and Mr A. E. W. Mason.

(iii) **Collins' Illustrated Pocket Classics** (Collins: 155×105 mm.; Cloth, 1/-nett each; Leather, 2/-nett each). This handy series now contains about 120 volumes, mainly British Prose Fiction of the nineteenth century but with a few volumes of Poetry, Essays and Lectures. The books are clearly printed and neatly bound (the leather being especially good); there are usually 8 or 16 illustrations, but no introductions. I, for my part, should never dream of purchasing any of the more eminent classic authors, prose or verse, in this collection — say Scott, Dickens and Thackeray, Browning, Tennyson or George Eliot: they can be obtained in pleasanter and better form elsewhere. Of the half-dozen specimens sent

us, for instance, De Quincey's *Confessions of an Opium Eater* seems to me to require an introduction, and perhaps notes, more than the fantastic illustrations with which this edition is equipped; while Scott's *Waverley* and Dickens' *Tale of Two Cities* certainly, and possibly even Lytton's *Last Days of Pompeii*, would have been the better for some sort of commentary. But many of the minor celebrities are well enough in this guise: for instance, Mrs Craik's pleasant and healthy novel, so dear to the last two generations, *John Halifax Gentleman*, and Charles Reade's long work *Hard Cash* — so fresh in parts, so admirable in its fiery earnestness, and yet so irritating at times because of its length and exaggerations. Readers of the *Intermediate English Reader* will perhaps remember that the finest and most interesting chapter in that book, "At Henley Regatta" is taken from *Hard Cash*.

(iv) **World's Classics** (Frowde: 155×100 mm.; 1/- to 5/6 nett each). Though not the widest in range or the fullest in matter of the many shilling editions of English reprints, this is, on the whole, the selectest and best in quality. It is published in many forms and at various prices. These differences are mainly a matter of binding; but there is a more fundamental difference between the "Ordinary" Edition on thick paper and the "Pocket" Edition on thin but quite opaque paper. This last is, to my mind, infinitely superior both to look at, and to handle, and to read, than the far too dumpy thick-paper edition: a row of books of this last kind is not only bulky but inconvenient to use, as one cannot move one book without upsetting the whole concern. Those who like a better binding than the simple and neat green cloth of the shilling editions, will find the sultan-red leather of the eighteenpenny editions both attractive and durable: the dearer varieties are of course, mainly meant for presents. The earlier volumes in the series — which was originally published by Mr Grant Richards — seem, to judge by the De Quincey and Emerson volumes which I have used at my lectures at Lund University, somewhat carelessly printed; but the newer volumes seem satisfactory and are all equipped with introductions by competent scholars. I can unreservedly commend the series to the notice of persons who want tolerably reliable cheap and legible texts of the most noted books (including translations) in the English language; and the useful descriptive catalogue should be in the hands of every teacher of English.

(1) *Fiction.* About a quarter of the hundred and sixty books in the Series are Prose Fiction; and the rest may be classified as Biography, Criticism, Drama, Essays, History, Philosophy, Travel etc. Our ten specimens include samples of most of these kinds. Prose Fiction is represented by Anthony Trollope's *The Three Clerks* (pp. xvi+567), which gives a fairly vivid picture of the life and ways of Government clerks in London in the fifties. Trollope's very ordinariness makes him a useful writer for non-English students of English. But I think there are better books than this

to select: though the writer knew the clerkly life much better than that of a quiet cathedral city, his *Three Clerks* is neither so convincing nor so interesting as his *Warden* or *Last Chronicles of Barset* ("York Library").

(2) *Biography* is represented by three deeply interesting volumes: two devoted to Samuel Johnson's *Lives of the Poets*, with an introduction by Arthur Waugh (pp. xx+478+vi+493), and Sir Walter Scott's *Lives of the Novelists*, with a charming foreword by Austin Dobson (pp. xi+342). The former are the better known and —though they deal with many poets unread, hardly even known by name, today—they form the *locus classicus* for eighteenth century notions about poetry. Scott's Lives deal mainly with well-known names; and his views of Fielding, Smollett etc. are interesting as those of a master-craftsman on his forerunners—views whose combination of shrewdness with generosity should make them peculiarly valuable to a generation which is apt to mistake the easy job of fault-finding for the difficult task of criticism.

(3) *Eighteenth-Century.* With these we may fitly associate two other eighteenth-century books that have reached us — Goldsmith's *Complete Poetical Works* (pp. xxxvi+280) and Smollett's *Travels in France and Italy* (pp. lxii+352). The somewhat slender amount of text in these volumes permits an unusually full allowance of introduction and other elucidatory matter; and these are in exceedingly competent hands. In the Goldsmith volume, for instance, introduction and notes take up half the book: Mr Austin Dobson, probably our greatest living knower of the social life of the eighteenth century and the author of the best modern life of Goldsmith, contributes a well-proportioned life of the poet and notes which have that rare charm of combining soundness with lucidity. Most of the matter is biographical or literary; but there is much of purely philological interest — e. g. the long and interesting appendix on the rise of the word "sentimental", which was not recognized by Goldsmith's friend Johnson. Smollett's *Travels*, again, are edited by Thomas Seccombe, whose *Age of Johnson* is one of the best of Messrs Bell's admirable "Hand-Books of English Literature", and who here, as usual, contrives to combine the virtues of an essayist and an encyclopaedist. The introduction contains a fine defence of Smollett against the aspersions of his now better known contemporaries, and compares his travel-book with its more famous successor, Sterne's *Sentimental Journey*. Appendices give a useful short list of eighteenth-century travel-books and "short notes on one or two unfamiliar words which Smollett helped to domesticate in England". Probably many of my readers have a copy of the *Vicar of Wakefield* either by itself or in my collection of *Classic Tales;* and perhaps I may add therefore that such readers would find much to cast light on those stories in these volumes of Goldsmith and Smollett and, of course, in Scott's *Novelists*.

(4) *Nineteenth-Century.* Finally, we come to a group of nineteenth-century books which mainly come under the head of Criticism and Essays. Here we have two books of Leigh Hunt, the friend of so many great men and best known to the Continental reader perhaps through Macaulay's review of his "Comic Dramatists of the Restoration". One of these, entitled *Essays and Sketches* (pp. xx+419), contains about one hundred essays and extracts from his larger books, chosen by R. Brimley Johnson: perhaps the most valuable parts are the literary appreciations, for Leigh Hunt was a man "who read everything readable"; but his thoughts on such various subjects as Lying, Swearing, the Weather and Respectability will be found entertaining and instructive. In fact, the essays of Leigh Hunt and Charles Lamb should supply to foreign students of English who have advanced far enough to have some literary appreciation of the language much the same pleasure as, say, Mr Jerome K. Jerome's "Idle Thoughts of an Idle Fellow" affords to the less fastidious student in his nonage. Hunt's other book, *The Town* (pp. xix+527.), a chatty book about London in the forties, has not lost its interest for London-lovers; but probably non-Englishmen would find more satisfaction in similar books of a later date, such as books hight "London" by Besant and Mrs E. T. Cook. It is pleasing to one writing in Lund to find Leigh Hunt regarding the names of London and Lund as etymologically identical: "There is a Lunden in Sweden", he says (p. 10 n.): "it is the capital of Schonen". In the same year as *The Town* (1848), appeared *A New Spirit of the Age* (pp. xxiii+471) by Mrs Browning's friend, R. H. Horne: this was an attempt to do for the forties what Hazlitt had done for the twenties, by drawing a number of portraits of literary eminences. Horne's shrewd and outspoken views of such novelists as Dickens and Lytton, such poets as Tennyson and Browning, such churchmen as Pusey and Sydney Smith, and such philosophers as Landor and Carlyle, will be found full of interest: interesting too, here as always, is it to note how many people who seemed notable "sixty years since" are hardly even names now.

The most modern book in the series which we have received is a volume of Ruskin (pp. 360) containing the lectures known as "Sesame and Lilies" (1866, 1867, 1871) and "The Ethics of the Dust" (1866). These are copyright editions issued by arrangement with George Allen & Sons, and are thus superior to the numerous non-copyright editions of Ruskin now being issued by British publishers. The type of the four volumes of Ruskin included in the Series is larger than that used in the other volumes of the "World's Classics"; and, the paper being better, the type does not show through as in Messrs Allen's own "Popular Ruskin"; — in which too either of the two present sets of lectures by itself costs 1/-. These volumes contain no extraneous matter, save brief bibliographical notes. As regards the subject-matter, "The Ethics of the Dust"

were lectures to school-girls on the Elements of Crystallization; while "Sesame and Lilies" was largely concerned, like the present article, with guidance in the art of reading. Without undue modesty I may remark that the work of the earlier writer will be found more inspiring.

Lund, May 1909. *C. S. Fearenside.*

# NOTICE.

*The Pronunciation of English: Phonetics and Phonetic Transcriptions.* By DANIEL JONES M. A. pp. xviii + 153. 2/6. (Cambridge, 1909: Univ. Press.)

Last year we had the pleasure of welcoming Sweet's *Sounds of English*, a volume, as the author explained in his preface, which was "the outcome of an exceptionally long and varied experience as learner and teacher of phonetics." Mr. Jones succeeds in convincing us of his experience without any prefatorial flourish. He has weighed many opinions and theories in the balance, and marshals the results in language that can be understood by one and all. This is a peculiar merit in dealing with a subject that naturally invites technicality, and reflects an intimacy with the material handled which is unmistakable and convincing. The sounds of Standard English are analysed, and compared with provincial variations: the Cockney dialect proves a fertile field to gather from. As the author says, "No two persons pronounce exactly alike." He makes this the text of his sermon, and points to the true path after noting the byways and hedges. Americanisms he seems to ignore, possibly inclining to the opinion that American English is not sufficiently elect to rank even as a dialect. The transcriptions with intonation curves are extremely interesting and instructive: dwellers in the fertile plains of Skåne often require medicine of this description, not to speak of the natives of Småland and Bohuslän; they should grapple with the difficulty by means of such an aid as this. It is a temptation to cross swords with Mr. Jones anent the symbols for lax *i* and *u*, a point still to be finally determined, and more suitably discussed in a more technical notice than the present. But of course the English reader is held in view rather than the foreigner. Some day we hope Mr. Jones may find time to collect sufficient material to publish a truly comprehensive work on "English as she is spoke" from Manchester to Moscow — an effort which seems to be foreshadowed by *The Pronunciation of English.* The book is beautifully printed, the only feature about the type to which objection can be taken being the letter ʃ, which looks anaemic beside its robuster brethren. Pieces are transcribed in Careful Conversational, Rapid Conversational, and Declamatory Styles; the pronunciation of particular speakers is illustrated and commented upon; and the book closes with a specimen of London Dialect. *The Pronunciation of English* deserves a wide circle of readers.

Gothenburg, May 1909. *G. E. Fuhrken.*

# RECENT BRITISH PUBLICATIONS RECEIVED.

NOTE. — Brief remarks in this list do not exclude fuller notice later. — All books are bound in cloth except where otherwise indicated. — The initials which follow certain book-titles stand for various series: GIL = "Gowans' International Library" (Gowans); HMF = "Handy Modern Fiction" (Collins); IPC = "Illustrated Pocket Classics" (Collins); LPL = "Longmans' Pocket Library"; PA = "Pocket

Anthologies" (Gowans); SML = "St. Martin's Library (Chatto & Windus); UTS = "University Tutorial Series" (Clive); WC = "World's Classics" (Frowde). Several series of Cheap Reprints are noticed elsewhere in this number (pp. 87—93): the several collections of dialogues here mentioned under the names of ANSTEY, FILIPPI, HUTCHINSON, JOHNSON, SPENCE will be treated together in a future number.

1. **Afzelius, J. A.** *Concise Pronouncing Dictionary of the English Language.* 150×100 mm. pp. xvi+472. Kr. 6 — (Stockholm, 1909: P. A. Norstedt & Söner).

2. **Anstey, F.** *Voces Populi: First Series* (LPL). With 20 Illustrations by T. BERNARD PARTRIDGE. 165×110 mm. pp. viii +248. 2/6 net. (London, 1907: Longmans, Green & Co). [see M. S. II. iii. p. 42].

3. **Atherton, Gertrude.** *American Wives and English Husbands.* (HMF). Coloured Front. 160×105 mm. pp. 318. 7*d.* net. (London—Glasgow: Collins).

4. **Besant, Walter** & **Rice, James.** *The Golden Butterfly.* (HMF). Coloured Front. 160×105 mm. pp. 573. 7*d.* net. (London—Glasgow: Collins).

5. **Browning, Robert.** *The Pied Piper of Hamelin.* Ill. by CHARLES ROBINSON. 145×100 mm. pp. 25. Wrappers, 6*d.* net. (London—Glasgow: Gowans & Gray).

6. **Chaucer.** *Canterbury Tales: The Prologue and the Knight's Tale.* (UTS). Edited by A. J. WYATT, with a Glossary by S. J. EVANS. 180×125 mm. pp. 208. 2/6 (London: W. B. Clive).

7. **Chaucer**: *The Prologue.* Edited by A. W. POLLARD. 180×120 mm. pp. lxxiv+116. 1/9. (London, 1905: Macmillan & Co).

8. **Coleridge, S. T.** *The Rime of the Ancient Mariner.* Illustrated. 140×110 mm. pp. 40. Wrappers, 6*d.* net. (London—Glasgow: Gowans & Gray).

9. **Craik, Mrs.** *John Halifax' Gentleman* (IPC). 8 Ill. by A. A. DIXON. 155×105 mm. pp. 520. 1/-net. (London—Glasgow: Collins).

10. **Croker, B. M.** *The Happy Valley* (HMF). Coloured Front. 160×105 mm. pp. 249. 7*d.* net. (London—Glasgow: Collins).

11. **Dickens, Charles.** *A Tale of Two Cities.* 16 Ill. by A. A. DIXON. (IPC). 155×105 mm. pp. 456. 1/-net. (London—Glasgow: Collins).

12. *Dramatic Scenes from History.* Selected and Adapted by FANNY JOHNSON. 185×120 mm. pp. xii+180. 8 Illustrations. 1/6. (London, 1908: Edward Arnold).

13. *Duologues from Jane Austen's Novels.* Arranged by ROSINA FILIPPI. 175×110 mm. pp. xvi+139. Illustrations. 2/6 net. (London: J. M. Dent & Co).

14. **Dumville, Benjamin.** *The Science of Speech: An Elementary Manual of English Phonetics for Teachers.* 180×125 mm. pp. xii+207. 2/6. (London, 1909: W. B. Clive).

[This recently issued book claims to differ from its predecessors in being simpler and more intelligible to persons studying the subject without the aid of a teacher.]

15. **Efvergren, Carl.** *Names of Places in a Transferred Sense in English: A Sematological Study.* 250×160 mm. pp. xi+123. Wrappers, kr. 2,50; Cloth, 2/6 net. (Lund, 1909: Hjalmar Möller; Cambridge, 1909: Heffer & Sons).

[A doctoral treatise defended 22 May 1909 and reviewed pp. 86, 87: for other recent Lund treatises in English see M. S. III. i. pp. 2—4].

16. *Everyman: A Morality Play.* 145×100 mm. pp. 52. Wrappers, 6*d.* net. (London—Glasgow: Gowans & Gray).

17. **Goldsmith, Oliver.** *Complete Poetical Works* (WC). With Introduction and Notes by AUSTIN DOBSON. Front. 155×100 mm. pp. xxxvi+280. 1/-net. (London—Oxford: Frowde).

18. **Gowans, Adam** (Ed). *The Book of Love* (PA). 155×100 mm. pp. xvi+134 1/-net. (London—Glasgow: Gowans & Gray).

19. ——, *The Hundred Best Poems (Lyrical): First Series* (PA). 155×100 mm. pp. xvi+143. 1/-net. (London—Glasgow: Gowans & Gray).

20. ——, *The Hundred Best Poems (Lyrical): Second Series* (PA). 155×100 mm. pp. xvi+144. 1/-net. (London—Glasgow: Gowans & Gray).

21. ——, *The Hundred Best Blank Verse Passages* (PA). 155×100 mm. pp xvi+116. 1/-net. (London—Glasgow: Gowans & Gray).

22. **Hardy, Thomas**. *Under the Greenwood Tree* (HMF). Coloured Front. 160×105 mm. pp. 250. 7*d*. net. (London—Glasgow: Collins).

23. **Hewitt, H. M. & Beach, George.** *Our Mother Tongue: A Grammar and History of the English Language* (UTS). 12th Edition, Revised. 180×125 mm. pp. vii+432. 3/6. (London, 1904: W. B. Clive). [See M. S. II. iv. pp. 67—68].

24. **Horne, R. H.** (Ed.) *A New Spirit of the Age* (WC). 155×100 mm. pp. xxii+371. 1/- net. (London—Oxford: Frowde).

25. **Hughes, Amelia.** *James Vila Blake. Being a Brief Appreciation of his Work with Representative Selections from his Various Books of Verse.* 205×140 mm. pp. 128. Price? (Chicago, 1908: Thos. D. Harper).

26. **Hunt, Leigh.** *Essays and Sketches* (WC). Chosen and Edited by R. Brimley Johnson. Front. 155×100 mm. pp. xx+419. 1/- net. (London—Oxford: Frowde).

28. **Hyatt, A. H.** *The Charm of London: An Anthology* (SML). 160×105 mm. pp. xii+372, 2/- net. (London, 1907: Chatto & Windus). [See M. S. II. iii. p. 42.]

29. **Johnson, Samuel.** *Lives of the Poets* (WC). With Introduction by Arthur Waugh. 155×100 mm. Front. 2 vols. pp. xx+478 and vi+493. Leather, 1/6 net each. (London—Oxford: Frowde).

30. **Kirkman, F. B.** *The Teaching of Foreign Languages: Principles and Methods.* 175×125 mm. pp. xii+112. Wrappers, 1/- (London, 1909: W. B. Clive).

[A short and well-ordered pamphlet by a champion of the direct method and an Associate Editor of ***Modern Language Teaching.***]

31. **Leech, John.** *Sixty Pictures* ("Humorous Masterpieces"). 140×95 mm. pp. 64. Wrappers, 6*d*. net. (London—Glasgow: Gowans & Gray).

32. **Low, W. H.** *The English Language: Its History and Structure.* 7th Impression: Revised by A. J. Wyatt. 180×125 mm. pp. viii+255. 3/6. (London, 1907: W. B. Clive).

33. **Lytton, Henry Bulwer, Lord.** *The Lady of Lyons* (GIL). 140×95 mm. pp. xii+74. Wrappers, 6*d*. net. (London—Glasgow: Gowans & Gray).

34. **Reade, Charles.** *Hard Cash* (IPC). 8 Ill. by A. A. Dixon. 155×105 mm. pp. 688. Leather, 2/- net. (London—Glasgow: Collins).

35. **Rossetti, Christina.** *Goblin Market.* (GIL). 140×95 mm. pp. xi+99. Wrappers, 6*d*. net. (London—Glasgow: Gowans & Gray).

36. **Ruskin, John.** *Sesame and Lilies* and *Ethics of the Dust* (WC). Front. 155×100 mm. pp. 360. Leather, 1/6 net. (London: George Allen).

37. **Russell, W. Clark.** *The Wreck of the Grosvenor* (HMF). Coloured Front. 160×105 mm. pp. vii+413. 7*d*. net. (London—Glasgow: Collins).

38. *Scenes from "Cranford".* Arranged from Mrs Gaskell's Novel for Acting by Girls by M. F. Hutchinson. 150×100 mm. pp. 59. Wrappers, 6d. (London: Blackie & Son).

39. **Scott, Sir Walter.** *Lives of The Novelists* (WC). Front. With Introduction by Austin Dobson. 155×100 mm. pp. x+342. 1/- net. (London—Oxford: Frowde).

40. **Seymour, Robert.** *Sixty Pictures* ("Humorous Masterpieces"). 140×95 mm. pp. 64. Wrappers, 6*d*. net. (London—Glasgow: Gowans & Gray).

41. **Shakespeare:** *Select Scenes and Passages from the English Historical Plays.* (English Literature for Secondary Schools). Edited by C. H. Spence. 175×115 mm. pp. xi+70. Cloth Limp, 10d. (London, 1906: Macmillan & Co).

42. **Smollett, Tobias.** *Travels in France and Italy* (WC). Front. With Introduction and Notes by Thomas Seccombe. 155×100 mm. pp. lxii+352. 1/- net. (London—Oxford: Frowde).

43. **Stevenson, R. L.** *New Arabian Nights* (HMF). Coloured Front. 160×105 mm. pp. 384. 7*d*. net. (London—Glasgow: Collins).

44. **Trollope, Anthony.** *The Three Clerks* (WC). Front. With an Introduction by W. TEIGNMOUTH SHORE. 155×100 mm. pp. xvi+567. 1/- net. (London—Oxford: Frowde).

# BRITISH EDUCATIONAL MONTHLIES.

## Notable Articles in this year's issues received.

**Educational Times** (Vol. LXII, Nos. 573—577, Jan.—May 1909: 6*d*. monthly; Francis Hodgson). *March*: H. A. Strong, The Teaching of Latin in the Light of Modern Requirements; S. E. Winbolt, The Pronunciation of Greek.

**Modern Language Teaching**: the Official Organ of the Modern Language Association (Vol V. Nos. 1—3, Feb.—April, 1909; 6*d*. monthly; A. & C. Black).

*February*: the Annual General Meeting of the M. L. A. at Oxford (Jan. 1909), together with *(a)* Address of Welcome by the Vice-Chancellor of the University; (*b*) Presidential Address by Lord Fitzmaurice on "Languages in their Bearing on International Intercourse"; and *(c)* Paper on the Teaching of French in Higher Forms by Miss Violet Partington.

*March*: Otto Siepmann, Some Aspects of German Education; H. J. Chaytor, The Teaching of German in Middle and Higher Forms; The Teaching of Foreign Literature in Schools [A Discussion Column opened in this number by F. B. Kirkman and continued in the April number with papers by Miss L. M. Grove and W. O. Brigstocke].

*April*: The Qualifications and Training of Modern Language Teachers (Report of an M. L. A. Committee); C. Delobel, Les Nouvelles Instructions Officielles relatives à l'Enseignement des Langues Vivantes en France (reprinted from *Neuere Sprachen*); L. von Glehn, Five Lectures on the Direct Method (abstract, short but suggestive].

**School World** (Vol. XI, Nos. 121—125, Jan.—May 1909; 6*d*. monthly; Macmillan).

*January*: James Oliphant, The Place of Etymology in the Teaching of English; The Most Notable School Books of 1908; John Miles, Phonetics in Music and Modern Languages.

*February*: Hardress O'Grady, The Reform Method of Teaching Languages.

*March*: J. H. Fowler, The Teaching of the English Text-Book; N. L. Frazer, Home Reaidng and the Continuation of School Studies [on the National Home-Reading Union); Prof. E. A. Sonnenschein, The Teaching of Languages; Jeanne Morin, La Société Française des Conférences à l'Etranger; Fanny Johnson, School Plays [a very useful select classified priced book-list].

*April*: E. J. A. Groves, On the Teaching of French in a Secondary School [continued in the May number]; Joint Committee on Grammatical Terminology [a statement of the difficulties of the problem of uniformity, which is to be attacked by a joint committee of the Classical Association, the English Association, the Modern Language Association and four prominent scholastic Associations].

*May*: A. R. Pickles, Leaving Examinations and Scholarship Competitions; The Pronunciation of Latin [Circular 707 of the English Board of Education giving official Rules for the Restored Pronunciation of Latin].

---

LUND 1909. A.-B. SKÅNSKA CENTRALTRYCKERIET.

MODERNA SPRÅK
SVENSK TIDSKRIFT FÖR UNDERVISNING I DE TRE HUVUDSPRÅKEN
TYSKA, ENGELSKA, FRANSKA
UTGIVEN AV
C. S. FEARENSIDE :: E. A. MEYER :: C. POLACK
UNDER MEDVERKAN AV E. RODHE
ÅRG. III. vii. (29) * LUND * Oktober 1909

# THE PRONUNCIATION OF EARLY ENGLISH.

The performance of scenes from Shakespeare with Elizabethan pronunciation at University College, London, in July last, has led many persons to ask, "How do we know that people pronounced in that way in Shakespeare's time?" It has even been suggested in some quarters that the reconstruction of an obsolete pronunciation must in all cases be mainly a matter of conjecture. That this view is ill-founded is well-known to those who have studied such works as Ellis's *Early English Pronunciation* or Vietor's *Shakespeare's Pronunciation;* but as these books are found somewhat difficult by those who are not phonetic specialists, a short outline of the means by which we are enabled to ascertain the pronunciation of Early English (Anglo-Saxon, Middle English and Early Modern English) may be of interest.

With a view to the reconstruction of Anglo-Saxon pronunciation it is necessary in the first place to reconstruct the pronunciation of Latin. The reason is that those who introduced the Latin alphabet into Britain and used it for writing down the Anglo-Saxon language would naturally have represented the Anglo-Saxon sounds by the letters which represented identical or very similar sounds in Latin [1].

The principal methods by which the reconstruction of the pronunciation of Latin may be effected are: —

(1) by studying the pronunciation of the modern languages which are directly descended from Latin (viz. Italian, French, Spanish, etc.) and collecting their points of resemblance;

(2) by examining the evidence afforded by the writings of the numerous Latin phoneticians;

[1] In two cases Runic letters were retained (for the sounds now represented by *th* and *w*), evidently because the Anglo-Saxon sounds did not exist in Latin.

(3) by observing the spelling and subsequent development of Latin words borrowed into Ancient Greek and other contemporary languages, and of Greek and other foreign words borrowed into Latin;

(4) by comparing the various spellings found in popular inscriptions;

(5) by applying the principle that, as a general rule, phonetic changes are gradual and can only take place according to phonetic laws determined by the structure of the organs of speech. This last principle may be termed *the principle of continuity in sound change*.

The following are examples of the use of the above methods:—

(1) The root vowels in the French *vie*, Italian *vita*, Spanish *vida*, Portuguese *vida*, (pronounced [vi], [vi:tɑ], [viđa], [viđɐ] respectively)[1] are identical, viz. [i] This is evidence that the corresponding vowel in the Latin word from which they are all derived (viz. the sound represented by I in the Latin UITA) was the same sound; for it is to the last degree improbable that any original sound other than [i] should have developed into [i] in all these derived languages, each of which has been developing independently for hundreds of years.

(2) The Latin phoneticians describe the sound of the letter X as being a double one and equivalent to the group CS.

(3) When the Latin CICERO was transliterated into Greek, it appeared as KIKEPΩN. There is abundant evidence to show that the Greek K always had the value [k]: we are therefore led to the conclusion that the letter C in the Latin CICERO also had this value. The fact that the Latin CISTA was borrowed into Germanic and survives in Modern German in the form *Kiste* points to the same conclusion.

(4) The same thing is indicated by forms like DEKEM found on popular Latin inscriptions.

(5) There is evidence to show that consonantal U (as in UITA, now generally written *vīta*) was pronounced [w] in early Latin but had the value [v] in late Latin. We may therefore infer from purely phonetic considerations that at some intermediate period the bi-labial *v* sound (the sound frequently heard in modern German *Quelle* etc.) was used.

The foregoing examples are simple ones, but may suffice for illustrating the methods employed. In general no single piece of evidence is taken as *conclusive* without corroboration by some other method; but when several different kinds of evidence all point to the same pronunciation, then that pronunciation may be regarded as established with a considerable degree of certainty.

The values of the Latin letters, thus ascertained, form the

---

[1] The phonetic symbols (enclosed in square brackets) are those of the Phonetic Association: [ɑ] is the vowel in French *pas*, [a] is the vowel in French *patte*, [ɐ] is a sound resembling the vowel in English *bird*.

basis of our knowledge of Anglo-Saxon pronunciation. Further evidence is obtained by the study of the previous history and subsequent development of the Anglo-Saxon sounds. We know something of their previous history in various ways:

(1) by comparing the pronunciation of cognate words in the modern Germanic languages, viz. English, German, Dutch, Danish, Swedish, etc.

(2) by examining the spelling of the oldest records of Germanic languages;

(3) by using evidence afforded by borrowed words, and Germanic words mentioned in the writings of Latin and Greek authors.

In this way we are enabled in many cases to reconstruct the pronunciation of primitive Germanic, and to make deductions regarding the pronunciation of Anglo-Saxon. Thus, to take a very simple instance, when we observe that the group of letters *nk* (as in *sink*) has the value [ŋk] in modern English, and also has the same value in the cognate words in modern German, Dutch, Danish, Swedish, etc., this alone is strong evidence that [ŋk] was the primitive Germanic sound-group in such words, and hence, by the principle of continuity, that the same sound-group was used in the corresponding Anglo-Saxon words (*sincan* etc.).

Another interesting piece of evidence regarding Anglo-Saxon pronunciation is afforded by a Greek manuscript of the 10th century, now at Oxford, in which the Greek pronunciation of the time is phonetically transcribed by means of Anglo-Saxon spelling — a valuable guide in the reconstruction of the pronunciation both of Anglo-Saxon and of tenth-century Greek. Again, sounds of primitive English are sometimes shown by a comparison of the pronunciations found in the various modern English dialects; indications of the values of the Anglo-Saxon letters may also be found in variations of spelling appearing in the texts; and stress may often be determined by the metre in poetry.

Turning now to the later periods, we find other methods available. In Middle English (12th to 15th centuries) the spelling of the language underwent considerable changes. These modifications in the spelling must be ascribed to two causes: (a) to attempts on the part of the scribes to follow changes in pronunciation; and (b) to the introduction of French methods of spelling by the Normans[1]. An examination of these changes of spelling is of assistance in the reconstruction of Middle English pronunciation, it being remembered always that at the period under consideration spelling had not become fixed and was therefore to a large extent phonetic. Thus it is easy to show that *ch* in *chin* (written *cinn* in Anglo-Saxon) was pronounced in Middle English exactly as it is now, viz. [tʃ]. The spelling *ch* was introduced from France, and

[1] The grammarians who altered the spelling in order to "restore the etymology", and the poets who altered the spelling so as to make ear-rhymes into eye-rhymes also, had not yet come upon the scene.

the value of *ch* in French was undoubtedly [tʃ] in the 12th century, as is shown by the spelling *tsch* used in French words borrowed into German and Dutch at that time (e. g. *tschevalier* for *chevalier*), and by other evidence. Another source of evidence in regard to Middle English pronunciation is furnished by the rhymes in poetry. Before the introduction of printing comparatively few people could read, so that the majority of those who heard and enjoyed poetry would necessarily have been ignorant of the spelling of the words. It follows, therefore, that the rhymes of good writers of that period (e. g. Chaucer) were correct rhymes to the ear and not what Ellis has called the "modern monstrosity" of rhymes to the eye. Hence in Middle English when a syllable containing an unknown vowel sound is found rhyming with a syllable containing a known vowel sound, the unknown vowel may generally be taken to be identical with the known vowel. And the same thing applies to the consonants following the vowels. This principle is particularly valuable where original English words are found rhyming with foreign words, as for instance when we find *was* rhyming with the French *cas*, which shows that the vowel in *was* was some variety of [ɑ] and not [ɔ] as in modern English [wɔz].

In reconstructing the pronunciation of Shakespeare's time (Early Modern English) we rely chiefly on the statements of numerous scholars of the 16th and 17th centuries who wrote on the subject, checking the results, where necessary, by the principle of continuity. Sometimes the descriptions of speech sounds given by these writers are sufficient to identify them. Some of the writers compared the English sounds with those of foreign languages; several of them invented systems of phonetic representation and gave passages of English in phonetic transcription. One of them (Salesbury, 1547) transcribed the pronunciation of English words by means of Welsh spelling, and wrote a separate treatise on Welsh pronunciation explaining in detail the values of the Welsh letters.

The following is an illustration of the process of reconstruction. The *i* in words like *while*, *time*, can be shown by the methods already indicated to have been pronounced in the 14th century like the modern *ee* in *wheel, teem* (phonetically [i:]): in current spoken English this vowel is replaced by a diphthong consisting of a sound somewhat similar to the sound of *a* in *father* followed by the sound of *i* in *it* (phonetically [ai]). By considering the positions of the tongue in pronouncing the various vowel sounds, we find that between the 14th century [i:] and the current English [ai] there must have been successive intermediate stages which may be represented phonetically by [ei], [ɛi], [æi] [1]. To determine which stage was reached in Shakespeare's time we refer to

[1] [e] is the sound of French *é*, [ɛ] is the sound of French *è*, [æ] is the sound of *a* in English *man*.

the contemporary writers. From their works we gather that in the 16th century the diphthongization of the original vowel [i:] had begun, but had not proceeded beyond [ei].

The evidence afforded by spelling and rhymes is also useful in many cases. Thus, the occurrence of forms like *brissle* for *bristle* (which are not unfrequent in the Shakespeare folios) shows that the [t] had already been dropped in the pronunciation of many people. Again, the rhyme *should* with *cool'd (Venus and Adonis*, ll. 385, 387) shows that the *l* in *should* was pronounced — a fact which is confirmed by the statements of the contemporary writers.

Those who desire further information regarding the pronunciation of Early English than can be given in this very brief outline should consult the books by Ellis and Vietor mentioned above. They may be supplemented by Sweet's *History of English Sounds*, Bülbring's *Altenglisches Elementarbuch* (I. Teil), Jespersen's *Modern English Grammar* (Part I).

London, August 1909. *Daniel Jones*.

---

## POULE, terme de jeu.

Le mot français *poule* désigne, dans certains jeux, «l'ensemble des mises, qui échoit au gagnant,» et aussi «le récipient où l'on met les enjeux». Il en est de même aussi bien de l'espagnol *polla* que du suédois *pulla*, qui dérive évidemment du mot français. [1]

Les auteurs du *Dictionnaire Général* expliquaient, bien qu'avec hésitation, le sens de ce terme comme une allusion au coq qui prend toutes les poules. Dans la *Revue de philologie française et de littérature*, xxi (1907), p. 40, M. A. Jeanroy, rejetant cette explication, voulut tirer le mot en question de l'anglais *pool*, qui a le même sens, à côté de celui de «étang.» C'est de cette dernière signification que dériverait la première, par comparaison entre les eaux qui se réunissent pour former un étang, et les mises qui, venues de tous côtés, forment une somme globale. Or, comme l'a montré M. Murray dans son *New English Dictionary*, il est, au contraire, extrêmement vraisemblable que le mot anglais est, dans cette acception, emprunté au français.

M. D. Behrens, adoptant la manière de voir de M. Murray, renvoie, *Zeits. f. franz. Sprache u. Litt.*, xxxiii (1908), p. 112 s., pour l'explication du sens de *poule*, au *Dictionnaire étymologique* de Ch. Toubin [2], où l'on lit, s. v. *poule*: «Terme de jeu, souvenir d'anciens jeux dans lesquels le gagnant recevait une poule»; et s. v. *galline*: «Jeu de la *galline*, nom franc-comtois du jeu de bouchon

[1] Par extension *poule* prend aussi la signification «partie, épreuve où esl mises de tous les joueurs sont pour le gagnant.»

[2] Paris 1886.

(Beauq.). Il y avait au moyen âge un jeu dans lequel un coq ou une poule servait à la fois de cible et de prix pour le vainqueur. Un texte publié par La Curne nous montre des écoliers demandant à leur maître un coq pour jouer ce jeu pendant les fêtes du carnaval, «ut jacerent baculos ad gallum ipsum more solito pro eorum exhillaratione et ludo». Ce jeu s'est maintenu en Italie mieux qu'en France; j'ai vu, en 1840, des paysans s'y amuser à Marciana (île d'Elbe). Celui qui est pratiqué par les enfants de Franche-Comté n'en a plus que le nom; l'oiseau y est représenté par un bouchon sur lequel sont posés les enjeux. Le jeu de la *poule* au billard tire également son nom de cet ancien divertissement.» M. Behrens conclut donc en faveur de l'ancienne étymologie *poule* < lat. pulla. Me ralliant à la même opinion, je me permettrai seulement d'ajouter ici quelques mots sur le jeu d'où le mot *poule* aura pris le sens en question.

Le passage latin allégué par Toubin et reproduit ci-dessus, se lit dans un document daté de 1355; La Curne de Sainte Palaye l'a probablement pris dans Du Cange [1], s. v. *gallus* (*gallorum pugna*, «ludi genus inter pueros scholares, non in uno loco usitati»). Les mots cités tout à l'heure donnent déjà une idée assez claire du jeu dont il s'agit. Selon Toubin ce jeu n'existerait plus en France. Je n'en suis pourtant pas bien sûr; du moins il a un descendant qui lui ressemble sans doute fort. Dans le *Dictionnaire du patois normand* [2] de H. Moisy on trouve, s. v. *co*, les détails suivants sur «un jeu fort ancien en Normandie, lequel a lieu maintenant encore dans les campagnes, le lendemain de Pâques. Un coq, quelquefois aussi une poule, un canard ou un lapin sont attachés par une patte à une longue ficelle et servent de but dans un tir. Les joueurs, armés de fusils, se placent à une assez grande distance, et, suivant un ordre déterminé par le sort, dirigent successivement leurs coups vers ce but. Celui qui l'atteint et couche l'animal sur le flanc proclame sa victoire en criant: *J'ai l'co!* ou: *A mei l'co!* (Ces locutions sont, depuis longtemps, passées du sens propre au sens figuré. *Aveir le co*, c'est en toutes choses faire mieux, avoir plus d'habileté, de force, d'adresse qu'un autre; c'est exécuter un travail avec plus de soin, c'est accomplir sa tâche avec plus de célérité).» [3] Comme on le voit, les *baculi* du moyen âge ont été remplacés par des armes plus modernes, mais, à part cela, la différence ne doit pas être très grande entre le jeu actuel et l'ancien. Le jeu de bouchon — ou de la *galline*, de la *poule* —, dans lequel on place des pièces de monnaie sur un bouchon qu'il

[1] *Glossarium mediæ et infimæ latinitatis.*

[2] Paris 1887.

[3] Selon E. Le Héricher, *Histoire et glossaire du normand, de l'anglais et de la langue française* (3 vols., Avranches et Paris, s. d.), t. II, p. 366, l'origine de cette locution serait un peu différente. Il la voit dans le fait que «dans les joutes de coqs qui avaient encore lieu dans les écoles il y a environ quarante ans [cf. ci-dessous], et ailleurs, le coq vaincu appartenait au vainqueur».

s'agit de renverser avec un palet ou avec une bille, n'est qu'une forme plus humaine du même divertissement. Il nous fournit d'ailleurs un intermédiarie très satisfaisant entre le sens propre de *poule* et celui du terme de jeu actuel.

Outre la mention de Toubin, je n'ai pas trouvé de renseignements sur l'existence du jeu en Italie. Il est vrai que le dictionnaire de Petrocchi cite un *gioco delle galline*, ou *le galline* tout court, mais la définition que l'auteur en donne: «Lotteria privata che fa concorrenza al Governo nel saccheggiare i poveri» (*sic*), ne permet guère de l'identifier avec le divertissement qui nous occupe. Par contre celui-ci se retrouve en Espagne, sous une forme un peu différente du *jeu du co* normand. Le *Diccionario de la lengua castellana compuesto por la R. Academia Española* [1], donne, au mot *gallo*, la description suivante du jeu intitulé *correr gallos:* «Divertimiento de carnestolendas, que se execute ordinariamente enterrando un gallo, dexando solamente fuera la cabeza y el pescuezo, y vendandole á uno los ojos, parte desde alguna distancia á buscarle con la espada en la mano, y el lance consiste en herirle ó cortarle la cabeza con ella. Otros le corren continuamente hasta que le alcanzan, ó le cansan, hiriendole del mismo modo».

Le *Huhnspiel* mentionné par M. Behrens m'est inconnu; j'ignore s'il a quelque ressemblance avec le jeu dont nous parlons ici. Quoi qu'il en soit, le *Deutsches Wörterbuch* de Grimm nous en fournit une variante allemande. On y trouve enregistré un jeu appelé *Hahnenschlag* et décrit ainsi: «Es gilt mit verbundenen augen einen topf zu zerschlagen; ein darunter steckender hahn ist der preis».

Mais, dira-t-on, dans presque tous ces cas il est question plutôt d'un coq que d'une poule; pourquoi, alors, n'a-t-on pas choisi le premier de ces mots pour désigner l'idée exprimée par le terme de jeu *poule?* Cette objection ne me paraît pas extrêmement grave. D'abord nous avons vu que dans le jeu actuel, tel qu'il est encore pratiqué en Normandie, le prix du vainqueur est quelquefois une poule. De plus un passage cité par Du Cange, à l'article *jasia*, semble bien prouver qu'il en était de même déjà au moyen âge. Voici ce qu'on lit dans un document de l'année 1482:« — — le quatrieme jour de Février, auquel jour les enfants de l'escolle avoient entreprins pour parfaire leurs esbatemens de la jouste des jaulx, d'aller courir la poulle aux champs» (Du Cange. IV, 281). Je suppose que cette poule se «courait» à peu près de la même façon que les coqs en Espagne. Si l'on a préféré à *coq* la forme féminine *poule*, pour désigner, dans certains jeux, la mise totale des joueurs, c'est, je pense, parce qu'on a établi un rapprochement entre les pièces de monnaie ou jetons dont elle est formée, et que contient le récipient, et les œufs. C'est, pour ainsi dire, la poule aux œufs d'or.

[1] Madrid, 1726—37. 6 tomes.

J'ajouterai pour finir qu'il n'y a pas lieu d'identifier, si je peux m'exprimer ainsi, la «*poule*» avec la «*bête*» qui figure quelquefois dans les mêmes jeux que celle-là, avec un sens très voisin. Il est vrai que, d'après le *Dict. Gén.* (s. v. *bête*), celui qui «gagne la *bête*» remporte la «*poule*», mais à l'origine ces deux termes étaient sans doute bien distincts. Dans le jeu de la bête, appelé autrefois le jeu de l'homme, [1] celui qui jouait — «l'homme» —, en perdant son coup, «faisait la bête» et devait payer une certaine somme. Plus tard, par une légère confusion, on a dit aussi «payer sa bête» ou «mettre sa bête». C'est de là qu'est sortie la signification que Littré assigne au mot *bête:* somme qu'on dépose quand on a perdu un coup et qui reste au jeu pour celui qui gagnera [2].

Lund, juin 1909.

*E. Walberg.*

# COMPTES RENDUS.

*A. Chr. Thorn, Les verbes parasynthétiques en français.* Lund 1909 (Lunds Universitets Årsskrift. N. F. Afd. 1. Bd. 6. N:o 2). 33 p., grand in-8°.

Déjà dans sa thèse de doctorat, parue il y a deux ans et dont, en son temps, il a été rendu compte dans cette revue [3], M. Thorn avait eu l'occasion de s'occuper, du moins en passant, des verbes parasynthétiques. Dans le mémoire dont le titre se lit en tête de cet article, l'auteur revient d'une façon plus sérieuse sur le même sujet. Comme il nous en avertit lui-même, p. 12, il ne prétend cependant pas épuiser la matière, pas même en ce qui concerne l'époque moderne, la seule qu'il étudie.

On sait que les verbes parasynthétiques sont formés à l'aide d'une particule et d'un nom auxquels s'ajoute une terminaison verbale [4]. Ainsi de *dos* on tire directement *adosser* et *endosser*, de *barque*, *embarquer* et *débarquer*, de *gai*, *égayer*, de *faible*, *affaiblir*, etc. Après quelques remarques générales sur ce mode de formation, M. Th. examine, dans le chap. II, le rôle du préfixe par rapport au nom radical, puis, dans le chap. III, il étudie séparé-

---

[1] C'est là une variante moins compliquée de *l'hombre* espagnol.

[2] Cf. l'étude de M. N. K. Palmlöf sur *Labet och bet,* dans *Från Filologiska Föreningen i Lund. Språkliga uppsatser*, III, p. 302 ss.

[3] *Étude sur les verbes dénominatifs en français*, Lund 1907. Cf. *M. S.*, février 1908.

[4] Les verbes parasynthétiques ont déjà été étudiés, plus ou moins sommairement, par A. Darmesteter, *Mots composés*, p. 79 ss., *Gram. histor.* (publiée par L. Sudre), III, 23 ss., *Traité de la formation de la langue française*, par Darmesteter et Sudre (en tête du *Dict. Gén.*), §§ 194—5, par Nyrop, *Gram. histor.*, III, §§ 426, 429, 430 etc., ainsi que par A. M. Elliott dans *American Journal of Philology*, IV, 186 sqq. et par Kr. Sandfeld Jensen dans *Nordisk Tidskrift for Filologi*, 3e række, t. VII, p. 113—120.

ment les verbes composés avec *a-*, *dé-*, *é-*, (*es-*) et *en-*. Il laisse de côté les parasynthétiques peu nombreux formés à l'aide d'autres préfixes (par exemple *con-: concentrer*, *confronter; for-: forcener* [au lieu de *forsener*], *forligner*, *formuer*, etc.). Pour base de son étude M. Th. a pris le *Dictionnaire Général*[1].

Selon M. Thorn, — et ce paraît être là le résultat principal de ses recherches, — la grande majorité des parasynthétiques français sont transitifs, et ceux qui ne le sont pas semblent bien l'avoir été autrefois. Les verbes formés sur des substantifs appartiennent presque tous à la 1re conjugaison; parmi ceux, beaucoup moins nombreux, formés sur des adjectifs on trouve une cinquantaine en *-er*, environ 65 en *-ir*. Concernant les parasynthétiques tirés de substantifs, l'auteur montre, p. 15, que dans certains de ces verbes le préfixe se rapporte, non pas, comme le pensait A. Darmesteter, au nom radical, mais au régime direct du verbe composé; c'est là le cas pour des verbes tels que *ensemencer* («mettre la semence en un champ»), *empoisonner*, *allaiter*, *épouiller* et d'autres. M. Th. n'a pas remarqué que ce fait avait déjà été constaté par M. Sandfeld Jensen (l. c., p. 115), qui cite comme exemples de cette seconde catégorie *embâter*, *empanacher*, *embouter*, *endenter, déplumer*.

Voici maintenant quelques critiques de détail.

En parlant de la date des divers parasynthétiques verbaux tirés de substantifs à l'aide du préfixe *a-*, M. Th. dit, p. 19 s.: «Du XIe siècle nous avons [d'après le *Dict. Gén.*] 7 verbes, du XIIe, 24 . . . du XVIIIe, 4, du XIXe, aucun, des néologismes: 5». A quel siècle appartiennent, alors, les «néologismes» du *Dict. Gén.*?— P. 25, *dérader* est désigné comme étant toujours intransitif. Est-ce sûr? Littré, cité en note par M. Th., donne expressément ce verbe comme transitif. — Selon M. Th., p. 27, les parasynthétiques formés avec la particule *é- (es-)* ne différeraient pas sensiblement, pour le sens, de ceux formés avec *dé-*: «ces deux catégories de verbes expriment un éloignement, une extinction de quelque chose ou d'une qualité[2]». Si cela est vrai pour la plupart des verbes tirés de substantifs (cf. par exemple, d'un côté, *débander*, *décharger*, *déganter*, de l'autre, *échapper*, *édenter*, *effeuiller*, *égrener*, etc.), il y a pourtant des exceptions, qu'il aurait fallu expliquer, ou du moins signaler, d'autant plus que les mots en question figurent dans les listes dressées par M. Thorn. Je veux parler de verbes comme *ébrécher* («endommager en faisant des brèches sur le bord»), *ébruiter* («livrer au bruit public [une chose cachée]»), *écarteler* («partager en quatre quartiers»), *écarter* («mettre en un quartier, dans un coin»), *[s']évertuer* («mettre en jeu tout ce qu'on a de *vertu*, d'énergie»), *émoustiller* («provoquer à une gaîté vive»), *évaluer* («déterminer la valeur de qqch»). Les deux derniers pro-

[1] M. Nyrop. *op. laud.*, cite un assez grand nombre de verbes parasynthétiques de création récente qui ne figurent pas dans le *Dict. Gen.*

[2] Dans ce dernier cas il s'agit donc de verbes tirés d'adjectifs.

viennent d'un changement de préfixe, puisque Rabelais offre la forme *amoustillé*, et que *avaluer* a été usité jusqu'à la fin du XVI[e] siècle (cf. le *Dict. Gén.*); mais les autres? Même parmi les parasynthétiques formés avec *dé-* on trouve des exemples analogues: *dégueniller* («mettre en guenilles»)[1], *déhonter* («couvrir de honte»), *dépenailler* («mettre en loques»[2]), *dévisager* («regarder attentivement en plein visage»). C'est que, comme l'a fait observer A. Darmesteter, *Gram. histor.*, III, p. 24, dans les parasynthétiques la particule est tantôt préposition, tantôt adverbe; tantôt, par conséquent, *dé-* et *é-* signifient-ils «hors de», tantôt ils n'ont qu'une valeur intensive.[3] En ce qui concerne les verbes tirés d'adjectifs, ce que dit M. Th. est encore plus inexact: tandis que les verbes en *dé-*, comme *déniaiser, débrutir, défraîchir* etc., expriment en effet le plus souvent «l'extinction d'une qualité» (ou d'un défaut), ceux composés avec *é-* expriment tous l'idée contraire; comp. *éborgner* («rendre borgne»), *écourter* («rendre trop court»), *égayer* («rendre gai»), etc.[4] Il existe même des parasynthétiques verbaux formés de *dé-* + un adjectif dans lesquels le préfixe n'est qu'une particule intensive. C'est ainsi que *démaigrir*, terme de charpente, signifie «amincir», *délisser*, terme de chiffonnier, «rendre lisse». Le premier de ces mots, omis tous deux par M. Th., manque dans le *Dict. Gén.*, mais il se trouve dans Littré, et l'un et l'autre sont relevés par Darmesteter, *Gram. histor.*, III, p. 31. — A la même page 27, M. Th. remarque que selon Darmesteter, *Mots composés*, p. 93, il n'y aurait pas de parasynthétiques n o m i n a u x composés avec *é- (es-)*. Dans le *Traité de la formation de la langue française*, postérieur à l'ouvrage cité par M. Th., sont, en revanche, cités deux substantifs: *effûtage* et *écoinçon*, et deux adjectifs: *effronté* et *éploré*, anct. *esplouré* (§ 195). — P. 31. L'existence de *enfourchir* comme verbe intransitif me paraît au moins douteuse. Sauf erreur de ma part, on n'en connaît que le participe passé, employé uniquement dans l'expression *tête (de cerf) enfourchie* («dont le bois se divise à son extrémité en deux pointes faisant la fourche»); le verbe, s'il a jamais existé, aura par conséquent pu être transitif, comme les trois autres verbes de la même catégorie. Il n'est donc pas nécessaire de recourir à l'explication proposée par M. Th., ici et p. 25, savoir que la qualité de terme technique des mots embarrassants rendrait raison de leur caractère intransitif. C'est là une explication qui aurait elle-même besoin d'être expliquée.

Lund, septembre 1909. **E. Walberg.**

---

[1] D'autre part Cotgrave donne *se desgueniller* au sens de «quitter ses guenilles». Cf. le *Dict. Gén.*

[2] Ce verbe est omis dans la liste de M. Thorn; il est vrai qu'on n'en emploie guère que le participe passé.

[3] Cf., en latin, des composés tels que *elaborare, edocere, ediscere, edormire*, en regard de *educere*, *ejicere*, *expellere*, etc.

[4] Parmi les treize verbes que M. Th. cite comme appartenant à la catégorie en question, deux sont à rayer; *éloigner* est formé sur l'a d v e r b e *loin, essimer* («amaigrir [l'oiseau de proie]»), sur le s u b s t a n t i f *sain* «graisse», de **sagimen*.

# A WORD TO ENGLISH SOCIETIES IN SWEDEN

## (and also to individual readers of English abroad).

During the past three or four years, in the course of lecturing tours in Central Sweden and also in my holiday home in Dalarna, I have met a considerable number of Swedish teachers of English, and have thus heard many laments over the difficulties surrounding the selection and purchase of modern English books — especially in small towns — both by individual readers and by the little groups that meet periodically for the reading and study of English. Hence I think a few not wholly unpractical suggestions, dealing with specific enquiries, may not be out of place in these pages.

(i) **Guidance in the Choice of English Books**: this falls naturally into two main heads:

(1) **Periodical**. Besides the specially literary papers (especially the *Athenaeum* and the *Academy* — both weeklies — and the *Bookman* and *Book Monthly* — both monthlies), which appeal only to specialists, there are several papers of a more general interest that give particular attention to things literary. Of these the cheapest, usefullest and most trustworthy known to me is the *Times Weekly Edition with Literary Supplement* (weekly 3d.; yearly subscription abroad 19s.). If ordered direct from the Office, it will reach most places in Scandinavia as far north as Stockholm on the Sunday following the Friday of publication.

(2) **Permanent**. There are numerous bibliographical guides, general and special—especially the Subject-Catalogues of the leading libraries; but these are usually too exhaustive and expensive for private persons. But there are several books and appliances which combine the advantages of being cheap, reliable, accessible and of general interest and utility:

(a) *A List of Books Classified under Subjects: Compiled and Issued for the Convenience of those who wish to build up a Library*. This is a classified select Price-List, which, though avowedly commercial in purpose, seems to be singularly judicious and impartial. It can be had gratis on application to the Times Book Club, 376—384 Oxford Street, London.

(b) *Mudie's Catalogue*. This is not a select price-list but a complete list of all the books in circulation at the chief circulating library in the British Isles. It is very full, very cheap, and very well-arranged; and the classified descriptive list of fiction is especially useful. The price is 1/6; and it can be obtained either through a bookshop or direct from Mudie's Select Library, 30—34 New Oxford St., London W.

(c) *National Home-Reading Union*. This is a society, supported by many men of light and leading in the United Kingdom, having as its objects: "to guide readers of all ages in the choice of books; to direct and assist self-education; to group readers, where possible, in circles for mutual help and interest; to unite them as members in a great reading guild."

In return for a very small subscription the National Home-Reading Union provides: Courses of reading, with select lists of books, in Poetry, Drama, Fiction, Language, History, Biography, Travel, Philosophy, Economics, Nature Study, Science, and Art; Magazines published monthly from September to May for the General

Course, and from October to June for the Special Courses, containing articles on the books, their authors, and their subject-matter, questions on the books read, and information of interest to its readers. The membership fees, which entitle to the Book Lists and the Magazines (post free) corresponding to the respective Sections, are very low: the Special Courses cost 4s. and the General Course costs 2s. 6d. The Special Courses for the twenty-first Reading Session (1909—10) include the following subjects: Spaniards in the New World; Milton and his Age: George Eliot; Plato; The Origins and Evolutions of Decorative Art; British Birds; The Geology of the British Isles; The History and Literature of South Africa. The General Course includes: The Open Air; Poverty and the State; Literary History of the Bible—Early Literature of Israel; Founders of the Empire (India); The House of Commons and its History; Old Roman Life; Short Biographies of Social Pioneers: Charles Dickens as a Social Reformer; General Literature, Essays, Poetry, Novels, &c.

Many of the special Courses of previous years are still available, and provide efficient and varied helps to the study of modern books such as are not readily obtainable elsewhere. Some of these would, I believe, be found no less useful to the teacher and University student than the Union's Magazines would be to the teacher and general reader.

A substantial reduction is made to members of reading circles; and probably arrangements could be made to gain these advantages for our readers. I should be pleased to try, if there were a sufficient demand. Those who prefer direct dealings with the Union should write to the Secretary, National Home-Reading Union, 12 York Buildings, Adelphi, London, W. C.

(ii) **The Purchase of English Books** seems to be usually a slow, uncertain, troublesome and costly process here in Sweden. Partly, it would seem, owing to the complicated methods of publication and distribution adopted in the British Book-trade, the Swedish bookseller finds the handling of British books scarcely worth the trouble and, not unnaturally, pushes the sale of the more easily obtainable and (to him) more profitable German editions of English books in preference to the less remunerative but cheaper and (often) better editions published in the British Isles. Under these circumstances, the best course for all parties is to obtain supplies direct from an English bookseller; and this course is always to be preferred in the case of non-net books — i. e. those books which in England itself can commonly be obtained at twopence or threepence in the shilling discount. Besides saving both the local bookseller and himself much unprofitable trouble and expense, the direct purchaser would secure several indirect advantages: a good English bookseller could usually be relied on to select the most suitable editions for any special purpose, if particulars were supplied; and most good bookshops issue periodically catalogues of remainders (new books at reduced prices) and second-hand copies, the use of which would effect substantial economies. The most economical mode of procedure in such cases is for a buyer to open a deposit account for himself and friends, and send orders, as occasion demands, on a book-card or post-card.

(iii) **Books and Plays for English Societies.** Finally, there is the matter of books for the use of members of English Societies, which are not usually pestered by excessive wealth. Several members of such societies have suggested to me that it would be convenient for them to have access to some cen-

tral collection of books, which could be circulated by means of the parcels-post; and the English Society in Lund has agreed, tentatively, to let its books be used by such societies in return for payments which should be used to increase the stock of books available. A contribution of 25 kronor, for instance, would entitle the contributing society to the use of books to the value of four times that amount and to propose books for purchase. The Lund Society possesses at present about a hundred volumes — principally sevenpenny fiction, but also others; and additions will be made as funds allow.

Whatever may be thought of the general suggestion, there is one particular application of it that should meet a felt want; and that is with regard to modern plays. Most of these English Societies seem to devote some of their meetings to the part-reading of plays; but, except in the case of Shakspere, Sheridan, and other standard plays, neither the selection nor the obtaining of such plays is an easy matter. The leader of the Society would naturally like to peruse a play before choosing it for public reading; and neither he nor private members of such societies seem, as a rule, to care to cumber their shelves with plays. Now I happen to have a fair number of modern plays, of which I should be pleased to lend a few to Society-leaders for tasting purposes; and the Lund English Society has a few sets, and is willing to obtain yet more sets, which it would send out for reading and return at a charge of a quarter of the cost-price. Usually a 'set' consists of ten copies; but there are more when the number of important characters exceeds ten. Arrangements could be made whereby members could, if they so chose, retain the copies they had used instead of returning them. All enquiries and communications relating to this last heading, and also as regards the National Home-Reading Union, should be addressed to the undersigned.

Lund, September 1909. **C. S. Fearenside.**

## BRITISH EDUCATIONAL MONTHLIES.

[*For Publisher, Price etc., see June Number, p. 96.*]

**Educational Times.** *August:* F. G. Hanks, The Position of the Assistant Master in French Secondary Schools; German Higher Schools. *September:* J. Duckworth, The Development of Initiation.

**Modern Language Teaching** (Vol. V. Nos. 4, 5, June, July, 1909).

*June:* Paris Conference on Modern Language Teaching [cf. M. S. III. iii]; the Place of German in Secondary Schools; the Teaching of Foreign Literature (Discussion continued).

*July:* Modern Languages at Oxford and at Cambridge; M. Brunot's Speech at the International Congress; the Teaching of Foreign Literature (Discussion continued).

**School World** (Vol. XI, Nos. 126—129, June—September, 1909).

*July:* the Critic amongst the Schoolmasters (collective notice of several recent books on Education); the English Board of Education and Modern Languages.

# ÖVERSÄTTNINGSÖVNINGAR.

## Onödigt besvär.

En gammal gubbe på landet skulle en gång beställa sig ett par nya stövlar. Som det var flera timmars väg till närmaste skomakare, tog han själv mycket omsorgsfullt mått av sin vänstra fot och gav en liten pojke i uppdrag att gå med måttet till skomakaren. Pojken fick emellertid något förhinder, och gubben beslöt då att själv bege sig i väg. Då han hade hunnit ett gott stycke, stannade han, rev sig i huvudet och mumlade för sig själv: »Så dum jag är! Jag har ju glömt måttet.» Han vände genast om för att hämta det; men då han kom hem, var det redan så sent, att han måste uppskjuta färden till följande dag. Då han äntligen anlände till skomakaren och lämnade fram måttet, fick han till sin förvåning höra, att denne föredrog att själv ta ett nytt mått av hans fot.

*E. R.*

## Unnötige Mühe.

Ein alter Mann [1] auf dem Lande wollte [2] sich einmal ein Paar neue Stiefel bestellen. Da es bis zum nächsten Schuhmacher (Schuster) mehrere Stunden weit war [3], nahm er selbst sehr sorgfältig von seinem linken Fuss Mass und gab [4] einem kleinen Jungen den Auftrag (beauftragte e. kl. J.) mit dem Mass zum Schuhmacher zu gehn. Für den Jungen kam indessen etwas dazwischen [5], und der Alte beschloss nun [6], sich selbst auf den Weg zu machen (begeben). Als er eine gute Strecke (ein gut Stück Weges) zurückgelegt (hinter sich) hatte, blieb er stehen (hielt er inne), kratzte sich den Kopf und murmelte vor sich hin: "Bin ich aber dumm! (So dumm!) [Ist das aber dumm von mir!] [7] Ich habe ja das Mass vergessen." Er kehrte sofort um, um es zu holen; als er aber nach Hause kam (heimkam), war es schon (bereits) so spät, dass er die Wanderung [8] bis zum folgenden Tage aufschieben musste. Als er endlich beim Schuhmacher anlangte (ankam), und ihm das Mass gab (überreichte), bekam er zu seiner Verwunderung (seinem Erstaunen) zu hören (musste er . . . hören; erfuhr er . . .), dass dieser es vorzog, selbst noch einmal von seinem Fuss Mass zu nehmen.

[1]) Nicht: Greis. [2]) Unmöglich: sollte. [3]) Etwas "gewählter": Da der Weg . . . mehrere Stunden in Anspruch nahm. [4]) "Erteilte" hier entschieden auch zu gewählt, zu "offiziell". [5]) Auch wohl: Der Junge bekam Abhaltung. [6]) Möglich auch: da, nicht aber: dann. [7]) Grammatisch richtig und auch schriftsprachlich vorkommend, meinem Gefühl nach aber etwas unnatürlich: Wie bin ich dumm! oder: Wie dumm ich nicht bin! [8]) Nicht: Fahrt, das nur in gewissen Zusammensetzungen wie Turnerfahrt, Sängerfahrt usw., dann auch wohl poetisch ("auf der Fahrt nach Rom", vgl. auch den tautologischen Ausdruck "Fahrten und Wanderungen") die allgemeinere Bedeutung von Wanderung hat.

*E. A. Meyer.*

# Needless (Unnecessary, Superfluous) Trouble[1].

An aged old man (gaffer, ancient A) in the country[2] was once going (once had, had once)[3] to order (get, procure) /himself/ a new pair of (pair of new) high (top) boots. As it was (It being) several hours' journey (walk, way, distance) [a journey (walk, distance) of several hours] to the nearest shoemaker/'s/ (bootmaker/'s/, cobbler/'s/) /shop/, he himself measured [took a (the) measure[4] of] his left foot very carefully (painstakingly) [carefully etc. measured his left foot, took a very careful measure of his left foot] and commissioned (instructed)[5] a little boy to go [entrusted (charged) a little boy with the task (job, commission, errand) of going] with the measure to the shoemaker's etc. The boy, however, (However the boy) was somehow (in some way) prevented (prevented somehow etc.) [The boy was somehow prevented etc., however]; and the old man then (thereupon) [and thereupon the old man] made up his mind (resolved, determined, decided) to go (start, set off) himself (himself to go). When (After) he had gone a good (fair, considerable, tidy F) way (distance) [covered a good (tidy F, fair) distance (bit of /the/ ground, bit of the distance)], he stopped (stood still, came to a standstill)[6], scratched his head and muttered (mumbled, murmured) to himself: "How silly (stupid, idiotic) [What a silly (a fool, an idiot, an ass)] I am (be D)! I've (I have) /gone and F / forgotten (forgot D) the measure". He at once (immediately) turned back again to fetch (get) it; but when he got (reached, came) home, it was (had got, had grown) so late that he had (was obliged, was forced, was compelled) to put off (postpone) the (his) journey till (until) the following (next) day. When at length (at last, eventually) he arrived at (reached) the shoemaker's and handed over (up) the measure, he learnt (learned, heard, was told), to his great astonishment (amazement), that the cobbler (the latter, he) preferred to take a new (fresh) measure of his foot himself [himself to take a new (fresh) measure of his foot].

### Notes and Comments.

(1) Not "pain", which could only mean something that hurt; and not "An unnecessary pains", for 'pains' cannot be used individually: and even "Unnecessary Pains" would rather suggest hurt than trouble. 'Bootless', 'Excessive', 'Vain' all suggest somewhat different ideas from 'Needless': closer would be "A Work of Supererogation", which is often used outside the strict sphere of theological science,

(2) Not "on the country", which has the notion of superposition or burden, as "He lived on the country" — meaning, at the expense of the nation or state.

(3) Not "would have" or "would order": which, if unstressed, would express habit (normal modern) or wish (archaic), and which, if stressed, would imply a strong insistence.

(4) Not "size", unless the definite article precedes: as "He took the size of his foot". But "size" and "number" are commonly used of the regular dimensions of boots, gloves etc. that are generally kept in stock ready made.

(5) "enjoined" has a moral, "command" an imperious or military, sense.

(6) "checked himself" is too suggestive of moral self-restraint to be appropriate here.

*C. S. Fearenside.*

## Thème français.

### La peine (précaution) superflue.

Un vieux paysan (campagnard) [Un vieux bonhomme de la campagne[1]] voulut un jour (devait une fois) [eut un jour (une fois) envie de] se commander une paire de bottes neuves. Comme il y avait plusieurs heures de marche (route, chemin) jusque chez le cordonnier le plus proche (voisin), il prit avec beaucoup de soin (très soigneusement) les mesures (la mesure) de son pied gauche et chargea un jeune garçon d'apporter les mesures au cordonnier (d'aller avec les mesures chez le cordonnier). L'enfant cependant fut empêché d'y aller[2] (par suite d'un empêchement ne put faire la commission), et le vieux[3] prit le parti (résolut, décida) alors de faire la course (d'y aller, de faire le chemin) lui-même (en personne). Il avait déjà fait pas mal[4] de chemin (il était déjà assez loin), quand soudain il s'arrêta, se mit[5] à se gratter la tête et à dire (marmotter) entre ses dents: «Imbécile [Grosse (vieille) bête] que je suis! Allons bon, j'ai oublié les mesures. (Voilà-t-il pas que j'ai oublié les mesures). (V'là-t-y pas qu'à ce coup j'avons oublié les mesures[6])». Il rebroussa chemin aussitôt pour aller les chercher (Il retourna aussitôt les chercher), mais arrivé chez lui il était si tard (quand il arriva chez lui, l'heure était si avancée) qu'il fut forcé de (dut) remettre son voyage au lendemain (jour suivant). Quand finalement il arriva chez le cordonnier, et lui remit les mesures, celui-ci lui révéla[7] (fit savoir, apprit) à son grand étonnement (ahurissement) [à sa très grande stupéfaction] qu'il préférait prendre lui-même de nouveau les mesures (prendre lui-même de nouvelles mesures) de son pied.

### Notes.

1) Un peu familier.

2) Je peux très bien dire à quelqu'un pour lui expliquer par exemple pourquoi je ne suis pas venu à un rendez-vous convenu: «J'ai eu un empêchement»; mais ici «l'enfant eut un empêchement» serait tout à fait obscur et presque impossible.

3) «le vieux», plus familier en français que le suédois «gubbe».

4) un peu familier.

5) le français introduit presque toujours une action comme celle indiquée ici par: *se mettre à*.

6) paysan.

7) Noter la traduction de «höra»: presque toujours on préfère en français la tournure inverse: «*On m'a dit*» au lieu de «*j'ai entendu*»; ici «le cordonnier lui révéla» au lieu de «il entendit». *C. P.*

### CORRESPONDENCE.

Dr Hugo Hagelin desires to correct a mistake in the Vocabulary to his *British Institutions*, p. 41, where 'architecture' should be transcribed [aakıtektjə].

G. A., A. H., E. W. H., E. S., R. S., and X [real names are preferred in this department] will find answers to their inquiries in "A Word to English Societies" (pp. 107—109). *C. S. F.*

Lund 1909, A.-B. Skånska Centraltryckeriet.

# MODERNA SPRÅK

SVENSK TIDSKRIFT FÖR UNDERVISNING I DE TRE HUVUDSPRÅKEN
TYSKA, ENGELSKA, FRANSKA

UTGIVEN AV

C. S. FEARENSIDE :: E. A. MEYER :: C. POLACK

UNDER MEDVERKAN AV E. RODHE

ÅRG. III. viii. (30) * LUND * November 1909

## STUDENTSTILARNA, HÖSTTERMINEN 1909.

### Tyskt översättningsprov för latinlinjen A och reallinjen.

Berlin den 5 februari 1908.

Bäste Fredrik!

Ditt sista brev fick jag i går kväll, just då jag skulle gå på teatern för att se Richard Wagners berömda opera Lohengrin. Jag har sett operan uppföras fem gångar, men ju mer jag lyssnar till dess härliga melodier, desto mer tjusas jag av dem.

Nu skall du emellertid ej tro, att jag för musikens skull försummar mina studier vid universitetet. Jag åhör i regeln tre föreläsningar om dagen. I synnerhet intressera mig de, som hållas av professor R. Du har säkert redan förut hört honom omtalas som en av Tysklands största vetenskapsmän.

Till omväxling i studierna har jag läst igenom ett tämligen stort antal skönlitterära arbeten. Mest tilltala mig bland nyare författare Gottfried Keller och Theodor Storm. Vilka äro dina tyska älsklingsförfattare?

Jag hoppas, att du gör allvar av din plan att komma hit på ett par veckor i mars. Det skulle glädja mig mycket att på detta sätt snart få återse dig.

Skulle du träffa N., så säg honom, att jag väntar på brev.

Din vän
Ludvig.

Berlin, d. (den) 5. Februar 1908.

Lieber Fritz (Friedrich)!

Deinen letzten Brief erhielt (bekam) ich gestern Abend (abend), eben (gerade) als (wie) [1]) ich ins [2]) Theater gehn wollte [3]), um Richard

Wagners berühmte Oper Lohengrin zu sehen. Ich habe die Oper fünfmal aufführen sehen, je mehr ich aber ihren herrlichen Melodien lausche [4]), um so (desto) mehr bezaubern (entzücken) sie mich [bin ich von ihnen (davon) entzückt].

Nun darfst [5]) Du aber (indessen, jedoch) nicht glauben, dass ich über der Musik (der M. wegen) meine Studien an der Universität vernachlässige (versäume). Ich höre in der Regel (der Regel nach, gewöhnlich) drei Vorlesungen (Kollegs [6]) am Tage (des Tages, den Tag, täglich). Besonders (Vor allem) interessieren (fesseln) mich die, welche Professor R. hält. Du hast sicher schon /zuvor (früher)/ von ihm als einem der grössten Gelehrten Deutschlands gehört.

Der Abwechslung meiner Studien halber (Zur Abw. in meinen St.) habe ich eine ziemlich grosseA nzahl Arbeiten aus /der Werke/ der schönen Literatur durchgelesen. Am meisten gefallen mir unter (von) neueren Schriftstellern Gottfried Keller und Theodor Storm. Welches [7]) sind Deine Lieblingsschriftsteller?

Ich hoffe, Du machst Ernst mit Deinem Plan, im März auf ein paar (einige) Wochen hierherzukommen. Es würde mich sehr freuen, Dich auf diese Weise bald wiederzusehen.

Solltest Du N. treffen (mit N. zusammenkommen), so sage ihm /, bitte/, dass ich auf einen Brief /von ihm/ warte.

Mit herzlichem (bestem, freundlichem) Gruss (Mit vielen Grüssen)

/Dein/
Ludwig.

1) Etwas gewählter: da. — 1) Unmöglich: aufs Theater. — 3) Unmöglich: würde; auch „sollte“ gibt hier keinen Sinn. — 4) Dieser Ausdruck für den einfachen Briefstil allerdings etwas zu „edel“, fast schwülstig, dasselbe gilt ja aber wohl für den schwedischen Ausdruck. — 5) In der Umgangssprache auch: musst. — 6) Seltener: Kollegien. — 7) Nicht so gut: Welche.

*E. A. Meyer.*

## Tyskt översättningsprov för latinlinjen B och reallinjen.

Det är en härlig morgon i början av juli. Solen speglar sig i otaliga kanaler och bäckar, som liksom ett nät äro utbredda över hela trakten. Snabbt och ljudlöst glider vår båt över vattnet; en kraftig ung karl står i aktern på båten och skjuter den framåt med en lång stång.

I soluppgången ha vi lämnat den lilla täcka staden Lübben och äro nu i Spreewald.

Här bo — endast några få mil från den tyska rikshuvudstaden — kvarlevorna av vendernas *) en gång så talrika folkstam,

*) *Wende*, *-n*·

som dragit sig tillbaka till den tysta ensamheten i denna sanka, av Spree genomflutna skogsbygd. Ännu hålla de fast vid sina fäders språk, seder och vanor.

Vi glida förbi flera bondgårdar med deras enkla, av trä byggda hus. Då och då möta vi andra båtar, som ibland stakas fram av kvinnor, klädda i den här brukliga pittoreska dräkten. Men de flesta innebyggarna äro sysselsatta på ängarna. Det är kraftiga gestalter med blont hår, blåa ögon och runda, godmodiga ansikten.

/Es ist/ ein herrlicher Morgen im (zu) Anfang des Juli (Morgen Anfang Juli). Die Sonne spiegelt sich in unzähligen (zahllosen) Kanälen und Bächen, die wie ein Netz über die ganze Gegend ausgebreitet sind (die ganze Gegend bedecken, überziehen). Rasch (Schnell, Geschwind) und lautlos (geräuschlos) gleitet unser Boot (Kahn, Nachen) über das Wasser /hin (dahin)/; ein kräftiger junger Bursch [1]) steht hinten im Boot [2]) und schiebt es mit einer langen Stange vorwärts.

Im Sonnenaufgang haben wir das anmutige (hübsche, nette) [3]) Städtchen Lübben verlassen und sind (befinden uns) nun im Spreewald.

Hier wohnen — nur wenige (ein paar) Meilen von der deutschen Reichshauptstadt entfernt — die Reste [4]) des einst (einstmals, ehemals, ehedem, einstens, vor Zeiten) so zahlreichen Volksstamms der Wenden, die sich in die stille Einsamkeit dieses sumpfigen, von der Spree durchflossenen Waldgebiets [5]) zurückgezogen haben. Noch halten sie fest an der Sprache, den Sitten und Gebräuchen ihrer Vorfahren (Väter, Ahnen).

Wir gleiten an mehreren Bauernhöfen vorbei mit ihren einfachen, aus Holz gebauten (hölzernen) Häusern (einfachen Holzhäusern). Dann und wann begegnen wir anderen Booten (treffen wir a—e B—e), die bisweilen (manchmal) von Frauen [6]) in der hier üblichen (gebräuchlichen) pittoresken (malerischen) [7]) Tracht [8]) vorwärtsgeschoben werden. Die meisten Einwohner sind aber (jedoch, indessen) auf den Wiesen beschäftigt. Es sind kräftige Gestalten mit blondem Haar, blauen Augen und runden, gutmütigen Gesichtern.

1) Auch möglich: Mann, Mensch, dagegen hier nicht gut: Kerl. — 2) „Achterschiff" nur bei grösseren Fahrzeugen; „im Hinterteil des Bootes" unbeholfener Ausdruck. — 3) „liebliche" klingt hier manchen etwas geziert. — 4) „Überbleibsel" hat meist den Sinn von „unbrauchbarer Rest". — 5) Unmöglich die wörtliche Übersetzung: „nach der st. Einsamkeit in diesem . . . Waldgebiet". — 6) „Weibern" klänge etwas zu derb, zu grob. — 7) Hier „pittoresk" im Schwedischen wohl im Sinne von „eigenartig" gebraucht? — 8) Natürlich nicht „Anzug" (dies gewöhnlich nur von der männlichen Kleidung), möglich dagegen „Kleidung".

*E. A. Meyer.*

## Franskt översättningsprov.

Under sin vistelse vid Ludvig XIV:s hov tillvann sig greve Stair genom sin belevenhet konungens stora ynnest. »Man kan icke neka», sade konungen till sin omgivning, »att denne engelsman överträffar mina franska hovmän i takt och elegans.» Ingen vågade motsäga honom, men han märkte mycket väl, att man icke delade hans åsikt. Dagen därefter ville konungen göra en promenad i vagn, och han befallde Stair och två franska ädlingar att göra honom sällskap. När de skulle stiga upp i vagnen, gjorde han tecken åt de båda fransmännen att taga plats före honom däri. Men de drogo sig förlägna tillbaka. Då gjorde han samma tecken åt Stair, som genast steg upp efter en djup bugning. »Ser ni, mina herrar», sade konungen till de båda andra, »denne utlänning vet bättre än ni, att den sanna hövligheten är att lyda med behag.»

## Thème Français.

Pendant son séjour à la cour de Louis XIV le comte Stair gagna par son savoir-vivre la haute faveur du roi. «On ne peut nier», dit le roi à son entourage, «que cet Anglais ne surpasse mes courtisans français en tact et en élégance.» Personne n'osa le contredire, mais il s'aperçut fort bien qu'on ne partageait pas son avis. Le lendemain le roi, voulant faire une promenade en voiture, ordonna à Stair et à deux gentilshommes français de l'accompagner. Au moment de monter en voiture, il fit signe aux deux Français d'y monter [1]) avant lui. Mais ils reculèrent avec embarras. Alors il fit signe [2]) à Stair, qui monta immédiatement après s'être incliné profondément. «Vous voyez, Messieurs», dit le roi aux deux autres, «que cet étranger sait mieux que vous que la vraie politesse consiste à obéir avec grâce.»

[1]) *taga plats* ne serait pas exactement traduit par «prendre place».

[2]) gjorde han *samma* tecken: «faire signe» étant une expression toute faite, «*le même* signe» paraît bizarre.

*A. Terracher.*

## Engelskt översättningsprov.

På en amerikansk järnvägsstation, där tågen brukade stanna för att ge de resande tillfälle att äta middag, hade maten en längre tid varit ovanligt dålig. En dag stod följande historia att läsa i platstidningen. »På en järnvägsstation ej så långt härifrån tillkännagives middagstimmen genom att en gammal neger ringer med en stor klocka. En dag helt nyligen, då negern som vanligt skulle ringa, kom en stor hund med klokt utseende och satte sig framför honom och upphävde redan vid det första ljudet från matklockan ett melankoliskt tjut. Negern gjorde ett uppehåll i sin sysselsättning, tittade på hunden en stund och tillropade honom ett sakta 'Tyst!' Därpå fortsatte han sin ringning. Men hunden började genast åter att tjuta på det bedrövligaste sätt. Detta var

för mycket för den svarte ringaren. Han vände sig på nytt till hunden och utbrast: 'Nej, hör du, vad i all världen tjuter du för? Du är ju inte tvungen att äta maten här'.»

## The Railway Refreshment Room.

At (In) an American railway-station (railroad-depot **Am.**), where the trains generally (usually) stopped (waited) [used (were wont) to stop (wait), were in the habit of stopping (waiting)] /in order/ to give /the/ passengers (travellers) an opportunity (chance) of dining [having (taking, eating) some (their) dinner] (to dine) [time to dine (for dining)], the food had for rather a (a rather, a somewhat) long (a longish **F**) time (had long) been uncommonly (unusually, exceptionally, extraordinarily, very) bad (poor, defective). One day the following anecdote (story) appeared [was to (could) be read] in the local /news/paper (rag **F**) [the paper of the place] (the local /news/ paper contained the following anecdote etc.): —

"At a railway station not a hundred miles /distant/ (not /so/ very far) from here, the dinner-hour is announced (made known, notified, proclaimed) by an old (aged) negro (nigger **F**) ringing /with/ [negro's (nigger's) ringing /of/] a great (big, large) bell (by the ringing of a big etc. bell by an old negro). One day quite recently (lately) [not /so very/ long since (ago)] /,/ when the negro was going (about) to ring as usual, a great (big, large) dog (hound) with (of) a wise (sagacious, intelligent) appearance (look) came and sat /himself (him **A**)/ /down/ in front of (before) him, and at (with) the very first sound from (of) the dinner-bell set up a melancholy (lugubrious, doleful, dismal, disconsolate) howl (howling, yell, yelling). The negro paused (made a pause) in his occupation (employment, job, work), looked (gazed) at (on, upon) [eyed] the dog /for/ a while (moment) [glanced at the dog for a moment], and called out to him gently (softly) to be quiet [a gentle (quiet) 'Hush! (Shh, Silence, Be quiet, Shut up, Hold your peace {tongue, jaw **F**}!')]. He then [Then (After that, Thereafter) he] went on (proceeded) with (continued, resumed) his ringing. But (However,) the dog (The dog, however,) immediately (at once) began (commenced, started) again (once more) to howl (howling) in the most distressing (distressful, sad, melancholy, miserable, wretched) manner (way, fashion). This was too much for the black (coloured, swarthy, ebony) /bell-/ ringer (tintinnabulator). He turned once more (anew, again) to the dog and broke (burst) out (ejaculated): 'Come, /now,/ I say (look here, look you, harkee **A**), /Mister (Sir, Sirrah **A**),/ what on earth (in the world) are you howling (do you howl) for (why on earth etc. are you howling)? You are (You're) not (you aint **F**) obliged (compelled, forced, driven) to eat (reduced to eating) the food (victuals, vittles **F**, grub **F**) [have your meals, feed **F**] here /, are you? (you know!)/.'"

Lund, 16 November 1909. *C. S. Fearenside.*

# REALSKOLESTILARNA, HÖSTTERMINEN 1909.

## Tyskt översättningsprov.

Härnösand den 21 oktober 1909.

Käre Otto!

Tusen tack för ditt brev, som jag fick för ett par dagar sedan. Jag blev mycket förvånad, när jag hörde, att du under din vistelse i Sverige varit i Stockholm och sett »den vita staden». Men du blir nog lika överraskad som jag, när du genom detta brev får veta, att jag också sett den mycket omtalade utställningen i vår vackra huvudstad. Du, som själv varit där, kan tänka dig min glädje, när pappa en dag föreslog denna resa och dessutom sade, att min bror och jag fingo följa med. Jag skriver nu inte något om utställningen; vi tala hellre om den, när vi nästa vår råkas i Stralsund.

Hälsa dina föräldrar och syskon.

Din tillgivne
Karl.

Härnösand, den 21. Oktober 1909.[1])

Lieber Otto!

Tausend Dank für Deinen (Deine) /lieben (freundlichen)/ Brief (Zeilen),[2] den (die) ich vor ein paar (einigen) Tagen bekam (erhielt).[3] Ich war sehr erstaunt (verwundert)[4] zu hören, (als ich hörte), dass Du bei Deinem Besuch (während D—s B—s) in Schweden in Stockholm warst (gewesen bist)[5] und „die weisse Stadt" gesehen hast. Aber Du wirst wohl (gewiss) ebenso überrascht sein wie ich, wenn Du durch diesen Brief erfährst (zu wissen bekommst), dass auch ich die berühmte[6]) Ausstellung in unsrer schönen Hauptstadt gesehen habe. Du, der Du selber (selbst) dort warst, kannst Dir meine Freude denken (vorstellen, ausmalen), als Papa (Vater, der, mein V.) eines Tages[7]) diese Reise vorschlug (in Vorschlag brachte, anregte) und ausserdem[8]) sagte, dass mein Bruder und ich mitreisen, (mitfahren)[9]) dürften (sollten). Ich schreibe jetzt (heute) nichts über die (von der) Ausstellung; wir sprechen lieber davon (darüber, über sie), wenn wir uns nächstes Frühjahr (n—n Frühling) in Stralsund sehen (treffen).

Grüsse (Herzliche Grüsse an) Deine Eltern und Geschwister!

Dein getreuer[10])
Karl.

1) gewöhnlich: d. 21. X. 1909. NB! Oktober gross zu schreiben; der Punkt darf nicht fehlen, der die Grundzahl zur Ordnungszahl macht.

2) förmlicher: wertes Schreiben (zwischen Freunden unmöglich, ebenso wie geehrtes . . .)

3) förmlicher: empfing.

4) auch: ich wurde in grosses Erstaunen versetzt, aber niemals: ich wurde erstaunt; vgl. Mod. Språk 1909 Heft. II, Frag. u. Antw. 2 (Der Unterzeichnete ist der vermeintliche Herr aus Thüringen).

5) „bist" darf nicht fehlen, weil man sonst „hast" auf beide participia perfecti beziehen würde.

6) oder die A. in unserer . . . gesehen habe, von der man überall spricht, sprechen hört, die in aller Munde ist. Vgl. dagegen: die Aussichten, den Erfolg einer A. *be*sprechen. Besprechen auch = Zauberformeln hersagen.

7) „an einem Tag" würde im Ggs. zu „an einem anderen Tag" stehen; passt also nicht hierher.

8) obendrein, noch dazu, weiter/hin/; aber nicht: ohnedies.

9) nicht: mitgehen; dagegen familiär auch: „mit" dürften. Niemals: mitfolgen.

10) „ergebener" ist in freundschaftlichem Briefwechsel unmöglich.

*W. Karf.*

## Engelskt översättningsprov.

London den 15 september 1909.

Bäste Karl!

Äntligen är jag i London. Överfarten var mycket svår. Det blåste en förskräcklig storm, och alla passagerarna voro sjuka. Jag kunde icke alls vara uppe på däck. Du kan lätt tänka dig, att jag icke kunde äta mycket under resan. Men när jag kom hit, tog jag skadan igen *). Pensionatet, där jag bor, är mycket trevligt. Jag betalar trettio shillings i veckan. På det hela taget tycker jag mycket om den engelska maten. Köttet är bättre än i Sverige, men jag tycker, att grönsakerna äro sämre. Det finns inga andra utlänningar här än jag. Om ett par veckor hoppas jag kunna skriva till dig på engelska. Många hälsningar till Fredrik och Henrik.

Din tillgivne
Vilhelm.

*) taga skadan igen = make up for lost time.

## A Swede in (and on) London.

London, 15/th/ September (September 15/th/), 1909.

Dear (My dear) Charles (Charlie, Charley),

At last (At length) I am in London [Here I am (am I) in London at last (at length)]. We had a very (an awfully **F**, a jolly **F**, a mighty **F A**) rough (bad, trying) [1] passage (crossing) [The passage etc. was very bad etc.]. There was a frightful (a terrible, an awful)

gale (storm, tempest) blowing (raging) [It blew (was blowing) a frightful gale etc.] (A frightful etc. gale etc. was blowing), and all the passengers were sick (ill) [2]. I could'nt (could not) go (keep, stay,' be) /up/ on /the/ deck at all. You can easily (readily) imagine that I couldn't (could not, was unable to, wasn't able to) eat much during the voyage (journey). But when I got (reached, arrived, came) [3] here, I made up for lost time. The boarding-house (*pension*) where I'm (I am) living (staying) is very nice (comfortable, pleasant) [4]. I pay [I'm (I am) paying] 30s. (30/-) [thirty shillings (bob), one pound ten, a quid and half **F**.] a (per) week (weekly). On (Upon) the whole I like the English food (fare, grub **F**) very much. The meat [Meat, Butcher's (Flesh) meat] is better than in Sweden; but I think (consider, fancy) /that/ the vegetables (the greens) [vegetables, greens] [5] are worse (inferior). There are no other foreigners here besides (except, but, save **A**) myself (me) [Except myself (me) there are no other foreigners here] (Foreigners other than myself there are none here) [6]. In a (another) week or two (In couple of weeks, In a few weeks) I hope to be able to write to you in English [7]. Best (Kindest) [My best, My kindest] wishes (regards, respects, love) to Frederick (Frederic, Fred, Freddie, Freddy) and Henry (Harry, Hal).

Yours affectionately (sincerely), [Your affectionate, your devoted]

William (Will, Bill, Willie, Billie, Willy, Billy, Billee).

## Notes and Comments.

(1) Not 'hard' or 'difficult', unless one means that the crossing raised problems in navigation or the like.

(2) 'were sick' is far better than 'got (became, grew, were taken) ill', because (*a*) the 'got' group of words indicate not the simple fact but a gradual process, and because (*b*) the plain term 'sick' is still used, even in British English, in this specific sense of 'sea-sick'.

(3) 'came' is relegated to the last place because it expresses less completeness than the other verbs, and would naturally be followed by '*I began to* make up etc.'

(4) 'nice' is quite general (as presumably the Swedish *trevligt* is here); 'comfortable' would refer primarily to the rooms and furniture, especially to the beds, 'pleasant' to the situation or company, and 'convenient' to its accessibility or suitability for some specific purpose.

(5) 'The meat . . . the vegetables' expresses the result of the writer's own experiences: the omission of the definite article makes the statement more universal (suggesting 'All /the/ meat'). 'Vegetables' is more general than 'greens'. The common pleonasms 'Butchers' (Flesh) meat' appear to be survivals of the time when 'meat' meant *mat* not *kött*.

(6) Not 'no one (none) of foreigners', as there is no partitive sense. As regards the best construction after 'other', it may be remarked: (*a*) that 'other' is superfluous; (*b*) that its insertion, with the strongly positive sense of 'additional', makes 'besides' more natural than 'except'; (*c*) that when 'other' is followed by 'than' the two words are usually placed close together; (*d*) 'than myself' is the recognized method of evading the difficulty of choice between 'than I' (which is stiff) and 'than me' (which is said to be ungrammatical).

(7) 'on English' = 'concerning (about, relating to) English)'.

Lund, 18 November 1909. *C. S. Fearenside.*

## Tyskt reproduktionsprov.

(Före uppläsningen lämnas lärjungarna följande upplysningar: *Gesandtschaft* = beskickning, *Dolmetscher* = tolk, *Trauer* = sorg.)

Vor einiger Zeit gerieten der chinesische Gesandte in St. Petersburg und das Gesandtschaftspersonal in grosse Aufregung. Denn während einer Abwesenheit des Dolmetschers war ein grosser Bogen gelbes Papier, auf dem etwas gedruckt und geschrieben stand, abgegeben worden. Keiner von der Gesandtschaft verstand ein Wort Russisch. Aber die Farbe des Papiers zeigte offenbar, dass der Inhalt trauriger Natur war; denn gelb ist in China die Farbe der tiefsten Trauer. Der Gesandte und seine Leute schlossen hieraus, dass eine sehr hervorragende Persönlichkeit gestorben sei. Sie legten deshalb dem Verstorbenen zu Ehren sogleich tiefe Trauer an. Als der Dolmetscher zurückkehrte, stellte er fest, dass das Papier, das alle für eine wichtige Trauernachricht gehalten hatten, nur die Gasrechnung war.

## Engelskt reproduktionsprov.

(Före uppläsningen lämnas lärjungarna följande upplysningar: *firemen* = eldsläckningsmanskap, *summon* = tillkalla, *engines* = brandsprutor, *fire-escapes* = brandstegar, *pussy* = kisse.

Some time ago, a fire broke out in the middle of the night in a house in London. The firemen were at once summoned. The engines were brought and the fire-escapes placed against the windows. All the people in the burning house were luckily saved. As soon as this was done, a dreadful cry was heard. It was the cry of a cat, which had been locked up in the cellar. The cat made a horrible noise, and one of the firemen determined to save the poor animal. He made his way down the burning stairs, and rescued poor pussy. But he had to get back again. Through the fire and smoke he fought with the cat in his arms, until he reached the top of the stair. Then, when the people saw him with the cat, they set up a hearty cheer. He had risked his own life to save that of a poor animal.

---

***Managing Editor's Note.*** *—As no scripts have been supplied by teachers, the Reproduction Exercises in German and English are inserted without comment. Our thanks are due to Lektor Karf for supplying a translation of the German Realskolestil at very short notice, and to Lektor Terracher for filling the gap left by M. Polack's removal to France. The English translations kindly sent by Dr Fuhrken of Gothenburg unluckily arrived too late for insertion in this number.*

*Lund, Monday 22 November 1909.* ***C. S. F.***

## Nyutkommen fransk litteratur.

PROSPER MÉRIMÉE: *Colomba,* accompagnée d'une notice, de notes explicatives et d'une carte de l'île de Corse, par E.-E.-B. LACOMBLÉ, Professeur à l'école moyenne d'Arnhem. 2:ème éd. Groningue. P. Noordhoff. 1908. 187 p. Prix: fl. 0,80, relié fl. 1,—. (Conteurs modernes 7).

GUY DE MAUPASSANT: Contes choisis, précédés d'une notice littéraire et accompagnés de notes explicatives, par le même. 4:e éd. Groningue, ibid. 1909. 167 p. Prix: fl. 0,60. (Conteurs modernes 5).

E. EDSTRÖM. Fransk lektyr för svenska skolor, sammanställd och kommenterad av E. EDSTRÖM, Lektor. Stockholm, Wilhelm Billes bokförlags aktiebolag.

I. Récits historiques; Contes et nouvelles. 194 s. + Ordlistor till Fransk lektyr I, utgiven av E. Edström. 39 s. Bunden. Pris: 2,75. 1908.

II. Voyage à Paris; Bataille de Dames; Poésies. 128 s. + Ordlistor till Fransk lektyr II, 17 s. Bunden. Pris: 2,25. 1908.

Ordbok till Fransk lektyr för svenska skolor (I och II) utgiven av E. Edström, Lektor. Stockholm, W. Billes bokförlags aktiebolag. 87 s. häft. Pris: 1,35. 1909.

KR. SANDFELD JENSEN. Bisætningerne i Moderne Fransk, en Haandbog for Studerende og Lærere. Gyldendalske Boghandel: Nordisk Forlag, København og Kristiania 1909 (Udgivet med bidrag af Universitetets fritrykskonto). 256 s. in: 8°.

GUSTAF AAE. *Le Trimètre de Victor Hugo: étude de versification française* (Thèse pour le doctorat). 196 p. Lund: Ph. Lindstedts Universitetsbokhandel, 1909.

# STUDIES IN BRITISH COINS AND MONEY.

## I. SOME QUESTIONS ON BRITISH COINS.

### (English Exercises for the Xmas Holidays).

During the past year or two I have been giving a considerable amount of intermittent attention to British coins, as both providing useful material for language lessons and also throwing much light on the characteristics and institutions of the British nation. It is obvious that a complete understanding of the coins requires an extensive knowledge not only of British history and institutions but also of heraldry and numismatics; but even without going very deeply into these last recondite sciences, one may find a great deal of material in the coins that lies well within the range (as regards both interest, comprehensibility and utility, practical and educational) of foreign students of English, even comparatively young ones. This has been proved, I may say, by the interest and intelligence

with which my own short talks on the subject have been followed in several schools in Southern Sweden.

As I have found my own interest in British coins shared by young learners of English, and as, moreover, the subject of British coins and money is commonly treated in text-books for the learning of English, I conceive that a few notes on these topics may be of use to teachers of English. In a future number I hope to say something about the expressions used in describing British *money* (which are open to improvement in many cases besides my own treatment in the *Intermediate English Reader);* but for the present I propose to restrict myself to two studies, exclusively confined to British *coins* (and only those issued during the last half century and still current), and chiefly consisting in selections from the material which I have myself repeatedly used for lessons and lectures. Accordingly I append:—

(*a*) a few general questions on British coins, suitable some for oral and others for written exercises, some for comparative beginners and others only for advanced students who have the time and the zeal to go beyond purely linguistic work;

(*b*) a pronouncing vocabulary of words which I have found myself and others using to describe the chief British coins — the more technical words of little or no general utility being distinguished by special type.

Though these exercises and this vocabulary are alike based on the fifteen coin-illustrations contained in the *Intermediate English Reader* (pp. 70—71) and *English Familiar Correspondence* (pp. 54—55), they can equally well be used with any other really representative set either of coin-reproductions or of the coins themselves (which can commonly be obtained from a bank). Incidentally, I may remark that many pictorial reproductions of British coins in many text-books of English are defective either in number, or in variety, or in execution. The reproduction of only one or two coins, or even of any one complete set, is of little practical or educational value; and even the fairly full and varied selection contained in I. E. R. I have found, by painful experience, to leave much to be desired.

In submitting the annexed puzzles for the holidays and after to our readers, both teachers and students, I should like to put forward two suggestions:—

(1) That, in attacking and answering the questions, the mother tongue should be interposed as little as possible between the British things pourtrayed and the English words required to describe them;

(2) That solutions — whether signed or anonymous — to the questions (especially in the second group) would be welcomed by the undersigned, who would endeavour to deal with them in a subsequent issue of *Moderna Språk.* Such solutions, which should not be sent in till the end of January, will be corrected and returned, if accompanied by a stamped and addressed envelope.

### (ii) *Some Linguistic Exercises on British Coins.*

*Find English words (or phrases) to describe:—*

(1) the general appearance of these coins;
(2) the resemblances between these coins; } (in shape, size, material
(3) the differences between the coins; } colour, value, etc.)
(4) all the *things* displayed on these coins;
(5) all the *actions* displayed on these coins.

(6) Pick out things on British coins corresponding to all the nouns in the annexed Coin Vocabulary.

(7) Describe fully the designs on the backs of: —

(*a*) the bronze coins [preferably one dated 1860—1894, as fuller, and a penny, as larger and distincter];

(*b*) the gold coins or the crown [since 1887, and preferably the crown, as larger and more distinct].

(8) Enumerate — with suitable epithets, where possible — (*a*) all the animals, (*b*) all the plants, you can find on British coins.

(9) Describe all the differences you can detect between the representations of Victoria and Edward VII on British coins.

(10) Write out in full the foreign inscriptions used on British coins and translate them into English.

### (ii) *Some Questions on the Significance of British Coins.*

*What evidence can you find in modern British coins that the United Kingdom is:—*

(11) a maritime or sea Power?

(12) a composite state — i. e., not an original unity, but composed of several units?

(13) tending towards the adoption of a decimal money system?

*What do modern British coins tell us about:—*

(14) the relative importance of the component parts of the United Kingdom?

(15) the characteristics of the component parts of the United Kingdom?

(16) the connexions between any foreign states and the United Kingdom or its component parts?

(17) What parts of the British Isles are not directly represented on the coins of the United Kingdom?

(18) How do Queen Victoria's coins show us that, unlike her most illustrious female predecessor, Elizabeth, she was not a "Virgin Queen"?

(19) How far do King Edward's coins (*a*) justify, (*b*) discountenance, the popular description of him as "King of England"?

(20) Point out, and discuss the significance of, both the resemblances and the differences between the titles used on their coins by Queen Victoria and King Edward.

Lund, November 1909. *C. S. Fearenside.*

## II. PRONOUNCING VOCABULARY OF COIN WORDS.

*(Words required to describe the chief Modern British Coins)*

above [əb·ɐv]
abbreviation [əbr·iivĭ·e¹ʃ'n]
achievement [ətʃ·iivmənt]
alloy [æl·ɔi]
angle [æŋg'l]
Arabic [ærəbĭk]
arched [aatʃt]
*argent* [aadʒənt]
arm [aam]
arms [aamz]
armorial [aam·ɔɔrĭəl]
arrange [ər·e¹n/d/ʒ]
artistic [aat·istĭk]
attire [æt·aiəə]
authority [ɔɔþ·ɔrĭtĭ]
azure [e¹ʒəə, æʒjəə]

back [bæk]
background [bækgraund]
bald [bɔɔld]
bare [bäəə]
barrel [bær'l]
base [be¹s]
baubee [b·ɔɔb·ii]
beach [biitʃ]
beaded [biidĭd]
beading [biidiŋ]
beard [biəəd]
bearings [bäärĭŋz]
behind [bĭh·aind]
below [bil·oᵘ]
belt [belt]
beneath [bin·iiþ]
between ]bĭtw·iin]
bit [bit]
*blazon* [ble¹z'n]
bob [bɔb]
bosom [buz'm]
bow [boᵘ]
branch [braanʃ]
brass [braas]
breast [brest]
bridle [baid'l]
Britains [britənz]
Britannia [brit·ænĭəə]
British [britiʃ]
Britons [brit'nz]
bronze [brɔnz]
browns [braunz]
Brunswick [brɐnzwik]
buckle [bɐk'l]
bust [bɐst]

cap [kæp]
capital [kæpit'l]
centre [sentəə]
charge [tʃaadʒ]
chin [tʃin]
circle [səək'l]
circular [səəkjŭləə]
circulation [s·əəkjŭl·e¹ʃn]
clasp [klaasp, klæsp]
claw [klɔɔ]
clench [klenʃ]
cloak [kloᵘk]
clumsy [klɐmzĭ]
coat-of-arms [k·oᵘtəv·aamz]
coin [kɔin]
coinage [kɔinidʒ]
collar [kɔləə]
colour [kɐləə]
composition [k·ɔmpəz·iʃ'n]
continuation [kɔnt·injŭ·e¹ʃ'n]
contraction [kɔntr·ækʃ'n]
copper [kɔpəə]
craft [kraaft]
crest [krest]
cross [krɔs, krɔɔs]
crossed [crɔst, krɔɔst]
crosswise [krɔswaiz, krɔɔswaiz]
crow [kraun]
crown-of-state [kr·aunəvs·te¹t]
crowned [kraund]

---

Note. — The system of phonetic transcription here adopted is that used and explained in the notes to the *Intermediate English Reader*. A few unavoidable heraldic and numismatic terms of no general utility are distinguished by *italic type*

currency [kɐrənsĭ]
current [kɐrənt[

date [deᶦt]
decoration [d·ekər·eᶦʃn]
defence [dĭf·ens]
defender [dĭf·endəə]
design [dĭz·ain]
device [dĭv·ais]
*dexter* [dekstəə]
difference [difərəns]
dividing [dĭv·aidĭŋ]
dominion [dŏm·injən]
dot [dɔt]
double [dɐb'l]
double-florin [d·ɐb'lfl·ɔrĭn]
downward [daunwəəd]
dragon [drægən]
draped [dreᶦpt]
drapery [dreᶦpərĭ]
dress [dres]
dynasty [dinəstĭ, dainəstĭ]

ear [iəə]
earring [iər|rĭŋ]
easy [iizĭ]
edge [edʒ]
Eddystone [edĭstən]
Edward [edwəəd]
effigy [efĭdʒĭ]
eight [eᶦt]
*emblazon* [embl·eᶦz'n]
emblem [emblĕm]
Emperor [empərəə]
empire [empaĭəə]
Empress [emprĭs]
encircled [ĕns·əəkəld]
enclosed [ĭnkl·oᵘzd]

England [iŋglənd]
English [iŋglĭʃ]
engraver [ĕngr·eᶦvəə]
erect [ĭr·ekt]
escutcheon [ĕsk·ɐtʃən]
*exergue* [eks·əəg]

face [feᶦs]
faith [feᶦþ]
fame [feᶦm]
famous [feᶦməs]
farthing [faađĭŋ]
female [fiimĕᶦl]
field [fiild]
fierce [fiəəs]
fifth [fifþ]
figure [figəə]
first [fəəst]
five [faiv]
flag [flæg]
flat [flæt]
fleur-de-lys [fləədĭl·ii]
floating [floᵘtĭŋ]
floral [flɔɔrəl]
florin [flɔrĭn]
flower [flauəə]
flowing [floᵘĭŋ]
flying [flai|ĭŋ]
fold [foᵘld]
fore [fɔɔ]
foreground [fɔɔgraund]
form [fɔɔm]
*formé* [fɔɔmé]
fourth [fɔɔþ]
France [fraans]
French [frenʃ]
front [frent]
full-length [f·ul|l·eŋþ]
full-sail [f·uls·eᶦl]

*flory-counterflory* [fl·əɔrĭk·auntəəfl·ɔɔrĭ]
gardant [gaadənt]
garment [gaamənt]
garnished [gaanĭʃt]
garter [gaatəə]
George [dʒɔɔdʒ]
globular [glɔbjŭləə]
God [gɔd]
Godless [gɔdlĭs]
gold [goᵘld]
Gothic [gɔþĭk]
grace [greᶦs]
graceful [greᶦsfŭl]
graceless [greᶦslĭs]
grasp [graasp, græsp]
grip [grip]
groat [groᵘt]
guard [gaad]
Guelph [gwelf]
*gules* [gjuulz]

half-crown [h·aafkr·aun]
halfpenny [heᶦpnĭ]
half-sovereign [[h·aafs·ɔvrĭn]
hand [hænd]
handle [hænd'l]
Hanover [hænŏvəə]
harp [haap]
head [hed]
head-dress [hed|dres]
heavy [hevĭ]
helmet [helmĭt]
heraldry [herəldrĭ]
hilt [hilt]
hind [haind]
hoof [huuf]
horse [hɔɔs]

image [imədʒ]
impaled [imp·e$^{i}$ld]
imperial [imp·iəriəl]
inartistic [·inaat·istik]
India [indjəə]
initials [in·iʃəlz]
inscription [inskr·ipʃ'n]
Ireland [aiəələnd]
island [ailənd]
issue [isjŭ, iʃjŭ]

jamb [dʒæm]
jubilee [dʒuubilii]

king [kiŋ]
kingdom [kiŋdəm]

Latin [lætin]
laurel [lɔrəl]
laurelled [lɔrəld]
leaf [liif]
leaning [liiniŋ]
left [left]
leg [leg]
legend [ledʒənd]
legging [legiŋ]
leopard [lepəəd]
letter [letəə]
lettering [letəriŋ]
lighthouse [lait|haus]
likeness [laiknis]
line [lain]
lion [laiən]
lower [lo$^{u}$əə]

majesty [mædʒəsti]
mane [me$^{i}$n]
maritime [mæritaim]
medallist [medəlist]

memorial [mim·ɔɔriəl]
metal [met'l]
milled [mild]
mint [mint]
mixture [mikstʃəə]
model [mɔd'l]
money [mɐni]
monster [mɔnstəə]
motto [mɔtŏ$^{u}$]
muscles [mɐs'lz]

nautical [nɔɔtik'l]
naval [ne$^{i}$v'l]
neck [nek]
necklace [neklɐs]
Neptune [neptjuun]
nine [nain]
nose [no$^{u}$z]
notice [no$^{u}$tis]
nought [nɔɔt]
numbers [nɐmbəəz]
numerals [njuumərəlz]

oak [o$^{u}$k]
obsolete [ɔbsŏliit]
obverse [ɔbvəəs]
one [wɐn]
one-arched [w·ɐn·aatʃt]
*or* [ɔɔ]
order [ɔɔdəə]
ornamental [ɔɔnəm·ent'l]
ornate [ɔɔn·e$^{i}$t]
oval [o$^{u}$v'l]
over [o$^{u}$vəə]

*pale* [pe$^{i}$l]
pard [paad]

*passant* [pæsənt]
patron [pe$^{i}$trən]
*patté* [pæté]
paw [pɔɔ]
peace [piis]
pendant [pendənt]
pennon [penən]
penny [peni]
picturesque [piktʃər·esk]
piece [piis]
plain [ple$^{i}$n]
Plantagenet [plænt·ædʒənĕt]
plume [pluum, pljuum]
poker [po$^{u}$kəə]
pommel [pɐm'l]
pound [paund]
principality [prinsip·æliti]
profile [pro$^{u}$fiil]
prong [prɔŋ]
prow [prau]

quadrant [kwɔdrənt]
quadruped [kwɔdrŭped]
quarter [kwɔɔtəə]
quarterings [kɔɔtəriŋz]
quatrefoil [kaatəəfɔil]
queen [kwiin]
quid [kwid]

rampant [ræmpənt]
reading [riidiŋ]
rear [riəə]
regardant [rig·aadənt]
regina [reg·iină, ridz·ainəə]
reign [re$^{i}$n]

relief [ril·iif]
reptile [reptăil]
resemblance [riz·embləns]
resting [restiŋ]
reverse [riv·əəs, riivəəs]
rex [reks]
ribbed [ribd]
ribbon [ribən]
right [rait]
rim [rim]
robe [ro$^{u}$b]
rope [ro$^{u}$p]
Roman [ro$^{u}$mən]
rose [ro$^{u}$z]
round [raund]
royal [rɔiəl]

sail [se$^{i}$l]
sailor [se$^{i}$ləə]
saint [se$^{i}$nt]
saltire [sæltiəə, sɔɔltaiəə]
sandal [sænd'l]
sceptre [septəə]
Scotland [skɔtlənd]
scraggy [skrægi]
sea [sii]
seated [siitid]
second [sekənd]
shaft [ʃaaft, ʃæft]
shamrock [ʃæmrɔk]
shield [ʃiild]
shield of arms [ʃ·iildəv·aamz]
shilling [ʃiliŋ]
ship [ʃip]
shoulder [ʃo$^{u}$ldəə]
side [said]
sign [sain]
silver [silvəə]
simple [simp'l]
single [siŋg'l]
*sinister* [sinistəə]
size [saiz]
six [siks]
sixpence [sikspəns]
soldier [so$^{u}$ldʒəə]
solidus sɔlidus]
sovereign [sɔvrin]
spade-shaped [spe$^{i}$dʃe$^{i}$pt]
spherical [sferik'l]
square [skwäəə]
stamp [stæmp]
standard [stændəəd]
standing [stændiŋ]
star [staa]
stop [stɔp]
straight [stre$^{i}$t]
strike [straik]
string [striŋ]
struck [strɐk]
Stuart [stjuuəət]
style [stail]
surmounted [səəm·auntid]
surrounded [səər·aundid]
sword [sɔɔd]

tack [tæk]
tang [tæŋ]
tail [te$^{i}$l]
tanner [tænəə]
tea-tray [tiitre$^{i}$]
thick'un [þikɐn]
third [þəəd]
thistle [þis'l]
threepence [þrip'ns]
threepenny [þripəni]
tied [taid]
tin [tin]
title [tait'l]
toasting-fork [to$^{u}$stiŋfɔɔk]
tongue [tɐŋ]
trefoil [triifɔil]
*tressure* [treʃəə]
trident [traidənt]
*truncation* [trɐŋk·e$^{i}$ʃ'n]
Tudor [tjuudəə]
type [taip]

ungraceful [ɐn|gr·e$^{i}$sfŭl]
union [juunjən]
united [juun·aitid]
upper [ɐpəə]

value [væljŭ]
veil [ve$^{i}$l]
vessel [ves'l]
Victoria [vikt·ɔɔriəə]

warrior [wɔriəə]
waves [we$^{i}$vz]
weeds [wiidz]
wheel [/h/wiil]
widow [widŏ$^{u}$]
wing [wiŋ]
woman [wumən]
words [wəədz]
wreath [riiþ]

zinc [ziŋk]

LUND 1909, A.-B. SKÅNSKA CENTRALTRYCKERIET.

# MODERNA SPRÅK

SVENSK TIDSKRIFT FÖR UNDERVISNING I DE TRE HUVUDSPRÅKEN
TYSKA, ENGELSKA, FRANSKA

UTGIVEN AV

C. S. FEARENSIDE :: E. A. MEYER :: C. POLACK

UNDER MEDVERKAN AV E. RODHE

ÅRG. III. ix. (31) * LUND * December 1909


## MEDDELANDE.

Med detta häfte avslutas tredje årgången av MODERNA SPRÅK, och liksom förut överskrider den något de utlovade nio arken. De nuvarande redaktörerna äro villiga att fortfarande verkställa utgivandet efter samma principer som förut, om de erhålla tillräckligt stöd; men som den franske utgivaren har återvänt till Frankrike och den tyske utgivarens tid är mycket tagen i anspråk av annat arbete, kunna de endast åtaga sig att utföra översättningsarbete och ombesörja artiklar för var sin tredjedel av tidskriften; redigerandet av tidskriften tillfaller följaktligen den engelske utgivaren, vilken är boende å platsen och som ombesörjt tryckningen av de sista fyra numren. Var och en av utgivarna förblir ansvarig endast för de delar av tidskriften, som röra hans språk, men den slutliga korrekturläsningen och tidskriftens yttre anordning komma tills vidare på den engelske utgivarens lott.

Undertecknade Polack och Fearensides cirkulär å omslaget till n:r 9 av andra årgången — vilket cirkulär ledde till tidskriftens fortsatta utgivande, sedan D:r Rodhe beslutat att dra sig tillbaka — innehöll följande passus:

The continued existence of M. S., therefore, depends absolutely on the effective general will of its public. We cannot enter upon a third year unless we have *sufficient money in hand* to cover the probable total costs of production for one year; and we cannot obtain that money unless the majority of the readers are disposed to supply it willingly and promptly. And here we must take leave to call the attention of readers of *Moderna Språk* to the importance of *direct subscription*.... When people choose the undoubtedly

easier method of subscribing through a bookseller, very nearly half the money which they pay melts away in commissions to intermediaries without contributing in the slightest degree to the actual cost of production; and the moiety which does reach the conductors of the Review does not reach them till some months after the last printer's bill has to be met. . . . We make this statement because we know, as a matter of fact, that this consideration has never even occurred to many of our supporters, who have thus, quite unintentionally, not only deprived both the editors and the publishers of M. S. of any pecuniary reward for their labours bu have made it impossible to offer any honorarium to outside contributors.

**Tidskriftens fortsatta utgivande är därför omöjligt, så framt ej utgivarna erhålla tillräckliga medel för att betäcka själva kostnaderna för utgivandet; och om ej ett tillräckligt antal prenumeranter anmält sig direkt hos Redaktionen (under adress MODERNA SPRÅK, LUND) före den 30 jan. 1910, kommer MODERNA SPRÅK att upphöra. Prenumerationsavgiften kommer i så fall att återställas.**

**Prenumeration kan även ske i varje bokhandel.**

***Redaktionen.***

# VERITY'S SHAKESPEARE AND OTHERS.

There is nowadays no want of good — and cheap — annotated editions of Shakespeare's plays. I have lately, while preparing lectures on *Midsummer Night's Dream*, had an opportunity of comparing and testing several editions of that play. I will especially mention four: — W. J. Rolfe's edition, in the University Tutorial Series (W. B. Clive, 2/-); K. Deighton's, especially meant for Indian students (Macmillan & Co, 1/9); The Oxford and Cambridge edition by Stanley Wood, very convenient because it gives most of the notes in the margin or in foot-notes, and thoroughly sound (G. Gill & Son, 1/6); The Pitt Press Shakespeare, edited by A. W. Verity and printed at the Cambridge University Press (1/6). All are useful editions, which may safely be recommended to students. They all give a modernized text, an arrangement which will probably best serve ordinary purposes. They are not critical editions, ideal for philological purposes; but the same remark applies to all editions of Shakespeare, two or three editions of separate plays excepted. All four editions contain introductions or appendices, which give information on the plays, their date, language, metre, etc. etc. All are attractively got up. The price ranges from 2/- to 1/6.

Of these editions Mr Verity's has struck me as especially helpful; and I have already recommended it to students of this

University in the *studiehandbok*. Mr Verity's comments are short and to the point. In the choice between different opinions on difficult passages he displays very good judgement and taste. Many apt explanations in his notes seem to be original. I think it may be said that his commentary embodies most of what is worth keeping in earlier annotated editions and a good deal that is new and valuable. Such, at least, has been my own experience. At first I consulted all the editions alike. By degrees, however, I came to the conclusion that, where they differed, Mr Verity generally hit the mark; and I ended by making his edition my basis, only occasionally consulting the others. Naturally I cannot say that Mr Verity's is *the* best edition; but of those which have come under my notice, it seems to me to be the best.

Lund, May 1909. *Eilert Ekwall.*

# TILL UNDERVISNINGEN I TYSK UTTALSTEKNIK.

## I. »sch»-, »ich»-, »ach»-ljuden. II. o-, ö-, u-, ü-ljud.

Den moderna fonetiken kan glädja sig åt ett ganska allmänt och gott anseende såsom erbjudande en oumbärlig grundval för en tidsenlig tillägnelse av främmande tungomål. I vårt land synes emellertid dess studium i allmänhet mindre verkat befruktande på undervisningen i tyska än i de båda andra av läroverkens främmande levande språk. Särskilt torde ej för tyskan i samma grad en enhetlig praxis kommit att göra sig gällande i fråga om valet mellan olika alternativa uttal liksom ej heller i fråga om det mått av fonetisk teori, som bör komma undervisningen till godo. Till denna uppfattning kommer man åtminstone vid en jämförelse mellan de olika språkläror, som äro i bruk vid våra läroverk. Analoga reflexioner gåvo uppslag till en uppsats av Pontus Leander i Pedagogisk tidskrift 1904: »Några reflexioner över tyska språkets uttal». Mig veterligen har denna uppsats icke föranlett någon diskussion, som kommit till synes i tryck.

På tal om åvägabringande av överenskommelse beträffande enhetlighet i tysk uttalsundervisning tänka nog de flesta framför allt på spörsmålet, om *g* skall vara *explosiva* eller *frikativa*. Ehuru jag ej på minsta vis underskattar vikten av en »Einigung» även på denna punkt, vågar jag ej här göra något yrkande. Att tiden härför ej är mogen, därom torde man övertygas, om man jämför ljudbeteckningarna hos Ernst A. Meyer (i Deutsche Gespräche) och Emil Rodhe (i Tysk läsebok för realskolan; Tyska talövningar; Rodhe-Abshagen, Tysk elementarbok; Rodhe-Krüger, Tysk läsebok för skolans mellanklasser samt diverse texteditioner) med Viëtors nuvarande och dennes förra ståndpunkt i frågan. Medan *Viëtor* (se Elemente der Phonetik,

5. Auflage, § 77, Anm. 2—7) *fordom* höll på explosiva i uddljud och frikativor eljest, och *Meyer* på en väsentlig punkt går längre i medgivande åt frikativa, nämligen i förstavelsen *ge-*, erkänner *Viëtor* numera berättigandet av alternativ och rekommenderar därvid t. o. m. i främsta rummet anslutning till «Bühnenaussprache» med explosivor i alla ställningar (med undantag för *-ig*), varemot *Rodhe* på denna punkt följer det hannoverska uttalet med explosiva i uddljud och inljud, men frikativor i slutljud (jfr, att Rodhe alternativt accepterar *ηk* för utljudande *ng*).

Att det i detta och andra fall, då man har att räkna med olika uttalsalternativ inom tyskan själv, tills vidare vore önskvärt, för att icke säga oundgängligt, att åtminstone lärare vid ett och samma läroverk överenskomme om en gemensam norm, däri är jag ense med den förutnämnde artikelförfattaren (s. 269 f.).

I de fall däremot, då olika skoluttal härrör av anslutning till olika ljudförhållanden i olika delar av vårt land, är en dubbelhet, så snart differensen är väsentlig, avgjort av ondo. (Observera, att frågan om tungspets- eller tungryggs-*r* ej bör ses ur denna synpunkt; jfr Leander s. 270, där emellertid den egendomliga uppfattningen synes ligga till grund, att det skulle vara vanligt, att man tillhölle svenska elever, »som invants att använda uvulart r», att för tyskan i stället begagna »det apikala r».)

## I.

Bland de fall, då en för svenskar nära till hands liggande ljudsubstitution icke ger ett acceptabelt resultat, ha enligt min mening »*sch*»-, »*ich*»- och »*ach*»-ljuden ej alltid tillräckligt uppmärksammats. Det är givet, att graden av noggrannhet, varmed på modersmålet beroende dåliga böjelser äro att motarbeta, bestämmes av den större eller mindre möjligheten att åstadkomma en effektiv förbättring med rimlig uppoffring av tid och möda. Detta är emellertid något, som jag förmenar låta sig göra med just dessa ljud, som ju eljest icke blott hos oss äro ett crux vid försöken att tala tyska.

Jag ber att först få för vart och ett av dessa tyskans ljud erinra om de viktigaste dragen i dess bildning, för att sedan tillse, i vad mån hänvisningar till möjligen nära liggande ljud i svenskan kunna leda rätt.[1])

### 1. »*sch*».

Det tyska »*sch*»-ljudets artikulation är enligt *Viëtor*, Elemente der Phonetik, 5. Aufl., § 84 »dorsal-alveolar» eller »dorsal-postdental».

[1]) Den fonetiska beteckning, jag i det följande använder, är *Noreens* i Vårt språk — utom i citat från andra författare. Av typografiska skäl har *Sievers*' tecken för sch ersatts med *ʃ* (= *Viëtors*).

I norra Tyskland höjes därvid tungspetsen mot tandvallen, varemot detta i mellersta och södra Tyskland ej i väsentlig mån är fallet. Väsentlig för ljudets klang är enligt Viëtor också en framskjuten ställning hos läpparna (§ 83 o. Anm. 4).

Så långt synas för det tyska »sch»-ljudets vidkommande även *Sievers* och *Sweet* i huvudsak vara av samma uppfattning. Olika åsikter ha däremot gjort sig gällande rörande artikulationsförhållanden, som mindre äro tillgängliga för direkt iakttagelse. *Viëtor* anser i anslutning till Sweet det karakteristiska hos ljudet ifråga komma fram vid luftströmmens gnidning mot i regel båda tandradernas kanter (§ 83 Anm. 4). Däremot förmenar *Sievers* (Grundzüge der Phonetik, 5. Aufl., § 337) det väsentliga vara en dov resonnans i den till ett »Kesselraum» gestaltade främre delen av munhålan. (Viëtor säger, § 83 A. 4 och § 84 A. 1, att vid hans »sch»-ljud tungryggen ej drages tillbaka tillräckligt för bildande av ett sådant »Kesselraum».) Andra åter, såsom *Bremer*, se i »sch» ett sammansatt ljud, alstrat genom tvenne samtidiga tungartikulationer, den ena *s*-ljudets, den andra »*ich*»-, resp. »*ach*»-ljudets. (Deutsche Phonetik, § 70).

En dylik sammansatt artikulation kan ock sägas ingå i *Meyers* »sch»-ljud. I Deutsche Gespräche s. 21 beskrives detta ljuds artikulation på följande sätt: „Zungenspitze nach den Alveolen zu gehoben, vordere Seitenränder der Zunge an die seitlichen Zahnreicen gedrückt, so dass breite Enge zwischen Zungenblatt und Alveolen entsteht. Mittelzunge etwas gesenkt, Hinterzunge wieder gehoben, so dass kesselförmiger Raum [1]) hinter dem Zungenblatt vorhanden ist. Lippen vor- und zugleich auswärtsgestülpt (schallbecherförmig)".

Anmärkningsvärt är, att *Sievers* räknar med ett annat slags, halft palatalt eller muljerat *ʃ*-ljud (med sänkt tungspets?) i de flesta fall av förkonsonantisk ställning. „Halbpalatale *ʃ* sind fast überall die deutschen *ʃ* vor Konsonanten, die aus einfachem altdeutschen *s* hervorgegangen sind, wie in *stehn*, *sprechen*, *schlagen*, *schneiden*, *schwer*, gespr. *ʃ'ten* etc., gegenüber dem deutlich nichtpalatalen *ʃ* aus altdeutschen *sk*, wie in *Schade*, *schreiben* etc." Detsamma åsyftas väl i *Benedix*' föreskrift (Der mündliche Vortrag [3] s. 36), att *ʃ* i *sp*, *st* måste tagas särskilt mjukt, »ähnlich dem französischen

[1]) Om Meyer upptagit detta uttryck från Sievers, använder han det emellertid om en helt annan sak än denne. Att Sievers åsyftar rummet *framför* tungbladet, är tydligt av § 337: „Das Wesentliche ist vielleicht bei allen *ʃ*-Articulationen die Bildung eines grösseren kesselförmigen Raumes im Vordermunde, in welchen der Exspirationsstrom hineingetrieben wird. Wenigstens scheinen mir die *ʃ* sich von den entsprechenden Spezies der *s* stets durch eine dumpfere Kesselresonanz zu unterscheiden (mit dieser Resonanz schwindet daher viel von dem spezifischen Klangcharakter der *ʃ* bei Personen, denen die unteren Schneidezähne fehlen)...." — Förlust av de undre framtänderna kan ju icke modifiera Meyers »Kesselraum». — Viëtor begagnar, såsom § 84 Anm. 2 visar, uttrycket „Kesselraum" i samma mening som Sievers'.

*j* in *je*», vilken ger *Viëtor* anledning att fastslå, att detta *ʃ* är »ett *ʃ* sådant som varje annat» (§ 84 Anm. 3).

Såsom *motsvarighet i vårt språk* till tyskans »*sch*»-ljud ligger det för lekmannauppfattning närmast att tänka på svenskans »*sje*»-ljud. Det, som går under detta namn, är ju emellertid olika i olika landsdelar. Väl vill *Noreen* (Vårt språk I, s. 472 och s. 486) liksom *Lundell* för »riksspråket» endast godtaga *ett* »sje»-ljud, det uppsvenska (jfr. V. spr. I, s. 399). Men Noreen framhåller själv (s. 472), att i riksspråket »mycken vacklan råder i fråga om uttalet av 'sje-ljudet'». *Lyttkens* och *Wulff* däremot, båda till börden tillhörande Götaland, synas gå så långt åt andra hållet, att de tilldela det sydsvenska »sje»-ljudet huvudrollen (Svenska språkets ljudlära I s. 244 ff., Kortfattad framställning s. 115 f.).

För undervisningen i främmande språk har det, för närvarande åtminstone, föga att betyda, vilket »sje»-ljud, som av den ena eller andra auktoriteten anses vara gott nog för »riksspråket». Språkundervisningen har att räkna med det faktum, att många, i vissa landsändar de flesta, av lärjungarna i denna eller andra punkter icke hava »riksspråkets» uttal utan det, som tillhör deras hemtrakts, resp. familjs i bästa fall mer eller mindre modifierade dialekt. Även om skolundervisningen i modersmålet småningom kan bibringa eleverna ett riksspråksuttal (närmast för »skolebrug»), ha vi hittills ej hunnit så långt, att detta arbete ens i flertalet fall är undangjort på det stadium, då ett främmande språk inträder. Det är under nuvarande förhållanden visst icke heller sagt, att *lärarne*, vare sig i modersmålet eller andra ämnen, själva använda det uppsvenska »sje»-ljudet i sitt riksspråk, så att eleverna därigenom få hjälp att förvärva säkert öra för detsamma. Det kan därför alltför lätt inträffa, att läraren i tyska får att göra med elever, för vilka riksspråkets (uppsvenska) »sje»-ljud är en främmande företeelse och alltså icke erbjuder sig till jämförelse med tyskans »sch».

Antagligt är, att det i sådana fall ändock blir den egna dialektens motsvarighet till »sje»-ljudet, som övertager denna roll. Det förtjänar med anledning därav undersökas, huruvida de inom Sverige förekommande olika »sje»-ljuden lämpa sig som stöd för eller motverka frambringandet av ett approbabelt tyskt »sch».

Enligt Noreen representeras riksspråkets »*sje*»-ljud i svenska *dialekter* (frånsett fall, då mer eller mindre ursprungliga konsonantförbindelser kvarstå) av ej mindre än *fem* olika ljud, här ordnade efter artikulationen: *ş* (»apiko-alveolart»), *ş̧* (»dorso-alveolart»), *ʂ* (»apiko-kakuminalt»), *ʃ* (»mediodorso-kakuminalt») och *ʃ̧* (»dorso-velopalatalt»).

Geografiskt fördela sig dessa ljud enligt Noreen i stort sett på följande sätt med början söderifrån:

1) *ʃ̧* hör hemma i Skåne, Bleking, Öland, Gotland, större delen av Småland (upp till en ungefärlig linje Oskarshamn—Hults-

fred—Nässjö—Jönköping), Västergötland (övervägande) och Värmlands bergslag (V. spr. I s. 486).

2) *ʂ* är representant för »*sje*»-ljudet i Halland mellan Lagan och Viskan (V. spr. I s. 446).

3) *ʃ* tillhör »förmodligen i det stora hela norra Halland, Bohuslän och Dalsland», enstaka punkter i Västergötland, vidare större delen av Östergötland, hela Södermanland, Stockholm och större delen av Uppland samt spridda dialekter i Norrland (V. spr. I s. 472). I sydvästra Östergötland upp mot Linköping och Vadstena samt nordspetsen av Jönköpings län (»Östgöta *a*-mål») har man än *ʃ* än *ʃ* (V. spr. I, 486).

4) *ʂ* motsvarar riksspråkets »sje»-ljud »i Närke [1]) och i många nordsvenska dialekter, t. ex. södra Ångermanland, Jämtland och Västerbotten; likaså i 'fin' stockholmska» (V. sp. I s. 436).

5) *s* träffas i denna funktion i större delen av Värmland (V. spr. I s. 110 och 451), kanhända ock Närke (V. spr. I 471 not 4).

Det bland dessa ljud, åt vilket Noreen ensamt vill tillerkänna hemortsrätt i riksspråket, nämligen *ʃ*, bildas enligt N. (V. spr. I s. 470 med tungan inställd för tvenne samtidiga artikulationer. Härvid skulle olika kombinationer vara möjliga: antingen av *s* och *ɣ* (ungef. ty. ich-ljud [2]) eller av *ʂ* (frikativt »tje»-ljud) och *x* (ungefär ty. ach-ljud) eller, och väl oftast, av *ʂ* och *ɣ*; den bakre artikulationen anser N. i varje fall för den väsentliga. — Lyttkens-Wulff anse tungartikulationen enhetlig och närmast densamma som för ett »vidgat» *ɣ*.

Vid jämförelse med det tyska »sch-ljudet» finner Noreen det främre artikulationspasset för det svenska *ʃ* ej vara så vidgat som för »sch». En annan olikhet är labialiseringen, som endast understundom och då i mycket ringa grad inträder för detta uppsvenska »sje»-ljud.

Närmaste pretendent till rangen som riksspråkets »sje»-ljud är som nämnt det sydsvenska, *ʃ*. Detta har, i motsats mot det nyss behandlade, jämväl enligt Noreen (V. spr. I 485 f.) enkel, »dorso-velopalatal» tungartikulation. Denna äger rum mot bakre delen av hårda gommen, således i nära grannskap av ty. »ach»-ljud, ehuru ej fullt så långt tillbaka som detta, vilket ju artikuleras mot främre delen av mjuka gommen (gomseglet). Från ty. »ach»-ljud avviker det även därutinnan, att det är labialiserat (enligt Noreen »i samma grad som halvöppet ö eller något mindre»).

Noreens »riksspråk» tillhör även *ʂ*, ehuruväl icke som representant för »sje»-ljudet, utan som ekvivalent till bokstavsförbindelsen rs (V. spr. I 436). I denna egenskap saknas det emellertid i alla de sydsvenska dialekter, där riksspråkets r-ljud representeras ute-

---

[1]) Jfr dock under 5)!

[2]) V. spr. I 469 bestämmer det såsom bildat »något längre fram än ty. *ch*. i Nächte och något längre bak än *ch* i ty. ich».

slutande av »dorso-velart» *r*, eller m. a. o. söder om »en ungefärlig linje Förlösa (norr om Kalmar)—Nässjö—Värnamo—Fegen—Tvååker (söder om Varberg)»; vidare saknas ljudet å Öland och i vissa dalmål samt i finländsk svenska.

Detta ljuds »apiko-alveolara» artikulation kan ju anses ligga nära det tyska »*sch*»-ljudets. Denna är enligt Viëtor § 84 »dorsal-alveolar oder dorsal-postdental», enligt Sievers § 339 »supra-dental, d. h. auch die Zungenspitze ist bis zu den Alveolen gehoben». Meyer rekommenderar också (s. 21) att taga ifrågavarande ur *rs* utvecklade ljud till utgångspunkt för att därifrån genom »kräftigeres Vorstülpen der Lippen» nå fram till tyskt »sch». Detta har redan förut på sina håll praktiserats (jfr Leanders förut nämnda uppsats sid. 277). Ehuru ljudets färg icke torde kunna bli fullt den riktiga, med mindre tungryggen något pressas upp till medverkan vid artikulationen, är ljudet nog användbart som substitut för »sch».

På samma sätt användbart torde väl det ljud vara, som bl. a. i Värmland företräder rs och därstädes — utom i Bärgslagen — (och i Närke?) funktionerar som »sje»-ljud, nämligen det »apiko-kakuminala» *s̩*. I fråga härom kan jag dock ej stödja mig på egna erfarenheter. Tungspetsen torde väl få tvingas fram något.

I och för sig lära väl varken det »apiko-alveolara» *s̨* eller det »apiko-kakuminala» *s̩* kunna anses erbjuda en lämpligare utgångspunkt för en ty. »sch»-artikulation än det egentliga uppsvenska »sje»-ljudet, *ʃ*, snarare tvärtom. Hålla vi oss till *ʃ*-ljudets främre tungartikulation, den för omedelbar iakttagelse åtkomliga, så skulle den enligt Noreens uppfattning endast eventuellt ligga något framom den för det tyska »sch» karakteristiska. Emellertid anser N. detta främre pass i tyskt »sch» så vidgat, att det nästan försvinner; denna åskådning låter sig svårligen förena med Viëtors beteckning av ljudets artikulation som »dorsal-alveolar». Kanhända förefinnes även en skillnad i avseende på tungspetsen, som i Nordtyskland är höjd, vilket däremot ej framgår av Noreens beskrivning på *ʃ*. (För egen del kan jag ej avgöra saken, då detta ljud ej tillhör mitt individuella »modersmål».) — Vad som åter möjligen tilldrager sig bakom denna främre tungartikulation, därom gå meningarna i sär på ungefär samma sätt rörande det tyska »sch» som för det uppsvenska »sje»-ljudet.

Också heter det hos Hjorth, Tysk grammatik[5], s. 6: »Tyska skriftens sch överensstämmer närmast med det i Svealand i bildat tal vanligaste sje-ljudet, ej att förväxla med det sydsvenska sje-ljudet, ej heller med det sje-liknande ljud, som är det vanliga uttalet av rs i sv. fors, forsa».

Skälet till att »rs» anbefallts till utgångspunkt för artikulationen av ty. »sch», är väl utan tvifvel att söka i en önskan att komma de landsdelar, som ha sydsvenskt »sje»ljud, till hjälp. Detta vinnes också i avsevärd mån, exempelvis för Västergötland, sydvästra Östergötland, norra Småland. Men sydligare sviker detta hjälpmedel, då »rs» där ej har övergått till ett enhetligt ljud.

Här (i sydligaste Sverige) laborerar nog undervisningen på denna punkt med den största svårigheten. Det sydsvenska »sje»-ljudet, *ʃ*, har ej många väsentliga drag gemensamma med tyskt »sch». Frånsett den alltför minimala labialiseringen, är det endast »*ach*»-artikulationen, vilken ju enligt somligas uppfattning i vissa fall ingår i tyskt »*sch*». Då den akustiska effekten härav vid *ʃ* ej modifieras av det främre tungpass, som är väsentligt för »sch», visar detta ljud lika mycket åt ty. »ach»-ljud (jfr Sievers § 339). Denna obestämda mellanställning gör, att ljudets förhandenvaro egentligen blott är till hinders för tyskans vidkommande.

När Leander s. 277 talar om »det stötande missljud, som det svenska sje-ljudets inblandning förorsakar», är det också otvivelaktigt det sydsvenska *ʃ*, som åsyftas, alldenstund författaren är bördig från området för detta ljud.

Tvivelaktigt är, huruvida detsamma är åsyftat av Winell, som i Tysk gramm.[2], s. 8 säger, att »sch uttalas ung. som sv. *sje*-ljud i 'sked', 'själ' men med främre tungryggen mera höjd mot gommen och med läpparna något sammandragna och kraftigt (trattformigt) framskjutna». Författaren tillhör genom födseln ett område af Östergötland, där bygdemålen enligt Noreens översikt skulle ha *ſ*, men är numera bosatt på *ʃ*-område. Anvisningen för tungartikulationens förändring synes egentligen endast tillämpligt på ett *ʃ*. — Huru som hälst, verkar det gentemot den skiftande mångfalden av svenska »sje»-ljud och efter Hjorths bestämda uttalande egendomligt att hos W. återfinna ett så allmänt hållet uttalande — så mycket mer, som W. har förtjänsten att första gången i en skolgrammatik ha låtit »sch»-ljudets egendomliga läppartikulation komma till sin rätt. — Calwagen säger ännu i 14:de upplagan av sin Tysk språklära: »sch uttalas som sk i det svenska ordet skön» och Löfgren i sin 8:de upplaga (= Tysk språklära för realskolor och samskolor): »sch uttalas med sje-ljud».

Det har redan anmärkts, att på ett ej obetydligt område (med flera städer) i Sydsverige »*sje*»-ljudet företrädes på ett egendomligt sätt. Det är Halland mellan Lagan och Viskan, där »*sje*»-ljudet är det ljud, *ș*, som i nordliga Götalandskap är »*tje*»-ljud (jfr nedan 2), under det att omvänt »*tje*»-ljudet i vissa trakter av mellersta Halland är ett *ſ* (V. spr. I s. 446 och s. 473). Elever från dessa nejder böra naturligtvis behandlas med särskild hänsyn härtill.

## 2. »ich».

Den normala artikulationen för det palatala ty. »*ch*» är enligt *Viëtor* § 79 A. 1 en »förträngd *i*-ställning», alltså ett närmande av mellersta tungryggen mot mitten av hårda gommen (§ 55). Passet blir något smalare eller bredare alltefter det föregående ljudets [1]) arti-

---

[1]) Viëtor säger »den föregående vokalens».

kulation. Viëtor anser ljudet bestämt vara homorgant med (nordtyskt) *j*-ljud (§ 79 Anm. 2), vare sig det motsvarar skriftens j eller g — detta i motsats mot bl. a. ett påstående, att »*ich*»-ljudet bildades längre bakåt än *j*. *Sievers*, som giver ljudet samma plats (§§ 161 och 341), betonar, att artikulationen har ett relativt stort spelrum framåt och bakåt. Från »*sch*» skiljer sig ljudet genom sin uteslutande dorsala artikulation (Sievers § 345), under det vid »sch» tungspetsen medverkar. *Meyer* s. 21 kompletterar artikulationsbestämningen genom att påpeka, det tungspetsen ligger bakom nedre framtänderna.

Svenskan äger å vissa dialektområden ett ljud, som enligt Noreens beskrivning kan anses sammanfalla med ty. »ich»-ljud, nämligen det »mediodorso-kakuminala» *ɣ* (jfr ovan). Denna frikativa, som hör hemma i Värmland och Dalsland som representant för »*tje*»-ljudet, anses av Noreen kunna få förekomma jämväl i dessa trakters riksspråk. Därjämte ingår det såsom senare beståndsdel i det gotländska affricerade »tje», *tɣ* (V. spr. I s. 469).

En besläktad frikativa, det »dorso-alveolara» ljudet *ş*, enligt Noreen bildat något längre fram än ty. »*ch*» i *ich*, representerar »tje»-ljudet inom Östergötland, nordöstra Småland, Västergötland utom Kind (V. spr. I s. 446) och norra Bohuslän (*Lindberg*, Skeemålets ljudlära, s. 117). Det erkännes av N. som alternativt berättigat rikssprâksuttal av »tje». Dessutom ingår ljudet i den affrikata, *tş*, som eljest i riksspråket och det stora flertalet dialekter utgör vad som kallas »tje»-ljudet.

Med elever, som äro vana att använda *frikativt* »tje»-ljud [1]), finnes enligt min tanke intet skäl att försmå den anknytning, som detta erbjuder för bildande av »ich»-ljudet. (De trakter, där det kan komma i fråga att för »*ich*» anknyta till »*tje*»-ljudet, utgöra huvudsakligen norra delen av det område, där »*sje*»-ljudet icke erbjuder utgångspunkt för »*sch*».)

Men så snart man har att räkna med *affrikata* för »tje»-ljudet — och det blir i det största antalet fall — torde man böra undvika att för »ich»-ljudet göra någon hänvisning till »tje»-ljudet. I allmänhet torde eleverna icke förmå tillräckligt väl isolera frikativan från den explosiva, som de äro vana att ha oupplösligen förbunden därmed; åtmistone gäller detta säkert om det för nybegynnare i tyska vanliga åldersstadiet.

Lika litet ger en hänvisning till »tje»-ljudet någon ledning i mellersta Halland, där »tje»-ljudet uttalas som *ʃ* (jfr ovan om mellersta Hallands »*sje*»-ljud).

För allra största delen av vårt land ha vi sålunda icke någon användbar motsvarighet till »*ich*»-ljudet. Såsom alldeles nytt för örat ger »ich»-ljudet tvärtom åtminstone i övre Sverige anled-

---

1) Noreen påpekar (V. spr. I s. 441), att »i medljud före tryckstark vokal, t. ex. *arkiv, betjänt*, frikativa torde användas även av mången, som uttalar affrikata i t. ex. *kiv*, *tjäna*».

ning till falsk substitution, nämligen av ett »*sje*»-ljud. Det av Noreen antagna bakre passet i *ʃ* skulle vanligen vara homorgant just med ett »ich»-ljud.

Av våra nu brukliga skolgrammatikor nöjer sig *Calwagen* (s. 2) med att »*ch* uttalas med ett eget strup- eller gomljud (det förra efter a, o, u, det senare efter e, i, y och konsonanter)». *Hjorth* (s. 6) och *Winell* (s. 2) beskriva »ich»-ljudets artikulation och påpeka därjämte — i likhet med *Löfgren* (s. 4) —, att ljudets tonande motsvarighet är *j*. Alldenstund sv. och ty. *j* praktiskt taget äro identiska, kan man med *Meyer* (s. 21) rekommendera att vid »ich»-ljudets inövande utgå härifrån. Svårigheten är blott att få fonetiskt mindre tränade elever att ur det tonande ljudet så att säga abstrahera det obekanta tonlösa.

### 3. »*ach*».

„Durch Verstärkung der *u*-Hebung des hinteren Zungenrückens nach der Mitte des weichen Gaumens ensteht eine Enge, welche als Artikulation für einen . . . gutturalen Reibelaut dient“: så tänker sig *Viëtor* § 77 »*ach*»-ljudets genesis. Vad som får namnet »guttural», borde enligt Viëtors eget medgifvande (§ 75) egentligen heta »velar», som också är *Sievers*' term (§§ 163 och 343. Någon förskjutning av artikulationen alltefter olika föregående vokal känner icke Viëtor — detta i olikhet med förhållandet vid »ich»ljudet. — *Meyer* tillfogar (s. 21) observationen: „Zungenspitze gesenkt“.

Ett motsvarande ljud finnes i svenskan endast i enstaka dialekter (V. spr. I s. 485), och då likväl ej bildat fullt så långt bakåt som det tyska. Såsom med nämnda dialektljud homorgant upptager Noreen det *sydsvenska* »*sje*»-ljudet, som han finner »trots sitt jämförelsevis långt fram belägna artikulationsställe» snarast vara att föra till »dorso-velopalatalerna». Det är nämligen »ett mot bakersta partiet av gomtaket» (d. v. s. hårda gommen) »bildat *x*». Det är således tydligt, att om sydsvenskt »sje», där det är känt, kan tagas till utgångspunkt för »ach»-ljudet, så måste det i så fall förskjutas bakåt rätt betydligt. Som jag sedermera åter skall framhålla, anser jag detta effektivast ske i samband med ökning av käköppningens vinkel.

Våra skolgrammatikor hänvisa icke till något svenskt ljud. *Hjorth* (s. 6) och *Winell* (s. 1 f.) beskriva tungartikulationen. *Löfgren* (s. 4) kallar »ach»-ljudet »ett djupare tonlöst gomljud». *Calwagen* har ovan citerats.

*

Föregående sammanställningar visa, att de tyska ljuden »*sch*», »*ich*» och »*ach*» på det hela taget ej äga sådana motsvarigheter i

svenskans ljudsystem, som utan vidare kunna accepteras för tyskan. De nämnas också av Leander bland de viktigaste för begynnare i tyska nya konsonantljuden.

Vilken väg har man då att gå för att nå fram till ljudartikulationer, som kunna anses tillfredsställande?

Leander omtalar i sin meranämnda uppsats ett tillvägagångssätt, vars tillämpning vid åtminstone ett provårsläroverk för många torde ha sanktionerat det som tillfredsställande »metod». Vid ifrågavarande provårsläroverk bedrives eller bedrevs ännu år 1904 enligt L. (s. 271) »undervisningen i tyskt uttal på det sättet, att läraren, då något för lärjungarne nytt skall inläras, föresäger ordet eller satsen och låter lärjungarna stundom en och en, stundom i korus öva sig att efterbilda hans uttal. Då så behöves och låter sig göra, understödjer han lärjungarnas bemödanden att finna den rätta nyansen genom att påpeka svenska ord, där samma — eller ett till sin akustiska verkan mycket nära liggande — ljud förefinnes, ehuru kanske stående i annan ställning i ordet än i det avhandlade tyska fonemet. Däremot äro fonetiska beskrivningar av ljuden, om också ej alldeles uteslutna, endast mera sparsamt anlitade som undervisningsmedel».

»Denna metod», fortsätter L., »som alltså tämligen uteslutande hänför sig till de akustiska hjälpmedlen, torde också på det utvecklingsstadium, med vilket skolundervisningen har att räkna, vara den mest praktiska. Ty man får knappast av barn vänta intresse eller förståelse för fonetiska utredningar, så mycket mindre som det ej kan bliva tal om att lämna någon grundläggande systematisk framställning av fonetikens innehåll på ett så tidigt stadium. Först sedan en sådan framställning inhämtats, skulle ljudbeskrivningsmetoden med verklig fördel kunna inskrida till den akustiska metodens kompletterande.»

Det är nog alldeles sant, att man ej av barn — och ej heller alltid av äldre — kan vänta intresse för »fonetiska utredningar», n. b. om dessa skola vara »ljudbeskrivningar», alltså av teoretisk natur. Men vad man framför allt hos barn kan vinna intresse för, är en *åskådningsundervisning* om språkljudens bildning, som tar lärjungarnes egen *upptäckarverksamhet* i anspråk. På denna väg går det visst för sig att på så tidigt stadium, som där tyskan vanligen inträder, t. o. m. meddela elementerna av vad som skulle kunna kallas »en grundläggande systematisk framställning av fonetikens innehåll». Detta torde också hava blivit mindre sällsynt, i samma mån som språkundervisningen även på begynnarestadiet kommit i händerna på lärare, som tagit intryck av nyare tiders yrkanden på omläggning av språkundervisningen. Sådana ting ligga för övrigt mindre fjärran för nutidens barn, som i allmänhet lärt sig läsa efter ljudmetod (och då ibland t. o. m. lärt sig enkla fonetiska benämningar på ljuden), än vi, som lärt oss »stava och lägga ihop», ofta äro böjda för att tro.

Nu är förhållandet, att de tre här ovan behandlade ljuden i alldeles särskild grad ägna sig att göras till föremål för åskådliga ljudundersökningar och -övningar. Erfarenheter vid egen undervisning med nybegynnare i tyska både på första och fjärde klassens stadium ha befästat min övertygelse, att dessa ljuds artikulationsförhållanden kunna framvisas påtagliga för dessa klassers elever, och att av ett sådant tillvägagångssätt ett ävenledes påtagligt resultat är att vänta. Svårigheten att på andra vägar föra eleverna fram till att med någon säkerhet hålla i sär de ifrågavarande ljuden och giva dem vart sin karakteristiska färg, torde de flesta lärare i tyska mycket väl känna till. Osäkerheten i ortografien just på denna punkt ända upp i de sista ringarne är ett vittnesbörd därom.

För dessa ljuds artikulation komma enligt min mening tre synpunkter i fråga: 1) *tungans läge*, 2) *käköppningsvinkelns storlek*, 3) *läpparnes formation.*

I förstnämnda hänseende hör *tungspetsens* placering med till det påtagligaste. Det har redan sagts, att *Meyer* bland »*ich*»- och »*ach*»-ljudens karakteristika upptar sänkt tungspets och för »*sch*» (i överensstämmälse med Viëtor och Sievers) höjd tungspets. Det bjuder ringa svårighet för eleverna att vid varje ljud göra sig reda för, var de ha tungspetsen. Skulle ej känseln giva omedelbart besked därom, blir förhållandet klart, om en liten glasstav (eller en blyertspenna) införes i munnen över eller under tungan. På detta sätt vinnes redan en bestämd karakterisering av skillnaden mellan »*sch*» och »*ich*» och ett stöd för lärjungarnes självkontroll av sina ljudningsförsök.

Jag har plägat börja med att låta mina elever konstatera, var tungspetsen befinner sig, då de ljuda *s*. Det sker i svenskan normalt med sänkt tungspets, och det är den artikulation, som är att rekommendera för bortarbetande av läspning. *Noreen* känner för *s* icke heller någon annan normal artikulation än den »dorsogingivala» (V. spr. I s. 419). I tyskan äro *två* alternativa artikulationer brukliga: enligt *Viëtor* (§ 87 Anm. 1) i N o r d t y s k l a n d »(dorso)apiko-alveolar (med tungspetsen höjd)», i m e l l e r s t a o c h s ö d r a T y s k l a n d »dorso-alveolar (med tungspetsen bakom nedre tandraden)». Jfr Sievers § 335. Det kan givetvis icke bliva fråga om, att vi svenskar skulle söka eftergöra den nordtyska artikulationen, då vi äga ett akustiskt därmed och artikulatoriskt med det sydtyska likvärdigt *s*.

Även vid studiet av *käköppningsvinkeln* utgår jag från *s*. Detta ljud torde vanligen bildas med *i det allra närmaste slutna käkar*. Viëtor (§ 83 Anm. 3) antager som det normala, att den luftström, som framkommer genom en av tungan bildad ränna, träffar båda tandradernas kanter. Att bilda ljudet med så pass sänkt underkäke, att luftfriktionen endast uppstår mot ö v r e tandraden, går nog för sig; somliga fonetiker (t. e. Sievers, § 334) anse, att luftströmmen normalt är riktad mot övre tandraden eller tand-

vallen. — Men å andra sidan blir ljudet ej sämre, om det bildas med *fullständigt slutna* [1]) käkar; tvärtom förstärkes därigenom väsningen, varför detta bildningssätt torde ligga närmast i emfatiskt uttal. Vid den första undervisningen låter jag för ljudens tydliga isärhållande *s* vara bildat med fullt slutna käkar; det är ju också med emfatiska ljud, man vid ljudningsövningar laborerar.

För att från *s* komma till »*ich*»-ljudet (med bibehållande av tungspetsen i samma ställning) har man lämpligast att sänka underkäken, så att ett avstånd mellan tänderna uppstår. Jag vill ej härmed hava sagt, att ej »ich»-ljudet kan bildas med käkarna i samma ställning som för *s*. I saknad av uppgifter i den fonetiska litteraturen, kan jag ej ens avgöra, vilketdera bildningssättet som i tyskan är det vanliga [2]). Men enligt samma grundsats, som var utslagsgivande i fråga om *s*-ljudet, väljer jag här av tvenne akustiskt (nära) likvärdiga artikulationer den, som ur andra synpunkter lämpar sig bäst. Det vill här säga den, som ger möjligast tydliga differentiering från »*sch*» (jfr nedan).

För »*ach*»-ljudet är käkvinkeln alltid relativt stor — störst, då det föregås av vokalen *a*. I denna ljudförbindelse bör ljudet ock först övas, liksom »*ich*»-ljudet föreganget av *i*. Den käköppning, som i sådant fall bör eftersträvas, kan sägas åtminstone motsvara den, som inställer sig, då vi säga emfatiskt *a* (i interjektionen *ah!*). Men så snart en svensk skall övergå från vokalen *a* till »*ach*»-ljudet, röjer sig en helt naturlig tendens att röra käkarna mot varandra, så att resultatet blir den ena eller andra arten av »*sje*»-ljud. Ett mekaniskt stöd för käkarnes uppspärrande behöves därför även — och kanske allra mest — här. Som ett enkelt hjälpmedel låter jag eleverna mellan tandraderna införa sina radergummin, som vanligen ha någon dimension av lämplig storlek (omkring 2 cm.).

I skarp motsättning till »*ich*»- och »*ach*»-ljuden ter sig då »*sch*», som är att bilda med (praktiskt taget) slutna käkar (jfr det i fråga om *s* anförda), d. v. s. i detta avseende överensstämmer med *s*. (Viëtor § 83 Anm. 3). Med tyskt »*sch*» torde jämväl härutinnan det vanliga *uppsvenska* »*sje*»-*ljudet* i allmänhet överensstämma, under det att det sydsvenska enligt min mening, på många håll åtminstone, har väsentligt större käköppning (jfr ovan i fråga om »*ach*»-ljudet).

Den tredje synpunkten, *läpparnes medverkan* vid artikulationen, spelar in endast vid »*ich*»- och »*sch*»-ljuden — så mycket mera värdefull här, som det just är dessa ljud, som mest behöva hållas i sär. Läpparnas medverkan vid »*sch*» betonas av olika fonetiker i olika grad. *Sievers* (§§ 336 och 338) anser det sannolikt, att läpparne mer eller mindre hjälpa till att åstadkomma den

---

[1]) Observera i fråga om käkarnes slutande, vad Viëtor påpekar § 15 Anm., nämligen, att den övre tandraden i regel kommer något utanför den undre.

[2]) Individuellt har jag iakttagit, att vid »*s*» och »*sch*» underkäken skjutes fram, så att undre framtänderna komma framom de övre, medan vid »*ich*» den naturliga käkställningen (se föreg. not) intages.

karakteristiska färgen hos ljudet. Men det är att märka, att Sievers behandlar *ʃ*-ljud i allmänhet och i denna punkt ej särskilt uttalar sig om det tyska. Där rundning inträder vid *ʃ*-ljud, bliva läpparne ofta »mehr oder weniger vorgestülpt und bilden dann eine annähernd rechteckige Öffnung». *Viëtor* säger § 84 Anm. 1: »Die deutschen *ʃ* scheinen sämtlich mit Lippenvorstülpung gebildet zu werden». *Meyer* äntligen preciserar detta så: »Lippen vor- und zugleich auswärtsgestülpt (schallbecherförmig)». Meyers uttryck torde kunna återges som »utrundade läppar».

Det är tydligt, att, med godkännande av förut uttalade grundsatser, det även här blir d e n m e s t d e c i d e r a d e a r t i k u l a t i o n e n, som bland eventuella alternativ väljes [1]).

För att träffa den åsyftade läppartikulationen ha eleverna att utgå från åskådningen av lärarens artikulation och söka efterbilda den. En plansch, med ansiktsbild i profil, visande läpparne i samma ställning, vore ej ur vägen att ha t. e. i språkläran. Vid denna alldeles nya artikulation (»utrundning» och framskjutning av läpparna) kan det dock icke väntas, att eleverna alltid skola lyckas så att säga på känn finna de riktiga muskelrörelserna. Det visar sig välbehövligt, att eleven medelst en spegel sättes i tillfälle jämföra resultatet av sin läppformning med förebilden. Vanligen räcker det till att ett par gånger företaga denna kontrollering, för vilken klassen då fått tillsägelse att vara med nödiga redskap försedd.

Vid producerande av »*ich*»-ljudet är såväl framskjutning som »utrundning» av läpparne att sorgfälligt undvika. Sedan den för »*sch*» karakteristiska läppställningen inövats, vill den gärna komma med även vid »*ich*». Det visar sig därför nödvändigt att vidtaga särskilda åtgärder till förhindrande därav. En muskelrörelse, varigenom läpparne tvingas att utan tillstymmelse till rundning hålla sig i tändernas närmaste grannskap, är den, som drager mungiporna åt sidorna. En sådan, visserligen ytterst obetydlig (kanske mera »fühlbar» än »sichtbar») »Spreizung der Lippen» håller jag före ofta ingå i »ich»-ljudets artikulation. Jag har visserligen ej funnit detta påpekat i den fonetiska litteraturen. Men i och för sig rimmar sig saken mycket väl med vad som iakttagits i fråga om vokalernas artikulation. Viëtor säger (§ 36), att palatal vokalartikulation ofta stödjes av »Spreizen der Lippen». Jfr Sievers § 264: »Spaltförmige Ausdehnung der Lippenöffnung findet sich namentlich oft bei den vorderen Vokalen, die dadurch einen helleren Klang erhalten» och Meyer s. 12: »Bei energischer Aussprache [der Öffnungslaute] ist mit Vorderzungenartikulation Zurückziehen (Spreizen) der Lippen verbunden». Då »*ich*»-ljudets artikulation är att anse som en förträngd *i*-artikulation, så kan man vänta, att en dragning på mungiporna här skall ha liknande verkan. Om sålunda också ett så att säga renodlat »ich» skulle resultera

---

[1]) Ty. »*sch*» torde väl nära nog nås av det starkt labialiserade uppsvenska »*sje*» i interjektionen *hyssj!* (V. spr. I s. 471).

av detta artikulationssätt, är det just vad jag, i enlighet med vad som sagts, anser nybegynnarnes undervisning behöva.

En sammanfattning giver följande karakterer åt de typer, jag för ifrågavarande ljud använder vid undervisningen i tyska:

| Ljud | Tungspetsen | Käkarne | Läpparne |
|---|---|---|---|
| *s* ......... | nere | slutna | — — |
| »*ich*» ...... | d:o | något öppna | något dragna åt sidorna |
| »*ach*» ..... | d:o | mycket öppna | — — |
| »*sch*» ..... | uppe | slutna | kraftigt framskjutna |

## II.

Ett med det i det föregående utförligt motiverade analogt förfaringssätt är tillämpligt vid inövningen av tyskans »rundade» vokaler. Visserligen är svenskarnas gängse uttal av dessa icke vilseledande för ortografien och kanske — åtminstone vad beträffar några — icke så stötande. Men då med jämförelsevis enkla medel en mera tillfredsställande färg hos ljuden kan vinnas, är detta ju alltid önskvärt.

Leander berör sid. 273 ett par av dessa vokaler: »Vad till en början de nya vokalljuden beträffar, så vinnlägger man sig vid det läroverk, där jag gjort mina iakttagelser, från första början med nödigt eftertryck om inskärpande av de egendomliga nyanserna hos *ā*, *u* och *ū*, men de flesta lärare nöja med att *ü*- och *ǖ*-vokalerna av lärjungarne uttalas som svenska korta, respektive långa *y*, ehuru detta, som bekant, ingalunda träffar det rätta. — Denna praxis stöder sig emellertid på en, som jag tror, riktig uppfattning. Läraren i en avdelning i en av de lägsta klasserna försökte bibringa sina elever det rätta uttalet av *ü*- och *ǖ*-vokalerna, men hans trägna bemödanden blevo, åtminstone så länge jag följde hans undervisning, utan resultat. Barnen syntes ej förmå uppfatta den kvalitativa skiljaktigheten mellan hans och deras uttal, än mindre voro de i stånd att imitera hans uttal».

Så långt Leander. Jag har varit i tillfälle att vid samma läroverk (om vid samme lärares undervisning, vet jag ej) göra liknande iakttagelser. Mig förvånade icke det mindre lysande resultatet, alldenstund eleverna icke blevo uppmärksamgjorda på, vari det för de tyska artikulationerna väsentliga består. Visserligen är det en sak, som kan ses med ögonen, men skolan får ej räkna med, att observationsförmågan skall vara så utvecklad, att den kan lämnas att arbeta alldeles på egen hand. Därtill kommer, att ifrågavarande

metod för ljudundervisningen (jfr Leander sid. 271, förut cit.) väl hade vant lärjungarna att iaktaga med örat men ej med ögat.

Det, som dessa vokalljud hava gemensamt, är läpparnas rundade artikulation. Denna läppartikulation är till sin art av väsentligen annat slag än den, som karakteriserar tyskt »*sch*». Väl kan även vid vokalerna en viss grad av »Vorstülpung» vara förhanden, men den är här alltid förenad med en tydlig rundning (Sievers §§ 44, 46, 259 och 261), som ej är »utrundning» (se nedan). Meyer anger för dessa ljud i allmänhnt blott »Rundung» (s. 14 f.); »Vorstülpen» tyckes M. anse tillkomma vid särskilt energiskt uttal (s. 12). Att även Viëtor anser alla dessa vokaler i tyskan rundade, framgår, utom av hans klassificering, tydligast av § 38 Anm. 15; »Vorstülpung» omnämner V. endast för *u*- och *ü*-ljuden (§§ 39 och 63).

Läppartikulationen medverkar i olika hög grad vid de olika ljuden: starkast vid *u*- och *ü*-vokaler; starkare vid slutna (långa) än vid öppna (korta). Se Sievers § 261, Viëtor § 40. Graderingen motsvarar m. a. o de resp. tungartikulationernas.

För vart och ett av ifrågavarande långa vokalljud kan enligt min mening sägas gälla, att läppartikulationen har större betydelse än för det svenska ljud, som gärna inställer sig som närmaste motsvarighet.

## 1. $\bar{o}$.

Att tyskt $\bar{o}$ ej får uttalas som sv. $\bar{o}$ i bo utan är att uttala med ett »ä»-ljud, är väl med det första, nybegynnare i tyska få lära sig. Detta måtte gemenligen inpräntas med en särskild energi, att döma därav, att man får höra de allra flesta landsmän, som bemöda sig att åstadkomma långt *o* riktigt tyskt, ståta med ett mycket öppet ljud, snarast Noreens *ω* (eng. *ɔ:* i all, law). Detta tillfredsställer tydligen örat, därigenom att det låter så främmande; skada blott, att det klingar lika främmande för ett tyskt öra. »Offener langer *ɔ*-Laut gehört der Gemeinsprache nicht an» (Viëtor § 44 Anm. 1).

Också söker Winell (s. 4) komma sanningen närmare genom att beskriva ty. långt *o* som ett »mycket slutet vokalljud, som ligger emellan svenskans vokaler i 'tåg' och 'tog'» (under det att Calwagen s. 2, Löfgren s. 3 och t. o. m. Hjorth s. 5 nöja sig med att hänvisa till svenskt *å*). Om denna uppfattning är väl Winell ej ensam; Noreen nämner, att ljudet populärt betecknas såsom ett »mellanljud mellan *o* och *å*». Det må vara, att ljudet i *akustiskt* hänseende ungefärligen gör ett sådant intryck. Men till den lämpliga *artikulationen* visar detta sätt att se saken icke vägen. Ett ljud, motsvarande ifrågavarande tyska, finner Noreen (V. spr. I s. 525) i det *o*, som förekommer obetonat i vissa fall, framför allt i plur. änd. *-or* (som dock dels i Stockholm, dels

i Göteborg uttalas även på andra sätt). Detta ljud ligger enligt Noreen icke till sin tungartikulation mellan *a* (i *låta*) och *o* (i *bo*), som båda äro »bakre dorso-velara» vokaler, utan hör till en annan serie, »främre dorso-velara».

Det svenska ljud, som Noreen alltså sätter kvalitativt lika med tyskans långa *o*, gör säkerligen ganska ringa gagn som utgångspunkt för nybegynnarens försök att bilda det tyska ljudet. Dels blir det såsom kort och obetonat ganska vagt uppfattat, dels erbjuder det för i ortoepi ej mera tränade alltför stora svårigheter att omskapa detta ljud till ett betonat långt av samma kvalitet, dels slutligen sviker ju den uppställda ekvationen för ett par betydande befolkningscentra.

Jag rekommenderar att utgå från artikulationen av svenskt *å* i *låta*, Noreens *a*, och därtill lägga starkare läpprundning. Visserligen anger Noreen graden av »labialisering» för *a* med samma uttryck som för det enligt N. med ty. *o* likvärdiga *o*, eller som »halvtrång» (V. spr. I s. 525 och s. 531). Men de uttryck, med vilka N. anger graden av labialisering avse endast bredden av läpp-passet (eller m. a. o. avståndet mellan mungiporna i de fall, då detta är mindre än vid läpparnas indifferensläge) och säga ingenting om läpparnas formation i övrigt, d. v. s. om eventuel rundning eller förskjutning framåt (V. spr. I s. 394). I sistnämnda hänseende anger N. för *a* »framskjutna läppar samt tämligen betydlig rundning» och för *o* »något framskjutna läppar».

I mitt eget svenska uttal (som rönt mest inflytelser från västra Sverige) bildas *a* utan nämnvärd rundning [1]).

Även Noreens bestämning av *a* hindrar icke, att ännu mera deciderad rundning kan vara på sin plats för det tyska *o* än för sv. *a*. N:s uttryck »tämligen betydlig rundning» är icke valt med hänsyn till tyska artikulationsförhållanden, utan avser det relativa förhållandet mellan svenska ljud.

De ty. *o*-ljuden bestämmas av Viëtor blott såsom i avseende å både tung- och läppartikulation liggande mellan *a* och *u* (§ 43). Lika allmänt uttalar sig Sievers (§ 261): »Bei dem *u* sind die Lippen auf eine ganz enge Öffnung zusammengezogen, bei *o* ist die Öffnung weiter und breiter».

Jag har närmast att åberopa personlig iakttagelse av att det, som fattades mitt svenska »*å*» för att bli ekvivalent med ty. *o*, framför allt var en annan läpprundning, liksom min vid undervisningen vunna erfarenhet, att man på denna väg bäst förekommer det hos svenskar vanligaste felet härvidlag, nämligen öppet långt »*å*»-ljud (*ɑ*). Vidare vill jag erinra om, att en modifikation i läppartikulationen gärna av sig själv förbinder sig med en ändring i tungartikulationen. Parallelismen mellan tunghöjning och labialise-

---

[1]) Så vitt jag kan se, ej större än i mitt uttal av sv. »kort u», för vilket Noreen ej upptager rundning — i motsats mot Lyttkens-Wulff, Svenska språkets ljudlära s. 74, Kortfattad framställning s. 40.

ringsgrad är ju bekant och erkänd, om än av Sievers (§ 261) delvis blott såsom »habituell»; jfr däremot Viëtor § 59. Ett ytterligare moment framskymtar hos Viëtor § 36: »Unterbleibt [bei den gutturalen Vokalen] die Rundung[1]), so muss dafür stärkere Zurückziehung der Zunge eintreten». Jfr *Evans*' uppfattning av labialiseringens betydelse, refererad hos Viëtor § 38 Anm. 6: »In der sog. Lippenrundung sieht er nur eine bequemere Verlängerung des Mundrohrs statt derjenigen durch das Zurückziehen der Zunge in die normalen *o*- und *u*-Stellungen».

Även om en ökad labialisering ej av sig själv skulle utan vidare ha i sitt följe en framflyttning av tungartikulationen, åstadkommer sålunda labialiseringen en akustisk kompensation, som vi få vara glada att kunna vinna, i fall vi ej direkt kunna träffa det rätta ljudet genom samma artikulation, som tyskarna använda.

Att, när det gäller bakre vokaler, vinna något med en direkt anvisning att t. e. något framflytta tungryggens artikulation, torde åtminstone på nybegynnarestadiet vara uteslutet. Därtill är herraväldet över denna »oroliga lem» där för litet befäst.

Ett starkare labialiserat *a* torde ju i viss mån komma närmare *o* (i *bo*), som ävenledes är en »bakre dorso-velar» vokal. En hänvisning till dess artikulation är dock knappast tillrådlig, emedan dess tungartikulation innebär ännu starkare höjning av tungryggen mot bakre delen av gomseglet, något som är allt annat än önskvärt för ty. *o*.

Formen för läpprundningen är enligt min mening jämväl en annan för ty. *o* än för sv. *o* och kvalitativt densamma som för ty. *u*, ehuru till följd av labialiseringens ringare grad mindre framträdande. Jag hänvisar till dess beskrivning nedan på tal om *u*, där den framträder typisk; jfr ock vad som säges under *ö*.

## 2. *ō̈*.

Tyskans långa *ö*-ljud finner Noreen (V. spr. I s. 510) ungefär motsvara *ɵ*, ett svenskt ö-ljud, som enligt N:s mening i »riksspråket» endast förekommer såsom variant till det långa ö-ljud, *ø*, med något l ä n g r e f r a m belägna tungartikulation, som är det vanliga i t. e. *möta, dö*. *Lyttkens-Wulff* anse *ɵ* dessutom förekomma före *n* (Svenska språkets ljudlära I s. 71, Kortfattad framställning s. 38 f.)

Från tyskans långa *ö* skiljer sig å andra sidan — bl. a. genom n å g o t l ä n g r e bakåt belägen tungartikulation — *ɵ*: det ö-ljud, som enligt Noreen (V. spr. I s. 511) är riksspråkets före *r* och av *r*-förbindelser utvecklade ljud (»apiko-alveolara buckaler»), t. e. i *smör*, *björn*, *hört*, samt före *m* och *n* (t. e. i *skön*), eventuellt även efter *r* (t. e. i *gröt*), och som för övrigt är »rikssprakets» allmänna korta ö-ljud.

[1]) Viëtor sätter likhetstecken mellan »gerundet» och »vorgestülpt (anf. §).

Labialiseringen (d. v. s. bredden av läppöppningen) angives av Noreen för alla tre dessa svenska »mediodorso-kakuminala» ö-ljud såsom »halvvid» (för *ø* möjligen »halvtrång»).

Vad rundning angår, nämner N., att Lyttkens-Wulff, Metodiska ljudövningar s. 12 för *ø* tala om stark »utrundning», något som N. anser »vara tämligen oväsentligt för detta ljud». Termen förklaras av Lyttkens-Wulff, Sv. spr. ljudl. I s. 34, Kortfattad framst. s. 22: »När läpparna äro något rundade, kunna de antaga olika form därigenom, att deras röda del skjutes fram (*utrundning*) eller drages in (*inrundning*). Läpparna kunna ock skjutas fram, så att munöppningens kanal förlänges (*framskjutning*)». Denna distinktion torde innehålla något att taga vara på. Åtminstone på sina håll har jag för de ty. labialiserade vokalerna iakttagit en läppformation, som synts mig innebära en »inrundning», i motsats mot den (ofta åtminstone) svagt »utrundade» formen för sv. »*å*»- och »*ö*»-ljud. (I fråga om rundning likställas *a* och *ø* av Lyttkens-Wulff, Sv. spr. ljudl. I s. 71, Kortfattad framst. s. 39). Det är dock tydligt, att starkare inrundning ej rätt väl låter sig förena med någon högre grad av läppframskjutning.

Om rundning hos *ɵ* och *ɵ* nämner Noreen intet. Lyttkens-Wulff ange för det senare (»det öppna ö-ljudet», Sv. spr. ljudl. I s. 70, Kortf. framst. s. 38) samma läppställning som för »det öppna o» (i *oss*), Noreens *o*, för vilket läpparne enligt Lyttkens-Wulff (s. 80, resp. s. 42) äro »något rundade», och som enligt Noreen (V. spr. I s. 523) bildas »med högst obetydlig, om ens någon, läppframskjutning». — För det förra (»det halvöppna ö-ljudet»), som ju Noreen närmast likställer med ty. *ȫ*, ange Lyttkens-Wulff »något trängre rundning».

Rundning omnämner Noreen ej heller för ett annat, ävenledes »halvvitt labialiserat», men något längre bakåt artikulerat (»dorso-velopalatalt») »ö»ljud, nämligen *ɵ* (V. spr. I s. 516), hos Lyttkens-Wulff kallat »det breda ö-ljudet» (Sv. spr. ljudl. I s. 69, Kortf. framst. s. 38). Enligt Lyttkens-Wulff äro läpparne rundade »mer än för lågt *ʋ*» — Noreens *a* — »men icke fullt så mycket som för det öppna *o* (i *oss*)». Detta ljud erkännes icke av Noreen såsom berättigat i »riksspråket» (ehuruväl i finländsk svenska). Enligt Lyttkens-Wulff och Sv. akad. ordb. däremot är *ɵ* det normala ö-ljudet som kort före r och som långt före r och av r-förbindelser uppkomna konsonanter (alltså framför vad Noreen kallar »apiko-alveolarer»). Dock förutser Noreen med hänsyn till ljudets herravälde uti denna ställning i bl. a. huvudstadens dialekt, att det med tiden kan komma att bliva riksspråksmässigt.

Liksom jag förut (på tal om »sje»-ljudet) velat göra gällande, kommer det oss här icke vid, vilket uttal, som kan göra anspråk på att låta höra sig i fulländat »riksspråk», utan vilket som faktiskt förekommer i våra elevers invanda språkform. Och då är det ju icke tu tal om, att vi i vidsträckt mån ha att räkna med förekomsten av *ɵ* som öppet ö-ljud i meranämnda ställning. Det är

då, i betraktande av vad som anförts, tydligen också på sin plats att för tyskans vidkommande anbefalla starkare läpprundning — ett medel, som jag funnit effektivt för bekämpande af inflytelse från ɵ (»det breda ö-ljudet»).

Winell säger också (s. 4): »*ö*, långt eller kort, uttalas aldrig så öppet som i svenska ordet höra». Jfr Meyer (s. 15): »Schweden haben vor [r] allzu niedriges *ö* (wie in *höra*, *bör*) zu vermeiden». Calwagen, Löfgren och Hjorth ha icke funnit sig föranlåtna till någon sådan varning.

Men det är ej nog härmed. Det sätt, på vilket svenskar (åtminstone från övra Sverige) gemenligen utsäga det i tyskt konversationsspråk så ytterst vanliga ordet »*schön*» — naturligtvis med vokalen hämtad från det svenska »*skön*» — ådagalägger, att icke ens »det halvöppna ö-ljudet», ɵ, som enligt Noreens mening i »riksspråket» användes dels före *r*, dels också före *n* (såsom otvivelaktigt i stor utsträckning också är fallet) har den rätta läpprundningen för att kunna få en färg, som tillfredsställer ett tyskt öra [1]). Även detta ljuds artikulation bör därför jämkas i nyss angivna riktning [2]).

### 3. *ū*, *u*.

Det svenska ljud, man för ty. långt *u* plägar utgå ifrån, är som bekant *o* i bo. Så Calwagen (s. 2): »*u* närmar sig svenskans *o* (franskt *ou*)»; Löfgren (s. 3): »*u* liknar svenskt *o*, men tungans nedre del sänkes». Hjorth (s. 6) hänvisar endast till franskt »*ou*». Winell (s. 4) säger: »långt *ū* liknar närmast sv. *o* i 'god' men uttalas med högre tungrygg och med starkare sammandragning och framskjutning av läpparna».

Noreen uppger, att ty. *u*, såväl långt som kort, uttalas alternativt på tvenne olika sätt: 1) såsom *u*, »främre dorso-velar», det s. k. allmäneuropeiska u-ljudet, främmande för svenskt »riksspråk», men i finländskan vanligt såsom *kort* u-ljud (V. spr. I s. 527); 2) »nästan identiskt med sv. *o* (»bakre dorso-velar») med starkt framskjutna läppar» (V. spr. I s. 533).

Antagandet av dessa olika uttal kunde, vad beträffar *ū*, måhända få ett visst stöd i Viëtors uttalande § 40 I: »Die Lippen sind (oft nur schwach) gerundet», förutsatt nämligen, att ändringen i läppartikulationen drager med sig en förskjutning av tungartikulationen (jfr ovan). Beträffande kort *u* (ᴜ) upplyser Viëtor (§ 40 Anm. 3) om följande fördelning: »Kurzes ᴜ schwankt norddeutsch nach ɔ hin, kommt dagegen mittel- und süddeutsch im Klang dem *u:* nahe.

[1]) Ett öppnare *ō* före *n* förekommer verkligen i tyskan, ehuru endast provinsielt (bl. a. i Hannover): Viëtor § 61 Anm. 1.

[2]) Att åtminstone på vissa håll läppställningen för *ō* på i ögonen fallande sätt avviker från indifferensläget, därom vittnar en passus i Seidels Leberecht Hühnchen: „Die Natur hatte ihr einen etwas grossen Mund verliehen, und für gewöhnlich gab sie diesem deswegen gern eine Stellung, als wollte sie 'Böhnchen' sagen". (Calwagen-Melins ed.[2] sid. 48.)

Att taga det i finländsk svenska förekommande korta »*u*» (*u*) till utgångspunkt för inövningen av tyskans *ū* och *u*, kan endast mera sällan komma i fråga, då detta ljud bland svenska dialekter enligt Noreen huvudsakligen träffas i »de mest periferiskt liggande» (bl. a. Gotland, delar av Halland, Skåne och Blekinge, övre Dalarne). Att efter ett *kort* ljud bilda ett okänt motsvarande långt erbjuder f. ö. också sina svårigheter för den oövade.

Av praktiska skäl ha vi sålunda i regel endast *o* i bo att taga vår tillflykt till för att komma tyskt *ū* nära. Den skillnad, som därvid är att observera mellan *o* och tyskt *ū*, uttrycker Meyer (s. 15) så: »Schweden haben ihr mit hauptsächlich nur vertikaler Lippenrundung gebildetes [u] (wie in *bo, god*) zu vermeiden». Termen »*vertikale Lippenrundung*» har M. gemensam med Sievers. Denne förklarar § 262 uttryckets innebörd: »Die Rundung wird bloss durch Vertikalbewegung der Lippen gegen einander erzeugt» och tydligare § 43: »Vertikale Rundung geschieht dadurch, dass man die seitlichen Teile der Lippen auf einander presst und demnach nur in der Mitte eine Öffnung lässt». Detta är tydligen samma fall av läpprundning, som enligt Noreen (V. spr. I s. 393) kan förekomma »vid liten käkvinkel och neutralt läppläge», då läpparna artikulera så, att »överläppens mitt höjes, under det att underläppen sänkes». — I motsats härtill står hos Sievers »*horizontale Rundung*, durch Einziehen der Mundwinkel». Bådadera kunna förenas i »*gemischte Rundung*».

För uppfattningen av dessa Sievers' uttryck är att märka: 1. att »Rundung» av Sievers fattas i vidsträckt bemärkelse = »aktive Verkürzung des Längendurchmessers der Mundspalte» (§ 42 b), således i samma mening som Noreens term *labialisering* (Sievers använder också »Labialisierung» såsom likbetydande med »Rundung»; § 259); 2. att motsättningen »vertikale: horizontale Rundung» icke är att förblanda med läpparnas mer eller mindre *framskjutna* ställning (jfr Sievers § 262).

Vad Meyer vill säga, är tydligen alltså, att läpprundningens form (termen »rundning» användes av mig i inskränkt betydelse, liksom hos Noreen) är en annan för ty. *ū* än för sv. *o*. Närmare bestämmer Meyer den ej. Enligt min mening är den för det förra ljudet vad Sievers kallar »horizontal», d. v. s. mungiporna närmas intill varandra genom en horisontal rörelse. Vid det senare däremot äro läpparne till sin större del tryckta mot varandra genom närmande i vertikal riktning, så att endast vid mitten en helt liten öppning bildas och läppöppningen i övrigt, ehuru sluten, bibehåller sin form (jfr Lyttkens-Wulff, Sv. spr. ljudlära I s. 87, Kortf. framst. s. 44).

För att eleverna skola träffa den för ty. *ū* behövliga läppformationen, låter jag dem börja med att runda läpparna kring en blyertspenna.

Som nämnda tyska läpprundning är för svenskan främmande vid så stark »labialiseringsgrad», som för ū kräves, tyckes det för känseln, som om rundningen bleve starkare än för *o*. — Att läpparnas *framskjutning* vid *o* icke räcker till för ty. *u*, framhåller Noreen (V. spr. I s. 533). Jfr Winell s. 4: »Långt ū liknar närmast sv. *o* i »god» men uttalas med något högre tungrygg och med starkare sammandragning och framskjutning av läpparna».

Det ty. *korta u* tror sig Winell få fram genom att uttala ett svenskt ŭ i *buller* med mera tillbakadragen tunga. En sådan åtgärd skulle visserligen, verkligen genomförd, leda åt rätt håll: »högsvenska riksspråkets» korta *u*-ljud, Noreens *u*, är en »dorso-velopalatal», *o* en »bakre dorso-velar» vokal. Båda äro labialiserade, *u* »halvtrångt», *o* »trångt och med rundade någon smula framskjutna läppar»; den förra är emellertid »slappt», den senare »spänt» artikulerad (V. spr. I s. 517 och s. 533; jfr s. 392). Men jag har redan framhållit min ringa tro på möjligheten av att vinna något med föreskrifter om förskjutningar i de bakre tungartikulationerna, och jag betraktar en hänvisning till sv. »ŭ» för tyskans korta *u* som rent av vilseledande. Jfr Meyer (s. 15): »Schweden haben ihren eigentümlichen *u*-Laut (wie in *hund, upp*), bei dem nicht die Hinterzunge, sondern die Mittelzunge ein wenig emporgewölbt ist, zu vermeiden».

Vida användbarare är säkert den vanliga utgångspunkten, kort *o* t. e. i *bott* (Löfgren s. 3, Calwagen s. 2; Hjorth hänvisar blott till franskt »ou»).

### 4. ǖ, ü.

För långt och för kort *ü* anvisar ingen av våra skolgrammatiker någon annan utgångspunkt än svenskt *y*. Calwagen (s. 1) sätter utan vidare likhetstecken. Löfgren (s. 3): »ü liknar svenskt y, men tungans främre del sänkes». Hjorth (s. 6): »tyskt ü, ǖ, skiljer sig från svenskt y, ȳ på så sätt, att vid de båda tyska vokalernas bildning tungan är lägre samt i sin främre del tillbakadragen, så att fram i munnen ett tomrum uppstår». Winell (s. 4): »*ü*, långt eller kort, liknar sv. y men uttalas med kraftigt sammandragna och på samma gång framskjutna läppar». Meyer säger om långt *ü:* »Schweden haben auf die stärkere Lippenvorstülpung, auch die geringere Zungenhebung [1]) gegenüber ihrem schwed. *y* in *byta*, *lysa* acht zu geben» och om kort *ü*: »Schweden haben wieder unzureichende Lippenrundung zu vermeiden».

---

[1]) Meyer ansluter sig till Sievers' uppfattning av de rundade palatala vokalernas bildning (jfr i det följande), under det Viëtor t. e. hos *ü* återfinner tungartikulationen för *i* (§ 59 och § 63).

Noreen bestämmer sv. *y* såsom »halvvitt eller halvtrångt labialiserat» och ofta bildat med läpparna förskjutna framåt», men nämner ej rundning (jfr, att V. spr. I s. 397 säger, att *y* »samtidigt är en lingval resonant med samma tungställning som *i* och en labial resonant med samma läppställning som *ö* eller som *u* i *kung*» — ingendera av de sistnämnda vokalerna presenteras av N. som rundad). Sv. *y* finner N. vara »ganska olikt» det tyska *ü*, som är »trångt labialiserat» och bildat något längre bak (V. spr. I s. 499). Noreen säger vidare, att det ty. *ü* (liksom det franska *u*) förefaller svenska öron som ett »mellanting mellan *y* och *u* eller *ø*».

Dylika mellanljud skulle väl *ṻ*, *ŭ̈* också med hänsyn till artikulationen kunna sägas vara, för så vitt deras tungartikulation ligger något längre bak och deras läpprundning är starkare än fallet är vid sv. *y*. Ty även *u* i t. e. *hus* hör ju till de »främre» vokalerna: dess normala artikulation sker enligt Noreen (V. spr. I s. 312) på samma ställe som för *e̗* (»mellanljudet mellan *e* och *ä*»), »ehuru utan nämnvärd akustisk olikhet varierande åt såväl *e*- som *æ*-läge», under det *y* artikuleras med tungan i samma läge som för *i*. M. a. o.: *u* är en »mediodorso-kakuminal» vokal, *y* en »dorso-alveolar». Labialiseringen är för *u* »trång» med »rundade läppar, som icke få framskjutas utan snarare något indragas». — Svenskt *u* skulle så till vida komma ganska nära ty. *ṻ*, sådant *Sievers* uppfattar det: »Dasselbe hat die starke Rundung des *u*, aber die Zungenstellung des 'geschlossenen' *e* (§ 261; jfr § 271). Till artikulationen av *ṻ* hör dock framskjutning av de rundade läpparna.

Det synes mig därför, att man vid inövningen av *ṻ* (och *ŭ̈*) lämpligen kan och bör hänvisa ej blott till sv. *y* utan även till *u*, det långa sv. »*u*»-ljudet [1]).

Vilken utgångspunkt man än håller sig till, måste man observera den för *ü* karakteristiska läppformationen, densamma som för *u* (se ovan); jfr Viëtor § 59 och § 63.

*

Det framgår av det sagda, att jag anser den läppartikulation, till vilken jag framför allt sätter min lit för åstadkommande av en tillnärmelsevis riktig artikulation och klang hos tyskans rundade vokaler, vara till arten analog hos alla de ifrågavarande ljuden — detta i olikhet med förhållandena i svenskan.

Bland svenska läroboksförfattare har, så vitt jag kan se, endast Winell haft i sikte samma läppformation som jag; något annat kan ej åsyftas med den »sammandragning och framskjutning av läpparna», som W. påyrkar för *ū* och *ṻ*. För andra bland dessa

[1]) För franskans »*u*» är en dylik hänvisning kanske ännu mera på sin plats (då ljudet är trängre rundat än *ü*, Viëtor § 65) och är även bruklig (se Vising, Fransk språklära § 18; Gullberg-Edström, Fransk skolgrammatik [2] s. 9; Widholm, Fransk språklära i sammandrag [2], s. IV; Hultenberg, Fransk skolgrammatik [2] s. 19).

vokaler är olikheten med svenska artikulationer ej så i ögonen fallande, men det är just små differenser, fonetiken ofta har att räkna med som avgörande; viktigare, än att artikulationen s y n s, är i sådana fall, att den k ä n n s (för »muskelsinnet»).

För övrigt får ej förbises, att även för dessa ljud olika delar av landet kunna erbjuda olika anknytning. När Noreen (V. spr. I s. 512) säger, att vid *u* läpparna icke få framskjutas, och härmed ansluter sig till *Lyttkens-Wulff* men däremot anser *Lundell* ha alldeles orätt i sin mening, att läpparna äro starkt framskjutna, och då *Noreen* vidare i avseende på *o* betecknar läpparna såsom något framskjutna, medan *Lyttkens-Wulff* anse, att de icke äro framskjutna, och *Lundell* uppger, att de skjutas mycket framåt, så lära väl sydsvenskar i likhet med författaren av denna uppsats finna fog för, att dessa divergerande uppgifter icke äro att förklara genom antagande av brist på observationsförmåga hos någon av nyssnämnda fonetiker.

* *

*

Den erfarenhet av språkundervisning, som här fått komma till uttryck, går alltså i den riktning, att praktiskt gagn framför allt kan väntas av att eleverna få klarhet öfver sådana artikulationer, som äro tillgängliga för direkt iakttagelse, bl. a. läpparnas och främre tungpartiernas.

Det är givet, att de så vunna grundsatsernas tillämpning icke är begränsad till tyskan allena. Utan att gå närmare in på förhållanden, som ej falla inom ramen av denna artikel, vill jag erinra om, att de franska »rundade» vokalerna (väl även ö-ljuden) ha ännu mera utpräglad läppartikulation än de tyska; jfr Viëtor §§ 42, 46 och 65. För de öppna *o-* och *ö*-ljuden, som för svenskar visa sig vara besvärliga, har jag funnit praktiska skäl tala för att (med spegelns hjälp!) framhäva läpparnes u t r u n d n i n g; så hindras bäst förväxling med de slutna ljuden. — Den åt tyskt »sch» vindicerade artikulationen kommer till pass även för franskans *ʃ*-ljud (Viëtor § 86 Anm. 1); att något mildra läppartikulationen erbjuder ingen svårighet.

Engelskan, med sin mera neutrala läppställning, är minst åtkomlig för en liknande behandling.

Falun. *Artur Korlén.*

---

# ÖVERSÄTTNINGSÖVNINGAR.

## Engelsk studentstil H. T. 1909.

### Two Gothenburg Versions.

NOTE.—These are the versions previously acknowledged (III. viii, p. 121) as having come too late for publication in our Leaving Certificate number. If they are compared with my own entirely independent translation, it will be noticed that several renderings assigned a back place in my version are relegated by Dr Fuhrken to his verse version, which is suitably couched in a jog-trot metre very commonly employed for melodramatic and comic narratives of a type ranging from the merely commonplace to the downright vulgar. Readers who fail to detect at least one humorous touch in each line of the verse may safely infer that their knowledge either of the English language or of English humour is defective. *C. S. F.*

At an American railway station where the trains stopped to give the passengers an opportunity (a chance) of dining, the fare (food) had been unusually poor (bad) for a long time. One day the following story was to be found in the local paper (newspaper). "At a railway station not so far from here, dinner is announced by an old nigger ringing a big bell. One day quite recently, when the nigger was about to ring his bell as usual, a big, intelligent-looking dog came and sat down before (in front of) him, and /already/ at the first sound of the dinner-bell set up (raised) a melancholy howl. The nigger paused in his occupation, regarded (looked at) the dog for a while (space) and softly called to him to be quiet. Then he continued (resumed, went on with) his ringing. But the dog at once began again to howl in the most dismal manner. This was too much for the black bell-ringer. He turned again to the dog and exclaimed (burst out): 'Now, look here, what on earth are you howling for? Why, you're not forced (obliged) to eat the food here'".

'Twas at a depot in the States where trains were wont to stop
To give the passengers a chance to feed or take a drop;
For quite a while complaints about the victualling were heard,
When one day in the local rag this anecdote occurred:
Not far from here along the track when feeding time befell
A coloured gent announced the fact by ringing of a bell:
One day quite recently this black was just about to sound
When right before him came and sat a large, sagacious hound,
Who, when he heard the tintinnabulation of that bell,
At once set up a very dismal, melancholy yell.
The nigger paused and eyed the dog and told him to be still,
And then resumed his interrupted ringing with a will.
But as the dog resumed again, the nigger's dander rose,
And thus he spoke unto the dog, whose howls expressed his woes:
Now what on earth makes you complain, you idiotic cub?
You're not compelled, you know you're not, to eat the local grub!

Gothenburg, 20 Nov. 1909. *G. E. Fuhrken.*

# RECENT BRITISH PUBLICATIONS RECEIVED

(continued from No. vi, pp. 93—96.)

45. **Evans, A. J.** *A Primer of General History: Part III, Modern History.* 190×130 mm. pp. xii+316. 11 Portraits, 5 Maps. 2/6. (London 1909: Horace Marshall).

46. **Gabrielsson, Arvid.** *Rime as a Criterion of the Pronunciation of Spenser, Pope, Byron and Swinburne.* (Upsala Dissertation, 27 Feb. 1909). 240×160 mm. pp. xvi+211. Wrappers. (Uppsala, 1909: Almqvist & Wicksell).

47. **Goldsmith, Oliver.** *The Vicar of Wakefield.* Edited with [English] Notes by J. F. Bense. 205×150 mm. pp. xvi+195 Front. Wrappers. Fl. 1.— (Groningen, 1909: E. Noordhoff).

[The fourth of a helpful-looking series of "English Classics—Great-Novels by Great Writers".]

48. **Jones, Daniel.** *The Pronunciation of English: (i) Phonetics; (ii) Phonetic Transcriptions.* 190×130 mm. pp. xviii+153. 2/6 net. (Cambridge, 1909: University Press.)

[Briefly noticed by Dr G. E. Fuhrken in M. S. III. vi, p. 93: see too M. S. III. vii, pp. 97—101.]

49. *Poets of the Nineteenth Century.* Annotated by C. Grondhoud and P. Roorda. 205×150 mm. pp. xii+308. Wrappers, fl. 1.50. (Groningen, 1909: P. Noordhoff).

[The fifth volume, the rest being novels and dialogues, of a "Library of Contemporary Authors". Selection suggestive but curious: one wonders why no Swinburne, no Henley, no Kipling, no Newbolt.]

50. **Schmidt, G. & Smith, Harry B.** *Englische Unterrichtssprache: ein Hilfsbuch für höhere Lehranstalten.* 195×120 mm. pp. 66. M. 1.— (Dresden-Leipzig, 1909: C. A. Koch).

[A useful help to those who teach English in the language taught.]

51. **Scott, Sir Walter.** *Waverley or 'Tis Sixty Years Since.* Edited with Introduction, Notes and Glossary by A. D. Innes. 190×130 mm. pp. xii+567. 50 Illustrations. 2/- (Oxford. 1909: University Press).

52. **Shakespeare.** *Richard II, Julius Caesar, and Macbeth.* Edited with Introductions and Notes by G. S. Gordon. 190×130 mm. pp. xxviii +260. 3/- (Oxford, 1909: University Press).

53. *Tales and Sketches by Various Authors* [R. Kipling, J. Payn, R. L. Stevenson, F. R. Stockton, J. K. Jerome, Mark Twain]. With explanatory Notes [and Biographies] by E. Rodhe. 195×130 mm. pp. vi+131. Wrappers; kr. 1.25. (Lund, 1909: Gleerupska Universitetsbokhandeln—Hjalmar Möller).

[A fairly representative selection of quite modern tales, admirably annotated: typography, paper, and get-up generally extremely poor.]

54. **Fevrell, Walter.** *Bidrag till de moderna främmande språkens metodik* (Akademisk Avhandling. Uppsala, 22 maj 1909) 250×165. ss. vii +168, häftad. (Uppsala, 1909: Edvard Berling.)

---

## Adresses of Editors.

C. S. Fearenside, *Stora Kyrkogatan 19, Lund* [Vacations: Snöån, Ludvika].
E. A. Meyer, *Drottningholmsvägen 8 A, Stockholm.*
Camille Polack, *1 Place de la Gare, Chambery, Savoie, France.*
Emil Rodhe, *Kristinelundsgatan 4, Göteborg.*

## Instruction in English.

# FÖRFATTAREREGISTER.

De inom parentes betecknade siffrorna angiva antalet av resp. författares sidor.



LUND 1909, A.-B. SKÅNSKA CENTRALTRYCKERIET.

